



Lletres Asturianes

124

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana
2021

Lletres Asturianes (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (ALLA & Universidá d'Uviéu).

Secretariu: Xosé Ramón Iglesias Cueva (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universidá de València), Francisco Llera Ramo (ALLA), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón).

Conseyu Científicu Asesor: Maria Giovanna Arcamone (Universidá de Pisa), Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Nancy), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean Pierre Chambon (Universidá Paris-Sorbonne), Steven Dworkin (Universidá de Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Lovaina), Àngel Huguet-Canalís (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Elena Papa (Universidá de Torino), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Emilio Ridruejo Alonso (Universidá de Valladolid), Alda Rossebastiano (Universidá de Torino), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basel), Wolfgang Schweickard (Universidá des Saarlandes), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

Lletres Asturianes asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianes, entendíes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidá dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

Lletres Asturianes espublízase semestralmente (marzu y ochobre). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ayenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu denomáu «doble ciegu».

BASES DE DATOS Y OTROS DIRECTORIOS Y PORTALES ONDE APAEZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

ANVUR = ÁREA 10 (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario de la Ricerca, Italia)
CARUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)
CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Univ. de La Rioja)
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (IEDCYTC-CSIC, España)
DULCINEA (Derechos de copyright de las condiciones de autoarchivo de revistas científicas españolas) (Grupo «Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC-UB-UV-UOV, España)
ERIH PLUS (European Reference for the Index Humanities-NSD, Noruega)
ISOC (*Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades*) (IEDCYTC-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Permanent International Committee of Linguistic)
LLBA (*Linguistics and Language Behavior Abstracts*) (USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Univ. de Barcelona)
MLA *Bibliography (Modern Language Association, USA)*
NORWEGIAN REGISTER FOR SCIENTIFICS JOURNALS, SERIES AND PUBLISHERS (NSD-Norwegian Centre for Research Data, Noruega)
PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reinu Xuníu)
RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)
REDIB (Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico) (CSIC & Universia, España)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemaña)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemaña)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)

Redaición, alministración y xestión

Academia de la Llingua Asturiana

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

Teléfonu: 985 211 837

publicaciones@academiadelalingua.com

www.academiadelalingua.com

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana

© Academia de la Llingua Asturiana

D. LL.: U-826/82

ISSN: 0212-0534

eISSN: 2174-9612

PERIODICIDAD: Semestral (marzu y ochobre)

Letres Asturianas

N^u 124 – Marzu 2021

ÍNDIZ/SUMMARY

Trabayos d'investigación / Investigation works

Imanol SUÁREZ-PALMA, Construcciones mediopasivas no agentivas en asturiano / <i>Non-agentive middle-passive constructions in Asturian</i>	9-31
Alberto GÓMEZ BAUTISTA & Lurdes de Castro MOUTINHO, Um estudo da variação prosódica em mirandês / <i>A study of prosodic variation in Mirandese</i>	33-49
Pelayo MARTÍNEZ OLAY, Traduzione fra lingue minoritarie: siciliano ed asturiano. Analisi contrastiva delle perifrasi verbali e proposta traduttologica / <i>Translation between minority languages: Sicilian and Asturian. Contrastive analysis of the verbal periphrases and translational proposal</i>	51-66
David FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, La traducción al asturianu como ferramienta d'espardimientu de la llingua nel Surdimientu. El casu del Teatru / <i>Translation into Asturian language as a tool for spreading the language in the Asturian Renaissance ('Surdimientu'). The case of the Theater</i>	67-81
María del Carmen ALFONSO GARCÍA, Un sujeto poético «dafechamente femenín»: cuerpo y naturaleza en <i>Como aquella que yeres</i> , de Lourdes Álvarez / <i>A poetic subject «dafechamente femenín»: body and nature in Como aquella que yeres, by Lourdes Álvarez</i>	83-98
Inaci GALÁN Y GONZÁLEZ, De «Amigos del Bable» a «Conceyu Bable»: reivindicación llingüística nel tardofranquismu / <i>From «Amigos del Bable» to «Conceyu Bable»: linguistic vindication in the late-Franco period</i>	99-154

D'otramiente / Otherwise

Damián BARREIRO MACEIRAS, El papel de TPA na normalización de la llingua asturiana / <i>The function of TPA in normalization process of the Asturian language</i>	157-195
Xuan Xosé SÁNCHEZ VICENTE, <i>Enfosase/enfusase</i> y otros vocablos arreyaos / <i>Enfosase/enfusase and another related words</i>	197-200
Juan Ramón FUENTES JIMÉNEZ, La presencia de Illas en la obra de tres autores asturianos / <i>The presence of Illas in the work of three Asturian literary authors</i>	201-225

Reseñes bibliográfiques / Bibliographical Reviews

Notes y anuncios / Notes and News

Llibrería Asturiana / Asturian Library

Normes pa la presentación de trabayos en <i>Lletres Asturianes</i> / Rules for submitting papers to <i>Lletres Asturianes</i>	251-256
Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en <i>Lletres Asturianes</i> / <i>Ethical Guidelines for publishing papers in Lletres Asturianes</i>	257-268

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

Construcciones mediopasivas no agentivas en asturiano / *Non-agentive middle-passive constructions in Asturian*

IMANOL SUÁREZ-PALMA
UNIVERSIDAD DE FLORIDA

Resume: Les construcciones mediopasives son predicaos xenéricos que describen propiedaes intrínseques d'un oxetu nocional, realizáu como suxetu gramatical en posición preverbal. Una de les carauterístiques asociaes polo xeneral a esti tipu d'estructures a nivel interlingüísticu ye la participación d'un axente implícitu nel eventu. D'acordies con Suárez-Palma (2019; 2020), propónse qu'ello ye debíu a la presencia d'un sintagma Voz (SVoz) pasivizáu per aciu del pronome reflexivu *se* nestes oraciones, lo mesmo en castellán que n'asturianu. Estes estructures, amás, permiten l'inxerimientu d'un argumentu adicional con casu dativu, interpretáu como afeutáu pol resultáu final del oxetu nocional. Siguiendo a Cuervo (2003) y Pylkkänen (2008), esplicase qu'un sintagma aplicativu (SApl) inxer esti argumentu na derivación al amestase per debaxo del SVoz. Asina mesmo, úfrense datos que demuestren que les medio pasives tán suxetes a variación morfosintáctica nestes dos llingües. D'esta miente, espónse que'l castellán cuenta amás con una construcción homófona, anque ensin SVoz –y darréu d'ello non axentiva– qu'espresa camudamientu d'estáu xenéricos y espontanios. El pronome reflexivu nesta variante incoativa sedría la forma fonética d'un subeventu de camudamientu (vGO, según Cuervo (2003)). Contrariamente, l'asturianu, que dispón tamién de la variante non axentiva de la mediopasiva, prescinde del reflexivu nestos contestos porque vGO nun tien conteníu fonéticu nesta llingua. Curiosamente, los argumentos adicionales dativos nes versiones incoatives puen interpretase como de causantes accidentales del eventu. Ello ye debíu a que'l SApl ocupa'l llugar que dexa llibre'l SVoz na derivación. A lo cabero, incídese na falta d'una clasificación dafechu de les mediopasives nes dos llingües.

Pallabres clave: mediopasives, alternancia causativa, dativos, argumentos implícitos, variación morfosintáctica.

Abstract: Middle-passive constructions are generic predicates describing the intrinsic properties of a notional object, realized as the grammatical subject in preverbal position. It is generally agreed that one of the properties characterizing these constructions cross-linguistically is the participation of an implicit agent in the event. Following Suárez-Palma (2019; 2020), I claim that this is due to the presence of a Voice projection in these structures, which is passivized by means of the reflexive pronoun «se», both in Spanish and Asturian. Moreover, these structures allow the insertion of an additional dative argument, interpreted as affected by the notional object's resulting state. Following Cuervo (2003) and Pylkkänen (2008), I suggest that an applicative projection (ApplP) introduces such argument in the derivation by merging below VoiceP. Additionally, I provide data showing that middle-passives are subject to morphosyntactic variation in these two languages. Thus, I explain that Spanish shows a homophonous configuration, albeit without VoiceP –and therefore agentless– which



expresses generic and spontaneous changes of state. The reflexive pronoun in these contexts is the phonetic form of a subevent of change (vGO in Cuervo's terms). On the contrary, Asturian, which also displays the non-agentive middle-passive counterpart, does away with the reflexive in these sentences, for vGO lacks phonetic content in this language. Crucially, additional dative arguments in the inchoative variants may be interpreted as unintentional causers of the event. I argue this is because ApplP occupies the position that VoiceP would otherwise fill in the derivation. Lastly, I emphasize the lack of an exhaustive classification of middle-passives in both languages.

Key words: middle-passives, causative alternation, datives, implicit arguments, morphosyntactic variation.

1. INTRODUCCIÓN

Las construcciones medias son predicados inacusativos genéricos que describen propiedades inherentes a un objeto nocional, que termina realizándose como sujeto gramatical, y cuya posición por defecto tiende a ser preverbal en lenguas ibero-romances como el castellano o el asturiano. Prácticamente cualquier verbo transitivo puede aparecer en estos contextos y, debido a su carácter no episódico, los tiempos verbales predominantes son imperfectivos, es decir, presente e imperfecto, o incluso futuro. Asimismo, la presencia de un pronombre reflexivo es obligatoria, e inexistente la posibilidad de introducir un agente explícito mediante un sintagma preposicional (SP).

- (1) *¿Qué sucede? / ¿Qué asocede?*
 - a. *Las novelas de misterio se leen/leían/leerán fácilmente (*por Juan).*
 - a'. #Se leen fácilmente *las novelas de misterio*.
 - b. *Les noveles de misteriu lléense fácil (*por Xuan).*
 - b'. #Lléense fácil *les noveles de misteriu*.

Una de las principales características comúnmente asociadas a este tipo de estructuras a nivel interlingüístico es la participación en el evento de un agente genérico implícito, que se puede parafrasear por *cualquier*: *cualquier puede leer les noveles de misteriu fácil*. Prueba de ello es que, en general, no es posible insertar un SP de acción espontánea como *por sí mesmu* en contextos mediopasivos (2a), pasivos reflejos (2b) y perifrásticos (2c).

- (2) a. *Les noveles de misteriu escríbense fácil *por sí mesmas*.
- b. *Les noveles de misteriu escribíéronse *por sí mesmas*.
- c. *Les noveles de misteriu fueron escrites *por sí mesmas*.

Del mismo modo, todas estas estructuras son compatibles con SSPP que expresen propósito o intención, como vemos en (3).

- (3) a. La madera de carbayu quémase fácil *pa faer carbón*.
- b. La madera de carbayu quemóse *pa faer carbón*.
- c. La madera de carbayu foi quemao *pa faer carbón*.



Por otro lado, en Suárez-Palma (2019; 2020) apunto que, en castellano, cuando estas oraciones contienen verbos que denotan cambios de estado (4a), admiten un argumento adicional con caso dativo, no requerido por el verbo, que puede recibir tres posibles interpretaciones: causante accidental de un cambio de estado (4b.i), afectado por un proceso de cambio no agentivo (4b.ii), y afectado por un proceso de cambio externamente causado (4b.iii), respectivamente.

- (4) a. La madera de roble se quema fácilmente.
 b. A María, la madera de roble se le quema fácilmente.
 i. *María accidentalmente provoca que la madera de roble se queme fácilmente.*
 ii. *La madera de roble tiende a quemarse rápidamente y María se ve afectada por ello.*
 iii. *Es fácil quemar la madera de roble de María, y ella se ve afectada por ello.*

En dicho trabajo, señalo que, curiosamente, cuando en la misma oración coinciden un argumento dativo y un SP de propósito, la acepción del dativo como causante accidental del cambio de estado, así como la interpretación en que este argumento se ve afectado por un evento no agentivo, desaparecen, siendo únicamente posible la interpretación del dativo como afectado por un cambio de estado externamente causado, como se puede ver a continuación.

- (5) A María, la madera de roble se le quema fácilmente para hacer carbón.
 i. ~~*María accidentalmente provoca que la madera de roble se queme fácilmente.*~~
 ii. ~~*La madera de roble tiende a quemarse rápidamente y María se ve afectada por ello.*~~
 iii. *Es fácil quemar la madera de roble de María, y ella se ve afectada por ello.*

La situación en asturiano es similar, si bien no idéntica. Como se aprecia en (6), las oraciones mediopasivas con verbos que expresan cambios de estado también admiten la inserción de un argumento adicional dativo en esta lengua. No obstante, en estos casos, únicamente una de las tres posibles interpretaciones asociadas a este sintagma en castellano está disponible en asturiano: la de afectado por un cambio de estado externamente causado (6.iii).

- (6) A María, la madera de carbayu québase-y fácil (*por sí mismo).
 i. ~~*María accidentalmente provoca que la madera de roble se queme fácilmente.*~~
 ii. ~~*La madera de roble tiende a quemarse rápidamente y María se ve afectada por ello.*~~
 iii. *Es fácil quemar la madera de roble de María, y ella se ve afectada por ello.*



Lo que se desprende de estos datos es que, mientras que en asturiano las construcciones mediopasivas con verbos de cambio de estado como la de (6) únicamente poseen la acepción causativa, las homólogas castellanas (4) permiten, además, una interpretación incoativa o, dicho de otro modo, sin la intervención de un agente. Lo que es también interesante es que la variante incoativa genérica está disponible en asturiano si desaparece el pronombre clítico reflexivo *se* de la construcción, como se puede ver en (7a), donde además es lícito insertar un SP que favorece la lectura espontánea (*por sí mismo*). Además, cuando se incluye un argumento dativo en esta estructura (7b), emergen las dos interpretaciones que no estaban disponibles en (6), es decir, causante accidental del evento de cambio (7b.i), o afectado por un cambio de estado sin causante externo (7b.ii). Sin embargo, se pierde la tercera lectura (7b.iii).

- (7) a. La madera de carbayu quema fácil (por sí mismo).
- b. A María, la madera de carbayu quema-y fácil (por sí mismo).
 - i. *María accidentalmente provoca que la madera de roble se queme fácilmente.*
 - ii. *La madera de roble tiende a quemarse rápidamente y María se ve afectada por ello.*
 - iii. ~~*Es fácil quemar la madera de roble de María, y ella se ve afectada por ello.*~~

En Suárez-Palma (2019, 2020), se explican los contrastes entre (4) y (5) aludiendo a que el castellano cuenta con dos estructuras homófonas que, sin embargo, difieren en su estructura subyacente; es decir, se trata de un caso de ambigüedad sintáctica. Por un lado, encontramos una pasiva refleja genérica, que incorpora la participación de un agente implícito mediante la presencia de un sintagma Voz (Kratzer, 1996), en adelante SVoz, morfosintácticamente realizado por el pronombre reflexivo *se*, así como un subevento verbal causativo $v_{\text{ACCIÓN}}$ (v_{DO} en términos de Cuervo, 2003). Por otro, una construcción incoativa genérica, esta vez sin SVoz y, por ende, necesariamente no agentiva; el pronombre reflexivo en esta variante inacusativa sería la realización fonética de un subevento verbal de cambio v_{CAMBIO} (en inglés, v_{GO}). Asimismo, una proyección funcional aplicativa (SApl) (Cuervo, 2003; Pykkänen, 2008) se encargaría de introducir el argumento dativo en la derivación, cuya lectura variaría dependiendo de la posición en que este sintagma se ensamble. Según estos análisis, la imposibilidad de que el dativo pueda interpretarse como causante accidental del evento en las pasivas reflejas genéricas se debería a que la posición típicamente asociada a esta connotación estaría ocupada por SVoz en dichos contextos, de manera que el SApl queda relegado a una posición inferior, interpretándose así como afectado.

El presente trabajo tiene varios objetivos: en primer lugar, el de demostrar que el asturiano, al igual que el castellano, también dispone de dos



configuraciones distintas asociadas a las mediopasivas que contienen verbos de cambio de estado; es decir, la variante pasiva refleja genérica, y la incoativa genérica. En segundo lugar, el análisis que aquí se propone justifica que no exista ambigüedad estructural entre estas dos estructuras en asturiano, aduciendo que el subevento verbal de cambio (v_{CAMBIO}) no dispone de realización fonética en esta lengua, como sí ocurre en castellano. Además, se ofrece una explicación basada en la noción de sintagmas aplicativos afectados propuesta por Cuervo (2003) que da cuenta no solo del hecho de que sea posible introducir argumentos adicionales con caso dativo en estos contextos, sino también de las tres posibles interpretaciones que estos sintagmas adquieren en los mismos. Por último, se incide en la necesidad de proponer una clasificación más detallada de las mediopasivas, atendiendo cuidadosamente a sus propiedades morfosintácticas, tanto en la tradición hispanista, que las considera una categoría homogénea, como en la astur, que las pasa por alto.

El artículo se estructura de la siguiente manera: en la sección segunda, se hace un repaso a las propiedades formales más notorias de las oraciones mediopasivas, contrastándolas con las de estructuras asociadas, como las pasivas reflejas y las construcciones incoativas; además, en esta sección se explica cómo se han tratado estas construcciones en gramáticas descriptivas de referencia del español y del asturiano: la *Gramática descriptiva de la lengua española* (Bosque y Demonte, 1999) y en la *Gramática de la llingua asturiana* (ALLA, 2001), respectivamente; en la tercera sección, ofrezco un análisis de las mediopasivas del asturiano que contienen predicados que expresan cambios de estado, y a las que me referiré como *medias incoativas* de ahora en adelante, de acuerdo con la propuesta de Suárez-Palma (2020); en este mismo apartado, discutiré también la interacción de estas estructuras con argumentos dativos adicionales. La cuarta sección contiene las conclusiones.

2. CONSTRUCCIONES MEDIOPASIVAS

A pesar de tratarse de un fenómeno lingüístico bien extendido, la manera en que las diferentes lenguas codifican la voz media en sus gramáticas difiere sobremanera. Como consecuencia, encontramos análisis de esta propiedad de diversa índole: sintácticos (Keyser & Roeper, 1984; Hale & Keyser, 1986; Roberts, 1987; Stroik, 1992; Schäfer, 2008; Suárez-Palma, 2020), semánticos (Dixon, 1982; Chierchia, 2003) y lexicalistas (Fagan, 1992; Ackema & Schoorlemmer, 1994, 1995), entre otros. No obstante, entre toda esta variación, una serie de propiedades –realización del objeto nocional como sujeto gramatical, supresión del sujeto nocional, interpretación genérica y modal, modificación por un adverbio o SP– parece ser recurrente en estos contextos. En esta sección, se ofrece un resumen de dichas características, en contraste con las de otras construcciones parejas como las pasivas reflejas o las incoativas,



para pasar a continuación a comentar cómo la *Gramática descriptiva de la lengua española* (Bosque y Demonte, 1999), y la *Gramática de la llingua asturiana* (ALLA, 2001) han dado cuenta de las construcciones mediopasivas en castellano y en asturiano, respectivamente.

2.1. Descripción comparativa

Una de las características formales más señaladas de las oraciones mediopasivas es el hecho de que el sintagma que se corresponde con el objeto nocional del evento aparezca sintácticamente realizado como sujeto gramatical; prueba de ello es la relación de concordancia que se establece entre el mismo y el verbo, y es una característica compartida también por las oraciones incoativas y las pasivas reflejas.

- (8) a. *Mediopasiva*
 i. La camisa de llinu engúrriase fácil.
 ii. Les camises de llinu engúrriense fácil.
 b. *Incoativa*
 i. Engurrió la camisa de llinu.
 ii. Engurriáron les camises de llinu.
 c. *Pasiva refleja*
 i. Planchóse la camisa de llinu.
 ii. Plancháronse les camises de llinu.

Asimismo, dicho constituyente ha de ser necesariamente un sintagma nominal (SN) precedido por un determinante definido o, dicho de otro modo, un sintagma determinante (SD), ya sea plural o singular; en este sentido, las mediopasivas (9a) se asemejan a las construcciones incoativas (9b), y difieren de las pasivas reflejas (9c), que permiten que su sujeto gramatical sea un SN escueto, es decir, sin determinante.¹

- (9) a. *Camises de llinu engúrriense fácil.
 b. *Engurriaron camises de llinu por sí soles.
 c. Plancháronse camises de llinu.

No obstante, mientras que las mediopasivas muestran una tendencia a situar el sujeto gramatical en posición preverbal en contextos neutros (10a), en las incoativas (10b) y en las pasivas reflejas (10c) este sintagma ocurre detrás del verbo.

- (10) *¿Qué asocede?*
 a. *Mediopasiva*
 i. Les camises de llinu engúrriense fácil.
 ii. #Engúrriense fácil les camises de llinu.

¹ Suñer (1982) propone la Restricción del Sintagma Nominal Escueto (*NakedPhraseConstraint*) para dar cuenta de la imposibilidad que existe en castellano de tener sujetos que sean sintagmas nominales sin determinante.



- b. *Incoativa*
 - i. Engurriaron les camises de llinu.
 - ii. #*Les camises de llinu engurriaron.*
- c. *Pasiva refleja*
 - i. Plancháronse les camises de llinu.
 - ii. #*Les camises de llinu plancháronse.*

Las oraciones mediopasivas predicán propiedades inherentes al sujeto gramatical, lo cual ha llevado a autores como Sánchez López (2002) a proponer que este sintagma se interpreta como una suerte de semi-agente, ya que son sus características las que, en cierto modo, desencadenan el evento. De hecho, Omori (1997) afirma que el *se* mediopasivo solo puede ocurrir con eventos instigados por las propiedades del objeto afectado. En cuanto a esto, Sánchez López explica que pueden darse casos en los que el evento no afecta al objeto nocional, y sin embargo son sus propiedades las que lo causan, como en *los dólares se compran bien en el mercado negro de muchos países* (2002, p. 69).²

En línea con lo ya mencionado, otra de las características de las construcciones mediopasivas es la supresión del argumento agente, y la imposibilidad de poder reintroducirlo en la estructura por medio de un SP, como sí es posible en pasivas reflejas y perifrásticas, pero no en las incoativas.

- (11) a. *Mediopasiva*
Les pataques asturianos tuéstense rápido (*por Xuacu).
- b. *Pasiva refleja* (Castellano; Gili Gaya, 1943, p. 73)
Se firmó la paz por los embajadores.
- c. *Pasiva perifrástica*
La nueva llei foi aprobada pol parllamentu asturianu.
- d. *Incoativas*
Fundió'l barcu (*polos pirates).³

No obstante, numerosos análisis sobre las mediopasivas (Zribi-Hertz, 1993; Hoekstra y Roberts, 1993; Ackema y Schoorlemmer, 1995; Stroik 1995, 1999) coinciden en que el sujeto nocional se encuentra presente semánticamente, si bien no existe consenso en cuanto a su posible representación sintáctica en la configuración. Prueba de ello es la posibilidad de insertar un SP de propósito en todas las estructuras de (11), excepto en las incoativas, que no serían agentivas, como vimos en (3), repetido abajo como

² En este trabajo, se adoptará el criterio propuesto por Mendikoetxea (1999) para discriminar estructuras mediopasivas; según esta autora, solamente aquellas oraciones que describan características intrínsecas del objeto nocional entrarían a formar parte de tal denominación. Por tanto, el ejemplo de Sánchez López (2002) no cualificaría como tal, ya que no son las propiedades intrínsecas de los dólares las que causan su compra en el mercado negro.

³ Exclúyase la versión causativa con sujeto omnisciente del tipo (*L'exércitu*) fundió'l barcu.



(12). De hecho, solamente éstas permiten la presencia de un SP como *por sí mesmu*, que indica espontaneidad y ausencia de causación.

- (12) a. *Mediopasiva*
La madera de carbayu quémase fácil *pa faer carbón/*por sí mesmo*.
- b. *Pasiva refleja*
La madera de carbayu quemóse *pa faer carbón/*por sí mesmo*.
- c. *Pasiva perifrástica*
La maera de carbayu foi quemao *pa faer carbón/*por sí mesmo*.
- d. *Incoativas*
Fundió'l barcu **pa vencer al enemigu/por sí mesmu*.

Mendikoetxea (1999) explica que la interpretación de este sujeto nocional es la de agente genérico universal, en tanto que podría parafrasearse por *cualquier*, y que condiciona en cierta medida el tipo de predicados que pueden ocurrir en estos contextos; así, únicamente los verbos de actividad serían lícitos en las oraciones mediopasivas, pero no aquellos cuyos argumentos externos sean interpretados como experimentantes, como en (13).

- (13) *Mendikoetxea* (1999, p. 1656)
 - a. *La historia de España se sabe de memoria.
 - b. *Las acelgas se detestan en el momento de probarlas.⁴

A la lectura genérica de estas construcciones también contribuye el que los verbos que aparecen en ellas se conjuguen en tiempos imperfectivos como el presente y el imperfecto (14a), ya que son capaces de transformar predicados perfectivos que describen logros en predicados estativos mediante la suspensión de sus propiedades temporales. Por el contrario, los tiempos perfectivos (14b) o progresivos (14c) pierden la lectura media, y únicamente pueden interpretarse como oraciones pasivas reflejas.

- (14) a. *Presente/imperfecto*
Esti coche íguase/iguábase fácil.
- b. *Perfectivo*
Esti coche iguóse fácil.
- c. *Progresivo*
Esti coche taiguándose fácil.

La naturaleza no episódica de las construcciones mediopasivas favorece la interpretación del evento verbal como propiedades en lugar de eventos puntuales, independientemente de su eventual consecución. Para ello, es

⁴ Kempchinsky (2006) y Suárez-Palma (2020) critican esta propuesta y aportan ejemplos en los que el sujeto nocional es un experimentante y su sujeto gramatical ha de ser un SN determinado del que se predicen cualidades inherentes:

- (i) *Suárez-Palma* (2020, p. 12)
 - a. Las charlas de Chomsky se aborrecen a partir de las dos horas.
 - b. Las lenguas se adquieren fácilmente de niño.
 - c. El tabaco se detesta desde la primera calada.



fundamental que estas estructuras carezcan de un marco temporal específico, determinado mediante un sintagma adverbial o preposicional que las convertiría en pasivas reflejas (15a); de hecho, cuando estas oraciones contienen tiempos imperfectivos, y en ausencia de una referencia temporal concreta, surgen casos de ambigüedad estructural (15b).

- (15) a. *Pasiva refleja/*Mediopasiva*
Les camisetes d'algodón engúrriense fácil güei.
- b. *Pasiva refleja/Mediopasiva*
Les camisetes d'algodón engúrriense fácil.

Finalmente, otra de las características asociadas a la voz media es su naturaleza modal, dado que expresa posibilidad y potencialidad, y que se consigue por medio de la unión de los tiempos imperfectivos y su significado de propiedad. A ello también contribuye la modificación obligatoria por medio de un sintagma adverbial o preposicional (16a). Sánchez López (2002) señala que únicamente cuando la mediopasiva hace referencia a un denotador de clase es posible omitir tal modificador, como en (16b), que podría parafrasearse por *esta siella/esti tipu de siella ye plegable*; además, parece no ser necesaria la modificación en presencia de negación (16c), ya que en estos contextos también fomenta una interpretación genérica predicando como propiedad la ausencia de cierta propiedad: *esta siella/esti tipu de siella nun ye plegable*.

- (16) a. Esta siella pliegase fácil.
- b. Esta siella pliegase.
- c. Esta siella nun se pliega.

En el siguiente apartado, se discutirá cómo dos de las gramáticas descriptivas de referencia del castellano y del asturiano recogen y analizan las construcciones mediopasivas.

2.2. Las mediopasivas en las gramáticas descriptivas

En su exhaustivo capítulo sobre las construcciones con *se* en la *Gramática descriptiva de la lengua española*, Mendikoetxea (1999) define las oraciones medias como aquellas cuyos sujetos se ven afectados por el evento verbal y además contienen un pronombre clítico reflexivo. Asimismo, distingue por un lado entre *oraciones medias en el sentido estricto*, que comprenden a las mediopasivas y a las medias impersonales, y por otro, *oraciones medias en el sentido amplio*, que incluyen las reflexivas, las pseudorreflexivas y las incoativas. La razón de esta distinción es que, en las primeras, el pronombre reflexivo no es paradigmático, es decir, ocurre invariablemente en la forma para la tercera persona *se*, mientras que en las segundas muestra concordancia de persona y número con el sujeto gramatical; la tabla en (17) resume y ejemplifica esta clasificación.



(17) *Clasificación de las construcciones medias del español* (Adaptado de Mendikoetxea, 1999, p. 1642)

ORACIONES MEDIAS	
Oraciones medias en sentido estricto («se» no paradigmático)	
Mediopasivas	a) Esta camisa se lava muy bien.
Medias impersonales	b) A estas niñas se las asusta fácilmente.
Oraciones medias en sentido amplio («se» paradigmático)	
Incoativas	c) Se hundió el barco. c') Nos hundimos.
Reflexivas	d) Los niños se lavan. d') Me lavo.
Pseudorreflexivas	e) Juan se desmayó. e') Te desmayaste.

Mendikoetxea señala que en todas las oraciones medias el sujeto gramatical se interpreta como el objeto nocional, ya que se ve afectado por el evento. En cuanto a las medias en sentido estricto, aunque ambos tipos comparten el hecho de que el sujeto nocional se encuentra suprimido, difieren en términos de su transitividad; mientras que el verbo en las mediopasivas se convierte en un predicado inacusativo cuyo complemento pasa a ser el sujeto gramatical, el verbo de las medias impersonales continúa siendo transitivo, y su argumento interno mantiene su marcado morfológico de objeto (acusativo, o dativo en dialectos leístas), como puede verse en (17b). En cualquier caso, el pronombre reflexivo en las dos estructuras es invariablemente *se*.

Con respecto a las oraciones medias en sentido amplio, el argumento externo o sujeto nocional de las incoativas (17c) no se proyecta sintácticamente, y el evento verbal se interpreta como no agentivo, como sí ocurría con las medias en sentido estricto. Asimismo, los verbos que predominan en los contextos incoativos son aquellos que disponen de un homólogo causativo (*Juan rompió el jarrón; se rompió el jarrón*). Al contrario de lo que ocurre con las incoativas, las oraciones reflexivas (17d) contienen un sujeto nocional, que coincide con el sujeto gramatical; este argumento no solo se interpreta como agente, sino también como objeto nocional del verbo, por medio del pronombre reflexivo que concuerda necesariamente con el sujeto. Finalmente, las construcciones pseudorreflexivas (17e) contienen verbos inacusativos, comúnmente denominados reflexivos inherentes, ya que no pueden ocurrir en ausencia del pronombre reflexivo, y cuyos sujetos gramaticales se interpretan como afectados por el evento sin connotaciones agentivas.

A pesar de incluir las oraciones mediopasivas en su clasificación de las oraciones medias del castellano, Mendikoetxea (1999) describe estas estructuras como una categoría homogénea, sin considerar detalles como los

diferentes comportamientos que muestran estas construcciones cuando se combinan con complementos dativos y sintagmas preposicionales de propósito (cfr. (4) y (5), arriba), como indico en Suárez-Palma (2019, 2020).

En cuanto al asturiano, la *Gramática de la Llingua Asturiana* –en adelante *GLLA*– proporciona una caracterización general de la voz media que engloba un conjunto heterogéneo de construcciones con propiedades estructurales bien diferentes. El criterio utilizado en esta obra para clasificar estas estructuras es la presencia o no del pronombre reflexivo; así, encontramos por un lado «*verbos intransitivos y atributivos qu'espresen la "voz media" ensin pronome reflexivu de complementu direutu*», como «*yo marchu d'esti siti*», «*to tíu nun yera nada fadiu*», «*nun andamos con caxigalines*», «*¿por qué nun tas con ella un cachín?*», «*el güelu d'Alicia morrió ayeri*», y «*el pañuelu cayó en suelu*» (ALLA, 2001, p. 354).

Por otro lado, se presentan «*verbos transitivos qu'espresen la 'voz media' ensin pronome reflexivu*»; se señala que estos verbos, cuando expresan una acción que se produce en el sujeto paciente, no requieren la presencia del pronombre reflexivo de complemento directo, y se apunta que «*ye frecuente que l'usu del pronome reflexivu resulte potestativu*» (ALLA, 2001, p. 355). Es dentro de esta categoría donde encontramos ejemplos de varias de las estructuras acuñadas por Mendikoetxea para el español y que, sin embargo, para el asturiano no se catalogan, como por ejemplo incoativas («*los niños foron a la playa y quemaron* (quemáronse) *al sol*»; «*el caci*u cayó en suelu y rompió (rompióse)»), reflexivas («*salvastis* (salvástivos), *que llegaron los bomberos*»), o mediopasivas («*esi pan esmigaya* (esmigáyase) *nes manes*»; «*les fueyes mueyen* (muéyense) *col orbayu*).

Si bien la clasificación de las oraciones medias para el castellano no contempla los contrastes que se destacan en este trabajo, su grado de meticulosidad a la hora de desglosar las diferentes construcciones que comparten la lectura media es superior al de la que recoge la *GLLA*. Es por ello que uno de los propósitos de este artículo es destacar la necesidad de elaborar una categorización detallada de las construcciones medias del asturiano, prestando especial atención a sus propiedades morfosintácticas y semánticas. Asimismo, el análisis que aquí se propone dará explicación a la aparente opcionalidad del pronombre reflexivo en los contextos mediopasivos, dado que no es trivial y acarrea repercusiones semánticas: al contrario de lo que se propone en la *GLLA*, no se trata de un pronombre de objeto directo, sino de un marcador morfológico de Voz que codifica en la estructura la participación en el evento de un agente genérico; en otras palabras, aquellas mediopasivas que contienen un pronombre reflexivo serán casos de pasivas reflejas genéricas, mientras que las que carecen de él son en realidad construcciones incoativas genéricas en las que el evento se desarrolla de forma espontánea, sin agente.



Siguiendo la terminología de Suárez-Palma (2020), se empleará la denominación *medias incoativas* como término que engloba a ambas estructuras, si bien se especificará a cuál de las variantes –pasiva refleja genérica, o incoativa genérica– se está haciendo referencia en cada caso. En la siguiente sección, se desarrolla dicho análisis.

3. UN ANÁLISIS PARA LAS MEDIAS INCOATIVAS DEL ASTURIANO

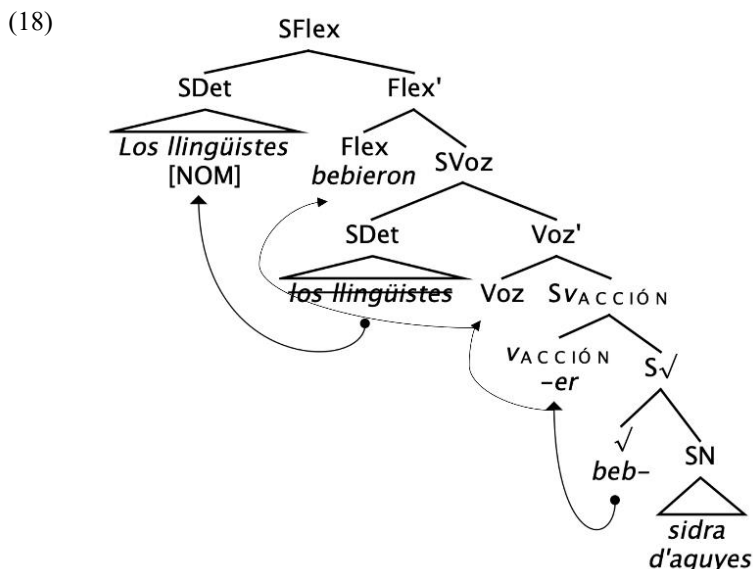
El análisis que se presenta en este trabajo es de corte generativista; concretamente, sigue los postulados minimistas (Chomsky, 1995), y se sustenta fundamentalmente en la noción de núcleos funcionales que, en oposición a los núcleos léxicos, son proyecciones sintácticas que se encargan de establecer diferentes relaciones gramaticales entre los distintos constituyentes de la oración (*cfr.* Marantz, 1984). De este modo, distinguiremos entre núcleos funcionales cuya función principal es la de introducir argumentos en la oración, y aquellos que se ocupan de codificar eventos verbales.

En cuanto a los primeros, cabe destacar, por un lado, el núcleo Voz (Kratzer, 1996), capaz de insertar un argumento externo, que termina realizándose con caso nominativoy que, en función del predicado con el que se combine y del complemento de este, adquirirá composicionalmente la interpretación de agente (*Xuan pesa la xata*), causante (*Xuan fixo pesar la xata*) o experimentante (*Xuan pesa ochenta quilos*). Por otro lado, el núcleo Aplicativo (Cuervo, 2003; Pylkkänen, 2008, entre otros) se encarga de añadir un argumento adicional, no requerido por el verbo, que tanto en asturiano como en castellano muestra caso dativo, y cuya interpretación depende de la posición que este núcleo funcional ocupe en el árbol sintáctico, como veremos más adelante; entre sus posibles lecturas se encuentran la de afectado (*Miguel rompió-y el teléfonu a Paco*), beneficiario (*Miguel suxetó-y el teléfonu a Paco*), receptor o emisor (*Miguel regaló/robó-y un teléfonu a Paco*). Por último, las preposiciones serían otro ejemplo de núcleos funcionales capaces de añadir argumentos a la derivación, en esta ocasión con caso oblicuo (*Miguel mercó un teléfonu pa Paco*).

Con respecto a los segundos, la corriente generativa contemporánea entiende que los predicados verbales se componen de un plano léxico no categórico, comúnmente conocido como raíz, que se combina con un núcleo funcional eventivo, al que se le da la etiqueta de *v*, y que verbaliza dicha raíz. Asimismo, se entiende que estos elementos verbalizantes poseen propiedades semánticas o *gustos* (Folli & Harley, 2004) que dan lugar a cada una de las tres estructuras eventivas simples. De este modo, Cuervo (2003) distingue entre tres tipos de introductores de eventos: (i) *v*_{ACCIÓN}, que verbaliza actividades (e.g. *lleer*), (ii) *v*_{CAMBIO}, que genera verbos de cambio o suceso (e.g. *asoceder*), y (iii)



*v*ESTADO, (en inglés *v*_{BE}) para estados o verbos existenciales (e.g. *tar contentu*). Habiendo señalado las diferencias entre estos dos tipos de proyecciones funcionales, es momento de presentar cómo interactuarían en un contexto oracional simple como *Los llingüistes bebieron sidra d'aguyes*, que se muestra en el diagrama arbóreo de (18).



En (18) se aprecia que la raíz $\sqrt{beb-}$ se ensambla con su complemento (Harley, 2014), el sintagma nominal (SN) *sidra d'aguyes*; por encima del sintagma radical ($S\sqrt{}$), se encuentra el núcleo eventivo con semántica de actividad *v*_{ACCIÓN} al que se desplaza la raíz para verbalizarse antes de pasar por el núcleo Voz, donde adquiere los matices de la voz activa, ya que en el especificador de este núcleo se origina el argumento externo agente, el sintagma determinante (SDet) *los llingüistes*. Finalmente, el verbo termina ascendiendo hasta el núcleo del sintagma flexivo (SFlex), donde se conjuga, adquiriendo las marcas de tiempo y aspecto, y desde donde establece una relación de concordancia de número y persona con el argumento externo, que se ha desplazado hasta el especificador de SFlex, es decir, la posición donde presuntamente ocurren los sujetos preverbiales,⁵ para que se le asigne caso nominativo.

⁵ La posición que ocupan los sujetos preverbiales en las lenguas romances de la Península Ibérica es un tema muy discutido en la teoría sintáctica generativa, habiéndose propuesto diferentes alternativas, incluida la hipótesis de que estos sintagmas son casos de dislocaciones a la izquierda, fuera del ámbito de la oración (Contreras, 1976; Rivero, 1980; Olarrea, 1996; Ordóñez y Treviño, 1999, entre otros). Dado que este debate va más allá del objetivo de este trabajo, asumiré que, en asturiano, los sujetos preverbiales ocupan la posición de especificador del SFlex.

Como se ha señalado anteriormente, los verbos transitivos que ocurren en las medias incoativas describen cambios de estado, y participan en lo que se conoce como alternancia causativa, es decir, el proceso de cambio puede ser provocado externamente por un agente, dando lugar a una estructura causativa (19a), o surgir internamente de forma espontánea, mediante una estructura incoativa (19b).

- (19) a. Xuan rompió'l xarrón.
 b. Rompió'l xarrón (por sí solo).

Tradicionalmente, se ha considerado que estos verbos están compuestos por dos subeventos: uno que introduce al argumento externo o agente, y otro que hace lo propio con el argumento interno afectado. Siguiendo la propuesta de Levin & Rappaport Hovav (1995), un verbo como *romper*, en asturiano, mostraría el siguiente templete léxico-semántico:

- (20) a. Xuan rompió'l xarrón. $x = \text{Xuan}$; $y = \text{el xarrón}$
 Romper: [[x-ACTUAR] CAUSAR [y CONVERTIR ROTU]]
 b. Rompió'l xarrón. $x = \emptyset$ $y = \text{el xarrón}$
 Romper: [CAUSAR [y CONVERTIR ROTU]]

En (20a), se muestra la representación causativa del verbo *romper*, en la que se ve que un evento provocado por x causa que y se rompa; por otro lado, (20b) muestra la variante incoativa, carente de agente, y por tanto del correspondiente subevento que lo introduce.

Volviendo a los datos de las medias incoativas del asturiano, es fácil apreciar que se trata de estructuras homólogas a las de (20). El hecho de que únicamente la mediopasiva con el pronombre reflexivo *se* permita la inserción de un SP de propósito pero no uno de acción no agentiva, indica la presencia de un agente implícito en esta estructura, y que por tanto estamos ante una variante pasivizada de una oración causativa o, en otras palabras, una pasiva refleja genérica, como vemos a continuación.

- (21) Esta madera québase fácil {para faer carbón/*?por sí mesmo}.
 $x = \text{cualquier}$; $y = \text{esta madera}$
 Romper: [[x-QUEMAR] CAUSAR [y CONVERTIR QUEMAO]]

Por el contrario, la variante sin *se* solamente admite el SP de acción espontánea, pero no el de propósito, lo cual significa que esta configuración carece de un agente, y es en realidad una construcción incoativa genérica, equivalente a (20b).

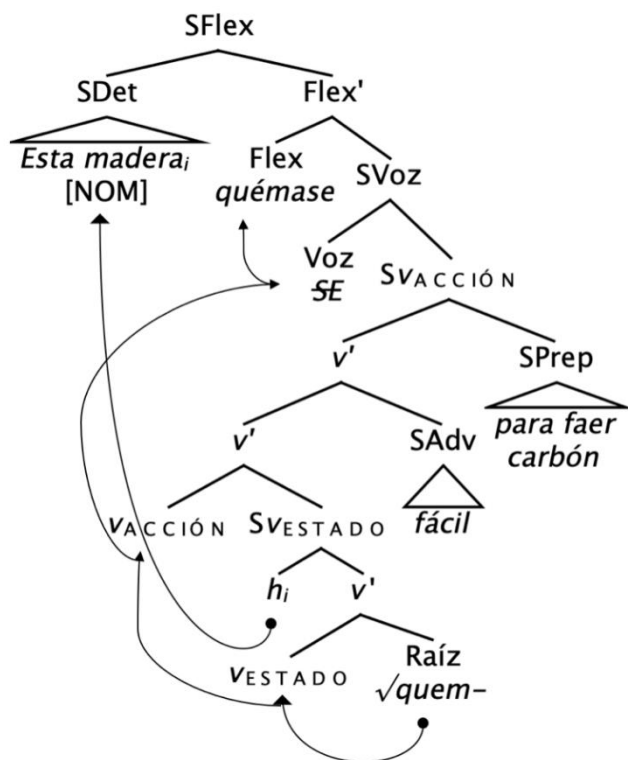
- (22) Esta madera quema fácil {por sí mesmo/*?pa faer carbón}.
 $x = \emptyset$ $y = \text{esta madera}$
 Romper: [CAUSAR [y CONVERTIR QUEMAO]]

Retomando la clasificación eventiva propuesta por Cuervo (2003), esta lingüista señala que los eventos simples pueden combinarse, dando lugar a



estructuras bieventivas como las causativas, que surgirían a partir de la unión de un evento de actividad con uno de estado ($v_{ACCIÓN} + v_{ESTADO}$), o las incoativas,⁶ que serían el resultado de la suma de un evento de cambio y uno de estado ($v_{CAMBIO} + v_{ESTADO}$); según este planteamiento, estas combinaciones se corresponderían con (20a) y (20b), respectivamente. Lo crucial de este planteamiento es que únicamente los eventos de actividad ($v_{ACCIÓN}$) se generarían en la estructura como complementos de un sintagma Voz, denotando la participación de un agente en el evento. En vista de esta propuesta, parece apropiado analizar las medias incoativas del asturiano bajo este mismo paradigma; en (23), se muestra la derivación correspondiente a la pasiva genérica de (21).

(23) *Pasiva refleja genérica: Esta madera quémase fácil para faer carbón.*



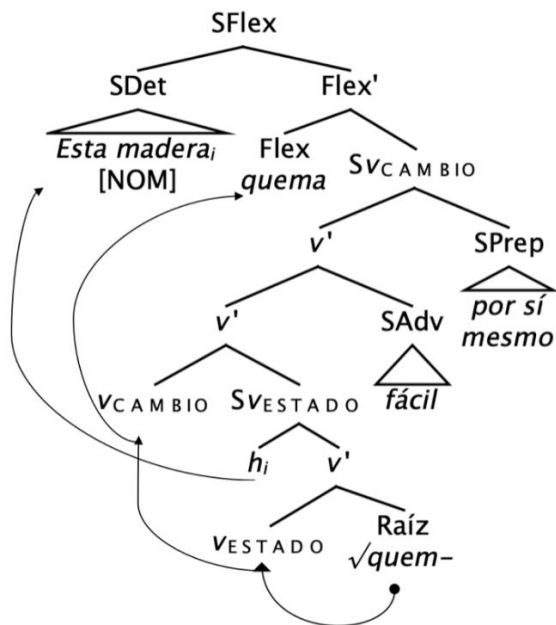
En (23), se observa la combinación de un evento de estado ($S_{VESTADO}$) con un evento de actividad ($S_{vACCIÓN}$); por encima de este, se encuentra el sintagma Voz, que normalmente introduciría el argumento externo agente, pero que es incapaz al encontrarse pasivizado por el pronombre clítico reflexivo *se*.

⁶ Cuervo (2003) emplea el término *anticausativas*, que es equivalente.

La raíz $\sqrt{\text{quem-}}$ se origina como complemento del evento estativo, y se desplaza de núcleo a núcleo (V_{ESTADO} , $\text{V}_{\text{ACCIÓN}}$, Voz) sucesivamente, incorporando el pronombre clítico reflexivo a su paso por Voz , hasta llegar a Flex , donde se conjugará. Flex , además, atraerá al SDet más cercano, en este caso el Sdet *esta madera*, hacia su propio especificador y cotejará con él sus rasgos de caso nominativo, estableciendo así la relación de concordancia entre el verbo y este sintagma, que se convierte en el sujeto gramatical de la oración. Siguiendo la propuesta minimista de Suárez-Palma (2019, 2020), se asume que el argumento interno ocurre necesariamente en posición preverbal en estas construcciones debido a la presencia y unión de un rasgo categorial determinante $[\text{D}]$ y un operador genérico Gen en el SFlex . Por último, el sintagma adverbial (SAdv) *fácil* y el SP de propósito *para faer carbón* se generan adjuntos al subevento de acción $\text{S}_{\text{V}_{\text{ACCIÓN}}}$.

Por otro lado, la estructura homóloga incoativa de (22) difiere en tanto que el subevento por encima del estativo $\text{S}_{\text{V}_{\text{ESTADO}}}$ es un subevento de cambio ($\text{S}_{\text{V}_{\text{CAMBIO}}}$), y carece de un SVoz –y por ende de lectura agentiva– lo cual provoca que se interprete como un cambio de estado no agentivo. Al igual que ocurría en (23), el verbo asciende de manera local hasta alcanzar el núcleo del SFlex , y el argumento interno, el Sdet *la madera*, se desplaza hasta su especificador para cotejar el caso nominativo, y establecer la relación de concordancia con el verbo.

(24) *Incoativa genérica: Esta madera quema fácil por sí mismo.*



Los análisis de las construcciones en (23) y (24) ofrecen una explicación en términos estructurales sobre la presencia o no del pronombre reflexivo en contextos mediopasivos: este clítico únicamente aparecerá en los contextos en que se denote la participación de un agente genérico en el evento verbal; si la construcción carece de *se*, será necesariamente no agentiva. Dicho de otro modo, el reflexivo no es potestativo, sino que sirve para pasivizar el núcleo funcional Voz, que introduce la lectura agentiva en la derivación.

Una vez explicadas las dos diferentes configuraciones que subyacen a las medias incoativas en asturiano, es tiempo de proponer una justificación para los contrastes que se observaban en (6) y (7), repetidos a continuación como (25) y (26), respectivamente.

- (25) A María, la madera de carbayu quémase-y fácil (*por sí mismo).
- i. *María accidentalmente provoca que la madera de roble se queme fácilmente.*
 - ii. *La madera de roble tiende a quemarse rápidamente y María se ve afectada por ello.*
 - iii. *Es fácil quemar la madera de roble de María, y ella se ve afectada por ello.*
- (26) A María, la madera de carbayu quéma-y fácil (por sí mismo).
- i. *María accidentalmente provoca que la madera de roble se queme fácilmente.*
 - ii. *La madera de roble tiende a quemarse rápidamente y María se ve afectada por ello.*
 - iii. *Es fácil quemar la madera de roble de María, y ella se ve afectada por ello.*

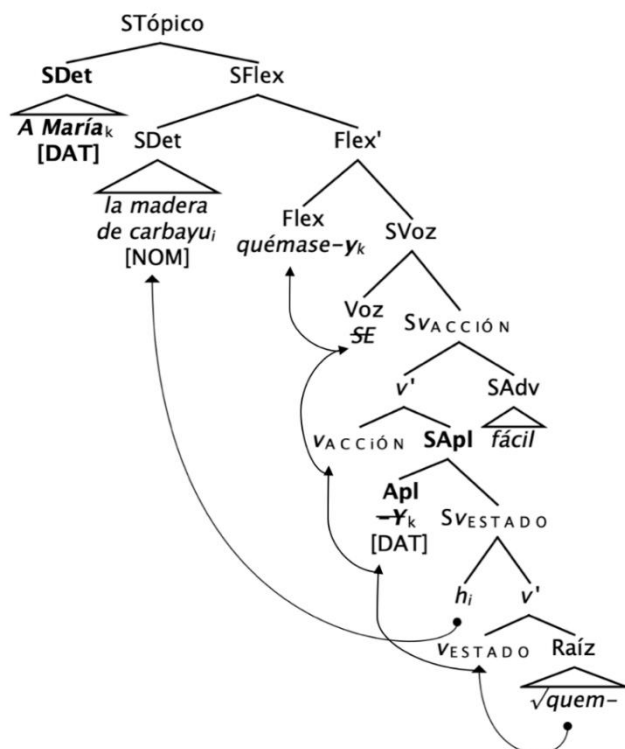
Como se aprecia en (25) y (26), es posible la inserción de un argumento adicional, no requerido por el verbo, con caso dativo, que puede llegar a tener tres interpretaciones distintas: (i) causante accidental o voluntario de un evento de cambio de estado; (ii) afectado por un evento internamente causado; (iii) afectado por un evento externamente causado. Sin embargo, estas tres interpretaciones parecen no estar disponibles de igual modo en la variante pasiva refleja genérica (25) que en la incoativa genérica (26); mientras que esta última permite las dos primeras interpretaciones (i) y (ii), (25) solo admite la última (iii).

Basándose en Pylkkänen (2008), Cuervo (2003) recurre a la noción de sintagmas aplicativos (SAPl) para explicar la inserción de estos dativos; la función de dichos sintagmas es la de poner en relación a una entidad adicional con un evento o un objeto. En el caso de construcciones bieventivas como las causativas y las incoativas, este sintagma, que esta autora denomina aplicativo afectado, se inserta emparedado entre los dos subeventos verbales, de manera que el argumento adicional se encuentra *aplicado* al estado resultante del objeto nocional, es decir, a S_{VESTADO}, que



ocupa la posición de complemento de SApl. El SDet dativo se originaría opcionalmente o bien en la posición de especificador de SApl, o dislocado a la izquierda en posición de tópico discursivo, mientras que el pronombre clítico dativo, con el que comparte los rasgos de persona, número y caso con el SDet dativo, sería la forma fonética del núcleo aplicativo; este se incorporaría a la raíz verbal –en un caso de enclisis– en su camino hacia Flex para conjugarse. En (27), se muestra la derivación de la pasiva refleja genérica con un SApl de (25).

- (27) a. A María, la madera de carbayu quémase-y fácil.
b.



En (27b), se observa que el SApl se origina entre los dos subeventos verbales ($SV_{ACCIÓN}$ y SV_{ESTADO}), y cuyo núcleo recibe la forma fonética de pronombre clítico dativo -y; sus rasgos de persona, número y caso coinciden con los del Sdet *a María*, que en esta ocasión se genera *in situ* en una posición de tópico discursivo externo a la oración. Dado que se trata de una construcción causativa, una proyección de Voz se genera por encima del $SV_{ACCIÓN}$, y se encuentra pasivizada por el pronombre reflexivo *se*. La raíz verbal asciende de manera local, incorporando los pronombres clíticos -y y *se*, hasta llegar al núcleo flexivo. La interpretación del dativo como afectado por un evento externamente causado surge estructuralmente de la posición que ocupa el SApl en la derivación, puesto que está aplicado al estado resultante

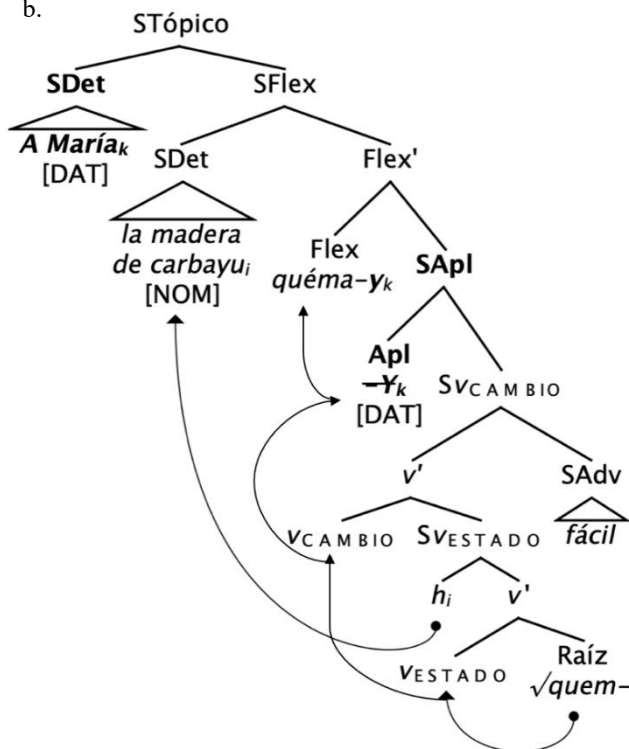


(SV_{ESTADO}) pero sometido a un desencadenamiento externamente causado por el conglomerado SVoz + SV_{ACCIÓN}. En la variante incoativa, el SApl ocuparía la misma posición que en (27); la lectura de afectado por un evento espontáneo sin agente se desprendería del hecho de que esta configuración no dispone de SVoz, y por tanto el detonante del proceso de cambio de estado se interpreta como internamente causado.

Una vez se ha dado cuenta de dos de las interpretaciones posibles del dativo en las medias incoativas, queda por determinar cómo se produce la lectura más agentiva de este argumento, es decir, la de causante accidental, y por qué solamente está disponible en la variante incoativa genérica. Cuervo (2003) explica que dicha connotación puede derivarse estructuralmente si se asume que, en tal caso, el SApl se ensambla por encima del subevento de cambio, de manera que se relaciona al argumento dativo con todo el proceso de cambio desde su comienzo, no solamente con el estado resultante. Crucialmente, en Suárez-Palma (2020) apunto que en las medias incoativas esta opción solamente es posible en la variante incoativa genérica, donde la posición superior al primer subevento (SV_{CAMBIO}) está disponible, mientras que en la pasiva refleja resulta imposible dado que se encuentra ocupada por SVoz. La derivación puede verse en (28).

(28) a. A María, la madera de carbayu quéma-y fácil.

b.



Si este análisis es en efecto acertado, debería ser posible obtener las dos interpretaciones del dativo disponibles en la incoativa genérica de (26) en contextos genéricos con verbos que únicamente puedan expresar cambios de estado espontáneos. Esta hipótesis es fácilmente comprobable por medio del verbo *amburar*, que necesariamente denota un cambio de estado provocado internamente (29a), nunca de manera externa; esto se demuestra mediante la posibilidad de adjuntar un SP de cambio espontáneo sin agente como *por sí mesmo* en esta oración, mientras que la inserción de un SPrep propósito (*para faer carbón*) resulta agramatical. En (29b), se puede observar que un argumento adicional con caso dativo también es posible en estos contextos; asimismo, las dos interpretaciones de (26) también están disponibles con este verbo, como muestran las paráfrasis correspondientes.

- (29) a. La madera de carbayu ambura fácil {por sí mesmo/*pa faer carbón}.
 b. A María, la madera de carbayu ambúra-y fácil.
 (i) *La madera de roble de María arde fácilmente y ella se ve afectada por ello.*
 (ii) *María se las arregla para provocar que la madera de roble arda fácilmente.*

En esta sección, se ha proporcionado un análisis sintáctico, enmarcado en el ámbito de la gramática generativa, de las oraciones medias del asturiano que contienen verbos de cambio de estado que participan de la alternancia causativa, demostrando que la presencia o no del pronombre reflexivo no es sino el reflejo de dos representaciones subyacentes distintas: una pasiva refleja genérica y una incoativa genérica. Además, se ha dado cuenta de la interacción de estas estructuras con argumentos dativos, y de la disponibilidad de las interpretaciones de estos sintagmas en cada una de ellas, aludiendo a la noción de núcleos aplicativos.

4. CONCLUSIONES

En este trabajo se explica que las medias incoativas del asturiano — construcciones que contienen verbos de cambio de estado o lugar que intervienen en la alternancia causativa y predicán cualidades inherentes a un objeto nocional— pueden mostrar dos configuraciones sintácticas diferentes: por un lado, pueden tratarse de pasivas reflejas genéricas, de modo que cuentan con el pronombre reflexivo *se* y poseen una interpretación agentiva, y por otro, de estructuras incoativas genéricas, sin *se*, que describen cambios de estado espontáneos. De este modo, y al contrario de lo que se expone en la *Gramática de la Llingua Asturiana*, la presencia del pronombre reflexivo no es potestativa, sino que se corresponde con la presencia o no de un SVoz en estas estructuras, que codifica la participación de un agente genérico en el evento. Esto no quiere decir que no existan ciertos hablantes que empleen la variante



con *se* con la interpretación de cambio espontáneo no agentivo; tales casos han de entenderse como una transferencia del castellano. Como demuestro en Suárez-Palma (2020), las medias incoativas en esta lengua están sujetas a ambigüedad estructural, dado que el pronombre reflexivo está presente tanto en la variante pasiva como en la incoativa (*esta madera se quema fácilmente {por sí sola/para hacer carbón}*); aduce que, mientras que en la pasiva genérica el reflexivo se emplea como elemento pasivizador al igual que en asturiano, en la versión incoativa genérica, *se* es la forma fonética que adquiere el suceso de cambio v_{CAMBIO} .

Asimismo, se da cuenta del hecho de que puedan insertarse argumentos adicionales, no seleccionados por el verbo, en estas estructuras mediante la noción de sintagmas aplicativos de Cuervo (2003). Estos sintagmas se ensamblan en la estructura por encima del evento estativo, de manera que se aplican al estado resultante del objeto nocional; dependiendo de si el suceso por encima del aplicativo es un suceso de cambio, o el conjunto de un suceso de actividad con una proyección de voz, el dativo se interpretará como afectado por un evento de cambio no agentivo o por uno externamente causado, respectivamente. Además, estos argumentos dativos muestran una lectura adicional de causante accidental del proceso de cambio, que solamente está disponible en la variante incoativa. Ello se debe a que en estos casos el SApl se genera por encima del suceso de cambio y se aplica al evento en su totalidad; en la versión pasiva esto no es posible, pues dicha posición ya está ocupada por SVoz, de manera que el SApl se ve relegado a la posición intermedia entre los dos sucesos.

Por último, se destaca la necesidad de establecer una clasificación detallada de las construcciones medias del asturiano, prestando cuidadosa atención a sus propiedades estructurales, puesto que la que existe actualmente no da cuenta de los contrastes recogidos en este trabajo. Esta misión es de crucial importancia, especialmente si en estas investigaciones se contrastan sus correspondientes hallazgos con datos de las demás lenguas románicas; no solo porque así se posibilitaría una comprensión más exhaustiva de la fenomenología gramatical de esta familia lingüística, sino también porque se estaría contribuyendo al campo de la microvariación sintáctica, en constante auge, con la consecuente visibilidad que ello implica.

Referencias

- Ackema, P. & Schoorlemmer, M. (1994). The middle construction and the syntax-semantics interface. *Lingua*, 93(1), 59-90. DOI: 10.1016/0024-3841(94)90353-0.
- Ackema, P. & Schoorlemmer, M. (1995). Middles and nonmovement. *Linguistic Inquiry*, 26(2), 173-197.



- ALLA (2001³). *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Bosque, I. & Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Chierchia, G. (2003). A semantics for unaccusatives and its syntactic consequences. En A. Alexiadou, E. Anagnostopoulou & M. Everaert (eds.), *The Unaccusativity Puzzle. Explorations of the Syntax-lexicon Interface* (pp. 60-84). Oxford: Oxford University Press.
- Chomsky, N. (1995). *The Minimalist Program*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Contreras, H. (1976). *A theory of word order with special reference to Spanish*. Amsterdam: North-Holland.
- Cuervo, M. C. (2003). *Datives at large*. (Tesis doctoral), Instituto Tecnológico de Massachusetts, Cambridge MA.
- Dixon, R. M.W. (1982). *Where have all the adjectives gone? And other essays in semantics and syntax*. Janua Linguarum. Series Maior, 107. Berlin: Mouton.
- Fagan, S. (1992). *The syntax and semantics of middle constructions: A study with special reference to German*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Folli, R. & Harley, H. (2004). Flavor of v. Consuming results in Italian and English. En R. Slabakova & P. Kempchinsky (eds.), *Aspectual Inquiries* (pp. 95-120). Dordrecht: Kluwer.
- Gili Gaya, S. (1943). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.
- Hale, K. & Keyser, S. J. (1986). Some transitivity alternations in English. *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, 20(3), 605-638.
- Harley, H. (2014). On the identity of roots. *Theoretical Linguistics*, 40(3), 225-276.
- Hoekstra, T. & Roberts, I. (1993). Middle constructions in Dutch and English. En E. Reuland & Abraham, W. (eds.), *Knowledge and Language (Volume II: Lexical and Conceptual Structure)*, pp. 183-220. Dordrecht: Kluwer.
- Kempchinsky, P. (2006). Teasing apart the middle. En I. Laka & B. Fernández (eds.), *Andolingoan/Homenaje a Andolin Eguzkitza* (pp. 532-547). Leioa: Universidad del País Vasco.
- Kratzer, A. (1996). Severing the external argument from its verb. En J. Rooryck & L. Zaring (eds.), *Phrase structure and the lexicon* (pp. 109-137). Springer: Dordrecht. DOI: 10.1007/978-94-015-8617-7_5.
- Marantz, A. (1984). *On the nature of grammatical relations. Linguistic Inquiry Monographs. Volume 10*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Mendikoetxea, A. (1999). Construcciones con «se»: medias, pasivas e impersonales. En I. Bosque & V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 1575-1630). Madrid: Espasa Calpe.
- Keyser, S. J. & Roeper, Th. (1984). On the middle and ergative constructions in English. *Linguistic Inquiry*, 3, 381-416.
- Levin, B. & Rappaport-Hovav, M. (1995). *Unaccusativity at the syntax-lexical semantics interface*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Olarrea, A. (1996). *Pre and postverbal subject positions in Spanish: a minimalist account*. (Tesis doctoral), Universidad de Washington, Seattle WA.
- Omori, Y. (1997). Ambiguity in the constructions with *se*. *Sophia Lingüística*, 41, 115-131.
- Ordóñez, F. & E. Treviño (1999). Left dislocated subjects and the pro-drop parameter: a case study of Spanish. *Lingua*, 107, 39-68. DOI: 10.1016/S0024-3841(98)00020-5.
- Pylkkänen, L. (2008). *Introducing arguments. Linguistic Inquiry Monographs, Volume 49*. Cambridge MA: MIT Press.
- Rivero, M. L. (1980). On left-dislocation and topicalization in Spanish. *Linguistic Inquiry*, 11, 363-393.
- Roberts, I. (1987). *The Representation of Implicit and Dethematized Subjects*. Dordrecht: Foris.
- Sánchez López, C. (2002). Las construcciones con *se*. Estado de la cuestión. En C. Sánchez López (ed.), *Las construcciones con se*. Madrid: Visor Libros.
- Schäfer, F. (2008). *The syntax of (anti-) causatives: External arguments in change-of-state contexts, Volume 126*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.



- Stroik, Th. (1992). Middles and movement. *Linguistic Inquiry*, 23(1), 127-137.
- Stroik, Th. (1995). On middle formation: A reply to Zribi-Hertz. *Linguistic Inquiry*, 26(1), 165-171.
- Stroik, Th. (1999). Middles and reflexivity. *Linguistic Inquiry*, 30(1), 119-131.
- Suárez-Palma, I. (2019). *Stuck in the Middle: Dative arguments and middle-passive constructions in Spanish*. (Tesis doctoral), Universidad de Arizona, Tucson AZ.
- Suárez-Palma, I. (2020). Applied arguments in Spanish inchoative middle constructions. *Glossa: a journal of general linguistics*, 5(1): 9, 1-37. DOI: <https://doi.org/10.5334/gjgl.827>.
- Suñer, M. (1982). *Syntax and Semantics of Spanish Presentational Sentence-Types*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Zribi-Hertz, A. (1993). On Stroik's analysis of English middle constructions. *Linguistic Inquiry*, 24(3), 583-589.

Agradecimientos

Agradezco enormemente a Ana Cano su inestimable ayuda y apoyo con esta investigación, así como a Xosé Lluís García Arias y a Claudia Elena Menéndez por ofrecerme sus juicios acerca de mis datos en múltiples ocasiones. Asimismo, gracias a la Academia de la Llingua por la invitación para participar como ponente invitado en las 38 Xornaes Internacionales d'Estudiu y por la excelente gestión logística. Finalmente, una mención al equipo editorial de *Lletres Asturianas* por su impecable trabajo. Este estudio ha sido posible gracias a una beca de investigación proveniente del *Humanities Scholarship Enhancement Fund* de la Universidad de la Florida.

Recibíu: 6.4.2020

Aceutáu: 31.7.2020



Um estudo da variação prosódica em mirandês / *A study of prosodic variation in Mirandese*

ALBERTO GÓMEZ BAUTISTA
LURDES DE CASTRO MOUTINHO
CLLC, UNIVERSIDADE DE AVEIRO

Resume: La falta d'investigaciones sobre la prosodia de les llingües romániques en xeneral, y del mirandés, en particular, ta na base del surdimientu d'un proyeutu nel que esti estudiu s'encuadra. Gracias al desendolcu de nueves teunoloxíes, qu'amiesten ferramientes computacionales acionaes pa la recoyida y análisis de la señal de fala, surde, a lo cabero de 1999, el proyeutu AMPER (Atlas Multimedia Prosódicu del Espaciu Románicu). Esti proyeutu parte d'una idea de Michel Contini, presentada orixinalmente en Bilbao en 1991 (Contini, 1992). Aprovechando la esperiencia algamada pol equipu AMPER-POR (proyeutu AMPER pa la llingua portuguesa - PE y PB), coordinada pola segunda autora d'esti artículu, surde la idea d'estudiar la prosodia de la llingua mirandesa siguiendo la mesma metodoloxía del proyeutu AMPER. D'esta miente, n'avientu de 2015, tres l'adautación del corpus y definiu un plan de trabayu, entamó la primera d'una serie de recoyíes de *corpus* orales pal estudiu de la prosodia de la llingua mirandesa. L'oxetivu principal d'esti estudiu ye presentar dellos resultaos algamaos a partir de los datos recoyíos en dos puntos representativos de dos de les tres variedaes diatópiques del mirandés, afitae na clasificación de José Leite de Vasconcelos que foi acoyida pola mayoría de los investigadores qu'estudiaron el mirandés. Analizamos equí los puntos más alloñaos pa, en futuros trabayos, dir llendando les estayes nes qu'apaezan diferencies prosódiques y poder contrastar estos datos cola citada clasificación de les variedaes del mirandés.

Pallabres clave: prosódia, fonética acústica, procesamientu computacional, mirandés.

Abstract: The lack of research on the prosody of Romance languages in general, and Mirandese in particular, underlines the emergence of the project which frames this study. Thanks to the development of new technologies, which includes appropriate computational tools for the collection and analysis of speech's signal, at the end of 1999, the AMPER project emerged. This project is based on an idea by Michel Contini, originally presented in Bilbao in 1991 (Contini 1992). Taking advantage of the experience acquired by the AMPER-POR team (AMPER project for the Portuguese language – European Portuguese and Brazilian Portuguese), coordinated by the second author of this article, the idea of studying the prosody of the Mirandese language follows the same methodology as the AMPER project. Thus, in December 2015, after adapting the corpus and defining a work plan, the first of a series of oral corpora collections beginning the study of prosody of Mirandese language. The main objective of this study is to present some results obtained from the data collected in two representative points of the three diatopic varieties of Mirandese, based on the classification of José Leite de Vasconcelos which has been adopted by most researchers



who have been studying Mirandese language. We have analysed the most peripherals points so, in future works, we can delimit the areas where prosody differs and compare these data with the referred classification of Mirandese varieties.

Key words: prosody, acoustic phonetics, computational processing, mirandese language.

1. INTRODUÇÃO

Como é comumente aceite, o mirandês é uma língua românica que faz parte do ramo asturo-leonês. É falada por umas 8.000 pessoas nos concelhos de Miranda do Douro e Vimioso, mas também cultivada entre os mirandeses da diáspora, como por exemplo, em localidades como Lisboa e Porto ou, mesmo, em países como Brasil, França e Canadá, onde existem comunidades de emigrantes mirandeses. Apesar da extensão reduzida do território onde é falado o mirandês, aproximadamente 550 km², tem sido observada uma considerável variação linguística fruto, entre outros fatores, da falta de uma norma consolidada e da situação de diglossia em que está imerso o idioma, desde há vários séculos. Não obstante, em 1999, foi publicada a Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa (COLM) que forneceu ao idioma alguma coesão e unidade ortográfica de que carecia (Ferreira & Raposo, 1999). Por outro lado, a Lei 7/99 promulgada pela Assembleia da República, reconheceu a existência deste idioma e concedeu alguns direitos aos seus falantes, sem que possamos falar, propriamente, de um estatuto de cooficialidade plena.

Em 2015, ancorados no Projeto internacional AMPER (Atlas Multimédia do Espaço Românico), iniciámos os trabalhos de pesquisa sobre a prosódia do mirandês, tendo, para isso, feito, nesse ano, as primeiras recolhas de *corpus* oral, fazendo assim nascer o projeto AMPER-MIR – o AMPER para a língua mirandesa. Estas primeiras recolhas realizaram-se nas localidades de Sendin, San Pedro de la Silba, Paradela, Cicuiro e Speciosa, com o objetivo de incluir as diferentes variedades geolinguísticas do idioma mirandês (Bautista, Coimbra & Moutinho, 2015; Bautista & Moutinho, 2019).

No presente trabalho, seguiu-se a metodologia estabelecida para o Projeto AMPER (*vid.* <http://www.varialing.eu/>), o que permitirá a comparação dos resultados das análises dos dados do mirandês com os obtidos noutras línguas românicas. Para além da constituição de uma base de dados multimédia, já em construção pela instituição Coordenadora deste projeto, a Universidade de Turim, essa comparação das várias línguas românicas entre si é um dos objetivos principais do projeto. Até à data, analisámos parte dos dados recolhidos nas localidades de Sendin, San Pedro de la Silba e Paradela. Cada uma destas localidades corresponde a uma das três variedades que José Leite de Vasconcelos estabeleceu nos seus estudos sobre o mirandês em finais do século XIX (Vasconcelos, 1882, 1884, 1900-1901) e começos do século XX (mirandês raiano,



mirandês central e sendinês). Como ainda atualmente, outros autores, como, por exemplo, Manuela Barros Ferreira, Domingos Raposo ou Amadeu Ferreira (Ferreira & Raposo, 1999; Ferreira, 2010, p. 74-76), entre outros, continuam a referir essas variedades anteriormente estabelecidas por Leite de Vasconcelos, sendo, por isso, também essas as variedades a que nos referiremos.

Com o presente trabalho, e devido às limitações estabelecidas para a apresentação deste estudo, só se mostram neste estudo parte dos resultados obtidos nestas localidades. A pesquisa inclui as modalidades declarativas e interrogativas totais, mas aqui só apresentaremos os que dizem respeito aos enunciados interrogativos, por nos parecer que é esta última que nos permite melhor distinguir variedades.

No estudo intitulado «Aspectos de Geoprosódia no Planalto Mirandês» divulgámos os resultados das análises realizadas para as mesmas estruturas interrogativas que utilizamos no presente estudo, realizadas naquela ocasião por três informantes mulheres das localidades de Sendin, San Pedro de la Silba e Paradela. No referido trabalho registamos diferenças na evolução da curva da F_0 entre o mirandês de Sendin, quando comparado com as outras variedades em análise.

No referido artigo observou-se que:

o movimento da curva melódica no SV, em final de enunciado, tendo em conta as três acentuações em apreço. Podemos observar que o acento léxico não parece influenciar (salvo em algum detalhe) o movimento da curva melódica, em nenhuma das variedades analisadas. Na verdade, constatamos que ao observarmos a figura 3 os movimentos de F_0 aparecem muito semelhantes para as 3 variedades aqui estudadas. Excetua-se a variedade de Sendin que, em duas das acentuações –oxítone e proparoxítone– apresentam um movimento diferenciado das demais. Estes resultados são os expectáveis e aproximam-se, para este tipo de acentuação em final de enunciado, dos movimentos que ocorrem nos enunciados do português (Moutinho & Coimbra, 2014). (Bautista & Moutinho, 2019, p. 37).

Partindo de esta constatação, e tendo em consideração que estamos perante resultados extraídos a partir de um só informante por ponto de inquérito, achamos que seria conveniente recolher mais dados na localidade que parece apresentar mais singularidades em relação às restantes variedades do mirandês por nós estudadas. Essa recolha, que foi efetuada em 2019, permitir-nos-á dispor de mais esses dados para o presente estudo, como veremos mais adiante.

2. OBJETIVO

Sendo o nosso objetivo aprofundar o estudo da prosódia do mirandês, desta vez, decidimos escolher duas das localidades afastadas entre si: Paradela



e Sendin, ambas situadas no Concelho de Miranda do Douro. O *corpus* em análise diz respeito a dois informantes e foi gravado, como acima referido, em 2019. Compararemos esses dados com os dados já obtidos para o mirandês raiano (apenas uma informante mulher de Paradela) aos quais se juntam agora os dados relativos a um informante homem da mesma localidade.

À semelhança do que foi estudado no artigo já referido, «Aspectos de Geoprosódia no Planalto Mirandês», e pelas limitações que este artigo impõe, também já por nós referidas, analisaremos apenas 9 estruturas simples, na modalidade interrogativa. A nossa experiência diz-nos que é esta estrutura que apresenta maior variação entre si, quando comparada com a modalidade declarativa. A análise contempla também as estruturas declarativas que apresentaremos em estudos futuros.

Este comportamento diferente da prosódia no mirandês de Sendin, constatada nas primeiras pesquisas, está em consonância com os dados que conhecemos referentes a diversos estudos, em outros domínios da linguística, onde esta variedade costuma diferenciar-se das restantes variedades mirandesas. O aprofundar da pesquisa mostrar-nos-á se o mesmo acontece no domínio da prosódia.

3. METODOLOGIA DE RECOLHA E ANÁLISE

Os *corpora* são recolhidos no terreno, utilizando um gravador digital Zoom H4n Pro. Após recolha e tratamento prévio do material recolhido, é realizada a análise do sinal acústico com recurso ao programa Praat (programa criado por Paul Boersma e David Weenink, versão de 2018). Para isso, são utilizados, por todas as equipas que fazem a etiquetagem com o referido programa, scripts desenvolvidos para o Projeto, por Albert Rilliard (LIMSI-Paris), em 2008, permitindo etiquetar, manualmente, todas as vogais de cada um dos enunciados e extrair automaticamente os valores de F_0 , duração e intensidade dos segmentos vocálicos etiquetados. Com esta ferramenta, é também possível proceder a um tratamento estatístico automático dos dados o qual permite representações gráficas e aplicações no campo da geoprosódia e da dialectometria (Moutinho *et al.*, 2011; Romano & Contini, 2014). Para o estudo que agora apresentamos, considerámos, então, quatro informantes (um homem e uma mulher em cada ponto de inquérito), sem formação superior, oriundos de dois locais no concelho de Miranda do Douro, Sendin e Paradela, falantes habituais de mirandês. Ambos têm o mirandês como língua materna, todos eles inseridos num contexto em que o mirandês é falado diariamente, embora todos estejam em contato com a língua portuguesa.

Em síntese:



- A mesma metodologia é utilizada por todos os investigadores do AMPER;
- O mesmo corpus é usado para todas as línguas românicas, adaptado, neste caso, para a língua mirandesa, mas incluindo as mesmas estruturas sintáticas;
- Gravação com sinal digital de um número suficiente de repetições (mínimo 6) para que seja possível seleccionar as 3 das melhores repetições para análise;
- Utilização do Praat, no nosso caso (outras equipas que usam o Programa Matlab -*MATRIX LABORATORY, MathWorks*), para etiquetar as vogais dos vários enunciados;
- Extração automática de três valores de F_0 de cada vogal (inicial, medial e final), energia e duração;
- Cálculo estatístico e representação gráfica dos dados extraídos.

Seguidamente, apresenta-se um exemplo de etiquetagem, em Praat, de um enunciado declarativo com extensão adjetival (13 vogais):

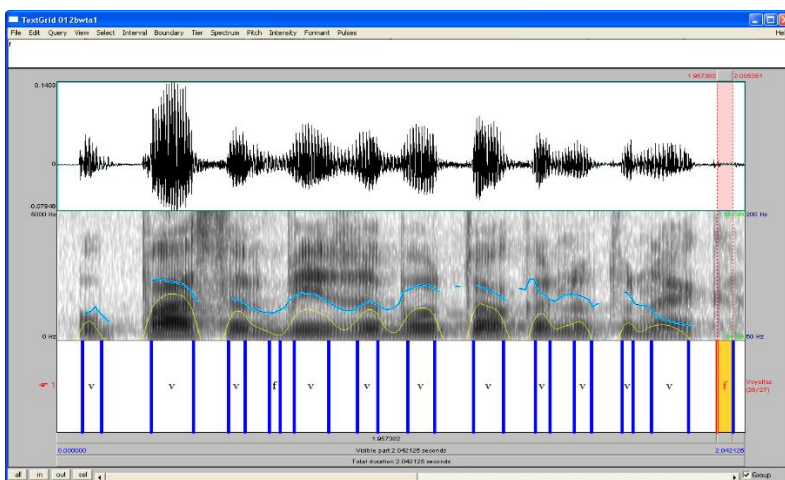


Figura 1: exemplo de etiquetagem com Praat

Observado a figura 1, podemos ver a marcação da fronteira para cada vogal realizada (v), sendo que as vogais não realizadas pelo informante são assinaladas com f, às quais o script atribui um valor pré-definido de 50Hz.

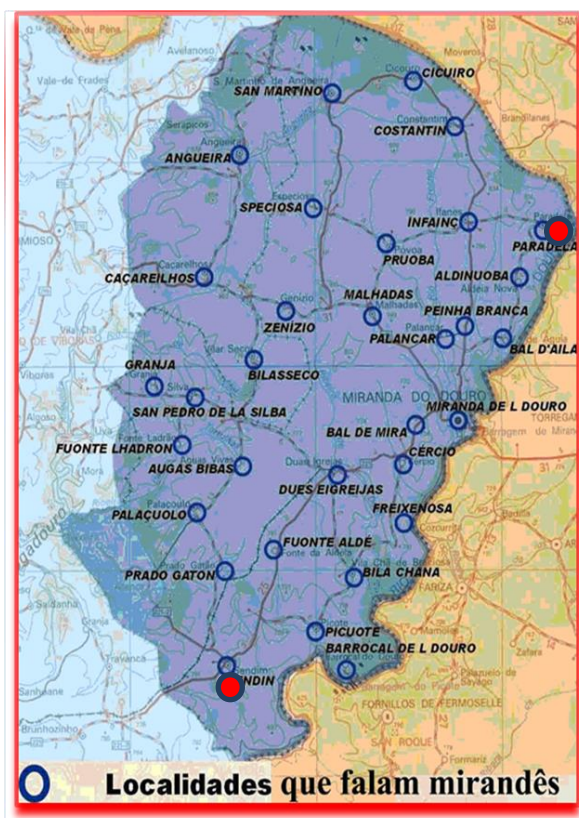
4. CORPUS

Como já foi referido, as localidades onde se recolheram os dados foram



Paradela, a norte do concelho e inserida na variedade de mirandês raiano; e Sendin, no extremo sul do concelho e única localidade onde se fala mirandês do sul, também dito sendinês.

A seguir (mapa 1), representamos a localização das duas localidades em apreço.



Mapa 1. Pontos de recolha assinalados a vermelho - Mapa de Carlos Ferreira (adaptado)

Do corpus total, seleccionámos um mini-corpus constituído apenas por frases interrogativas globais simples, contemplando sujeito, verbo e complemento, sem expansões adjetivais nem preposicionais. Em termos acentuais, os três tipos de acentuação lexical do mirandês (oxítona, paroxítona e proparoxítona) foram considerados, quer em posição inicial, quer em final do enunciado. Nas tabelas 1, 2 e 3, apresentamos o *corpus* selecionado para a análise que é objeto de estudo no presente artigo.

Tabela 1. Acentuação fixa no SN (oxítona); Variação acentual no SV

Modalidade interrogativa Acentuação final	Códigos AMPER	Acentuação fixa no SN (oxítona) Variação acentual no SV (a negrito)
oxítona	Kwki	L capataçtopa no capataç?
paroxítona	Kwti	L capataç topa no cochino?
proparoxítona	Kwpi	L capataç topa no páixaro?

Tabela 2. Acentuação fixa no SN (paroxítona); Variação acentual no SV

Modalidade interrogativa Acentuação final	Códigos AMPER	Acentuação fixa no SN (Paroxítona) Variação acentual no SV (a negrito)
oxítono	Twki	L cochino topa no capataç?
paroxítono	Twti	L cochino topa no cochino?
proparoxítono	Twpi	L cochino topa no páixaro?

Tabela 3. Acentuação fixa no SN (proparoxítona); Variação acentual no SV

Modalidade interrogativa Acentuação final	Códigos AMPER	Acentuação fixa no SN (Paroxítona) Variação acentual no SV (a negrito)
oxítono	Pwki	L páixaro topa no capataç?
paroxítono	Pwti	L páixaro topa no cochino?
proparoxítono	Pwpi	L páixaro topa no páixaro?

5. APRESENTAÇÃO DE ALGUNS RESULTADOS

As estruturas aqui analisadas são enunciados interrogativos constituídos por 10 vogais. Embora em mirandês o determinante artigo definido *o* se grafie *l¹*, normalmente, verificamos a presença de uma vogal, ainda que possa não se realizar, como ocorre noutros contextos das estruturas analisadas. Na figura 2 é apresentado o movimento de F₀ ao longo de todo o enunciado, tendo em conta todas as acentuações consideradas. Em cada uma das representações acentuais incluímos os resultados para o informante feminino (M) e masculino (H), bem como as duas variedades em análise: Sendin (S) e Paradela (P).

Da observação dos dados apresentados na figura abaixo (figura 2), constatamos que apenas as estruturas com final oxítono registam uma subida de

¹ A grafia *l* é a forma consignada na Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa (COLM) para artigo definido masculino singular, contudo, também existem outras variantes, nomeadamente *lo* e *al*.



F_0 na parte final do enunciado, com início na vogal pretónica, verificando-se um final circunflexo, para todas as outras acentuações. Nestes dois últimos casos, o movimento de subida inicia-se também na pretónica, atingindo o seu pico máximo na tónica, para depois assistirmos a uma descida até ao final do enunciado. Apesar da não realização, em alguns informantes, da vogal postónica final (apenas a mulher de Paradela –MP– a realiza, tanto na paroxítona, como na proparoxítona), tudo indicia que este movimento se manterá descendente.

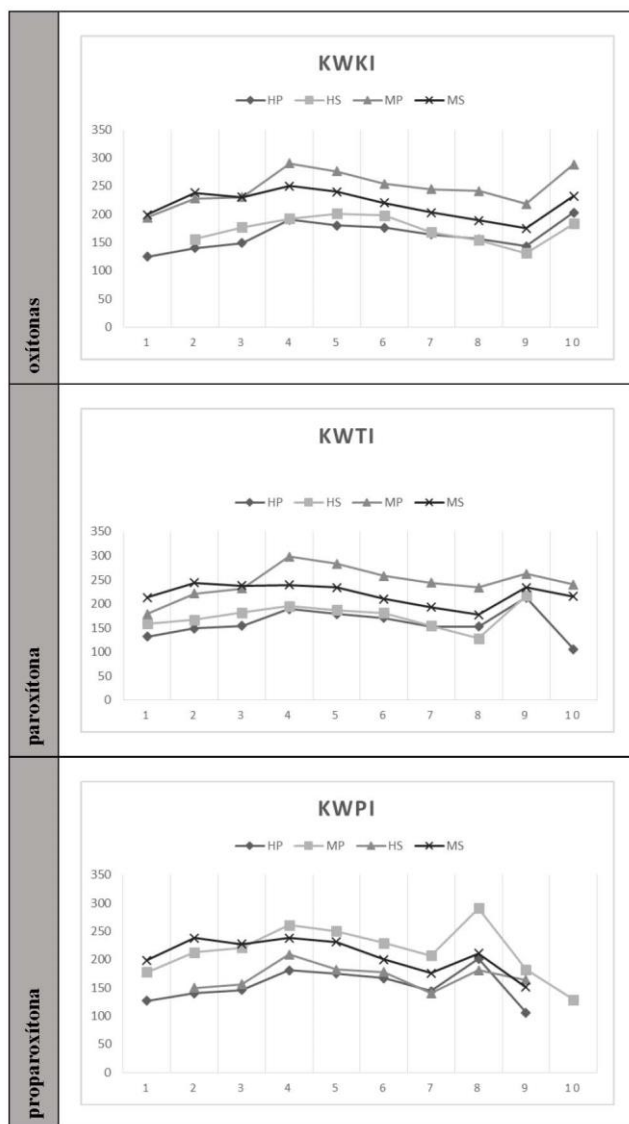


Figura 2. Comparação dos enunciados. Modalidade interrogativa: acentuação fixa no SN (oxítona), todos os pontos e todos os informantes



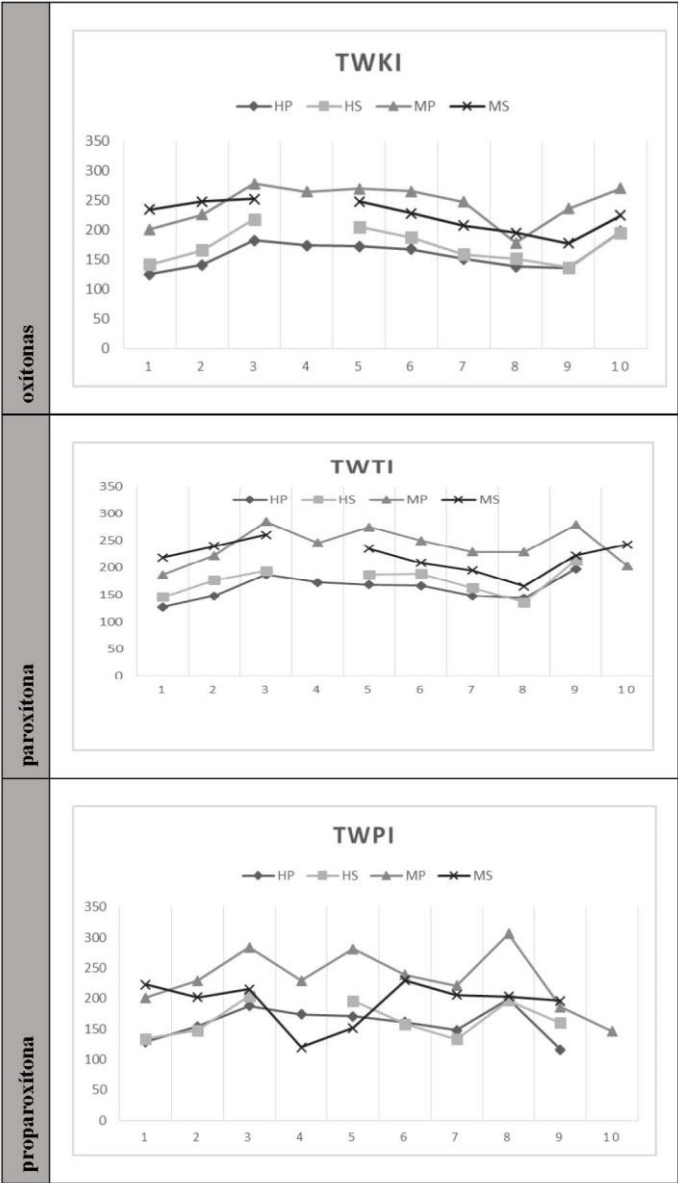


Figura 3. Comparação dos enunciados. Modalidade interrogativa: acentuação fixa no SN (paroxítona), todos os pontos e todos os informantes

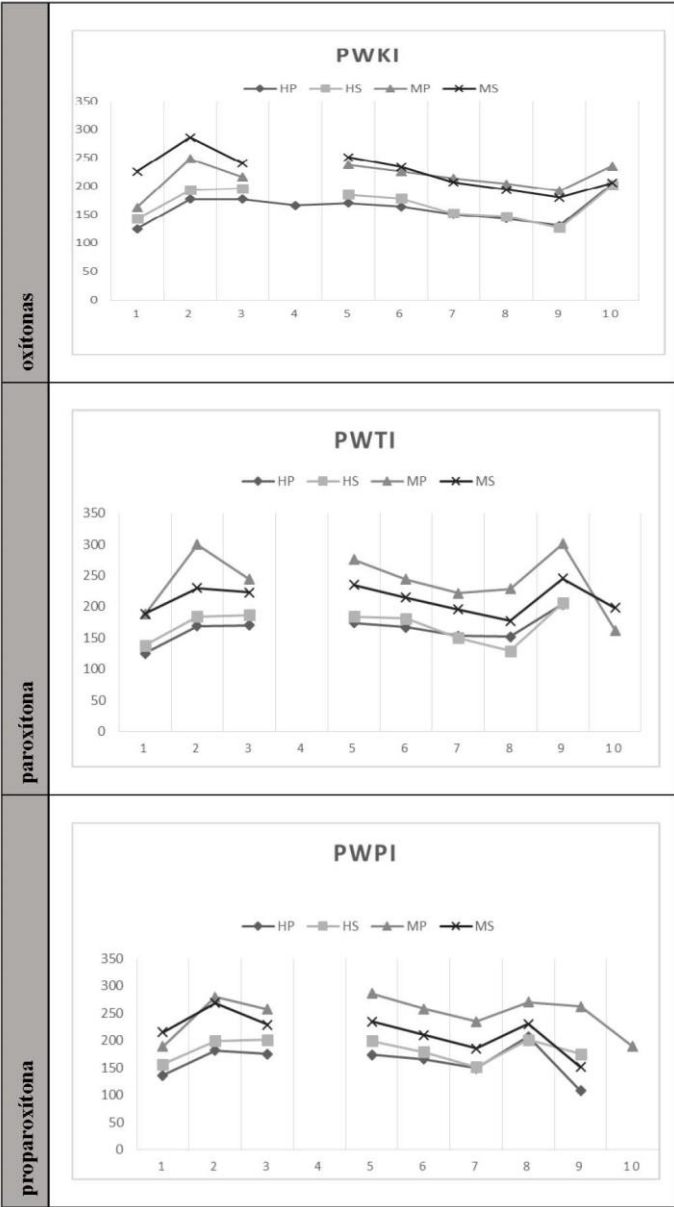


Figura 4. Comparação dos enunciados. Modalidade interrogativa: acentuação fixa no SN (proparoxítona), todos os pontos e todos os informantes

Comparando, agora, as figuras 2, 3 e 4 entre si (ver mais acima), podemos constatar que a mudança de acento no SN sujeito não altera o movimento de F_0 neste grupo sintático: independentemente do tipo de acento no SN, observamos o pico máximo de F_0 na sua vogal tônica, a partir da qual se inicia um movimento de descida até ao início do SV; nova subida acontece na vogal pretônica do tonema, mantendo-se este movimento até ao final do enunciado, quando o final da frase é oxítono. Nos finais paroxítono ou proparoxítono, ocorre um movimento ascendente até à última vogal tônica do enunciado, onde se inicia uma nova descida de F_0 , configurando, assim, um final circunflexo, como acima referido.

Observe-se ainda que a mudança de acento no SN sujeito não condiciona, em nenhum tipo de acentuação, o movimento final do enunciado, ocorrendo sempre o mesmo tipo de movimento descrito para a figura 2. De notar, uma pequena diferença, no gráfico 3, apenas para a mulher de Sendin (MS), nos enunciados com finais paroxítonos e proparoxítonos, podendo simplesmente tratar-se de um fenómeno ideoletal.

Não constatamos, nos enunciados acima apresentados, diferenças relevantes que nos permitam falar de duas variedades do mirandês. Podemos ainda referir que as configurações melódicas aqui descritas se aproximam das já frequentemente descritas para o português europeu.

Nas figuras 5 a 7 agrupamos, desta vez, os resultados de F_0 , para todas as acentuações, separadas por ponto de inquérito, mas comparando homens e mulheres entre si. Optou-se por agrupar, lado a lado, as mesmas estruturas acentuais, variando apenas a variedade em análise: Paradela e Sendin.

Para uma visualização mais detalhada, representamos apenas o movimento final do enunciado (SV), porque nos parece, pelo já acima exposto, ser nesta parte do enunciado que se concentra a maior parte da informação em termos prosódicos.



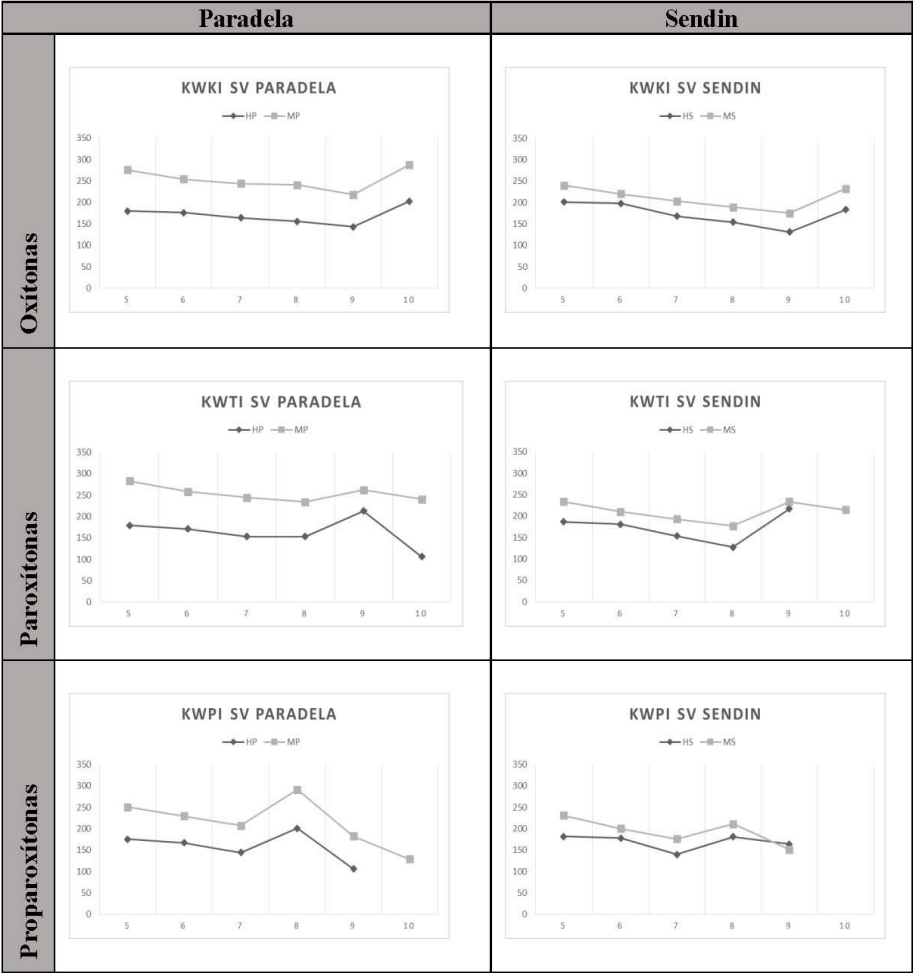


Figura 5. Acentuação fixa no SN (oxítona); Variação acentual no SV: comparação dos resultados entre H e M de Paradela e Sendin

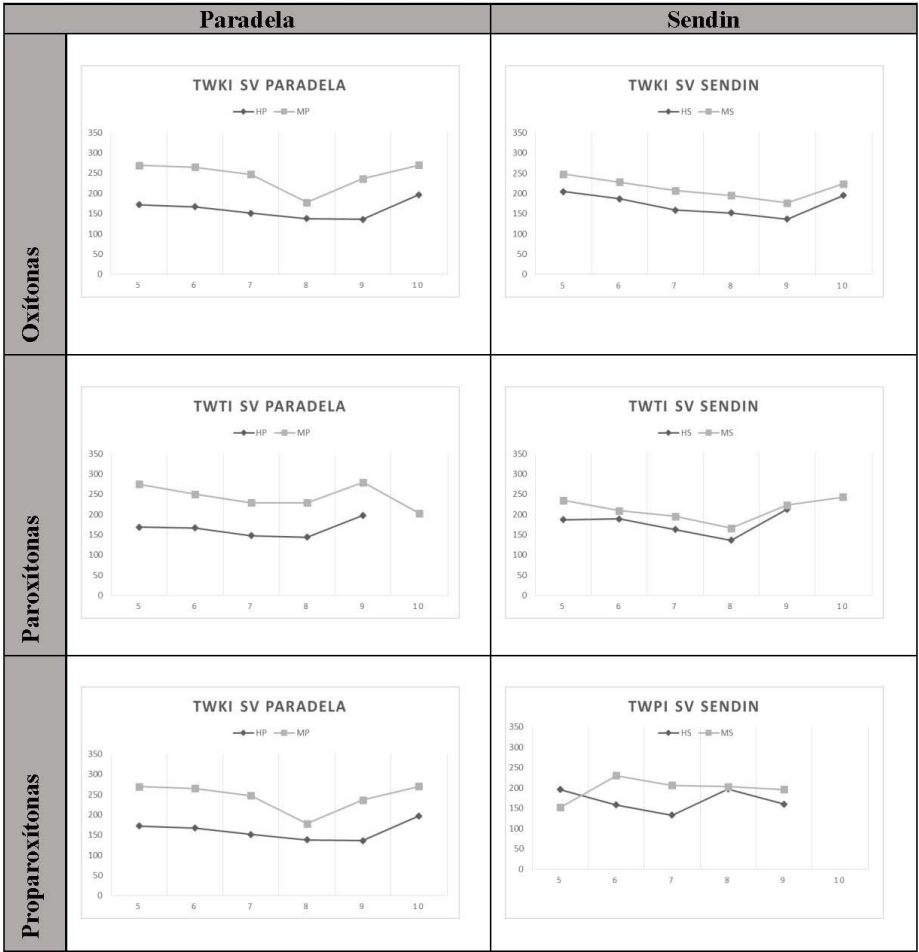


Figura 6. Acentuação fixa no SN (paroxítona); Variação acentual no SV: comparação dos resultados entre H e M de Paradela e Sendin

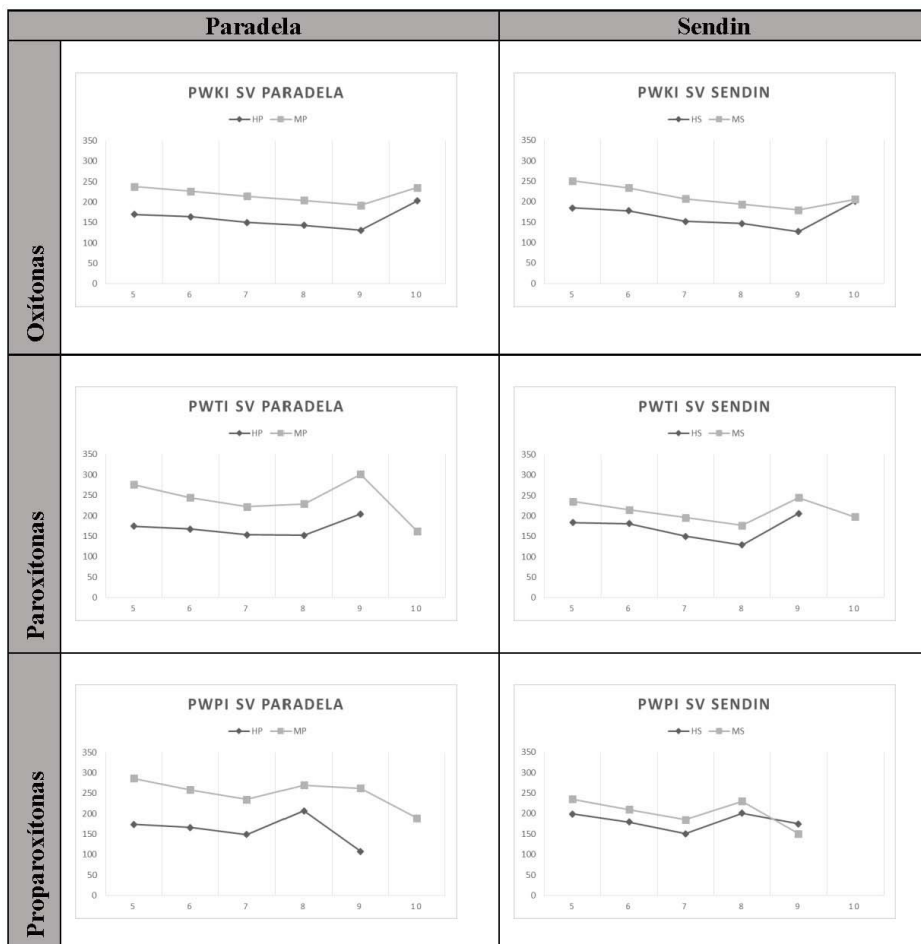


Figura 7. Acentuação fixa no SN (proparoxítona); Variação acentual no SV: comparação dos resultados entre H e M de Paradela e Sendin

Percorrendo os gráficos de 5 a 7, com observação facilitada e detalhada pelo facto de limitarmos a sua representação gráfica apenas ao Grupo Verbal (SV) do enunciado, não carecemos de dar muitas mais explicações relativamente às características prosódicas apuradas para estas duas variedades. É fácil constatar que as duas variedades têm comportamentos globalmente semelhantes no que se refere ao movimento de F_0 , mesmo fazendo variar a acentuação lexical no SV. Efetivamente, não nos parece, pelo menos nas amostras aqui apresentadas, que o acento lexical condicione o acento frasal. Também o fator sexo não nos permite distinguir variedades:



homens e mulheres apresentam um comportamento semelhante no interior da mesma variedade e fora dela, apesar das mulheres possuírem um F_0 superior ao do sexo oposto, em todas as variedades, como seria de esperar. Uma última nota, e será essa a diferença aqui visível, vai para o facto de todos os informantes de Paradela (Homem e Mulher) apresentarem movimentos mais amplos de F_0 , quando comparados com os de Sendin.

Pode concluir-se, com base nas amostras analisadas –correspondentes às informantes de Sendin e Paradela– que, apesar dos pontos de recolha estarem relativamente distantes, não encontramos diferenças, quer para os homens, quer para as mulheres, que nos permitam afirmar estarmos perante duas variedades com características distintas ao nível prosódico. Não observamos, nos enunciados acima apresentados, diferenças notáveis entre essas duas variedades de modo a podermos fazer tal afirmação.

Também nesta comparação, o movimento final da curva melódica é semelhante para ambos os sexos. Igualmente neste caso, e tal como acontece em português, só nos finais oxítonos é que F_0 apresenta um movimento ascendente, com o pico F_0 , na última vogal tónica; em todos os outros casos – nos enunciados paroxítonos e proparoxítonos– encontramos um final circunflexo, cujo movimento de subida se inicia na sílaba pretónica do tonema, atingido o seu máximo valor na vogal tónica, para depois iniciar a sua descida.

Tendo em conta os resultados aqui apresentados, confirma-se, mais uma vez, também para estas variedades, que é na parte final do enunciado interrogativo que se encontra a maior parte da informação.

6. NOTA CONCLUSIVA

Acabamos de apresentar uma investigação em curso, embora com alguns resultados parciais já publicados. Agora, com maior número de dados recolhidos sobre a língua mirandesa, demos início, de forma mais sistemática, à análise do material recolhido.

Futuramente poderá surgir a necessidade de complementar o material já recolhido, sobretudo no que diz respeito ao número de informantes, por ponto de recolha, de modo a podermos fazer considerações mais fundamentadas sobre esta problemática linguística. Neste momento, os nossos resultados parecem contrariar, em termos prosódicos, a existência de duas variedades do mirandês, o sendinês e as outras. Este aspeto, como outros, serão aspetos a averiguar à medida que a pesquisa vai avançado. Além disso, é nossa intenção considerar, em futuras publicações, os resultados de enunciados declarativos para podermos, assim, ter uma visão mais completa do funcionamento da prosódia do mirandês contemporâneo.



Gostaríamos ainda de deixar aqui uma pequena nota: pelo que nos é dado saber, por outros estudos para o português, a configuração melódica aqui constatada é também muito semelhante entre estas duas línguas faladas em território português (Mateus *et al.*, 1983; Cunha & Cintra, 1984; Mata, 1990; Delgado Martins & Freitas, 1991; Falé, 1995, Fernández Rei & Moutinho, 2006; Moutinho *et al.*, 2019). Por esta razão, a nosso ver, seria também um aspeto que mereceria um estudo mais aprofundado da geoprosódia das duas línguas faladas no planalto transmontano. Seria também interessante, num futuro próximo, encarmos a possibilidade de irmos a comparar o mirandês, não só com o português, mas também com as variedades do lado de lá da fronteira. Esta comparação seria feita, quer com base em dados já existentes, quer através de futuras recolhas. Consideramos que este alargamento da pesquisa, permitir-nos-á, averiguar da presença eventual de traços comuns, entre essas três variedades: o português, o mirandês e o asturo-leonês, das comarcas limítrofes da província espanhola de Zamora, onde se fala ou se falou leonês até as primeiras décadas do século XX.

Finalmente, com o aumento previsto e necessário de dados a nível do número de informantes por pontos de recolha, a inclusão de estruturas sintáticas mais complexas já previstas no Projeto AMPER e também dos dois tipos de frase –declarativa e interrogativa global– prevemos a realização de testes de perceção, por julgarmos constituírem uma ferramenta imprescindível para validar as nossas análises acústicas já efetuadas e outras a efetuar a curto prazo.

7. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bautista, A. G., Coimbra, R. L. & Moutinho, L. de C. (2015). Proposta para o estudo da variação prosódica em mirandês contemporâneo. In Moutinho, L. de C., R. L. Coimbra & E. Fernández Rei (eds.), *Estudos em variação geoprosódica* (pp. 9-19). Aveiro: UA Editora.
- Bautista, A. G. & Moutinho, L. de C. (2019). Aspectos da Geoprosódia no Planalto Mirandês. *Revista Intercâmbio*, XXXIX, 30-42.
- Boersma, P. & Weenink, D. (2018). Praat: doing phonetics by computer [Programa informático]. <http://www.praat.org/>.
- Contini, M. (1992). Vers une géoprosodie. In *Actes du Nazioarteko Dialektologia Biltzarra Agiriak* (pp. 83-109). Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca.
- Cunha, C. & Cintra, L. F. L. (1984). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Edições João Sá da Costa.
- Delgado Martins, M. R. (1992). Monitoragem da entoação durante a leitura. In *Actas do 8.º Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 135-144). Lisboa: APL. Disponível em: <<https://apl.pt/atas-2/>>. [Acesso em 04-06-2019].
- Delgado Martins, M. R. & Freitas, M. J. (1991). Contributo para a identificação de elementos estruturadores da entoação na leitura. In *Actas do 7.º Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 93-105). Lisboa: APL. Disponível em: <<https://apl.pt/atas-2/>>. [Acesso em 04-06-2019].



- Falé, I. (1995). *Fragmento da Prosódia do Português Europeu: as Estruturas Coordenadas*. [Dissertação de Mestrado. Lisboa, Universidade de Lisboa].
- Fernández Rei, E. & Moutinho, L. de C. (2006). A fronteira xeográfica do Miño: ¿tamén fronteira prosódica? In *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference* (pp. 265-276). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela Publicacións.
- Ferreira, A. (2010). O mínimo sobre a língua mirandesa. In: *11º Festival Intercéltico de Sendim, 13* [junho]. Sendim: Centro de Música Tradicional Sons da Terra.
- Ferreira, M. Barros & Raposo, D. (1999). *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*. Miranda de l Douro/Lisboa: Câmara Municipal de Miranda do Douro/Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
- Mata, A. I. (1990). *Questões de Entoação e Interrogação em Português*. «Isso é uma Pergunta?». [Dissertação de Mestrado. Lisboa, Universidade de Lisboa].
- Mateus, M. H. M. et al. (1983). *Gramática da língua portuguesa: elementos para a descrição da estrutura, funcionamento e uso do português actual*. Coimbra: Almedina.
- Moutinho, L. de C. et al. (2019). Análise dialectométrica e cartográfica da variação linguística. In L. de C. Moutinho, R. L. Coimbra, E. Fernández Rei, X. Sousa & A. G. Bautista (eds.), *Estudos em variação linguística nas línguas românicas* (pp. 249-259). Aveiro: UA Editora.
- Moutinho, L. de C., Coimbra, R. L. (2014). Variation prosodique dans les interrogatives totales du Portugais Europeen continental. In: Y. Congosto, M. L. Montero, A. Salvador (eds.). *Fonética experimental, Educación Superior e Investigación* (III vol., pp. 153-170). Madrid: Editorial Arco/Libros.
- Moutinho, L. de C. & Bautista, A. G. (2017). Uma primeira abordagem ao estudo da prosódia da língua mirandesa. In A. G. Bautista, L. de C. Moutinho & R. L. Coimbra (eds.), *Ecolinguismo e Línguas Minoritárias* (pp. 117-140). Aveiro: UA Editora.
- Moutinho, L. de C., Coimbra, R. L., Rilliard, A. & Romano, A. (2011). Mesure de la Variation Prosodique Diatopique en Portugais Européen. *Estúdios de Fonética Experimental*, 20, 34-55.
- Romano, A., Contini, M. & Lai, J-P. (2014). L'Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman: uno strumento per lo studio della variazione geoprosoica. In F. Tosques (éd.), *20 Jahre digitale Sprachgeographie* (pp. 27-51). Berlin: Humboldt-Universität/Institut für Romanistik.
- Vasconcelos, J. L. de (1882). *O Dialecto Mirandez*. Porto: Livraria Portuense.
- Vasconcelos, J. L. de (1884). *Froles Mirandezas*. Oporto: Livraria Portuense Claver & Cía.
- Vasconcelos, J. L. de (1900-19001). *Estudos de Philologia Mirandesa*. I-II. Lisboa: INCM.

Recibíu: 15.7.2020

Aceutáu: 10.11.2020



**Traduzione fra lingue minoritarie: siciliano ed asturiano.
Analisi contrastiva delle perifrasi verbali e proposta
traduttologica / Translation between minority languages:
Sicilian and Asturian. Contrastive analysis of the verbal
phrases and translation proposal¹**

PELAYO MARTÍNEZ OLAY

UNIVERSIDAD D'UVIÉU

Resume: El principal oxetivu d'esti trabayu ye facer un análisis contrastivu ente dos llingües romances, tanto a nivel traductolóxicu como dende un puntu de vista llingüísticu, sobre manera no que cinca a les perifrasis verbales. Esti estudiu constituyó un auténticu retu, yá que nun esistíen estudios contrastivos previos que compararan llingües minoritaries d'Italia y España. Siendo conscientes d'esta condición, sabemos entós que nun esiste nengún estudiu contrastivu ente'l sicilianu y la llingua asturiana. Anque nun resulte difícil topar estudios que comparen una llingua mayoritaria y una minoritaria (castellanu y asturianu o italianu y sicilianu sedríen namás que dos exemplos), los estudios contrastivos de llingües minoritaries nun son tan comunes. Podríemos dicir d'esta manera qu'un trabayu como esti, focalizáu nel análisis contrastivu de dos llingües minoritaries pertenecientes a la romanía oriental y occidental, nun cuenta con referencies anteriores.

En primer llugar, va facese una comparación ente los sistemes perifrásticos del sicilianu y del asturianu, dende un puntu de vista teóricu pero tamién prácticu. Entós, nun primer momentu, van analizase de forma teórica los significaos y estructures de les estremaes perifrasis, pa depués elaborar una traducción qu'amuese les dificultaes y los problemes que presenta la traducción ente llingües minoritaries, sobre too nun aspeutu como les perifrasis verbales. P'acabar, va presentase un comentariu sobre la traducción d'estes perifrasis, esplicando les decisiones y les razones que nos lleen a elles.

Pallabres clave: sicilianu, análisis contrastivu, perifrasis, llingües minoritaries, traducción, lliteratura de tresmisión oral.

Abstract: The main objective of this study is to make a contrastive analysis between two Romance languages, both at a translational level and from a linguistic point of view, especially in relation to verbal periphrasis. This study has been a real challenge, since there were no previous contrastive studies comparing minority languages of Italy and Spain. Being aware of this condition, we know that there is no contrastive study between Sicilian and Asturian language. Although it is not difficult to find studies that compare a majority and a minority language (Spanish and Asturian or Italian and Sicilian would be just two examples), contrastive studies of minority

¹ Préstabame dar les gracies a Giuliana Giacobbe por tola ayuda y la paciencia pa realizar esti trabayu, asina como a Ana M^a Cano por tol interés amosáu.



languages are not so common. We could say in this way that a study like this, focused on the contrastive analysis of two minority languages belonging to Eastern and Western Romania, has no previous references.

In the first place, a comparison will be made between the Sicilian and Asturian periphrastic systems, from a theoretical but also a practical point of view. So, at first, the meanings and structures of the various periphrases will be analyzed theoretically, to later elaborate a translation that shows the difficulties and problems that translation presents between minority languages, especially in an aspect such as verbal periphrases. Finally, a commentary on the translation of these periphrases will be presented, explaining the decisions and the reasons that lead to them.

Key words: Sicilian, contrastive analysis, periphrasis, minority languages, translation, oral literature.

1. LA TRADUZIONE FRA LINGUE MINORITARIE

Il principale obiettivo di questo articolo è la presentazione di una proposta di traduzione in asturiano di un testo scritto in siciliano. In questo caso se ne ha scelto uno di Giuseppe Pitre, autore per eccellenza della letteratura di tradizione orale siciliana. Inoltre, prima di procedere con la proposta, ritengo fondamentale sottolineare le difficoltà esistenti nella traduzione tra due lingue minoritarie. Bisogna dire, in primo luogo, che esiste una difficoltà principale: la mancanza di modelli da seguire. Dato che queste lingue non godono di molti lettori e il mercato è abbastanza piccolo, le traduzioni svolte riguardano, di solito, opere importanti e conosciute della letteratura. Per questo motivo, i lavori di traduzioni vengono, il più delle volte, svolti da una lingua diffusa verso un'altra minoritaria, e non tra lingue di quest'ultimo tipo. Tuttavia, vi sono alcune eccezioni, tali come la proposta del gruppo spagnolo denominato *Editores Asociados*, il quale promuove la stampa di traduzioni del catalano, gallego, basco, aragonese ed asturiano in modo da diffondere la conoscenza della letteratura in queste lingue. In Italia non esiste un'iniziativa simile a questa, anche se non è difficile trovare traduzioni dall'italiano verso le diverse varietà linguistiche italiane e viceversa, esistendovi addirittura traduzioni tra le diverse varietà linguistiche. In questo senso, sarebbe possibile citare alcuni esempi, come la traduzione in siciliano della *Divina Commedia* di Dante, fatta nel 1904 da Tommaso Cannizzaro; o la riduzione in napoletano dell'opera teatrale *Liola* (Luigi Pirandello, 1916), svolta da Peppino De Filippo nel 1935.

Riprendendo il discorso sulle difficoltà esistenti nella traduzione tra lingue minoritarie, insieme alla mancanza di modelli da seguire, vi sono ulteriori problemi, come il disuguale sviluppo dei diversi generi letterari. Se, ad esempio, una lingua minoritaria non vede nella sua storia un forte sviluppo del giallo, sarà molto difficile trovare traduzioni in questa lingua di



questo genere. Inoltre, l'uso delle lingue minoritarie, in molti casi, non è stato normalizzato nella società. Dunque, anche se vi sono parlanti di una lingua, questi soltanto ne faranno uso in contesti informali, ed il registro formale, assolutamente necessario nella letteratura e la traduzione, dovrà essere «creato» dai propri scrittori o traduttori. In più, non si deve dimenticare il fatto che le traduzioni non siano soltanto letterarie, si traducono testi specialistici e vengono anche riscontrati dei problemi nella traduzione di questi testi dovuto alla mancanza di un modello o di un lessico specialistico nella propria lingua, poiché questi tipi di testi sono di solito scritti nella lingua maggioritaria. Continuando con l'argomento, bisogna segnalare un'ulteriore difficoltà nella traduzione da una varietà linguistica o una lingua minoritaria: la mancanza di conoscenza. Visto che la maggior parte di queste lingue si trovano in una situazione di diglossia in rapporto con un'altra, più grande e riconosciuta dalla società, non sembra facile trovare una persona francese che parli siciliano, ad esempio, benché sia possibile trovarne tante che parlino la lingua maggioritaria: l'italiano. Quindi, se non c'è una minima conoscenza della piccola lingua di partenza, sarà molto difficile realizzare una corretta traduzione.

La traduzione svolta in questo studio ha come lingua di partenza il siciliano e come lingua di arrivo l'asturiano, due lingue derivate dal latino, quindi romanze. Ovviamente vi sarà una certa affinità tra il siciliano e l'asturiano, ma forse non così grande come si potrebbe pensare. Bisogna inoltre segnalare che, mentre il siciliano appartiene storicamente alla Romania orientale, l'asturiano appartiene a quella occidentale, in questo senso, mentre il siciliano si classifica nel gruppo italo-romanzo delle lingue romanze, l'asturiano lo fa in quello iberoromanzo.²

Nei seguenti paragrafi si svolgerà un'analisi contrastiva fra il sistema perifrastico del siciliano e quello dell'asturiano. Per procedere a questo studio si presenterà in primo luogo le perifrasi siciliane, e si di paragonarle con alcune costruzioni perifrastiche asturiane che possano risultare equivalenti. *In primis* si potrebbe pensare che le differenze tra questi sistemi siano molto grandi, ma è possibile vedere come entrambi condividono alcuni aspetti molto interessanti (ad esempio, nella comparazione fra le costruzioni con *aviri y tener*). L'esposizione dei contenuti viene fatta a seconda del tipo di verbo

² In più, troviamo molti tratti linguistici diversi in ogni lingua, come, ad esempio, l'esistenza del chiamato *neutro de materia* in asturiano (*agua frío*), il quale risulta inesistente in siciliano. Tuttavia, è possibile trovare alcuni tratti comuni, come la mancanza di un vero tempo futuro. Il siciliano e l'asturiano costruiscono il futuro con perifrasi verbali (*aviri a + infinito* nel caso del siciliano, *dir + infinito* nell'asturiano), sebbene in asturiano esista questo tempo, ma impiegato di solito con un valore probabilistico. In definitiva, anche se ci sono molti tratti comuni (anche per la forte influenza, soprattutto nel lessico, dello spagnolo, dovuta a ragioni di tipo storico-politico), lo sviluppo e la storia di queste lingue hanno provocato l'esistenza di tante differenze.



modificatore di ogni perifrasi: verbi di stato, verbi di movimento o l'ausiliare *aviri*.

1.1. Perifrasi con verbi di stato

Per quanto riguarda le perifrasi con verbi di stato, secondo Amenta (2010, p. 6), questa indica «la permanenza, per un dato periodo di tempo, nell'azione indicata dal verbo principale, senza che sia determinata la prosecuzione del processo oltre l'istante di focalizzazione», ad esempio nel caso di *iddi stannu cuntannu i sordi* (loro stanno contando i soldi). L'asturiano conosce una perifrasi equivalente a questa, sia nella struttura sia nel significato: *tar + gerundio*, come ad esempio *tán contando les perres* (stanno contando i soldi).

La costruzione perifrastica siciliana *éssiri ca + indicativo* è equivalente nel significato a *stari + gerundio*, sebbene non possa essere impiegata in forma negativa: *era ca manciava* (*ero che mangiavo / stavo mangiando). In più, la costruzione perifrastica esige che entrambi i verbi che la compongono vadano coniugati nello stesso tempo verbale. In questo punto si riscontra una differenza con l'asturiano, dato che il verbo ausiliato non può mai essere coniugato, motivo per il quale, la struttura siciliana *éssiri ca + indicativo* non possiede una forma equivalente nella lingua asturiana.

Sul piano dell'equivalenza in termini di significato, esiste una perifrasi asturiana equivalente alle tre precedenti ma con una struttura diversa: *andar + gerundio*, il cui il verbo ausiliare perde il suo semantismo, come accade anche nelle perifrasi sopra analizzate: *anda trabayando de profesor* (*va lavorando come professore / sta lavorando come professore), dove il verbo ausiliare permette al verbo ausiliato di avere una sfumatura di continuità nel tempo.

Un'ulteriore perifrasi propria del siciliano è *stari a + infinito*, la quale, secondo quanto riportato da Amenta (2010, p. 8) «il significato di questa perifrasi è quello di «impiegare del tempo nel fare qualcosa», spesso con un'accezione negativa»: *nô stari a ssèntiri!* (non lo stare a sentire!). Tuttavia, malgrado l'esistenza di una struttura simile, per quanto riguarda la forma asturiana *ser a + infinito* (con la variante *ser pa + infinito*), il significato è molto diverso: *Ser a + infinito* esprime la capacità di fare qualcosa: *nun soi a estudiar si tas en casa* (*non sono a studiare se sei a casa / non posso studiare se sei a casa), avendo inoltre un'altra equivalenza in asturiano, *ser quien a + infinito* (anche *ser quien pa + infinito*), ma con una restrizione: il soggetto della frase deve essere una persona. Ad esempio: *el neñu nun ye quien a comer solu* (*il bambino non è chi a mangiare da solo / il bambino non ce la fa a mangiare da solo). Tornando alla perifrasi siciliana *stari a + infinito*, è possibile affermare che il suo significato è simile a quello di *stari + gerundio* e *éssiri ca + indicativo*, anche se esistono delle sfumature. In questo senso, le



costruzioni perifrastiche asturiane *tar + gerundio* e *andar + gerundio* sarebbero praticamente equivalenti a quest'ultima per quanto riguarda il significato, ma non ovviamente nella struttura.

Un'ultima perifrasi di questo tipo e di uso frequente è *stari pi + infinito*, la quale esprime un'azione tenuta a svilupparsi in un momento imminente: *du picciriddi stanno pi gghiucari* (due bambini stanno per giocare). Per quanto riguarda l'equivalenze in lingua asturiana, bisognerebbe ricorrer alla perifrasi *tar pa + infinito* o *tar por + infinito*.

1.2. Perifrasi con verbi di movimento

La perifrasi siciliana appartenente a questo gruppo e più utilizzata dai parlanti è *iri + gerundio*, la quale esprime un'azione che si sviluppa in mono continuo, come ad esempio nella frase *si vannu pigliannu una a una* (si prendono una per una), in cui inoltre esiste anche un senso di reciprocità. La perifrasi asturiana *dir + gerundio* presenta la stessa struttura e lo stesso significato: *van garrándose una a una* (si prendono una a una).³ Inoltre, possiamo trovare queste perifrasi all'interno di un'altra: *aviri + infinito* nel caso della siciliana e *tener (de)/que + infinito* nell'asturiana: *unni â gghiri iennu?* (dove devi andare andando?) / *tenemos que dir caminando pa casa* (*dobbiamo andare camminando a casa / dobbiamo andare a casa a piedi). Esistono anche altre perifrasi in asturiano con una struttura diversa ma con un significato simile a quello di *iri + gerundio*: *andar a + infinito*, di cui parlerò più avanti; o *llevar + gerundio*, che esprime un'azione continuamente sviluppata nel tempo e di cui non si conosce il fine: *llevo llamándote media hora* (porto chiamandoti mezz'ora). Altre perifrasi asturiane con un significato simile sono *siguir + gerundio*, che esprime un'azione che si sviluppa in questo momento e continuerà essendo sviluppata nel futuro: *sgo siendo amigu tuyu* (seguo essendo amico tuo); e *venir + gerundio*, che ha lo stesso significato di *llevar + gerundio*: *vengo llamándote tola selmana* (vengo chiamandoti tutta la settimana).

Un'ulteriore perifrasi siciliana costruita con un verbo di movimento è *iri a + infinito/indicativo*, in cui il verbo ausiliare mantiene ancora dei tratti semantici. Questa perifrasi ha la particolarità di essere impiegata con la struttura *iri a + indicativo* soltanto al presente: *vàiu a ffazzu* (vado a fare), mentre negli altri tempi è usata la struttura *iri a + infinito*: *mi ivi a ffari na passiatu* (sono andata a fare una passeggiata). All'imperativo la preposizione *a* sparisce: *va pigghialu* (vai a prenderlo). Dobbiamo anche evidenziare il fatto che questa perifrasi esprima il valore dell'intenzionalità, insieme a quello

³ Una particolarità di queste perifrasi rispetto all'equivalente italiana è la possibilità del fatto che il verbo modificatore (*iri* o *dir*) possa anche essere il verbo principale: *unni va iennu?* (dove vai andando?) / *voi diendo pa casa* (vado andando a casa).



dell'imminenzialità. Dall'altra parte, la perifrasi asturiana *andar a + infinito* ha la stessa struttura di quest'ultima perifrasi siciliana, però può essere costruita soltanto con l'infinito. Inoltre, ha un significato diverso, esprime un'azione durativa nel tempo di cui non si conosce la fine: *andamos a pañar castañes* (andiamo a prendere delle castagne). Oltre a queste equivalenze, è possibile stabilire un rapporto tra la perifrasi siciliana *iri a + infinito/indicativo* e le perifrasi asturiane *tar pa + infinito* e *tar por + infinito*, delle quali ho già parlato prima. Queste ultime esprimono un'azione che si svilupperà in un periodo di tempo relativamente prossimo ma con una prospettiva di futuro, ed è possibile trovare anche il valore intenzionale nella seconda, dato che ammette l'uso con soggetti animati. Non sarà possibile trovarlo nella forma *tar pa + infinito*, giacché non ammette un uso personale. La perifrasi asturiana *dir + infinito* ha una struttura simile a quella siciliana, ma troviamo la differenza nei significati, poiché *dir + infinito* presenta un'azione che verrà sviluppata in un contesto futuro, coincidendo dunque il valore imminenziale ma non quello dell'intenzionalità: *mañana voi comer con mio güela* (domani mangerò con mia nonna). Questa perifrasi ammette anche l'uso del verbo modificatore anche come verbo principale: *mañana vamos dir al cine* (domani andremo al cinema).

Un'ulteriore perifrasi con verbo di movimento in siciliano è *iri pi (pri) + infinito*, che ha come valore principale quello dell'imminenzialità: *iemmu ppi nnèsciri ma stava chiuvennu* (andammo per uscire / stavamo per uscire ma stava piovendo). Quindi, potremo paragonare questa perifrasi a quella di *dir + infinito*, che com'è stato già detto, ha anche un valore d'imminenzialità, dato che sprime un'azione futura. Sarebbe anche possibile parlare qui delle perifrasi asturiane *tar pa + infinito* e *tar por + infinito*, che com'è stato già segnalato, esprimono questo valore dell'imminenzialità, ma forse con delle sfumature diverse a *iri pi (pri) + infinito*.

Un'ulteriore perifrasi siciliana con verbo di movimento come modificatore è *vèniri a + indicativo*, la quale possiede un significato simile a quello di *iri pi (pri) + infinito*, ma con una sfumatura diversa: *u misi chi ttrasi ti vegn' a ttruvu* (il mese che entra ti vengo a trovare). Il siciliano impiega dunque tre perifrasi: *vèniri a + indicativo*, *iri a + infinito/indicativo* e *iri pi (pri) + infinito* per creare delle sfumature in significati simili. Quindi, si potrebbe dire che il siciliano risulta più espressivo dell'asturiano. D'altronde, l'asturiano presenta anche delle perifrasi con il verbo *vèniri (venir)*, le quali presentano dei significati diversi rispetto a quelle siciliane: la prima è *venir a + infinito*, che sprime un'azione prodotta in maniera approssimata ma non completa: *vien a valir 50 euros* («costa più meno 50 euro»). Il siciliano conosce una costruzione simile a questa in alcune locuzioni, come *vèniri a ddiri*, che vuol dire «significare», ma l'uso non è così generale come in asturiano. Un'ultima perifrasi con questo verbo in asturiano è *venir de +*



infinito, esprimendo un'azione svolta in un passato immediato: *vengo de dici-yos la verdá* («vengo di dirgli la verità» / «gli ho detto la verità»).

Bisogna anche precisare che l'asturiano conosce la costruzione *venir a + infinito*, con un valore spaziale,⁴ ma non viene considerata come una perifrasi verbale perché il verbo ausiliare mantiene il suo significato originale: *vengo a estudiar a esta biblioteca tolos díes* («vengo a studiare in questa biblioteca tutti i giorni»). Infine, il siciliano non conosce la perifrasi *vènniri + gerundio*, che si entra nel corpus asturiano con *venir + gerundio*, di cui abbiamo già parlato.

1.3. Perifrasi che reggono l'*ausiliare aviri*

Bisogna far riferimento alla perifrasi siciliana *aviri a + infinito*, equivalente alle perifrasi asturiane *tener (de) + infinito* e *tener que + infinito*. Tutte queste sono perifrasi molto produttive ed esprimono obbligo: *appâ nnésciri fora* (dovete uscire fuori) / *tenemos (de)/que facer un trabayu* (dobbiamo fare un lavoro).

2. PROPOSTA TRADUTTOLOGICA DI UN TESTO DI GIUSEPPE PITRÈ

La troffa di la razza

Una vota si cunta e s'arricconta ca cc'era un patri e 'na matri, ca avianu un figghiu sulu, chi si chiamava Vicenzu. Una jurnata, nun avennu chi vuscarì nê chi manciari, lu patri ha dittu a Vicenzu: «Lu sa' chi ti dicu, figghiu meu? jamuninni a minestra, ca nni la cucemu stasira.» 'Nca accussì ficiru. Camina, camina, tutta la campagna era comu un cozzu munnatu, senza mancu 'na cavulicedda, senza un finocchiu, senza 'na gira. Avianu caminatu du' migghia, senza truvàrì nenti, ed eranu stanchi ed amari: quannu Vicenzu vidi 'na bella troffa di razza, grossa ca cc'era di còciri pri du' jorna. La va pri scippari, e nun cci la spunta, tanta era forti chiantata; e chiama a sò patri. Si mettinu tutti dui a tira tu e tiru eu, e all'urtimu la troffa si scippa, lassannu un granni pirtusu 'n terra. Di stu pirtusu mettì a nesciri fumu, e 'mmenzu lu fumu sàuta comu fussi un saccu niuru d'abbràciu. Chi è? chi fu? Avia nesciutu di ddà lu Patri-Drau.

'Nca comu lu Patri-Drau nisciu, iddi arristaru senza vuci pri lu spaventu: e lu Patri-Drau cci dissì: «E bonu! nun vi spavintati, ca nenti vi fazzu. Eu vogghiu a Vicenzu, e lu vogghiu pri un annu, un misi e un jornu. Si tu (cci dissì a lu patri) a lu capu di l'annu, di lu misi e di lu jornu a tò figghiu lu canusci, eu ti lu dugnu; si nun lu canusci, s'arresta cu mia!» Lu patri, custrittu, appi a calari la testa. Lu Drau nni lu mannau, e prima cci dissì: «Te' ccà sti ducent'unzi, ca ti servinu pri accurdari a tò mughieri, e manciari pri un annu senza bisogna di nuddu.» E

⁴ Questo concetto fa riferimento al significato di movimento che mantiene in questa costruzione il verbo *venir*, il quale è il suo significato originale.



comu lu patri si nni iju, lu Drau sutta la botta canciau a Vicenzu, e lu fici addivintari puddicinu. Lu pigghiau ben pulitu, e lu purtau 'ntra 'na gaggia cu 'na gran quantità di puddicini, ca eranu tutti picciutteddi ca lu Patri-Drau avia canciatu comu fu cu Vicenzu.

Lassamu ad iddu e pigghiamu a lu patri. Quannu fici l'annu, lu misi e lu jornu, si sunnau un sonnu, e cci cumpariu lu figghiu e cci dissi: «Patri, viditi ca lu Patri Drau mi canciau e mi fici puddicinu: si mi vuliti scattivari, stati avirtenti di canuscirimi 'mmenzu di tanti: pri segnali vi dugnu, ca quannu vui mittiti la manu 'ntra la gaggia, eu vi satu supra la manu».

Lu patri s'arrisipighiau, e si misi camina, camina, pri truvàri la casa di lu Patri-Drau. Scippau la troffa di la razza, nisciu lu fumu, satau lu saccu niuru, e po' si fici Patri-Drau. «Veni ccà, cci dissi lu Patri-Drau a lu patri; lu canusci a tò figghiu? è unu di sti puddicini di la gaggia.» Lu patri taliau, e s'affrighiu tuttu ca vitti ca li puddicini eranu bianchi tutti, e 'ncugnàru tutti, ma unu di chiddi cci satau supra la manu; e allura iddu dissi tuttu prijatu: «Chistu è mè figghiu! chistu è mè figghiu!» Lu Patri-Drau arristau cu tantu di nasu, e cci appi a dari lu figghiu. «Vattinni! cci dissi; vattinni e nun dubitari, ca ti jùnciu!»

'Nca s'hannu partutu patri e figghiu; e Vicenzu, ca avia turnatu omu, cci dissi a sò patri: «Patri, nenti cci avemu a purtari a la ma'? Eu haju la fataciumi: viditi ca mi fazzu cani, e fazzu 'na pocu di caccia: viditi ca âmu a 'ncuntrari 'na pocu di cacciatura, e vui mi cci vinniti ducent'unzi, e li purtati a mè ma'. Dati a cura però, ca m'aviti a vinniri *francu lu cuddaru*, masinnò nun pozzu turnari.» Accussì fici. Si fici cani, e misi a pigghiari lebbra e cunigghia a nun pò cchiù, e poi gaddazzi, e palummi sarvaggi, e pirnici, e purtava a lu patri. Lu patri, accusò beddu caricatu, 'ncontra 'na pocu di cacciatura, tutti Principi e Baruna e figghi di Re, cu 'na guardia tanta di cani; ed eranu dispirati ca nun avianu pututu pigghiari nuddu pizzuddu di caccia. Vidinu a lu patri di Vicenzu accusò caricatu di caccia: «Cumpari, e comu l'aviti fatta tutta sta caccia?» «Signuri, cu stu canuzzu.» «Oh, lu gran cani! lu vuliti vinniri?» «Signuri, nun mi nni purria dispisari: ma pirchè a lor signuri li rispettu, mi dassiru ducent'unzi, *francu lu cuddaru*.» «Uh! mi cridennu chi era! dicinu chiddi: pri un tintu cuddàru! 'Tini', ccà cc'è lu cuddàru, e ccà cc'è ducent'unzi. Ora lu cani è nostru.»

Lu patri si nni iju cu li ducent'unzi, e li cacciatura si purtaru a lu cani. Mentri cacciavanu, lu cani curri appressu un cunigghiu e va a lu stracoddu. E comu junci ddà, dici: «Canì sugnu e cristianu mi fazzu», e addivintau arrè Vicenzu. 'Nta lu stanti jùncinu li cacciatura stanchi e affannati: «A tia, picciutteddu! vidisti un beddu cani accusò e accusò?» «Nonsignura.» E chiddi sicutaru a curriri di ccà e di ddà, circannu lu cani. Vicenzu si nni iju a piscari a sò patri, e tutti dui si nni turnaru a la casa.

Doppu ch'avianu passatu 'na piccaredda di jorna, cci avia ad essiri 'na fera 'ntra un paisi di ddu vicinanzu; e Vicenzu cci dissi a sò patri: «Lu sapiti, patri, chi haju pinsatu? Ca mi fazzu cavaddu, e vui mi purtati a la fera, e mi vinniti



ducent'unzi, *francu lu crapistu*; ma dati a cura! *francu lu crapistu*, masinnò arrestu cavaddu.» Accussì ficiru. Lu patri si purtau lu cavaddu a la fera. Ddà cc'era lu Patri-Drau, ch'avìa vinutu pri vidiri si ddà cc'eranu di chiddi picciotti chi avianu statu puddicini, e cci avianu scappatu, e pri guadagnari granasi facianu armali. Iddu, lu Patri-Drau, 'ntoppa e 'ntoppa a Vicenzu, cu la forma di un beddu cavaddu, e lu canusci a lu 'stanti. «Cumpari, quantu nni vuliti di stu cavaddu?» Dici lu patri: «Ducent'unzi...» e prima di aviri lu tempu di diri *francu lu crapistu*, la Drau cci jetta un sacchettu di ducent'unzi e s'acchiappa lu cavaddu. «Signuri, dici lu patri, *francu lu crapistu* eu lu vinnul!» «Gnurnò, arrispunni lu Drau, ora è tuttu meu. Sta parola vui la duviavu diri prima di fari lu nigoziu.» «Ma, Signuri, sintissi...» «Nenti! nenti!» E lu Patri-Drau si purtau lu cavaddu, o pri megghiu diri, a Vicenzu. Si l'ha purtatu a lu fùnnacu; ddà l'attaccu a 'na manciatura senza nè manciari, nè viviri, e poi *tiritimpiti e tiritàmpiti* supra d'iddu cu un grussissimu vastuni: «Cci penzi, Vicenzu, quannu mi scappasti? Eu sugnu lu Drau; e ora nun scappi cchiù, e la tò vita havi a nesciri di li me' manu. Ti lu dissi ca t'avía a jùnciri!» E vastuniava di notti e di jornu, e lu tinía dijunu, ca ddu poviru cavaddu facià macari piatà a li stissi petri. Un mumentu ca lu Drau nisciu, lu funnacaru 'ncugnau a lu cavaddu, e nn'appi compassioni: «Poviru armalu! si misi a diri: chi patruni sciliratu ti 'ncappau! Almenu cci vogghiu dari a viviri, e cci lavu sti firiti di lu schinu.» Accussì fici, e lu 'ncugnau a la bivràtura; e pri lavàrilu megghiu, cci livau lu crapistu. 'Ntra stu mumentu veni lu Drau: «A tia dicu, chi fai! pirchè cci levi lu crapistu? metticcillu subbitu!...» «Ma mentri iddu currià, Vicenzu, ca nni 'ntisi la vuci, nun lu voli aspittari e dici: «Cavaddu sugnu e ancidda mi fazzu;» e si jetta dintra la funtana. Lu Patri Drau allura dici puri: «Omu sugnu e tència mi fazzul!» e sàuta dintra la funtana e si metti ad assicutari l'ancidda. L'ancidda, quannu si vitti stanca: «Ancidda sugnu, e vutùru mi fazzul!» e vulau cu 'na gran furia. E la tència puru: «Tència sugnu e acula mi fazzul!» e si misi ad assicutari cu cchiù furia lu vutùru. La vutùru quannu si vitti quasi cauntu, vidi 'ntra un àstracu la figghia di lu Re e dici: «Vutùru sugnu e aneddu mi fazzul!» e addivintau aneddu, e cadíu supra la fàuda di la Rigginedda. La Rigginedda, comu si lu vidi scuppari, metti a gridari tutta cuntenti: «Chi bellu aneddu!» e si lu 'nfilà 'ntra lu jiditu. Lu Drau in forma d'acula avía puru calatu pri affirrarisi l'aneddu; ma comu si lu misi a lu jiditu la Rigginedda nun appi chi fari, e si nni turnaucu l'ali caduti.

Lassamu a iddu e pigghiamu a Vicenzu, ca era aneddu. La notti, mentri la Rigginedda era curcata: «Aneddu sugnu e cristianu mi fazzul!» e addivintau ddu beddu giuvini chi era. La Rigginita si spavintau quannu lu vitti. Ma Vicenzu la fici cuitari, cuntànnucci la cosa com'era, e la notti durmeru 'nsèmmula. A la mattina si fici arrè aneddu, e idda si lu tinía a lu jiditu. Idda però, la Rigginedda, scantànnusi ca qualchi sira sò patri si nn'avissi a'ddunari, e stannu sempri cu suspettu, cadíu malata. Comu cadíu malata, nuddu la sapía curari, ca nuddu sapía lu pirchè di la malatia. Vinni lu Padri-Drau nni lu Re, e cci dici: «Maistà, vi la fazzu stari bona eu a vostra figghia: sulu chi m'aviti a fari dari l'aneddu chi havi a lu jiditu.» Lu Re accussintiu. Ma la Rigginedda nu nni vosi sèntiri nenti: e a la



notti cci cuntau tutti cosi a Vicenzu. «Va beni, cci dissi Vicenzu, dunamìcci: ma sulu chi ti raccumannu, si mi vò' beni, chi quannu lu Drau stenni la manu, tu mi fai cadiri 'n terra, in cànciu di dàrimi a iddu.»

'Nca comu vinni la 'nnumani, lu Drau fu prontu ddà, e addimannau l'aneddu. Idda, la Rigginedda, si lu leva di lu jiditu, e lu fa cadiri 'n terra. Comu cadü, l'aneddu: «Aneddu sugnu e granatu mi fazzul!» e addivintau un granatu ruttu, cu tutti li còccia spargiuti ddà 'n terra. Lu Drau allura: «Omu sugnu e gaddu mi fazzul!» e si metti a cògghiri tutti li còccia di lu granatu. Nn'arristava l'ultimu còcciu; e mentri lu gaddu curria pri manciarisillu; «Granatu sugnu e baddòttulami fazzul!» e scattia pri la testa di lu gaddu, e cci surbi la midudda. Doppu si fici subitu omu, e cci dumannau la figghia a lu Re pri mugghieri.

Lu Re tistiava. Ma idda, la Rigginedda lu vulia, e lu matrimoniu si fici la stissa jurnata. A lu 'nnumani, 'na vota ca lu Patri-Drau era mortu, Vicenzu iju unn'era la troffa di la razza, trasü dintra lu palazzu di lu Drau, e detti la libirtà a tutti li puddicini ch'eranu 'ncantati ddà. Dipoi s'ha pigghiatu tuttu lu massenti di li ricchizzi di lu Drau e si l'ha purtatu a lu sò palazzu.

Lassamu a iddu, cuntenti cu sò mugghieri, e pigghiamu a lu Riuzzu di un regnu vicinu a chiddu, ca era putenti e riccu senza fini. E stu Riuzzu vulia pri mugghieri a la Rigginedda chi si pigghiau Vicenzu. Ora, comu vitti ca nun la potti aviri, si pigghiau di curriu, e cu n'asercitu, ca cummigghiava lu Suli, iju a 'ntimari la guerra a lu Re, sòggiru di Vicenzu. Lu Re, 'na matina si susi, affaccia a la finestra, e vidi tuttu lu casteddu firriatu di surdati, chi già si priparavanu pri jittari li mura 'n terra.

«E comu facemu, Vicenzu? ca semu persi tutti!» Vicenzu cci dissi: «Lassati stari, ca cci penzu eu.» Si nni va nni la sò càmmara, e fa un circulu, e dici tri palori niuri. «Cumanna, cumanna!» «Prestu! iddu dici: cumannu chi tutti li diavuli di lu 'nfernù vinissiru ccà a difenniri stu casteddu!» E subitu 'ntra 'na botta chiòvinu centumila diavuli, tutti cu birritteddi russi, mustazzi russi, occhi russi chi jittavanu favari di focu, e po' tutti niuri, ca facianu trimari la stissa terra, di lu scantu. Li surdati chi avianu a dari l'assaltu, comu li vittiru affacciari supra li mura: «E cu' cci havi a 'ncugnari ddocu?» e si mettinu a curriri a la distisa, senza mancu vutàrisi. Lu Re stissu si spavintau tantu, ca mannau subitu pi paci nni lu sòggiru di Vicenzu. E accusi Vicenzu arristau dipoi Re, filici e cuntenti cu sò mugghieri, e nui ccà senza nenti.

El matu del nabo

Una vez, cuéntase y ruelve a contase, qu'había un padre y una madre, que tenían namás qu'un fñu, que se llamaba Vicenzu. Un día, nun habiendo nada que conseguir nin que comer, el padre déxo-y a Vicenzu: «¿Sabes qué te digo, fñu mío? Vamos garrar verdura, pa cocinala de tarde». Y asina hicieron. Pasín ente pasu, tol campu yera como una cabeza rapada, sin siquiera un nabo, sin un cenoyu, sin una acelga. Caminaren dos milles, sin atopar nada, y taben cansaos y murnios: entós Vicenzu ve un bon matu de nabos, tan gordu que daba pa cocelu en dos días. Va a garralu y nun ye quien, polo fuerte que taba arraigónáu; y llama al



padre. Pónense a tirar los dos en comuña, y al final el matu sal, dexando un furacu grande na tierra. D'aquel furacu entama a salir fumu, y del fumu sal una especie de sacu de tela negro. ¿Qué ye? ¿Qué foi? Saliera d'elli'l Padre Drau.

Namás que salió'l Padre Drau, ellos quedaron sin voz pol sustu; y el Padre Drau díxo-yos: «Pero bueno! Nun vos asustar, que nada vos faigo. Yo quiero a Vicenzu, y quiérolu pa un añu, un mes y un día. ¡Si tu (díxo-y al padre), al cabu del añu, del mes y del día, reconoces al to fíu, yo devuélvotelu; si nun lu reconoces, queda conmigo!». El padre, obligáu, gachó la cabeza. El Drau despidióse d'él, y primero díxo-y: «Garra estes doscientos onces,⁵ que te sirvan pa contentar a la muyer y pa comer un añu sin necesitar a nadie». Y en marchando'l padre, el Drau tresformó de sópitu a Vicenzu convirtiéndolu nun pitín. Dexólu bien llimpiu, y metiólu nuna xaula xunto a un balazar de pitinos, que yeren toos neñinos que'l Padre Drau tresformara como fizo con Vicenzu.

Dexámoslu y pasamos al padre. Cuando se fizo l'añu, el mes y el día, tuvo un suañu y apaeciósse-y el fíu, que-y dixo: «Padre, mira que'l Padre Drau apresóme y convirtióme en pitín: si quies llíberame, tate sollerte pa reconoceme ente munchos: pa date una señal, cuando meta la mano na xaula, yo salto encima la mano».

El padre esperó y empezó a caminar pa topar la casa del Padre Drau. Arrancó'l matu de los nabos, salió'l fumu, salió'l sacu negru, y depués apaeció'l Padre Drau. «Ven acá, díxo-y el Padre Drau al padre, ¿reconoces al to fíu? Ye ún d'estos pitinos de la xaula». El padre miró, y asustóse tou al ver que tolos pitinos yeren blancos y que toos se-y averaben, pero ún d'ellos saltó-y sobre la mano, y entós dixo tou gayolernu: «¡Esti ye'l mio fíu! ¡Esti ye'l mio fíu!». El Padre Drau quedó con un palmu de narices y tuvo que devolve-y el fíu. «¡Marcha!, díxo-y; marcha y nun duldes, que te garro!».

Y asina marcharon padre y fíu; y Vicenzu, que yera otra vez un home, díxo-y al padre: «Padre, ¿nun tenemos que lleva-y nada a mama? Yo toi encantáu: puedo faceme un perru y faigo un poco de caza: y tenemos qu'encontrar un cazador pa que me vendas por doscientos onces, y llèves-ylos a mio ma. Pero cuidáu, tienes que vendeme sin collar, que si non nun puedo volver». Y asina fizo. Convirtiósse en perru y empezó a cazar llebres y coneys a más nun poder, y depués rebozuelos, palombos y perdices, y llevába-ylos al padre. El padre, bien cargáu como taba, alcontró unos cazadores, toos príncipes y barones y fíos del Rei, con una bona guardia de perros; y taben desesperaos porque nun pudieren cazar nada. Viendo al padre de Vicenzu tan cargáu de caza: «Compadre, ¿cómo fizo toa esta caza?», «Señores, con esti perrín». «Oh, ¡qué perru tan bonu! ¿Quiés vendelu?». «Señores, de verdá que nun me lu podéis quitar, pero como a ustedes, señores, los respeto, denme doscientos onces, pero doi-yoslu sin collar». «¡Uh! ¡Y nosotros vamos creyelo!, dicen estos: ¡por un simple collar! Toma, el collar y les doscientos onces. Agora'l perru ye nuestro».

El padre marchó coles doscientos onces, y los cazadores marcharon col perru. Mientras cazaben, el perru corrió tres un coneyu hasta tar fuera de la vista de los cazadores. Y tando allí, diz: «Perru soi y cristianu me faigo», y volvió a ser Vicenzu. Nesi momentu lleguen los cazadores cansaos y afamiao: «¡Escucha, rapacín! ¿Visti un bon perru asina y asina?».

⁵ Moneda usada en Sicilia nos siglos XVIII y XIX.



«Non, señores». Y entós siguieron corriendo d'equí p'allá buscando'l perru. Vicenzu foi a buscar al padre y los dos volvieron pa casa.

Depués d'unos pocos díes, había un mercáu nun pueblu cercanu, y Vicenzu díxo-y al padre: «¿Sabes, padre, qué ye lo que pensé? Conviértome en caballu y vosotros llevaisme al mercáu, y vendeisme por doscientos onces, sin la sogá; ¡pero tenéi cuidáu! Sin la sogá, que si non quedo caballu». Asina ficieron. El padre llevó al caballu al mercáu. Allí taba'l Padre Drau, que fuera a ver si había algunu d'esos neños que fueren pitinos y escaparen, y que pa ganar perres se ficieren animales. Entós el Padre Drau topa a Vicenzu, cola forma d'un bon caballu, y reconozlu nel intre. «Compadre, ¿cuánto quies por esti caballu?». Diz el padre: «Doscientos onces...» y enantes de tener tiempu pa dicir sin la sogá el Drau tira-y una bolsina con doscientos onces y garra'l caballu. «Señor, diz el padre, ¿sin la sogá lu vendo!». «Non, señor, contesta'l Drau, agora ye tou mío. Estes palabres tenies que diciles enantes de facer el negociu». «Pero, señor, escuche...». «¡Nada, nada!». Y el Padre Drau marchó col caballu, o meyor dicho, con Vicenzu. Llevólu a la cuadra, y allí atólu a un comederu sin nada pa comer, nin pa beber, y depués pum pum pum sobre él con un bastón pergordu: «¿Acuérdeste, Vicenzu, cuando escapaste? Yo soi'l Drau, y agora nun pues volver a escapar, y la to vida depende de les mios manes. ¡Díxite que diba volver a garrate!» Y apaleábalu de nueche y de día, y tenía lu sin comer, a tal puntu que'l probe caballu daba-yos pena a les mesmes piedres. Nun momentu que'l Drau salió, el mozu encargáu de la cuadra acercóse al caballu, y sintió compasión: «¡Probe animall, empezó a dicir: ¡paya amu tan malu que te tocó! Polo menos quiero date de beber y llavate les firies del llombu». Asina fizo, y arrimólu al bebederu, y pa llavalu meyor llevó-y la sogá. Nesi momentu llegó'l Drau: «¡Eh! ¿Qué faes? ¿Por qué-y llevantes la sogá? ¡Vuelve a poné-y la yá!» Pero mientres corría, Vicenzu, que sintiera la voz, nun lu quier esperar y diz: «Caballu soi y anguila me faigo», y tiróse a la fonte. El Padre Drau entós díxo: «¡Home soi y peixe me faigo!» y tiróse a la fonte y empezó a persiguir l'anguila. L'anguila, cuando ve que ta cansada: «¡Anguila soi y utre me faigo!» Y echó rápido a volar. Y el peixe entós: «¡Peixe soi y águila me faigo!», y entamó a persiguir con tovía más furia al utre. L'utre, cuando se decata de que casi lu alcanza, ve nun balcón a la fía del Rei y diz: «¡Utre soi y aniellu me faigo!», y convirtióse n'aniellu, y cayó sobre'l sombreru de la Princesina. La Princesina, al velu apaecer, púnxose a gritar toa contenta: «¡Qué aniellu tan guapu!», y colocólu nel den. El Drau en forma d'águila baxara pa garrar l'aniellu, pero como la Princesina lu punxo nun pudo facer nada, y volvió coles ales cayíes.

Dexámoslu y pasamos a Vicenzu, que yera aniellu. Pela nueche, mientres la Princesina taba durmiendo: «¡Aniellu soi y cristianu me faigo!» y convirtióse nel buen mozu que yera. La Princesina asustóse al velu. Pero Vicenzu tranquilizóla, contándo-y lo que pasara, y pela nueche durmieron xuntos. Pela mañana volvió a facese aniellu, y ella púnxolu nel den. De toles maneres, la Princesina, teniendo mieu por que cualquier nueche'l padre se decatara y tando mui preocupada, cayó enferma. Al cayer enferma, naide sabía curala, porque naide sabía'l porqué de la enfermedá. El Padre Drau foi a ver al Rei, y díxo-y: «Maxestá, yo puedo facer que la vuestra fía se ponga bien: solo tenéis que dame l'aniellu que lleva nel den». El Rei autorizólo. Pero la Princesina nun quixo saber nada, y pela nueche contó-ylo too a Vicenzu. «D'acuerdu, díxo Vicenzu, entrégame: pero namás que te pido una cosa, si me quies, cuando'l Drau estienda la mano, tu déxame cayer al suelu en vez d'entregame a él».



En viniendo la mañana, el Drau foi allí y pidió l'aniellu. Entós, la Princesina quitólu del deu y dexólu cayer al suelu. En cayendo, l'aniellu: «¿Aniellu soi y granada me faigo!» y convirtiósse nuna granada rota, con toles semilles espardíes pel suelu. El Drau entós: «¿Home soi y pitu me faigo!» y púnxose a picotiar toles semilles de la granada. Cuando quedaba namás que la última semilla, y mientras el pitu corría a cómela: «¿Granada soi y lliria me faigo!» y llanzóse sobre la cabeza del pitu y sorbió-y la médula. Depués fíxose rápido home y pidió-y al Rei la mano de la fía.

El Rei duldaba. Pero ella, la Princesina, quería, y la boda celebróse esi mesmu día. Al día siguiente, yá muertu'l Padre Drau, Vicenzu volvió onde taba'l matu de los nabos, entró nel palaciu del Drau, y dio-yos la llibertá a tolos pitinos que taben allí fechizaos. Depués garró toles riqueces de l'ayalga del Drau y llevóles al so palaciu.

Dexámoslu a él, contentu cola muyer, y pasamos al Príncipe d'un reinu cercanu a esti, que yera poderosu y ricu a esgaya. Y esti Rei quería como muyer a la Princesina cola que se casó Vicenzu. Entós, al ver que nun podía tenela, enllenóse de cólera, y con un exércitu tan grande que podía cubrir el sol, foi a declara-y la guerra al Rei, suegru de Vicenzu. El Rei, una mañana que se levantó, asomóse a la ventana y vio tol castiellu rodiáu de soldaos, que yá se preparaben pa tirar les muries. «¿Y cómo facemos, Vicenzu? ¡Tamos toos perdíos!» Vicenzu díxo-y: «Dexa, que yá pienso yo». Marcha al so cuartu, fai un círculu y diz tres palabres máxiques. «¿Manda, manda!». «¿Agora!, diz él, ¡mando que tolos díaños del infiernu vengan aquí a defender esti castiellu!». Y de sópitu llegaron cien mil díaños, toos con gorrinos coloraos, bigotes coloraos, güeyos coloraos y llevando azufre y fuen, y amás toos negros de facer tremar la mesma tierra de mien. Los soldaos que diben facer l'asaltu, namás que los vieron asomase sobre les muries: «¿Y quién s'acerca abí?» Y echaron a correr sin volver a dar la vuelta. El mesmu Rei asustóse tanto que pidió-y rápido la paz al suegru de Vicenzu. Y asina Vicenzu llega a Rei, feliz y contentu cola muyer, y nosotros aquí sin nada.

3. COMMENTO DELLA TRADUZIONE

Per quanto riguarda il commento della traduzione, poiché si è riscontrato che, benché si tratti di lingue minoritarie affini possedenti la stessa struttura sintattica dentro della frase, vi sono notevoli differenze per quanto riguarda la struttura delle perifrasi verbali, si è ritenuto opportuno commentare quali siano state le difficoltà nella traduzione delle diverse perifrasi verbali all'asturiano. In più, si potrebbe dire che, trattandosi di letteratura di trasmissione orale, vi sono diversi fattori culturali e sociolinguistici che il traduttore deve tenere in conto prima di affrontare la traduzione.

3.1. Traduzione delle perifrasi

La prima costruzione perifrastica riscontrata nel testo siciliano è *avemu a purtari*, una perifrasi con un valore di obbligo, per cui si è deciso di impiegare una costruzione con lo stesso valore nella traduzione: *tenemos que*



llevar, possedente una struttura molto simile alla perifrasi originale. Un'altra possibilità sarebbe stata l'uso della perifrasi *tener (de) + infinito*, che in questo caso verrebbe coniugata come *tenemos (de) llevar*. Entrambe le opzioni hanno lo stesso significato, quindi la decisione era propriamente soltanto stilistica, perciò ho deciso di impiegare la prima opzione semplicemente perché mi è più familiare. La seguente costruzione perifrastica è *ca ámu a 'ncuntrari*, possedente anche un valore di obbligo. La traduzione sarebbe quindi simile a quella precedente. Si potrebbe tradurre *tenemos qu'encontrar* o *tenemos (d') encontrar*, e si è deciso di prendere la prima possibilità. In più, sebbene esistano alcune sfumature, l'asturiano offre tanti termini diversi con questo significato: *topar*, *atopar*, *encontrar*, *alcontrar*. In questo caso viene impiegato il verbo *encontrar*, anche se gli altri termini sono stati impiegati in altre parti della traduzione, come si vede in questi esempi: *caminaren dos milles, sin atopar nada*; *empezó a caminar pa tomar la casa*; *alcontró unos cazadores*. Per quanto riguarda invece la perifrasi *m'aviti a vinniri*, è stata tradotta con la forma *tienes que vendeme*. Ancora una volta, la perifrasi siciliana esprime un valore di obbligo, il quale va mantenuto nella traduzione. Per questo motivo, si è deciso di impiegare anche in questo caso la perifrasi asturiana *tener que + infinito*.

Altre perifrasi esprimono un valore ingressivo, come si vede nella costruzione siciliana *misi a pigghiari*. Questo valore può essere espresso in asturiano con diverse soluzioni perifrastiche: *ponese a + infinito* o *empezar a + infinito*, ad esempio. In più, il valore ingressivo viene espresso da diversi verbi in asturiano: *entamar*, *empezar*, *comenzar*, *empecipiar*. In questo senso, vi erano quindi molte opzioni per riuscire a fare una valida traduzione, e alla fine si è deciso di impiegare la perifrasi *empezar a + infinito*: *empezó a cazar*. Un'altra costruzione perifrastica trovata nel testo siciliano è *si misi a diri*, con un valore ingressivo che può essere tradotto con molte costruzioni asturiane. E come si è fatto anche nel caso anteriore, la perifrasi impiegata nella traduzione è stata *empezar a + infinito*: *empezó a dicir*. La traduzione letterale, *púnxose a dicir*, sarebbe anche possibile e mantiene questo valore ingressivo, però *empezar a + infinito* sembrava una costruzione più naturale in asturiano.

Un'altra costruzione perifrastica ritrovata nel testo siciliano è *sicutaru a curriri*, con un valore durativo. La costruzione asturiana impiegata nella traduzione è *siguieron corriendo*. Altre perifrasi asturiane permettono di esprimere lo stesso valore, come *continuar + gerundio*, però *siguieron corriendo* sembrava l'opzione più valida perché *siguieron* è l'equivalente asturiano del siciliano *sicutaru*. In più, apprezziamo una differenza nella costruzione perifrastica siciliana rispetto alla perifrasi asturiana: mentre la prima fa uso dell'infinito, la seconda impiega il gerundio. Le perifrasi durative possono essere costruite in siciliano con l'infinito o il gerundio, ma in asturiano soltanto con il gerundio.



La perifrasi siciliana *avia ad essiri* è stata tradotta in asturiano con una forma verbale semplice, l'infinito *había*. Dato che in asturiano non esiste una costruzione perifrastica equivalente o simile a questa perifrasi siciliana, l'uso di una forma verbale semplice sembrava l'opzione più giusta, dal fatto che *había* riesce ad assumere il valore espresso da *avia ad essiri*. In più, la perifrasi *nn'avissi a 'ddunari* è stata tradotta dalla forma verbale semplice *se decatara*. La forma siciliana, con il significato di *rendersi conto*, non trova una costruzione equivalente in asturiano, quindi si ho deciso di impiegare questa forma semplice che copre il significato espresso da *nn'avissi a 'ddunari*.

4. CONCLUSIONI

Abbiamo visto in primo luogo le differenze esistenti fra il sistema perifrastico siciliano e quello asturiano. Sebbene fosse possibile sperare due sistemi assolutamente diversi, esistono alcuni aspetti comuni molto interessanti, come si vede nella perifrasi siciliana *aviri a + infinito*, il cui equivalente in asturiano sarebbe *tener que/(de) + infinito*, con lo stesso significato e una struttura quasi esatta. Dopo aver realizzato questo studio, è possibile affermare che, anche se il siciliano e l'asturiano sono lingue molto diverse per quanto riguarda il lessico, la loro origine latina serve a spiegare tutti i tratti comuni presenti nei loro sistemi perifrastici.

In più, la traduzione dei testi siciliani in asturiano è stato sicuramente uno degli aspetti più complessi nella realizzazione di questo studio. Visto che non ho una grande competenza linguistica in siciliano, riuscire ad elaborare una traduzione valida –benché all'inizio sembrasse impossibile per una persona che non parla questa lingua– si è vista rafforzata dalla competenza acquisita in italiano durante gli anni di laurea, unita all'affinità linguistica esistente fra questa lingua ed il siciliano, rendendo più facile la realizzazione della traduzione. In questo senso, il fatto di parlare l'asturiano, quanto la consolidazione degli aspetti linguistici e culturali acquisiti lungo i miei studi, mi hanno permesso di trasmettere –in modo naturale– gli aspetti socioculturali presenti nel testo di Giuseppe Pitre, mediante l'uso delle diverse strategie traduttologiche, in modo che il testo potesse mantenere la sua struttura e senso iniziali, ma senza riprodurre un testo asturiano che risultasse strano ai lettori e ai parlanti di quest'ultima lingua.

Per quanto riguarda l'analisi traduttologica, lo studio precedente del sistema perifrastico siciliano è risultato molto utile in quest'analisi. Inoltre, anche lo studio precedente delle diverse strategie di traduzione mi ha permesso di costruire una traduzione naturale nella lingua meta e un commento adeguato e coerente.



BIBLIOGRAFÍA

- Academia de la Llingua Asturiana (2000). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Academia de la Llingua Asturiana (2001). *Gramática de la Llingua Asturiana*. (3ª ed.). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Albir, A. H. (2012). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Amenta, L. (2010). Perifrasi verbali in siciliano. In J. Garzonio, *Studi sui dialetti della Sicilia* (pp. 1-18). Padova: Unipress.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating*. Londra: Longman.
- Calvino, I (2016). *Fiabe italiane raccolte dalla tradizione popolare durante gli ultimi cento anni e trascritte in lingua dai vari dialetti*. Milano: Giovanna Calvino e Mondadori Libri S. p. A.
- Leone, A. (1995). *Profilo di Sintassi siciliana*. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Núñez Román, F. (2007). Le perifrasi modali in siciliano antico. *Philologia Hispalensis*, 21 (pp 173-190).
- Pappalardo, G. (2014). *Una guida al dialetto siciliano*. Palermo: Scriviri.
- Pitrè, G. (2010): Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani. I-II. In G. Pitrè, *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane*.
- Ruffino, G. (2013). *Lingue e culture in Sicilia*. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.

Recibíu: 27.11.2020

Aceutáu: 30.12.2020



La traducción al asturianu como ferramienta d'espardimientu de la llingua nel Surdimientu. El casu del Teatru / *Translation into Asturian language as a tool for spreading the language in the Asturian Renaissance ('Surdimientu'). The case of the Theater*

DAVID FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ

UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

ORCID: 0000-0003-1556-5891

Resume: La traducción d'obres lliteraries al asturianu yera un llabor conocíu enantes del Surdimientu, pero sedrá cola nacencia d'esti movimientu cultural y lliterariu a partir de mediaos de los años 70 del s. XX cuando esta actividá espoxigue hasta llegar a un bon altor. Dende esta dómina dirán conociéndose n'Asturies delles tornes dende llingües como l'inglés, el francés, l'italianu... que tienen como oxetivu facer llegar grandes títulos de la lliteratura universal a los lletores que tenien como llingua materna l'asturianu. Y atoparemos tamién traducciones de calter non lliterariu.

Nesti articulu va afondase nel casu del teatru, ún de los xéneros con menos traducciones al asturianu que cuntaba amás con un problema amestáu, la solombra del teatru costumista –popular por demás ente'l públicu asturianu– qu'enzancaba la medría del nuevu teatru. Centrándonos nos datos recoyíos de les publicaciones en volume de traducciones d'obres de teatru al asturianu y los testos teatrales traducíos nes revistes *Lletres Asturianes* y *Lletres lliterariu* asoleyaes pola Academia de la Llingua Asturiana, ufiertarase un panorama de la traducción teatral dende'l Surdimientu, afondando nes llingües de les que se traduz, los autores que se traducen y los traductores que faen esi trabayu.

Pallabres clave: traducción, asturianu, teatru, Surdimientu.

Abstract: Although the translation of literary works into Asturian was an activity that already existed before the so-called Asturian Renaissance (Surdimientu), it was after mid-70s of the twentieth century, when this cultural and literary renaissance was born, when translation was at its peak. Various translations from English, French or Italian, among others, aimed at providing great literary works to Asturian readers, thereby making them available to a public whose first language was Asturian. There were a few non-literary translations as well.

This paper focuses on the particular case of drama, one of the genres with a very reduced number of translations, since the existence of abundant pieces of popular and appreciated literary *costumbrismo* overshadowed the arrival of new drama. Moreover, the data stems from the collection of published translations of dramatic works and dramatic texts translated and published in *Lletres Asturianes* and *Lletres lliterariu*, two journals of the Academy of the Asturian Language. This corpus will reveal a general overview of drama translation at the Asturian Renaissance, or *Surdimientu*,



and deepen into aspects such as which were the main source languages, the authors whose works were translated and who were the translator.

Key words: translation, Asturian, drama, *Surdimientu*.

1. DELLES CUESTIONES PREVIES

1.1. En primer llugar, ye obligao puntualizar que'l trabayu que presentamos ye un trabayu de calter descriptivu, que centra'l so análisis n'aspeutos cuantitativos de les traducciones de testos teatrales a la llingua asturiana, siguiendo nesti sen la estela d'otros artículos de distintos autores asoleyaos tanto nesta mesma revista como n'otres publicaciones y que van citándose a lo llargo del testu. Acordies entós con esti enfoque descriptivu y cuantitativu, nun inxerimos informaciones de calter metodolóxicu, remitiendo nestos aspectos a trabayos conocíos que nos resulten d'especial interés pa los enfoques metodolóxicos: Bassnett y Lefevere, 1995; Valdés Rodríguez, 2016; y Agost Canòs, 2017.

Más en particular y col envís de contestualizar el nuestru trabayu, queremos señalar qu'entendemos siempre que la traducción ye una actividá con una función cultural clara y con un papel fundamental pa normalizar l'usu d'una llingua a lo llargo de la historia y que lo ye especialmente nel casu de les llingües minorizaes como l'asturianu. Afondando nello y siguiendo a Valdés Rodríguez (2016, p. 102),

«el conceutu de traducción que manexamos nun ye l'apégau a la noción d'equivalencia llingüística, sinón que partimos del presupuestu de que la traducción ye un procesu cultural que pue tener un pesu cultural nel ámbitu asturianu»

Xunto con ello, anotamos tamién que:

«la traducción no es un acto inocente que lleva a cabo una persona que conoce dos lenguas y que cambia unas palabras por otras equivalentes. Esta persona, en realidad, es una mediadora lingüística y cultural que lleva a cabo una tarea muy compleja en función del tipo de texto y modalidad a la que se enfrenta. Dicha tarea, además, está condicionada por factores muy diversos (sociales, políticos, educativos, ideológicos, económicos, etc.), está sujeta a intervencionismos de muy distinta naturaleza y se halla expuesta a modificaciones por parte de agentes diversos (editores, correctores, etc.) o por múltiples restricciones técnicas (desde los aspectos técnicos de la localización a la síntesis que hay que aplicar en la subtitulación). Además, los traductores no desempeñan su tarea de forma aislada ya que cuando se traduce, se está a la disposición de muchas personas: de nuestros autores, de nuestros lectores o audiencias, de nuestros editores; y, siempre y en primera instancia, de los clientes que hacen el encargo de traducción» (Bassnett



y Lefevere 1995, *apud* Agost Canòs 2017, pp. 40-41).¹

1.2. Anque la traducción o torna de obres al asturianu dende distintintes llingües ye conocida enantes del Surdimientu, de mou particular n'autores del sieglu XIX, podemos afitar que sedrá a partir d'esti movimientu cultural y lliterariu, y sobre too de magar los años 80 del sieglu XX, cuando los trabayos de traducción entamaríen a medrar d'un mou bultable, algamando tolos xéneros lliterarios.

Xuan Santori falaba d'esta tendencia coles siguientes pallabres:

Pue dicise que foron ellos, los surdimentistes, los qu'anicien esti llabor sistemáticamente y qu'enllaza con otros intentos como los testos barrocos del sieglu XVII d'Antón de Marirreguera, recreando a Ovidio y Virxilio, los versos del «Beatus ille» horacianos por Justo Álvarez Amandi nel XIX, o la prosa de calter relixosu de les traducciones de *L'Evanxeliu de San Matéu* (1861), la bula *Ineffabilis Deus* (alrodiu de 1865), o'l *Magnificat* (1887). Hasta 1974 poco más hai vertió al asturianu (Santori, 2014, pp. 26-27).

Xandru Martino Ruz fala d'esi espoxigue de la traducción nel Surdimientu y, entá, da más datos de les primeres traducciones a la nuestra llingua:

Nun quixera pasar per alto que, magar qu'en número nun seyan munches, enantes del añu 1983, hai traducciones feches que merecen ser citaes, casu de les adautaciones d'Antón de Marirreguera de les fábulas mitolóxiques de «Hero y Leandro», «Dido y Eneas» y «Píramo y Tisbe», la del «Beatus ille» fecha por Xusto Álvarez Amandi y la mesma fecha por Xuan M^a Acebal; amás de les de «Moecenas atavis», «Ad Lydiam» les tres d'Horaci; les de Félix Aramburu y Zuloaga de los «Idilios» de Teócrito; la d'Enrique García Rendueles de los «Mitos de Prometéu y Pandora»; la del «Cancioneru de Baena» fecha por Xuan Xunqueira Güergo; les de Francisco González Prieto, feches del francés de les obres, «El neñu moribundu», «El neñu que suaña», «Na alcoba sombría» y «Dormi, mio pinche» d'autores destremaos; la de Fabriciano González de «Stabat mater speciosa»; les feches por Galo Fernández de Goethe, «El cóncanu d'oiro», «La canción de Mignon» y «La calmura»; y munches otres que de xuru quedaron nel tinteru pero qu'ameriten pol so valer que tuvieren equí citaes.

Como yá dixi, la producción de traducciones al asturianu, tien el so esporpolle col Surdimientu, sobre too a partir del añu 83 nel que la producción entama a medrar de manera considerable, algamando la cifra de 179 obres completes, hasta finales d'avientu del añu 2000 (Martino Ruz, 2003, p. 153).²

¹ Agradecemos a los revisores esternos del artículo toles observaciones feches.

² A estes obres citaes con procuru por Martino Ruz, amestamos nós agora la traducción al asturianu del poema «Zara», del autor portugués Antero de Quental, fecha por Teodoro Cuesta (*cfr.* Cano González, 1993, pp. 145-148) y los testos conocíos más serondamente del autor



Nesti sen, los primeros entamos del Surdimientu dieron llugar a la que sedría la primer traducción asoleyada como llibru. Esta nun ye otra que la perconocida obra d'Antoine de Saint-Exupéry, *El Principín*, traducíu por Xosé Lluís García Arias y Marta Suárez Estrada, asoleyáu en 1983 nel númberu 7 de la coleición «Escolín» de l'Academia de la Llingua Asturiana y qu'anguaño lleva yá escosaes cinco ediciones. D'esti fechu fala Ramón d'Andrés:

Cuandu X. Ll. García Arias espubliza la so *Antoloxía de prosa bable* nel 1981 yá axunta un bon garapiellu de testos narrativos modernos de creación, pero la traducción namái ta representada por dos testos [...]. Nesi mesmu apartáu, García Arias informa de la esistencia de dos obres traducíes al asturianu: *El Principín* de Saint-Exupéry y *Bamby*. El primeru, comu ye sabíu, foi'l primer trabayu seriú de traducción, fechu pol mesmu García Arias xunto con Marta Suárez, y que llueu, espublizáu na coleición «Escolín» nel 1983 y reeditáu al otru añu, foi la primera traducción al asturianu que s'asoleyaba en forma de llibru (Ramón d'Andrés, 1992, p. 21).

Amás de los datos sobro la fecha d'apaición d'esta primer obra n'asturianu, D'Andrés (1992, p. 22) tamién fai referencia a l'apaición de la traducción como «actividá normal» dientro del Surdimientu, esto ye, afita que ye agora cuando, d'una parte, entama la traducción como actividá corriente y, d'otra, onde se produz el so espoxigue:

[...] la traducción a la nuesa llingua, comu actividá «normal», ye un fenómenu carauterísticu del llamáu Surdimientu, movimientu qu'emprima pel añu 1974. O seya: namái cuando s'esllariguen los vieyos prexucios que trancaben al asturianu na cuerria de les fales melgueres, ye cuando surge con puxu la necesidá de traducir. Siendo'l Surdimientu una reivindicación de normalidá pal nuesu idioma, esplicase perbién qu'una actividá normal comu ye la traducción algame agora un grau altu de producción.

2. LA TRADUCCIÓN NEL SURDIMIENTU

Como pudimos ver nes llinies anteriores, la traducción constitúi una de les actividaes destacaes del Surdimientu, apaeciendu munchos traductores que vierten al asturianu dende'l castellanu, el catalán, el gallegu, el portugués, l'inglés, el francés, l'italianu... Estos autores faen eses traducciones, sobre manera, col envís de que la xente puidere llegar a dellos títulos de la lliteratura, universal y de les otres llingües de la península, al traviés de la so llingua materna. Xandru Martino Ruz analiza les llingües dende les que se

catalán Joaquim Rubió i Ors, «Lo Gayter del Llobregat», traducíos respetivamente por Marcelino Flórez de Prado, Bernardo Acevedo y Teodoro Cuesta (cfr. Busto Cortina, 2002, pp. 148-153; García Arias, 2007).



traduz ente los años de 1983 al 2000:

La clasificación de llingues más vertíos amuéamos una realidá na que l'inglés ye la llingua más trabayada con 39 obres, nun estremándose nesto l'asturianu d'otres llingues; la segunda ye l'español con 26, siguiéndola'l francés con 21, gallegu con 20 y el catalán con 11, too esto no que cinca a los totales, pero curiosamente, si restrinximos l'estudiu a la lliteratura pa mayores, el gallegu faise col segundu puestu con 16 obres, per delante de lliteratures como la española y la francesa, siguies pola catalana, la portuguesa y la italiana (Martino Ruz, 2003, pp. 158-159).

Enantes, Ramón d'Andrés facía un estudiu de les llingües de les que se traducía al asturianu nel que pue vese dalguna llingua más que nel estudiu de Martino Ruz, apaeciendo, inclusive, obres traducies del rusu:

Los testos orixinales de los llibros vertíos al asturianu, fasta'l momentu presente, tán escritos nun total de 15 llingües distintes, talo que se ve nesta tabla:

Llingua	Númb. Trad.	Llingua	Númb. Trad.	Llingua	Númb. Trad.
Francés	28	Griegu cl.	4	Noruegu	1
Castellanu	25	Gallegu	3	Alemán	1
Inglés	19	Llatín	3	Suecu	1
Catalán	7	Italianu	2	Griegu mod.	1
Portugués	5	Danés	2	Rusu	1

Comu pue vese, tres llingües acaparen la mayoría de los llibros traducíos: el francés, el castellanu y l'inglés. La superioridá del francés na tabla débese sobre manera a les traducciones de la coleición «Lleo-Lleo» («J'aime lire»). (D'Andrés, 1992, p. 25).

Eses traducciones nun yeren namás de calter lliterariu, habíales d'otru calter: dende testos llegalos y científicos hasta vocabularios o propaganda. Asina fala Ramón d'Andrés al rodiu d'esti tema:

[...] les traducciones non sólo teníen calter *lliterariu*, sinón que tamién les había (y sigue habiéndoles) *non lliteraries* o *instrumentales*. Por exemplu, la tornadura de la *Declaración Universal de los Drechos del Home* a la nuesa llingua, o la del folletu y póster faunísticos titulaos *El Cantábricu*, o les del vocabulariu de la hostelería (una de l'Academia de la Llingua y otra del Serviciu de Política Llingüística). Dientru d'esti apartáu, merez destacase la traducción del *Estatutu d'Autonomía d'Asturies* y de la *Constitución Española*. (D'Andrés, 1992, p. 23).

Pero, aunque podamos atopar traducciones de distinta triba, alviértese que les más abondoses son les de calter lliterariu. Nelles, aunque tean presentes cuasi tolos xéneros, destácase ún, que va atopar la mayor parte de



les publicaciones asoleyaes: la lliteratura infantil y xuvenil (LLIX). Siguiendo a esti autor, vemos qu'ente 1983 y 1988, les traducciones al asturianu, qu'entá nun son munches, apaecen espublizaes sobremanera nes coleiciones «Escolín» y «Llibrería Académica», de l'Academia de la Llingua Asturiana, y «Mazana Máxica», d'Ediciones Júcar. Pero, a partir de los años 1988-1989:

[...] la cantidá de llibros tornaos a la llingua asturiana crez de manera descomanada, y ello debió a l'aparición de delles coleiciones de lliteratura infantil y xuvenil auspaciaes pola Consejería de Cultura del Principáu n'andecha con delles editoriales de dientru y fuera d'Asturies. Trátase de les coleiciones «Puzzle», de Llibros del Pexe; «Xuvenil», d'Alfaguara; «El Barcu de Vapor», de SM; «Lleo-Lleo», de SM; ensin escaecer les coleiciones enriba citaes, que siguen dando a la lluz traducciones. (D'Andrés, 1992, pp. 23-24).

Esta ye entós la situación na que nos alcontramos al entamar la década cabera del sieglu xx: la traducción de testos, principalmente lliterarios, entama a facese notar, destacando sobre too les traducciones empobinaes al públicu infantil y xuvenil, fechu concretu esti qu'hai que poner en rellación cola presencia de la lingua asturiana dientro del sistema educativu, sobremanera na Educación Primaria (antigua EXB), qu'esixía materiales pal aula. Xunto con ello, o en rellación direuta, hai que considerar el fechu de les polítiques siguies nesti sen pol Gobiernu del Principáu d'Asturies, que creó unes llinies de subvención o ayudes a la edición en llingua asturiana, siendo l'apartáu dedicáu a les traducciones ún de los contemplaos neses ayudes.

3. EL TEATRU. MODERNIZACIÓN PELA TRADUCCIÓN

Nel añu 1976 «Lluis Fontetoba» escribía en *La Voz de Asturias* —dempués de la representación del grupu *La Carreta* na sala del IB de Llangréu dientro de la «III Selmana de Teatru»— que «[...] El pasu siguiente de «La Carreta», oxalá tea empobináu en verter nueves obres al bable y ¿por qué non? en componseles ellos mesmos» (*apud* Bolado, 2002, p. 701).

Esa «III Selmana de Teatru» foi noticia nel periódicu *La Voz de Asturias*, permarcando'l fechu de que'l grupu «La Carreta» ficiere una adautación d'una obra de teatru n'asturianu³. Ello motivó la siguiente reflexón:

Lo que más nos interesa glayar ye que tamién un grupu d'Asturies [«La Carreta», d'Uviéu] la so obra va facela en bable, según adatación que yá tien fecha. D'esta manera esti grupu axúntase a les obres qu'en otros llaos tán preparándose na nuestra llingua. Los dis que-i aguarden al teatru n'asturianu paez que ya tan cerquina. Y el tópicu d'un teatru en

³ «Llangréu: teatru en bable» (25.4.1976).



bable fechu na más que pa xirigancia nuestra, pa reínos hasta de la nuestra sombra, van quedar d'una vez entapinaos baxo tierra. Norabuena a «La Carreta». Y a seguir trayayando darreu (*apud* Bolado, 2002, p. 699).

Nel Surdimientu, con tolo qu'esti movimientu tenía de reivindicación llingüística, de modernidá y d'anovamientu pa les lletres asturianas, el teatru asturianu tendría qu'encarar un problema importante porque, acordies colos nuevos tiempos, esti xéneru buscaba medrar y adautase a les nueves esixencies demandaes pola sociedá pero'l pesu del teatru costumista tradicional, estraordinariamente popular y mui apreciáu pol públicu asturiano yá dende les primeres décadas del sieglu xx, suponía-y un enzancu a superar. Les nueves obres, o l'intentu d'elles, quedaben daqué arrequexaes y pidíen tresformaciones fondes:

Naquella opinión asitiábase yá'l nuedu del problema. La tradición del teatru costumista que dexare un posu escesivamente identificatoriu ente llingua ya teatru de risión ya caricatura de los vezos rurales asturianos. Si dende'l puntu de vista de la so acoyida pol públicu popular nun quedaren dubies de los éxitos sobresalientes ya duraderos del teatru tradicional, la nueva mentalidá que s'afitaba respetu a lo asturiano pidía tresformaciones. El testu dramáticu, la lliteratura que nacía con vocación espectacular, o cola meta de convertise en teatru, plantegábase la resolución de problemes nuevos. En paralelo, la continuidá del teatru costumista, col so repertoriu tradicional ya con obres nueves, diba seguir hasta güei con éxitos importantes de públicu (Bolado, 2002, p. 699).

Nesti sen, la traducción tuvo gran pesu nel procesu de modernización del nuesu teatru. Esto, según esti mesmu autor (2002, p. 701) hai que tenelo presente porque «ye una forma tamién de dase cuenta de que non siempre los textos orixinales son suficientes o afayadizos pa según qué demanda». Y Lluís Xabel Álvarez «Texuca» (1985) falaba asina nuna Mesa Redonda celebrada sobre'l Teatru Asturianu:

Toa llingua minoritaria y más la nuesa que ta digamos nun estáu doliosu de recuperación entavía, necesita una política de traducciones; esa política ta ensin definir, quiciabes porque nun llegó'l momentu de plantegase esi problema d'una forma direuta...y esto ye lo que ficeron hai un sieglu los catalanes (Álvarez, 1985, pp. 4-7).

Esa modernización tan necesaria llegó a les tables de la mano del grupu «Telón de Fondo», un grupu de teatru d'aficionaos formáu en 1973 averáu a la xera cultural y deportiva, protecionista, de la empresa ENSIDESA, onde trabayaben dalgunos de los sos componentes. Les primeres obres de «Telón de Fondo» avérense la corriente de los grupos independientes, con representaciones d'obres poco comerciales, prohibíes dafechu dalgunes d'elles pola censura franquista y autorizaes otru solo pa «mayores de 18



años». En 1986, y llueu de dalgunos entamos nun esfuerzu de normalizar el teatru asturianu perpasando les llendes del costumismu, pero ensin romper dafechu con él,⁴ «Telón de Fondo» daría pasu a una forma de teatru nueva, en llingua asturiana, que-y supunxo un éxitu qu'entá se recuerda agora, trenta y cuatro años dempués. La obra foi *La Confesión*, del autor portugués Bernardo Santareno, con versión n'asturianu de Carlos Rubiera:

[...] Rosabel Berrocal dirixó la so puesta n'escena [...] Tratábase d'un teatru fechu con dignidá, colos elementos básicos del entretenimientu pa un públicu adultu; con una estructura mui cenciella ya con pocos personaxes levantábase una obra enraigonada na actualidá. Inxertábase nel devenir d'una sociedá que camuda, ya en ciertu mou d'acuerdu al teatru de tesis intervenía. Pero lo significatible [...] ye que se quería faer teatru n'asturianu nes coordenaes socioculturales de cualquiera de los grupos qu'actuaben en castellanu. Pero non sainete nin comedia de costumes tradicional, tampoco una astracanada por mor d'algamar el cielu primero. [...] Pero la novedá venía, ye fácil suponelo, del usu del asturianu fuera de los sos campos d'internamientu. La pallabra sintióse como un respigu, ya nun pasó nada. Malapenes cuatro sonrises d'entrada que llueu camudaren en rises o n'inquietú. Lo normal foi que la pallabra dexó de notase, como na vida, ya l'aición llegó al final ente la estrañeza ya la felicidá de ver, de sentir cómo la llingua yera compañera d'un fechu teatral normal, anque visto d'otra forma, d'un acontecimientu. (Bolado, 2002, pp. 709-710).

Amás de *La Confesión*, «Telón de Fondo» tamién xubiría dempués a los escenarios otres adautaciones d'obres de Frederic Latin (*Mayestrix escontra Quasimodo*, 1988); Edward Albee (*Hestoria del zoo*, 1989); Ernesto Caballero (*Squash*, 1992); Dario Fo (*Equí nun paga nadie*, 1995), Jaime Salom (*Una hora ensin televisión*, 1999)...⁵

Unos años dempués, otra traducción d'un testu teatral algamaría una

⁴ Ente otro, en 1980 el montaxe de *Garulla* (*xaréu traxicómicu d'Antón y Mariyina*), una obra de creación coleutiva qu'amiesta testos como *Les tres chaquetes d'Anxelu* con *La rosa de papel* de Ramón María del Valle Inclán. Y en 1983 «una adautación de *La Farsa de Maese Pathelin*, una obra anónima francesa del sieglu xv. Sedrá la primer obra escrita orixinalmente nuna llingua estranxera representada n'asturianu, en «bale académicu» como diría'l diariu madrilanu *El País* (28-6-1983). Miguel A. López y Roberto Iglesias nuna crónica de la *Hoja del Lunes d'Uviéu*, sobre una función fecha na Facultá d'Económiques de la Universidá d'Uviéu escribieron: «*Les Engañifes*, que constituye una versión en llingua asturiana de *La Farsa de Maese Pathelin* traducida por Conceyu Bable de Mieres con la colaboración de l'Academia de la Llingua Asturiana. Se trata de una obra con mucho ritmo y entretenida de cara al públicu que disfrutó de las constantes situaciones cómicas que se repetían de escena en escena». (González, 2018, pp. 162-163).

⁵ El llabor de «Telón de Fondo» continuáse anguaño. Citamos namái equí que nel añu 2000, dientro de los actos de la Selmana de les Lletres Asturianas d'esi añu, xubirien al escenariu'l montaxe de la primer obra de teatru conocida escrita orixinalmente n'asturianu: *L'Ensalmador*, d'Antón de Marirreguera. El so últimu montaxe teatral pel momentu foi en 2016, un reestrenu d'*El xuegu de Yalta* de Brian Friel.



gran sonadía: *Lo que vio'l mayordomu* de Joe Orton,⁶ estrenada en 1994 en versión de Lluís Aique Iglesias pal grupu universitariu de teatru «Lluna y cuartu» que llogró l'aplausu de la crítica:

[...] la representación de Joe Orton n'asturianu foi digna d'emponderación. En torna de Lluís Aique Iglesias, *Lo que vio'l mayordomu* fixose con procuru pol grupu universitariu «Lluna y Cuartu», dando llugar a un espectáculu perdivertíu ya de munchu interés. Estrénase nel Teatru Prendes de Candás n'abril de 1994 y dempués, n'escenarios ayenos al circuitu de los teatros comerciales, fadrá una xira que nun pasa d'esi añu. (Bolado, 2002, p. 710)

4. LES TRADUCCIONES DE TESTOS TEATRALES. DELLOS DATOS

Acordies colo yá apuntao más arriba, comprobaremos que'l teatru nun va suponer en nengún momentu, dende la dómina del Surdimientu, una gran fonte pa los traductores asturianos. Siempre hubo, y hai (yá se dixo enantes), un mayor enclín pola la traducción d'otros xéneros lliterarios, especialmente la narrativa, pero ye obligao anotar que tampoco la creación d'escritura dramática nueva foi mui abondosa nel Surdimientu, anque sí hubo aportaciones perinteresantes. Los autores tienden a la obra curtia nun actu, a los monólogos, etc. Les obres de gran tamañu que lleguen a los llectores y/o espectadores van ser traducciones o adaptaciones d'obres n'otres llingües:

La escritura n'asturianu de testos pal teatru orixinales nun diba seguir el ritmu de los xéneros lliterarios ya la mayoría de les veces cuando se faía teatru nuevu n'asturianu diba ser con adautaciones o traducciones de testos foranos. Inclusive, si nos detenemos nel indiz de testos espublizaos, decatámonos del númberu de traducciones importante respeuto al total de los orixinales.

Con eso, nos caberos años paez qu'hai un mayor interés n'escribir obres dramátiques, amás de les espublizaes en volume, les informaciones sobre obres presentaes a concursos, ya, claro, les escenificaes. De toes maneres, sigue abondando la obra curtia, xeneralmente nun actu, anque tamién les reducís a una escena o a un cuadru, monólogos, etc. Lo raro ye, entovía, la obra de duración comercial estándar. (Bolado, 2002, p. 701)

4.1. Obres de teatru y autores

Esti enclín y les distintes obres vertíes al asturianu van ocupar esti

⁶ Asoleyada en 1995 nel númb. 2 de la coleición «Mázcara» editada pola Academia de la Llingua Asturiana. El númb. 3, *Memoria del llaberintu*, ye otra torna fecha por R. d'Andrés del testu orixinal en castellanu d'Eladio de Pablo. La coleición entamó nel añu 1993 y tien asoleyaos hasta güei 18 volúmenes.



apartáu, presentando un estudiu cualitativu y cuantitativu de les mesmes. Faise l'análisis acordies cola forma de publicación, esto ye, preséntense per un llau les obres traducíes asoleyaes en volume; per otru, contabilícense les obres asoleyaes en: la revista *Lletres Asturianes* (LLAA) nes sos secciones «Lletres nueves» y «Lletres Vieyes»; los números lliterarios especiales d'esta revista asoleyaos con motivu del *Día de les Lletres Asturianes*; la revista *Lletres Lliterariu*.⁷

Los traductores asturianos faen traducciones dende l'inglés, el francés, el portugués, l'italianu... y tamién dende delles llingües del Estáu como'l gallegu, el catalán o'l castellanu. Atopamos tamién traducciones de dalgunas llingües coles que los lleutores asturianos pudieren tar muncho menos familiarizaos, como ye'l casu del noruegu, el suecu, el rusu o'l bretón.

Estos datos podemos velos meyor na tabla 1 que vien darréu:

LLINGÜES			
Tornes en volume		Tornes en LLAA y LILlit	
Inglés	8	Castellanu	2
Castellanu	3	Inglés	1
Francés	2	Francés	1
Gallegu	1	Portugués	1
Rusu	1	Catalán	1
Italianu	1	Bretón	1
Noruegu	1		
Llatín	1		
Suecu	1		
TOTAL	19	TOTAL	7

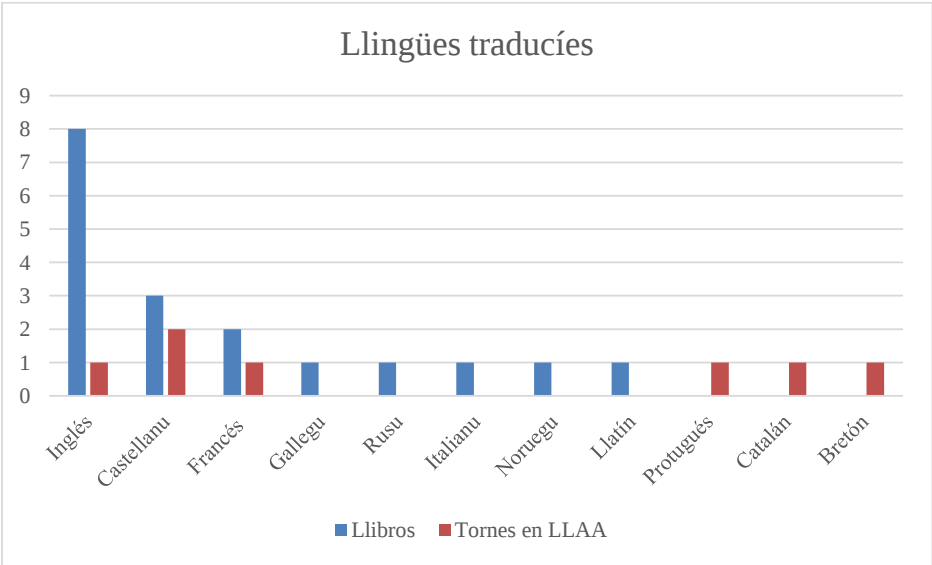
Tabla 1

Nesta tabla podemos ver que la llingua más usada pa la traducción de testos teatrales al asturianu ye l'inglés siguida del francés y del castellanu. Les dos primeres son les llingües estranxeres más estudiaes na enseñanza n'Asturies y el castellanu la llingua que convive col asturianu. Hai que destacar l'apaición d'idiomes como'l suecu, el noruegu o'l rusu con namái una frecuencia.

Nel casu de la revista LLAA, la llingua dende la que se traduz más utilizada ye'l castellanu, siguida d'un bon garrapiellu d'otres llingües que presenten la mesma frecuencia.

Vamos ver agora la comparanza ente les llingües traducíes nel gráficu 1 que vien darréu:

⁷ *Lletres Lliterariu* (pal qu'emplegaremos la sigla LILlit), asoleyáu tamién pola ALLA, publicó un total de cinco volúmenes ente 2009-2013.



Gráficu 1

En cuantes a los autores traducíos los datos atropaos son estos:

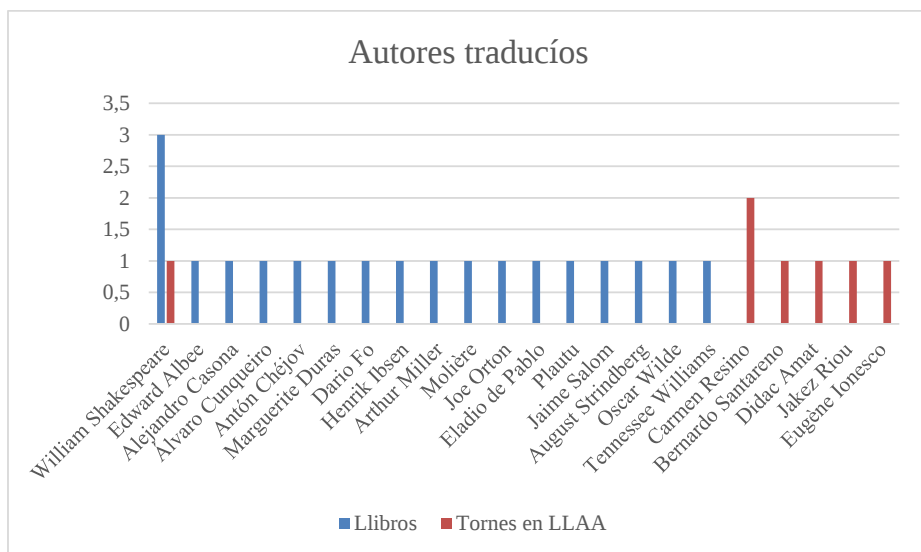
AUTORES			
Obra en volume		LLAA y LILlit	
William Shakespeare	3	Carmen Resino	2
Edward Albee	1	Bernardo Santareno	1
Alejandro Casona	1	William Shakespeare	1
Álvaro Cunqueiro	1	Didac Amat	1
Antón Chéjov	1	Jakez Riou	1
Marguerite Duras	1	Eugène Ionesco	1
Dario Fo	1		
Henrik Ibsen	1		
Arthur Miller	1		
Molière	1		
Joe Orton	1		
Eladio de Pablo	1		
Plautu	1		
Jaime Salom	1		
August Strindberg	1		
Oscar Wilde	1		
Tennessee Williams	1		
TOTAL	19	TOTAL	7

Tabla 2

Destácase nesta tabla 2 la variedá d'autores traducíos siendo namái dos, William Shakespeare y Carmen Resino, los que tienen traducciones de más d'una obra. Tamién s'alvierte que Shakespeare ye l'únicu autor que se repite lo

mesmo en volume como nes publicaciones periódiques siendo entós, hasta anguaño, l'autor de teatru más tornáu al asturianu.

Pero sobre esto, rescampla'l fechu de que les traducciones que se faen son de grandes autores tanto del teatru universal –como ye'l casu del mesmu Shakespeare o d'Antón Chejov, Henrik Ibsen, Eugène Ionesco o Tennessee Williams– como de la lliteratura castellana –como ye'l casu del asturianu Alejandro Casona–. Amás, vemos como Carmen Resino, aunque nun ye una autora de renome mundial, sí ye l'autora de la que se faen más traducciones al asturianu, esto ye, quiciabes, por mor del gustu particular de quien fai la traducción. Estos datos tamién puen vese nel gráficu 2:



Gráficu 2

4.2. Traductores

Nun hai qu'escaecer otru de los aspectos fundamentales de la traducción: les persones que s'encarguen de facela. Nesti sen, cabe destacar que los principales traductores son Lluís Antón González (del grupu «Telón de Fondo», principalmente pa representaciones teatrales del grupu; cfr. González, 2018) y Milio Rodríguez Cueto (con tres publicaciones), siguiós de Lluís Aique Iglesias Fernández y José Luis Piquero con dos. Hai llueu una estimable riestra d'autores con una traducción.

Si falamos de LLAA la producción ye menor, destacando con dos publicaciones Andrés Solar Santurio siguiú, como nel casu d'obres en volume, d'un grupu curiosu de dellos autores con una traducción.

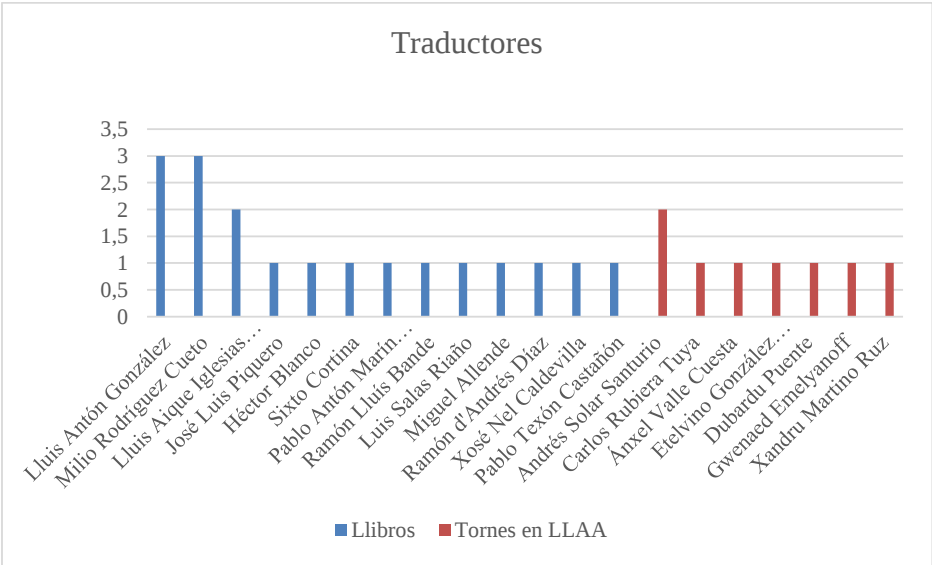


Hai que destacar tamién el fechu de qu'ente les traducciones de los testos teatrales consultaes nun hai nenguna fecha por muyeres.

TRADUCTORES			
Obres traducíes		LLAA y LILLit	
Lluis Antón González	3	Andrés Solar Santurio	2
Milio Rodríguez Cueto	3	Carlos Rubiera Tuya	1
Lluis Aique Iglesias Fdez.	2	Ánxel Valle Cuesta	1
José Luis Piquero	2	Etelvino González López	1
Héctor Blanco	1	Dubardu Puente ⁸	1
Sixto Cortina	1	Gwenaed Emelyanoff	1
Pablo Antón Marín Estrada	1	Xandru Martino Ruz	1
Ramón Lluis Bande	1		
Luis Salas Riaño	1		
Miguel Allende	1		
Ramón d'Andrés Díaz	1		
Xosé Nel Caldevilla	1		
Pablo Texón Castañón	1		
TOTAL	19	TOTAL	8

Tabla 3

Como nos otros casos, vamos ver nel gráficu 3 esta información:



Gráficu 3

⁸ Dubardu Puente y Gwenaed Emelyanoff ficiéron xuntos una traducción.

5. CONCLUSIONES

La primer conclusión que podemos afitar, aunque trabayamos con una amuesa escasa, ye que la traducción nel xéneru dramáticu nun algama l'altor de los otros xéneros lliterarios, con namái un total de 19 volúmenes y 7 testos asoleyaos dende'l Surdimientu hasta agora.⁹

En cuantes a les llingües dende les que se torna, l'inglés y el castellanu son les más utilizaes. Esto, yá s'apuntó más arriba, esplicase pol fechu de ser el castellanu la llingua que convive n'Asturies col asturianu (y la única oficial pel momentu) y l'inglés la llingua estranxera con mayor presencia anguaño nel sistema educativu. Nesti sen, hai una dixebrá colos datos de 1992 ufiertaos por Ramón d'Andrés, onde apaecien como principales llingües de traducción el castellanu y el francés. Los datos de Martino Ruz en 2003 confirmaben yá l'avance del inglés en rellación al francés y afitaben tamién al gallegu como una de les llingües más emplegaes na traducción al asturianu.

Falando de los autores dramáticos, el más traducíu ye William Shakespeare, ún de los más grandes autores de teatru con pieces reconocies mundialmente. Nun ye d'extrañar, poro, que los autores quieran allegar a los lletores n'asturianu los sos testos. Polo que se refier a autores del Estáu, la madreña Carmen Resino ye la escritora con más obra traducida al asturianu.

Ente los traductores podemos destacar a Lluís Antón González, Milio Rodríguez Cueto, Lluís Aique Iglesias Fernández y José Luis Piquero en cuantes a obres traducies y, ente otros d'una granible llista, a Carlos Rubiera, Dubardu Puente y Xandru Martino Ruz, pal casu de les publicación periódiques analizaes, esto ye, *LLAA* y *LlLlit*. Hai que destacar tamién que nun hai nenguna muyer traductora d'obres teatrales al asturianu, mentes que sí atopamos una estimable nómina nes traducciones de los demás xéneros lliterarios.

Aguardamos qu'esti llabor de traducción de testos teatrales, lo mesmo que'l de la creación orixinal, garre un nuevu puxu nos años vinientes pa poder ufrir a los lletores y espectadores asturianos otre obres d'interés, en porgüeyu del nuestro teatru y de la nuestra llingua. D'ello fala Valdés Rodríguez, 2016.

Y ponemos el ramu con una cita de María Josefa Canellada:

El pruyimientu de traducir naz de que, efectivamente, na historia lliteraria mundial hai versos maraviosos que ye una pena que nun tean escritos n'asturianu. Lo que nun podemos esperar ye que la historia se

⁹ Ensin contar fragmentos que pudieren salir asoleyaos en revistes como *Lliteratura*, *Adréi* y otre revistes lliteraries n'asturianu.



repita. Nun ye pensable qu'un newu Petrarca, nin un newu Camões venga a sentase nos nuegos verdes praos a dictar versos espléndidos en bable. A lo meyor tendríamos d'esperar munchos siglos pa qu'esto sucediese, y comu la cuestión ye ganar siglos, lo más immediatu ye traducir (Martino Ruz, 1997, p. 49).

Bibliografía

- Agost Canós, R. (2017). Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural, *Lletres Asturianas*, 117, 39-61.
- Álvarez, Ll. X. (1985). [Intervención en] Mesa redonda sobre'l Teatru Asturianu, *Arfueyu*, 14, 4-7.
- Andrés, R. d' (1992). La traducción a la llingua asturiana, *Lletres Asturianas*, 45, 21-34.
- Bassnett, S. y Lefevere, A. (eds.) (1995): *Translation History and Culture*. London: Cassell.
- Bolado, X. (2002). El Surdimientu. El Teatro. En M. Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana* (pp. 695-715). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Busto Cortina, X. C. (2002). Presencia de la llingua asturiana fuera d'Asturies en colecciones documentales ya obres impresas (siglu XIX), *Revista de Filoloxía Asturiana*, 2, 97-154.
- Cano González, A. Mª (1993): *Zara*, poema d'Antero de Quental, vertíu al asturianu por Teodoro Cuesta, *Lletres Asturianas*, 47, 145-148.
- Díaz Suárez, L. (2000). El teatru n'asturianu na Universidá d'Uviéu, *Lliteratura*, 16, 35-43.
- Fonticiella, P. (1994). Dalgunes cuestiones sobre la teoría y la práutica de la traducción, *Lliteratura*, 7, 44-49.
- García Arias, X. Ll. (ed.) (2007). *Lo Gayter del Llobregat, Joaquim Rubió y Ors. Tornes asturianos de 1889 de Marcelino Flórez de Prado, Bernardo Acevedo, Teodoro Cuesta*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- González, Ll. A. (2018). *Telón de Fondo*. L'abegosu camín de la normalización, *Lletres Asturianas*, 119, 161-168.
- Ramos Corrada, M. (coord.) (2002). *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Martino Ruz, X. (1997). Averamientu a dellos problemas de la traducción lliteraria al asturianu, *Lliteratura*, 11, 41-49.
- Martino Ruz, X. (2003). Dieciocho años de traducción al asturianu. N'Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA). Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares de 2001 (pp. 153-162). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Santori, X. (2014). *El surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*. Uviéu: Trabe.
- Valdés Rodríguez, C. (2016). Un enfoque polisistémicu a la traducción d'obres al asturianu: normes y estratexes. *Lletres Asturianas*, 114, 101-118.

Recibíu: 5.10.2020

Aceutáu: 25.11.2020



Un sujeto poético «dafechamente femenín»: cuerpo y naturaleza en *Como aquella que yeres*, de Lourdes Álvarez / *A poetic subject «dafechamente femenín»: body and nature in Como aquella que yeres*, by Lourdes Álvarez

MARÍA DEL CARMEN ALFONSO GARCÍA
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

Resume: Esti artículu estudia *Como aquella que yeres*, el poemariu col que Lourdes Álvarez ganó'l Premiu «Teodoro Cuesta» en 1994 pero que nun s'asoleyaría hasta 2005, dende la perspeutiva de la que da anuncia'l títulu. Acordies con ello, pescuda nel perfil del suxetu poéticu, que l'autora define como «dafechamente femenín», naguando por comprender qué carauterístiques –temátiques, téuniques y d'estilu– atopamos dientro'l testu que concreten esti calter. Con esti envís, esplórase en primer llugar el marcu de receición de la obra y les sos posibles tensiones col discursu d'identidá de xéneru que dominaba naquel entós pa, dende ehí, col encontu de dellos conceutos claves na teoría ecofeminista, proponer una llectura alternativa que proyeute un nuevu sentíu sobro dos de los elementos que, dende esta perspeutiva, vuélvense testualmente sustanciales: el cuerpu y la naturaleza.

Pallabres clave: Lourdes Álvarez; *Como aquella que yeres*; identidá de xéneru; ecofeminismu.

Abstract: This paper studies *Como aquella que yeres*, the collection of poems with which Lourdes Álvarez won the «Teodoro Cuesta» award in 1944 and which, however, would only be published in 2005 from the perspective stated in the title. Therefore, it investigates the profile of the poetic subject, which the author defines as «dafechamente femenín» («absolutely feminine»), with the will to understand what are the characteristics – thematic, technical and of style –, found within the text that specify such character. With this aim, in the first place, the framework of reception of the work is explored as well as its possible tensions with the gender identity discourse which was dominant back then. From there, with the support of some key concepts in ecofeminist theory, an alternative reading is proposed, projecting a new meaning on two elements that, from this perspective, become textually substantial: the body and the nature.

Key words: Lourdes Álvarez; *Como aquella que yeres*; gender identity; ecofeminism.

1. COMO AQUELLA QUE YERES, EN SU CONTEXTO: ¿EXISTE UNA POESÍA DE MUJER?

Como aquella que yeres fue la obra con la que Lourdes Álvarez –para



Álvarez Llano (1994), «[q]uiciabes [...] la meyor poeta de la so xeneración»– obtuvo el prestigioso premio «Teodoro Cuesta» en 1994. Sin embargo, solo sería publicada once años más tarde, en 2005, junto con otros dos poemarios ya editados con anterioridad –*Aldabes del olvidu* y *Mares de añil*–, bajo el título común de *Mediando les distancies* y con una introducción de Leopoldo Sánchez Torre.¹

En el mismo 1994, era la propia autora quien, en una entrevista con Xosé Bolado para la revista *Lliteratura*, comentaba algunos de los aspectos más destacados de este volumen, y si en los primeros compases establecía los vínculos con su producción previa –«pienso que sigo calteniendo fórmules de los poemarios anteriores, que siguen prevaleciendo, [...]»–, muy pronto apuntaba novedades de orden temático y en cuanto al enfoque, entre las que ahora se menciona una de especial valor y amplio rendimiento para este ensayo: «[p]or exemplu, la presencia del yo poéticu nesti llibru ye dafechamente femenín» (Bolado, 1994, p. 4).

Con todo, lo rotundo de esta afirmación solo alcanzaba eco bastante avanzado el diálogo, cuando Bolado recogía el asunto para interesarse por las ideas de Lourdes Álvarez a propósito de la controvertida especificidad de la literatura de mujeres. La respuesta no dejaba, de nuevo, lugar a la duda:

Yo creo que sí, que pue ser quien. El problema ye l'aceutación. Dende'l momentu que la muyer va llogrando de más en más una participación activa na sociedá y comu tal tamién l'escribir, y más francamente, ensin enmazcarase nin tener menester d'emplegu de nomatos o arrecostinar con tantos torques sexistes como hai na hestoria de la lliteratura. Creo que conforme mos vaigamos atreviendo a desfacerenos del llegáu, mesmo llingüísticu que simbólicu, heredaú pol mundu predominante, entós, creo, qu'Ella va ser quien a reflexar la so propia cosmovisión, y por supuesto con un llinguax propiu, más acordies, o quiciás, más conforme con esa cosmovisión qu'Ella tien (Bolado, 1994, p. 8).

La cita evidencia que, en su contestación, la poeta abordaba, en ajustada síntesis, varios de los temas fundamentales, entonces y ahora, en el ámbito de la crítica feminista cuando se trata de explorar la escritura femenina en sus condicionantes, sus barreras y sus empeños como proyecto colectivo; por eso surgían las alusiones al poder simbólico que favorece las pautas androcéntricas; por eso también las llamadas reivindicativas a un lenguaje

¹ Además de *Mediando les distancies*, la producción poética de Lourdes Álvarez publicada en volumen la integran, hasta la fecha, los siguientes títulos: *Aldabes del olvidu* (1991), *Cálices de la nueche* (1992), *Mares d'añil* (ganador *ex aequo* del Premio «Teodoro Cuesta» de Poesía 1992), *Son del tardiu* (2006) y *P'anular los adioses* (2018). Asimismo, en 1997, apareció la antología *Poesía escoyida [1985-1997]*, con prólogo de Xosé Bolado. Para una visión de conjunto de la obra de la autora, pueden consultarse Bolado (1992, 1993, 1997 y 2002, pp. 638-642), De Lorenzo (1997 y 1998) y Sánchez Torre (1995, pp. 28-31 y 2005).



alternativo, «propio», irrenunciable para comunicar un universo ignorado por y en su diferencia. Por eso, finalmente, el hecho de cifrar debates y aspiraciones en un «Ella» absoluto y común, emblema de una identidad de género relacional (Hernando, 2015) que, según se explicará en este trabajo, resultaría uno de los núcleos de sentido de *Como aquella que yeres*.

No obstante, y por segunda vez, el entrevistador optaba por no entrar en el fondo de estas declaraciones, para, en un quiebro de cierta brusquedad, traer a primer término «la nuesa lliteratura d'antañu» (Bolado, 1994, p. 8). ¿Qué podía motivar esta actitud, tan insistida a lo largo de la conversación? ¿Cuál era la causa de este tira y afloja, en el que el estudioso parecía querer atenuar el impacto de las manifestaciones de su interlocutora? La pregunta no es trivial, máxime si recordamos que la de Xosé Bolado había sido y sería una de las voces más atentas a la poesía en asturiano escrita por mujeres, pues si ya en un artículo de 1992 se refería al peso del «imaginario simbólico de la cultura patriarcal» (Bolado, 1992, p. 95) y a la persistente carencia de autoras, solo comenzados a contrarrestar con el Resurdimientu, en otro de 1993 volvía sobre la cuestión en parecidos términos al ocuparse de la poesía por entonces última en lengua asturiana (Bolado, 1993, pp. 58-59). Pero, en un gesto que preludiaba lo que después ocurriría en la entrevista ya nombrada, el propósito de visibilizar escritoras y textos quedaba en estos ensayos atemperado por una voluntad, casi paradójica, de no dar excesivo relieve a las peculiaridades de las poéticas de mujer:

Muy recientemente dos poetas: Berta Piñán y Lourdes Álvarez García han agrandado la presencia femenina en nuestra literatura. Lo han hecho por el único camino posible, el de calidad literaria. El de la poesía que no tiene sexo y no tiene otro nombre que su propia materialidad y la recepción siempre abierta de los lectores (Bolado, 1992, p. 96).

Nuna hestoria lliteraria del Resurdimientu sería imprescindible faer rexistru de la relativa incorporación a la nómina d'escritores de poetes femenines. [...]. Dexo pa otra ocasión l'apasionante ya difícil tema de les posibles aportaciones específiques o non de la poeta al llinguaxe llíricu (Bolado, 1993, p. 59).

En efecto: como se habrá observado, en ambos fragmentos se trata de neutralizar cualquier supuesta diversidad de género, de modo que si en el primero se defiende la asexualidad de la altura estética como garante de la excelencia de Berta Piñán y Lourdes Álvarez, la manera en que en el segundo se abordan las eventuales peculiaridades del lenguaje poético femenino –esto es: sobre la base de la duda y posponiendo su estudio– podría hacer pensar que, en el panorama literario de la Asturias del momento, no era esta una materia de urgente planteamiento ni de necesaria resolución. Por más de que, como es evidente, si así fueran las cosas, habría que explicar la discordancia



de base entre las numerosas muestras de preocupación por el asunto y su presumible falta de interés.

Con todo, cabe la posibilidad de que Xosé Bolado no estuviese sino desplegando una estrategia comunicativa, ya clásica en la esfera de las letras femeninas, consistente en alertar sobre la existencia de las escritoras y sus propuestas, pero hacerlo sin alardes que pudiesen inquietar al receptor modelo, es decir, al que, precisamente por contribuir a definirlo, no aspira a cambiar un marco cultural que le satisface y en el que se reconoce. De esta forma, se evitaba el rechazo y, al tiempo, se dejaba un poso que, en la reiteración, estaría llamado a germinar en quienes poseyeran un talante más proclive a las novedades.

Obviamente, no era esta la única posición al respecto. Leopoldo Sánchez Torre, otro de los grandes expertos en la poesía contemporánea en asturiano, entregaba en 1993 y 1995 dos relevantes contribuciones en las que tendía a alejarse de la perspectiva de género, pues si en el artículo de 1993 expresaba su pretensión de no «entrar en consideraciones acerca de la existencia de una suerte de “poética femenina” (e incluso “feminista”)» (Sánchez Torre, 1993, p. 98), en 1995, en la introducción a la antología *Les muyeres y los díes na poesía asturiana contemporánea*, de la que también era compilador, reafirmaba sus convicciones y las exponía con mayor detenimiento:²

esta nun ye una antoloxía *militante*, dende nengún puntu de vista. Toa antoloxía tien muncho d'azariento, pero ésta débelo cuasi too al azar, polo que l'antólogu quedría más principiar y acabar perehí la so xustificación, enantes de da-yos otra vuelta de tuerca a polémiques un daqué tresnochaes sobre, por exemplu, la *feminidá* d'esti conxuntu poéticu (masque paezan obligaes unes pallabres, bien porque les citaes espeutatives del llector lo esixan, bien porque hai una llinia crítica qu'ensayó un averamientu dende esa perspeutiva). Tampoco tuve l'envís de privilexar una propuesta estética: si hai unes llinies comunes, daqué d'aire de familia, van señalase, pero non *defendese*; [...]. De toes estes cuestiones tengo que falar agora, pero –insisto– ensin nengún tipu de pretensión militante (Sánchez Torre, 1995, p. 9).

En consecuencia, para el profesor Sánchez Torre, tanto desde el ángulo ideológico como desde el artístico, era importante acercarse a la obra de las escritoras seleccionadas –M^a Teresa González, Concha Quintana, Esther Prieto, Lourdes Álvarez y Berta Piñán– sin caer en los rigorismos ni el escrutinio forzado de determinados métodos de análisis. Presentaba, así, un retrato colectivo definido por la proximidad a la llamada poesía de la

² De hecho, como señalaba Sánchez Torre (1995: 10), este segundo trabajo nacía directamente del primero.



experiencia –autobiografismo, confesión, desencanto, exaltación de la niñez, ambiente urbano o lenguaje natural (Sánchez Torre, 1995, pp. 18-21)–, que minimizaba las diferencias de género de varias maneras, pues, de un lado, estimaba que no eran muchos los atributos específicos considerados por Xosé Bolado en 1993 para la producción de Berta Piñán y Lourdes Álvarez –aunque con voluntad de extrapolarlos a la de otras poetisas que escribían en asturiano–, como la revisión de los personajes femeninos y sus implicaciones o las especiales connotaciones del espacio doméstico, y, de otro, afirmaba que los rasgos advertidos por la profesora Sharon Keefe Ugalde para explicar, en el plano nacional, la ruptura de las poetisas españolas con el discurso androcéntrico sobre la base de un «conocimiento femenino de la experiencia femenina» (en Sánchez Torre, 1995, p. 13), o no tenían reflejo en las autoras asturianas (por ejemplo, no había en ellas signos del erotismo asociado al autodescubrimiento) o, como sucedía con la transgresión de los límites tradicionalmente poéticos, no eran solo femeninos, en la medida en que podían percibirse como tendencia general (Sánchez Torre, 1995, pp. 12-13).

Concluía, pues, el antólogo «que nun tá na so condición femenina [se refiere a la poesía de estas escritoras] –reconozámosla o non, per otro llau– el so interés, el so valir estéticu» (Sánchez Torre, 1995, p. 13), un convencimiento que se sancionaba con las palabras ya transcritas de Xosé Bolado respecto de la asexualidad poética y que adquirirían aquí concreto alcance:

Esta antoloxía pue vese, entós, comu una muestra parcial d'un procesu que, comu enantes se dixo, afeuta a la cultura occidental entera; pero, dende otro ángulu, pue dicise que'l sexu de les autores ye una sida comu otra cualquiera pa facer llegar al llector un garapiellu de bonos poemas (Sánchez Torre, 1995, pp. 13).

En definitiva, de acuerdo con el crítico, esta colección se concebía sin más propósito que el de ofrecer un conjunto valioso al que, como el fragmento recoge, más allá de lo estético, solo se le concedía ser, y en su terreno, el resultado de la paulatina integración de las mujeres a la vida pública (mencionada por remisión en la cita como «un procesu que [...] afeuta a la cultura occidental entera»).

Una década más tarde, en 2005, coincidiendo en fecha con la publicación de *Como aquella que yeres*, Esther Prieto, tan destacada poeta como conocedora de la lírica en asturiano, abordaba la creación femenina del Resurdimientu en su contribución a la monografía coordinada por Lourdes Álvarez titulada *Poesía en movimientu. 30 años de poesía asturiana*. Frente a los reseñados, su artículo se situaba sin ambages en el ángulo de la diferencia, de manera que si pasaba revista a lo sucedido desde 1983, el año en que Sabela Fernández había editado *Ayundes*, lo hacía para dar cuenta de las



claves de un corpus que, a su juicio, buscaba ser temática y formalmente distinto a la producción masculina. Surgían entonces conceptos tan nucleares como el de reescritura (Prieto, 2005, p. 24) o se destacaban las referencias escogidas y los obstáculos salvados por unas poetas carentes de linaje y de tradición lingüística para dejar de expresarse con mirada ajena y asumirse como sujetos creadores (Prieto, 2005, p. 25). Por el camino, se anotaban y documentaban lecturas de estudios precedentes, deteniéndose, por ejemplo, en los aciertos de Xosé Bolado al subrayar que, en la obra de muchas de estas mujeres, el espacio doméstico es tanto refugio del pasado como posibilidad de renovación futura (Prieto, 2005, pp. 26-27), y, en coherencia con la línea del trabajo, ante el secular olvido canónico, se señalaba y defendía el recurso a «l'antoloxía de xéneru» (Prieto, 2005, p. 23), o sea, la que solo recoge textos femeninos, como un medio «de plantegar el problema y esparder el debate sobre la lliteratura escrita por muyeres» (Prieto, 2005, p. 23).

A tenor de lo ya dicho, y en la medida en que avisa de la importancia de la perspectiva lectora, es, sin duda, muy significativo que para Esther Prieto esta tendencia, entonces ya consolidada como uno de los resultados de la teoría literaria y la crítica feministas –aunque, como explica Balcells para el caso español (2006), siempre discutida–, quedase representada en el ámbito de la poesía contemporánea en asturiano en la colección reunida por Leopoldo Sánchez Torre (Prieto, 2005, p. 23). En realidad, este razonamiento, además de mostrar que se habían ido abriendo paso otros puntos de vista –circunstancia que también ayudaría a entender que, finalmente, viese la luz *Como aquella que yeres*–, no era sino una prueba de la lógica con la que la autora construía su indagación sobre el desarrollo de la conciencia poética femenina en las letras asturianas desde el Resurdimientu, lo cual le permitía también matizar los planteamientos del profesor Sánchez Torre, quien en la introducción a su antología había restringido a un «ciertu aire de familia» (Sánchez Torre, 1995, p. 18) el posible vínculo entre estas poetas:

Analizaes les obres d'estes escritores, paez verdá qu'hai entre elles «un ciertu aire de familia», ye dicir, una temática y un mou de dicir comunes. Más entá, apaez nelles un porgüeyu compartíu: descubrise a sí mesmes una identidá non llindada polos vezos y costumes, nin definida por un llinguaxe y un puntu de vista tradicionalmente masculinos (Prieto, 2005, p. 29).

Estas palabras, todavía en 2005 de un profundo empeño genealógico, amplían su alcance si se recuerda lo que, en 1947, sostenía Carmen Conde en un artículo titulado «La poesía de la mujer poeta»: «[l]a mujer poeta [...] debe ofrecer lo que ella está obligada a dar: lo que sabe, conoce a fondo, como mujer» (Conde, 1947, p. 110). Esta certeza, que el ensayo mantenía como única alternativa en la senda artística de las escritoras –en tanto causa primera de la propia creación y, por lo mismo, como advertencia frente al impulso de



caer en el mimetismo limitador de una voz atribuida de antemano—, no solo se consideraba aquí en su lugar en el sistema cultural —por tanto, en tensión con los modelos dominantes— sino como imperativo de fidelidad estética al propio proyecto, lo que ya entonces le permitía a Conde establecer un sugerente engarce fondo/forma, superador, en su aparente voluntad integradora, de las tradicionales características de género:

Lo fundamental de toda Poesía es tener qué decir; después, saberlo decir. Lo que una mujer tiene que decir, no es jamás lo mismo que podría decir un hombre; puede ser común —porque la perfección no se entrega a una sola criatura— al hombre y a la mujer, el modo de decir la poesía. No es privativo de la poesía femenina la suavidad, ni de la masculina el vigor (Conde, 1947, p. 111).

Andando el tiempo, ya en los años 70, y con idéntico propósito de subrayar la diferencia, Hélène Cixous, la gran teórica feminista francesa, afirmaría que un texto femenino, en tanto que manifestación simbólica de unos cuerpos amordazados durante muchos siglos, es perturbador o no es (1995: 61). En su desarrollo, tal y como se explicará a propósito de *Como aquella que yeres*, la propuesta traería a un primer plano la importancia de un sujeto encarnado que, lejos de un abstracto universalismo, siente y enuncia desde su propia materialidad sexuada, constituida en espacio de experiencia y entendimiento de un mundo que, no se olvide, también trata de actuar sobre ella a través de las prácticas más establecidas.

2. UNA LECTURA ECOFEMINISTA DE *COMO AQUELLA QUE YERES*

Los poemas que forman *Como aquella que yeres* se articulan mayoritariamente en torno a una primera persona y, según recuerda Elizabeth Bruss,

[u]na de las elecciones contextualmente más motivadas y obvias en nuestra habla es la que existe entre la primera, segunda y tercera «persona». [...] Hablar en primera persona es identificarse a uno mismo como la fuente principal de comunicación y hacer de este un asunto central de esa comunicación (Bruss, 1991, p. 72).

En el ámbito de este estudio, este comentario, que sugiere diversas implicaciones de la expresión de valor autobiográfico, se sitúa más allá de los debates que en el campo de la teoría literaria han girado sobre la posibilidad o imposibilidad de la autobiografía lírica y, en segunda instancia, sobre el estatuto autobiográfico del yo poético (Alcalá Galán, 2000; Romero López, 2000; Iriarte, 2000), buscando establecer su naturaleza cierta o ficticia —conflicto que, conviene advertirlo, Lourdes Álvarez no reconoce en su escritura (entrevista personal con la autora celebrada el 21 de octubre de



2016)–; en concreto, el fragmento reproducido busca encauzar esta investigación hacia el proceso constructivo de la identidad femenina y, en un momento posterior, hacia el significado en ese contexto del pronombre de primera persona.

Almudena Hernando (2015) ha explicado desde un interesante punto de vista los complejos mecanismos a través de los cuales se forja la identidad de género; destaca en su análisis la importancia del binarismo razón/emoción que, asentado en la raíz del discurso, ha logrado fijar la superioridad de una identidad individual, la que se afirma autosuficiente y se asocia con la ciencia y el intelecto, frente a la que califica como relacional, aquella que se establece sobre la base de lazos emocionales y dependencias que priorizan al grupo como núcleo de sentido. Utilizando un concepto de Foucault, la profesora Hernando (2015, p. 84) pone de relieve que «el régimen de verdad» instituido asegura que mientras que la masculina es la identidad personal –vale decir lógica– por excelencia, la femenina solo se concibe desde el modelo relacional, donde, según esta interpretación, prevalece el hacer frente al reflexionar.

Parece, pues, que el entendimiento de la realidad pasa, desde el ángulo que ahora se adopta, por la obligada asunción de unos determinados valores presumiblemente neutros y que, sin embargo, solo responden a los de la masculinidad normativa. Con todo, tal y como señala la profesora Hernando, esto no supone que la identidad individual sea en verdad garantía de independencia, en la medida en que no es capaz de prescindir de la seguridad que proporciona el anclaje al conjunto (cuestión diferente es que, pese a practicarla, no la asuma y la delegue) y, por consiguiente, tampoco puede eliminar de su expectativa el peso de lo emocional.

A partir de aquí, no es difícil presumir hasta qué punto los nexos varón/mente y mujer/cuerpo han sido decisivos para plantear una comprensión de la humanidad que, desde la perspectiva de género, ha contribuido a consolidar la equiparación de los hombres con la cultura y de las mujeres con la naturaleza (Ortner, 1991), de los primeros con un superior estatus civilizador y de las segundas con un estadio anterior y más elemental, ya superado, en cualquier caso, por los adalides de la ciencia (Hernando, 2015, pp. 91-92). Todo lo cual no escaparía, en definitiva, a un sistema de pensamiento que, al no considerar posibles alternativas, impondría unas claves identitarias que, por las razones expuestas, relegarían a lo secundario los rasgos que la tradición ha definido como femeninos.

Desde distintas ópticas, los diferentes enfoques feministas han tenido entre sus objetivos no solo llamar la atención sobre estas asimetrías sino promover opciones epistemológicas que permitan describirlas y actuar sobre ellas. En el marco de este ensayo, son especialmente eficaces las



aportaciones del ecofeminismo que, desde la década de los 70 del siglo XX, han abordado, y también reformulado, las relaciones de las mujeres y la naturaleza, que esta corriente considera basadas en su condición de dominadas a instancias del orden masculino y de su visión mecanicista del mundo (Warren, 2003). Así, si, frente a los primeros supuestos, se han ido discutiendo los riesgos de un planteamiento esencialista a propósito de la naturaleza y su proyección alegórica sobre una eventual «cultura femenina» fundada en la maternidad (González García, 2008, p. 118), las contribuciones posteriores han permitido entender de una forma más matizada el sentido de esa conexión (Tapia González, 2017); a este respecto, la idea de la interdependencia ha resultado clave para comprender hasta qué punto la vida humana no es un departamento estanco respecto de la natural en su conjunto, hasta qué extremo la existencia personal no puede prescindir del apoyo común y en qué medida el cuerpo, depósito de sensaciones y sentimientos que devienen experiencia y sabiduría, representa esa fusión y favorece su logro.

Por esta vía, se ha abierto el camino a la resignificación del cuidado, secularmente feminizado y devaluado, y a su reivindicación ética (Velasco Sesma, 2016), al tiempo que se han podido afirmar otros modos de conocimiento que contrarrestan la clásica degradación de la materia y, en paralelo, revisan el propio concepto de cultura, con notables consecuencias en lo concerniente al uso del lenguaje y, en lo que aquí se trata, sus efectos literarios. En esta esfera, fue sustancial la monografía de Susan Griffin titulada *Woman and Nature: The Roaring inside Her* (*Mujer y naturaleza: el rugido en su interior*), que, publicada en 1978, significó, de acuerdo con Carol H. Cantrell (2003), replantear el acceso femenino al habla y a una expresión propia, que, para Griffin –frente a otras teóricas feministas–, no quedaría condicionado por la escritura, sino que se mostraría por unos canales que no resultarían ajenos ni a la oralidad ni a la corporalidad, pues una y otra les permiten a las mujeres contar y contarse y, por ende, abrir el hueco para dejar constancia de ellas: «la cuestión no es si las mujeres pueden llegar a expresarse, sino cómo podemos llegar a descubrir y leer las historias de mujeres» (Cantrell, 2003, p. 326).

Si, con el pertrecho de estas reflexiones, se regresa a *Como aquella que yeres* para centrar la atención en ese sujeto al que Lourdes Álvarez se refería en la entrevista antes citada, donde con tanta determinación lo definía como «dafechamente femenín», se hallará, en primer lugar, que el sujeto poético no solo ha superado cualquier duda relativa al hecho mismo de dotarse de una voz capaz de interpretar(se), sino que lo hace desde un absoluto compromiso con la diferencia –vale decir especificidad– de las experiencias a la que acude para escribir(se). A través de un inteligente y



sutil juego pronominal, sobre el que se volverá, la propuesta defiende, en los términos de Hernando (2015) ya comentados, una identidad relacional, permitiendo entender que, por serlo de una, estas vivencias lo son de todas las mujeres que en algún momento las compartieron; por eso no se trata de convertirlas en idénticas y sin peculiaridades, sino de reivindicar su presencia y su legado, con tanta frecuencia ignorados, de modo que la biografía del conjunto se anuda con la autobiografía, que, en un reflejo especular, se proyecta y se alarga en el grupo. Son, en síntesis, existencias encadenadas y rescatadas por una voz femenina, que no busca revelar una identidad sin fisuras, sino dejar testimonio de estas vidas atravesadas por sus respectivos cuerpos, veneros de sensaciones y sentimientos anclados a un espacio natural, que, allende el logos masculino, les permiten expresarse con su propio lenguaje y dejar constancia de su universo.

No extraña, entonces, que este sujeto se avenga mal con las reglas y los apriorismos de género del discurso dominante. Lo cual, en el plano retórico, exige en algunas ocasiones un tú autorreflexivo donde apoyarse para intentar distinguir lo que va de ayer a hoy y comprender hasta qué punto el yo no es unívoco. Así en «Remembrando un abril»:

*D'aquella primavera bien sabes lo que tienes: agua
de les regueres y más tiempu.*

Tienes tamién el marcu d'un mar d'arcilla.

*Tienes toles figures que modelesti
al resguardu del agua y de los fornos;
tiénesla a ella, a la muyer que yera
a los dieciocho años y agora arcilla seco,
esquebraxando.*

Tiénesla a ella.

(Álvarez, 2005a, p. 130).³

Sin embargo, este fragmento no muestra únicamente lo sinuoso del proyecto vital; no solo acude al tú para situarse en un lugar poco definido –lo que, de nuevo, subraya que el resultado de la unión yo+tú es nosotras–, sino que, por hacerlo, insiste en que los recuerdos son un depósito de sabiduría, que el poema recoge con eficacia mediante la acusada repetición «tienes..., tienes... tienes... tiénesla» y concreta con fuerza al final: «Tiénesla a ella». En paralelo, es el pronombre de tercera persona el que abre el campo para hacer comprender que se evoca a la madre, quien desde el «ella» y en un

³ Anotemos que se vuelve a encontrar este tú autorreflexivo en, por ejemplo, «Delles muyeres» (Álvarez, 2005a, pp. 111-112) o, en la frontera con lo impersonal, en «Delles coses temibles» (Álvarez, 2005a, p. 129).



imperceptible quiebro, acaba asumiendo la enunciación:

*y dicía pa ente sí que por dios enxamás nun sufrieres
el ser muyer, que nunca pa contigo rucares los dientes
y tragueses tol coraxe que te podía venir d'acombayar.
Que se bebe la vida solo una vez y que nun te traicione;
y que vosotros, fíyes, el mio resguardu,
trayáis la dignidá robada por tar nes vuses manes
y va a ser xera del tiempu que vos toca,
d'otru abril que venga y d'esti agua
que pasa y onde esfrego la vida que vos doi:
los mios enfotos.*

(Álvarez, 2005a, p. 131).

Como ya se avanzó, este cruce pronominal, más que característico en *Como aquella que yeres*,⁴ es el recurso para afirmar que en la voz de una mujer está también la de la colectividad femenina que le hace adquirir conciencia de sí y la prepara para defender su espacio. Así esta madre –sin duda, la gran referencia en este ámbito–, en alerta y luchadora, memoria primera del poema «Rescamplen como tramples tantos años vivíos» (Álvarez, 2005a, pp. 113-114), donde el repaso biográfico se tiñe de tanta amargura, que no deja más posibilidad de pasado feliz que el muy lejano paraíso infantil –e incluso este de efecto finalmente mitigado: «Nun pondero la infancia de la que yera nena/, después tampoco pudi resistir la vida/–ya sabéis qué lluz de mala estrella-y foi truncando'l pasu» (Álvarez, 2005a, p. 114)– y, a través de reiteraciones levemente matizadas, comunica el asedio del cansancio y abatimiento presentes:

*Agora, madre cansada, muyer enferma,
porque son munchos años
y toos nun me pintaron.
[...]
Agora, madre cansada, muyer enferma.
Son munchos años
y toos nun me pintaron, rescamplen como tramples.
[...]
Yo, madre de nena, agora muyer cansada,
[...]*

(Álvarez, 2005a, pp. 113-114).

En medio queda una existencia de trabajo y esfuerzo, pero también de enfrentamiento a las expectativas instauradas, que, en la línea de los postulados ya comentados, encuentra en el cuerpo la mejor expresión de esa subjetividad a la que el orden intenta dominar. La mención de los partos,

⁴ Véanse, por ejemplo, «Solo quería llorar» o «Deliriu del que vivo» (Álvarez, 2005a, pp. 117-119 y 128).



*Tenía dieciocho años cuando nacía'l varón, yera una nena,
y depués ventidós cuando volvía a parir,
trenta y dos y una casa y delles ilusiones
que guardaba mio madre nun almariu de lluna
cuando l'últimu partu.*

(Álvarez, 2005a, p. 114),

y la alusión a los achaques,

*Rescاملen como trampes los díes vivíos,
too se paga: el dolor de cabeza que m'anubla,
esti cansanciu, vértebres que m'encueyen,
l'alcordanza saltándome hipertensa...*

(Álvarez, 2005a, p. 114),

se vuelven en este contexto un instrumento de ruptura con la tradicional división del ser humano en materia y espíritu; subrayan, por tanto, la condición significativa del cuerpo y, en su consecuencia, lo convierten en una instancia desde la que reflexionar sobre la subjetividad en sus complejas relaciones con el exterior.

El texto, con teóricas feministas como Hélène Cixous (1995), antes aludida, vuelve corporal la escritura femenina, subrayando así la necesidad de hacer oír una voz distinta y no asimilable a la universal masculina. Pero, en esa línea, también dialoga con Judith Butler (2010), que ha explicado que el cuerpo no es algo dado, sino fruto de un control social que, a través de la repetición, produce identidades solo supuestamente fijas; para esta y otras especialistas, el cuerpo es, pues, «un entramado de sistemas de significado, de significación y representación» (Mandel Katz, 2010, p. 8) que ha de constituirse como un lugar para la réplica frente a los discursos esencializadores. Tal para la madre de «Rescاملen como trampes tantos años vivíos», quien acude a su materialidad fisiológica como recurso en el que precisar la tensión entre el ser –las particulares aspiraciones– y el deber ser –los embarazos en la casi adolescencia o la exigente vida de las mujeres del medio rural– y con ello, en un gesto alternativo, visualiza una historia tan común como, hasta hace poco tiempo, invisible por no narrada.

Cuerpos y vidas; cuerpos y relatos. El (relato) del sujeto de «Delles mueres» (Álvarez, 2005a, pp. 111-112), un yo que, más consciente que nunca, se vuelve al asidero de la infancia como último refugio, es el del lamento por el final de aquella etapa que dejó de ser cuando llegaron la tristeza inmotivada – «sentí que desaparecían les ganes de blincar» (Álvarez, 2005a, p. 111)– y, con ella, los dolores de la menstruación. En este poema, las impresiones físicas se asocian desde el principio con las emociones y la importancia de los cuidados:



*Y delles veces, otra vez, ún siente les notes
cola mesma llamada qu'otra vez les sintiera.
Ye mui serio, yá nun val la buscapina
inyectada con tol amor;
l'amor que suplantaba lo qu'entós nun tenía:
la música de madre que dexó de cantar
y me dormía feliz como una nube azul y nielta.*
(Álvarez, 2005a, p. 111),

progresando hacia los distintos niveles temporales en los que cuaja la oposición pasado/presente.

Si es este contexto el que favorece la metáfora del sufrimiento periódico, que solo se produce en un cuerpo de mujer, como aflicción existencial, acaso no remediable, y también específicamente femenina: «el “has de tar tranquila, son unes hores, y ye que delles muyeres/tienen bien mala suerte hasta pa esto”» (Álvarez, 2005a, p. 112), es también el que transporta al yo de este y de otros versos a un contacto tan íntimo con la naturaleza, que el resultado es el de la casi absoluta simbiosis:

*Siento, dentro de mio, cantar los páxaros, ye como si les
estaciones,
agora, reposaren y duraren nel mio cuerpo, nel sangre que
percuerrén
y dacuando me puebla.*
(Álvarez 2005a: 109).

Ciertamente, «Estaciones», el poema al que pertenece el fragmento que se acaba de reproducir —primero del volumen y, por lo mismo, casi con pretensiones de manifiesto—, se revela como un espléndido ejemplo de esa fusión del sujeto femenino con el entorno natural que, ya se dijo, constituye uno de los ejes del análisis ecofeminista alrededor de la interdependencia.⁵ En este caso, se canaliza a través de las sensaciones y se expresa tan perfecta como bellamente mediante la serie semántica sentir/sentido/sentimiento, que si de un lado recupera el *continuum* del ser humano, de otro, en los parámetros ya anotados, insiste otra vez en el cuerpo como «lugar de la organización simbólica» (Buzzatti y Salvo, 2001, p. 18) desde el que tratar de entender y entenderse y, por lo tanto, como fuente de conocimiento superadora del secular predominio de la vista, asociado con el desarrollo científico de la modernidad, para situarla en interacción sensitiva con el olor, el sabor, el tacto

⁵ Otras interesantes muestras al respecto, en las que desde el título se prefigura una identidad líquida, donde lo humano aspira a equipararse con o transformarse en materia inerte, vegetación o animales: «La misma piedra», «Igual que los melandros», «Tarántula menuda» o «Árboles» (Álvarez, 2005a, pp. 123-126).



y el oído.

Este círculo quedará cerrado con el penúltimo poema, llamado «Tierra de nome», de cuya importancia avisa el hecho de que uno de sus versos servirá para titular la obra; en él se recuperan y condensan dos de los ejes de fuerza desde la perspectiva ecofeminista que hasta aquí se ha explorado a propósito de este sujeto lírico: la confluencia pronominal y la intersección con el medioambiente. La madre, la hija y la tierra asturiana, es decir, la tradición femenina y la naturaleza, se confunden así en una integración orgánica que las dota de mutuo significado:

*—verde y viviendo siempre—
como aquella que yeres,
como nena que yera
cuando punxi'l to iris na tierra del mio alma.
(Álvarez 2005a:133).*

3. CONCLUSIONES

Este artículo partía del contexto en el que se había escrito en 1994 y, con una diferencia de más de una década, publicado en 2005 *Como aquella que yeres*, el poemario con el que su autora, Lourdes Álvarez, en declaraciones formuladas en la prensa cultural asturiana, manifestaba haber adoptado una voz conscientemente femenina con la que dar expresión a las vidas de tantas mujeres silenciadas por un discurso impuesto. Con todo, tal y como el estudio ha podido establecer, la lectura que en su momento prevaleció, sin dejar de tenerlas en cuenta, no prestó especial atención a estas cuestiones tan ligadas conceptual, expresiva y técnicamente a la identidad de género. De hecho, las fuentes manejadas en el curso de la investigación refrendan que este no era un caso excepcional, en la medida en que, salvo excepciones, no eran demasiado frecuentes entonces las propuestas de análisis que trajesen a un primer plano la posible existencia de una literatura poética en asturiano específicamente femenina.

Transcurridos ya otros dieciséis años desde la edición del texto, el desarrollo de los distintos enfoques feministas, al que no es ajena tampoco la propia crítica literaria, ha permitido acercarse a la obra desde el ángulo del ecofeminismo para articular una interpretación que, sobre la base de un yo poético encarnado, que asume su propia condición sexuada y, con ello, reivindica su experiencia a través del cuerpo como depósito de conocimiento y opción lingüística, defiende una subjetividad alternativa que reinterpreta la experiencia biográfica de las mujeres. En particular, a partir de la idea de la interdependencia, uno de los núcleos del pensamiento ecofeminista, el análisis ha explorado, y constatado, dos aspectos fundamentales desde esta óptica: la actuación de un discurso identitario relacional, esto es, cuyo significado



descansa en la comunidad, y los vínculos femeninos con la naturaleza en sus particulares condicionantes.

4. BIBLIOGRAFÍA

- Alcalá Galán, M. (2000). Las trampas de la memoria y la poesía autobiográfica de mujeres (1980-99). En J. Romera Castillo & F. Gutiérrez Carbajo (eds.), *Poesía histórica y (auto)biográfica. Actas del IX Seminario Internacional del Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías de la UNED. Madrid, UNED, 21-23 de junio de 1999* (pp. 133-142). Madrid: Visor Libros.
- Álvarez García, L. (2005a). Como aquella que yeres, en L. Álvarez García, *Mediando las distancias* (pp. 105-135). Oviedo: KRK.
- Álvarez García, L. (coord.) (2005b). *Poesía en movimientu. 30 años de poesía asturiana*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d' Asturias.
- Álvarez Llano, Á. (1994). La voz femenina na poesía asturiana de güei. *Cultura*, 260: IV (*La Nueva España*, 7 de mayo).
- Balcells, J. M^a (2006). Del género de las antologías «de género». *Arbor*, 721, 635-649.
- Bolado, J. (1992). Voces que surgen del silencio. *Lúnula*, 7, 95-97.
- Bolado, X. (1993). Una llectura inxenua de la nuesa cabera poesía. *Lliteratura*, 4, 55-60.
- Bolado, X. (1994). Entrevista. Lourdes Álvarez García. «Memoria en manes pequeñes». *Lliteratura*, 7, 3-10.
- Bolado, X. (1997). Una voz singular, una voluntá representativa. [Introducción a Álvarez García, 1997: 7-14].
- Bolado García, X. (2002). El Surdimientu. La poesía. En M. Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana* (pp. 559-694). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Buzzatti, G. y Salvo, A. (2001). *El cuerpo-palabra de las mujeres. Los vínculos ocultos entre el cuerpo y los afectos*. Madrid: Cátedra/Instituto de la Mujer/Universitat de València. [Traducción de Marco Aurelio Galmarini].
- Bruss, E. (1991). Actos literarios. En A. G. Loureiro (coord.), *La autobiografía y sus problemas teóricos. Estudios e investigación documental* (pp. 62-79). [*Anthropos*, 29, n^o extraordinario].
- Butler, J. (2010). *Cuerpos que importan. Sobre los límites materiales y discursivos de los sexos*. Buenos Aires: Paidós. [Traducción de Alcira Bixio].
- Cantrell, C. H. (2003). Las mujeres y el lenguaje de Susan Griffin en *Mujer y naturaleza: el rugido en su interior (Women and Nature: The Roaring Inside Her)*. En Karen J. Warren, *Filosofías ecofeministas* (pp. 311-329). Barcelona: Icaria.
- Cixous, H. (1995). *La risa de la medusa. Ensayos sobre la escritura*. [Prólogo y traducción de Ana M^a Moix]. Barcelona/Madrid: Anthropos/Comunidad de Madrid.
- Conde, C. (1947). La poesía de la mujer poeta. *Cuadernos de literatura*, 1, 109-116.
- González García, M. I. (2008). Habitando los espacios naturales en cuerpos sexuados: género y responsabilidad medioambiental. *Arbor*, 729, 115-126.
- Harris, O. y Young, K. (comps.) (1991). *Antropología y feminismo*. Madrid: Cátedra.
- Hernando, A. (ed.) (2015). *Mujeres, hombres y poder. Subjetividades en conflicto*. Madrid: Traficantes de Sueños.
- Hernando, (2015). *Identidad relacional y orden patriarcal*. En A. Hernando (ed.), *Mujeres, hombres y poder. Subjetividades en conflicto* (pp. 83-124). Madrid: Traficantes de Sueños.
- Iriarte, M. (2000). El autorretrato: ¿límite de la autobiografía? En J. Romera Castillo & F. Gutiérrez Carbajo (eds.), *Actas del IX Seminario Internacional del Instituto de Semiótica*



- Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías de la UNED* (pp. 339-348). Madrid: Visor Libros.
- Lorenzo Álvarez, E. de (1997). La evolución poética de Lourdes Álvarez y Berta Piñán. *Lletres Asturianas*, 64, 61-71.
- Lorenzo Álvarez, E. de (1998). Los mundos lletterarios de Lourdes Álvarez. *Lletres Asturianas*, 66, 71-86.
- Mandel Katz, C. (2010). *Mapa del cuerpo femenino. Una lectura deconstructiva de creadoras visuales en Costa Rica*. San José: Universidad de Costa Rica.
- Ortner, Sh. (1991). ¿Es la mujer con respecto al hombre lo que la naturaleza con respecto a la cultura? En O. Harris y K. Young (comp.), *Antropología y feminismo* (pp. 109-132). Madrid: Cátedra.
- Prieto Alonso, E. (2005). Treinta años de poesía de mujer n' Asturias: la otra parte de la historia. En L. Álvarez García (ed.), *Poesía en movimientu. 30 años de poesía asturiana* (pp. 21-30). Uviéu: Gobiernu del Principáu d' Asturias.
- Ramos Corrada, M. (coord.) (2002). *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Romera Castillo, J. y Gutiérrez Carbajo, F. (eds.) (2000). *Poesía histórica y (auto)biográfica. Actas del IX Seminario Internacional del Instituto de Semiótica literaria, teatral y nuevas tecnologías de la UNED. Madrid, UNED, 21-23 de junio de 1999*. Madrid: Visor Libros.
- Romero López, D. (2000). Conflicto entre identidades o ¿cómo se regeneran los modelos líricos? En J. Romera Castillo & F. Gutiérrez Carbajo (eds.), *Poesía histórica y (auto)biográfica. Actas del IX Seminario Internacional del Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías de la UNED. Madrid, UNED, 21-23 de junio de 1999* (pp. 545-553). Madrid: Visor Libros.
- Sánchez Moreiras, M. (2000). Yo lírico versus yo autobiográfico: otra vuelta de tuerca. En J. Romera Castillo & F. Gutiérrez Carbajo (eds.), *Poesía histórica y (auto)biográfica. Actas del IX Seminario Internacional del Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías de la UNED. Madrid, UNED, 21-23 de junio de 1999* (pp. 571-581). Madrid: Visor Libros.
- Sánchez Torre, L. (1993). Las mujeres y los días de la poesía asturiana contemporánea. *Zurgai*, [Monográfico *Mujeres poetas*], 98-109.
- Sánchez Torre, L. (1995). Introducción. En L. Sánchez Torre (ed.), *Les muyeres y los díes de la poesía asturiana contemporánea* (pp. 9-33). Mieres del Camín: Editora del Norte.
- Tapia González, G. A. (2017). El ecofeminismo crítico de Alicia Puleo: tejiendo el hilo de la «Nueva Ariadna». *Investigaciones feministas*, 8(1), 267-282.
- Velasco Sesma, A. (2016). Ética del cuidado para la superación del androcenrismo: hacia una ética y una política ecofeministas. *Revista iberoamericana de ciencia, tecnología y sociedad*, 31(11), 195-216.
- Warren, K. J. (ed.) (2003). *Filosofías ecofeministas*. Barcelona: Icaria. [Traducción de Soledad Iriarte].
- Warren, K. J. (2003). Introducción. Filosofías ecofeministas: una mirada general. En K. J. Warren (ed.). *Filosofías ecofeministas* (pp. 11-33). Barcelona: Icaria.

Recibíu: 30.01.2021

Aceutáu: 22.02.2021



De «Amigos del Bable» a «Conceyu Bable»: reivindicación llingüística nel tardofranquismu / *From «Amigos del Bable» to «Conceyu Bable»: linguistic vindication in the late-Franco period*

INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ

Resume: Nesti trabayu facemos repás al llabor de l'asociación «Amigos del Bable», que nos años caberos del Franquismu desendolca un trabayu clave que pon delles de les blimes que van ser dempués precisas pal revolucionariu proyectu que va proponer «Conceyu Bable» de magar la segunda metá de los años setenta. L'artículu recueye la formación de la entidá, los sos ámbitos d'acción ya iniciatives más destacaes, asina como la so influencia nel movimientu cultural y políticu del Surdimientu ya igualmente los primeros pasos de «Conceyu Bable» y la rellación ente les dos entidaes nel periodu ente 1974 y 1977, faciendo por dar una visión lo más amplia posible d'un momentu de cambeos que fueron dende una dictadura a un réxime democrácticu, lo que tuvo una importante influyencia na visión social del idioma propiu na sociedá asturiana. L'artículu trata d'apurir más información sobre una cuestión que nun tuvo nel focu de los investigadores, centraos xeneralmente nel procesu qu'asocede de magar l'año 1974.

Pallabres clave: asturianu, franquismu, reivindicación llingüística, lliteratura, diglosia.

Abstract: In this paper, we make a review of the work of the association «Amigos del Bable» ('Friends of the Asturian'), that developed a key work in the last years of Franco regime. This work would lay some of the foundations that would be necessary for the revolutionary project that «Conceyu Bable» would propose in the second half of the 70s of the 20th century. The article gathers the formation of the entity, its areas of action and most outstanding initiatives, as well as its influence on the cultural and political movement of the «Surdimientu», attempting to offer a vision as wide as possible of a time of changes that went from a dictatorship to a democratic regime, which had an important influence on society's vision of Asturian language. The article tries to provide more information on an issue that has not been in the focus of researchers, who are generally focused on the process that takes place since 1974.

Key words: Asturian language, the Franco dictatorship, linguistic claim, literature, diglossia.



1. OXETIVOS

Nesti trabayu vamos facer por apurrir una visión completa del momentu estudiáu colos oxetivos que van darréu:

1. Describir el momentu hestóricu del final de la dictadura y l'entamu de la democracia no que cinca a la promoción y reivindicación de la llingua asturiana.
2. Analizar los asemeyos y diferencies ente les organizaciones *Amigos del Bable* y *Conceyu Bable*.
3. Describir les rellaciones ente les dos entidaes estudiaes.
4. Analizar el papel del asturianismu del tardofranquismu como elementu qu'afala l'apaición del asturianismu modernu de magar 1974.

2. ENTAMU

Los años sesenta son un momentu de crisis pal asturianu. Sicasí, de magar 1967 entama un movimientu creciente de cambiu que llega a los 70 con puxu y que dirá medrando hasta convertise nel cambiu radical ideolóxicu, no que cinca a la visión del idioma y d'Asturies, que supón *Conceyu Bable* dende 1974.

Enantes d'esti cambiu va producise un movimientu protagonizáu polos escritores de la llamada «Xeneración de la Posguerra». Anque la so postura al respective del fechu llingüísticu coincide en bona midida col discursu oficial, van desendolcar importantes iniciativaes d'impulsu de la llingua asturiana, con nuevos discursos. Pasu ente pasu, esos escritores, xunto a la mocedá que se va sumando, ponen les güelgues nel camín de crear una conciencia llingüística completa n'Asturies.

En 1969 «el poeta –y altu funcionariu del Réxime– León Delestal fundó l'asociación *Amigos del Bable*» (San Martín, 2001, p. 92). Si bien esta pretendía afalar unos usos artísticos del asturianu mui continuistes («poesía festiva y de temática rural, amás de monólogu»), tamién diben facer actividades novedoses, magar que «ensin nenguna toma de postura política» (Brugos, 1995, p. 61). Xunto a José León Delestal, como fundadores, figuren «Pedro Mario Herrero y Manolo Pinares».¹

Yá unos meses enantes Delestal daba a conocer esti asuntu en dalguna conferencia, como la que podemos confirmar, del 9 de mayu de 1969 en Llangréu, embaxo'l títulu «En defensa del Bable», que «será ilustrada con versos de Teodoro Cuesta, Marcos del Torniello, Pin de Pría, Antón el Chiova y otros».²

¹ *El Comercio*, 30/07/1969, p. 14.

² *Voluntad*, 25/04/1969, p. 11.



L'ambiente de recuperación de les llingües n'otros territorios ye claro que tuvo influencia n'Asturies, y entama a formase na mentalidá de munchos asturianos una cierta conciencia llingüística, como-y pasaba a Lluís Xabel Álvarez, años más tarde cofundador de «Conceyu Bable»:

La mio visión alreduer de 1968 yera la d'espera. Yo tenía una formación determinada. Tocáronme munchos collacios de formación vasconavarros. Yo vía que, dende la mio esperiencia como llangleanu, había un tema que yera grave, la forma de falar d'un tipu xente y d'otro. Yo vía lo que taba pasando nos demás sitios, principalmente nos tres clásicos, Cataluña, País Vascu y Galicia. Yo dicíame a min mesmu qu'habría que facer daqué con eso equí, nel 69, nel 70. (ENT-3).

Quiciabes l'ambiente xeneráu por «Amigos del Bable» ye lo que lleva a Julián G. Elisburu, falanxista ya Inspector Xefe d'Enseñanza Primaria y a Manuel Antonio Arias «Antón de la Braña», maestru y escritor n'asturianu, a redactar en 1968 un llibru pensáu pa esparder el conocimientu d'Asturies y la so cultura nes escueles: *Estampas Asturianas*. Un volume que diba tener una reedición en 1970 y que venía a cubrir una demanda qu'espresaben «numerosos [...] maestros que, un día y otro, pedían la publicación de un libro que hablase a los muchachos astures de su patria chica». El llibru ábrese con un mapa d'Asturies y una esplicación sobre'l país na qu'apaecen munches pallabres n'asturianu, rematando con un «La Virxen de Covadonga/ye piquinina y galana...». Darréu fai un repás pela hestoria d'Asturies, recordando nel capítulu dedicáu a los romanos, que «los astures aprendieron con ellos [...] a hablar el latín vulgar, principal raíz de nuestro bable dulzón», apurriendo con ello alumnáu datos sobre l'orixe hestóricu de la llingua asturiana.

Nos distintos capítulos apaecen en pingarates, una poesía n'asturianu d'Acebal, otra de Cuesta, espresiones y tradiciones colos so nomes n'asturianu (*esfoyada*, *filandón*, *foguera*, etc.) y en xeneral un fondu repás a la cultura d'Asturies. Un capítulu dedicáu a «El bable» estiéndese cuasi ocho páxines. La descripción la llingua del país, a diferencia del restu de los testos del llibru, que se redacten con descripciones d'estilu enciclopédicu, ye una defensa apasionada y sentimental:

Bable dulzón, fala deliciosa, encantador dialecto en que pueden expresarse bella y delicadamente las más íntimas emociones y los más elevados pensamientos, ¿por qué te han calumniado? ¿Por qué te desprecian muchos? ¿Por qué dicen de ti, bable querido, que eres dialecto con tendencia a la expresión grosera? ¡Cómo se conoce que quienes así hablaron y quienes así hablan no acertaron a ver las rosas fragrantés del rosal de tu vocabulario ni supieron saborear la sin par belleza de las mil y una poesías de nuestros grandes vates! Porque, ¿pueden expresarse los sentimientos más bellamente que en los poemas que seleccionamos a continuación? (G. Elisburu, 1968, p. 105).



La obra lleva darréu una pequeña antoloxía d'autores con poemas de Caveda y Nava, Bernardo Acevedo, Marcos del Torniello, Carlos de la Concha, Cabal, Acebal y Pachín de Melás. Lleva tamién anotaciones bio-bliográfiques al pie de caúna de les pieces poétiques. Remata esta sección con un testu más científicu nel que s'esbocen unes notes sobre la hestoria del idioma, esplicando les sos variedaes, como «tres ramas distintas». Nun sabemos la difusión que tuvo'l llibru, magar que por tener dos ediciones tan siguíes (1968, 1970), paez claro que tuvo de ser distribuyíu de forma rápida y amplia ente les escueles y les cases d'Asturies.

El conteníu d'esti llibru ye especialmente valoratible si mos averamos a otros testos que circulaben na dómina ente los maestros, como'l d'Ezequiel Solana, *La patria española*, que tuvo delles reediciones nel Franquismu y abría'l capítulu dedicáu a Asturies y Galicia esplicando que «Los naturales de este país son los antiguos y belicosos *astures*, de valor indómito pero de costumbres sencillas [...] su lengua primitiva es el dialecto bable»; o, yá más centráu n'Asturies, d'Ángeles Villarta (1913-2018), *Asturias, cumbre - valle - mar*, asoleyáu pola Editora Nacional en 1957. Nél l'autora redacta una riestra d'esplicaciones sobre la cuestión llingüística n'Asturies nes que fala del asturianu como orixe del castellán y manipula les pallabres de Xovellanos sobre l'idioma pa xustificar la so teoría. Esplica amás les diferencies col castellán con afirmaciones que demuestren los sos prexucios: «En los plurales femeninos tropezamos. La "a" se nos transforma en "e". "Les fabes" por "las habas", y no judías ni alubias, que suenan a moro». Anque acierta al esplicar que'l soníu de la *j* castellana nun ye propiu del idioma, la esplicación tamién tien el so prexuciu inxertáu: «Apunto la sospecha de que [...] nos entró en el castellano por Alava o por Andalucía. Que carguen con la responsabilidad de esta letra, que raspa la garganta, los vascos o los moros. Nosotros, los asturianos, no». (Villarta, 1957, p. 11). Con esti panorama acientíficu y enllenu de falsedades sobre l'idioma, la obra d'Antón de la Braña y Elisburu rescampa pola so calidá y respetu fondu a la llingua asturiana y a la so lliteratura.

Sicasí, esta perspectiva positiva sobre l'idioma que vemos en delles figures de la dómina, tamién tenía respuesta. Yá en 1968 atopamos una crítica al mimetismu que paez entamar a xenerase con movimientos d'otros territorios con llingua propia. Nun artículu firmáu por «Fuertes» apaecíu en marzu de 1968 n'*El Comercio*, l'autor respunde a una petición que-y faen de la siguiente manera:

Ahora que algunos cantantes han puesto de moda la canción en lengua regionalista, en especial catalanes y gallegos, se nos pide que hagamos un llamamiento a Manolo Díaz y Luis Gardey —que tampoco son mancos—, para que se acuerden de lanzar su protesta o canción simple en bable. Lo cierto es



que a este paso los que conozcan España a través de la canción acabarán creyendo que la Lengua de Cervantes sólo la habla algún retrógrado.³

Tamién nel ámbitu lliterariu xurden delles respuestes. Ye significativa la de Gerardo Diego, escritor cántabru de la Xeneración del 27, que sofítaba'l réxime franquista, que fai un discursu contrariu a la diversidá llingüística na revista *La Estafeta Literaria*:

¿Concebiríamos un libro de geometría o terapéutica o simplemente una guía arqueológica escrito en bable o en lengua de gauchu? Casi estoy por decir que ni en gallego, y no sólo por su nula utilidad, sino por el aspecto casi cómico que resultaría del choque de conceptos cultos con una inusitada y mal preparada para el caso vestidura idiomática.⁴

Los medios falen yá del asuntu enantes de la fundación de «Amigos del Bable»: l'*ABC*,⁵ n'agostu d'esi añu, y *Voluntad*, llevándolo a portada unes selmanes enantes, el 29 de xunetu de 1969, anuncia asina la so apaición:

Un grupo de asturianos residentes en Madrid se proponen fundar la Asociación «Amigos del Bable», con el fin de promover y reactivar el interés hacia el remoto dialecto astur, en trance hoy de desaparecer definitivamente olvidado. La asociación que va a crearse –según ha informado su iniciador, el escritor asturiano José León Delesta– pretende trabajar para conservar viva, a través de la literatura, esta rama lingüística, desgajada directamente del latín y notable por la pureza de su etimología y riqueza de su léxico.

A fin de popularizar la poesía bable grabará discos que contengan páginas escogidas de este dialecto, utilizando para las grabaciones las voces de los actores del teatro regional astur. También abriga la idea de fomentar el cultivo de la literatura bable por medio de certámenes y concursos literarios.⁶

Sicasí, tamién son munches les cartes de sofitu que lleguen a los diarios onde se da anuncia de la nacencia de «Amigos del Bable», como la que n'agostu de 1969 dicía: «Dios vos dé suerte a montones por esa tan noble ideya»⁷ y otres asemeyaes llocalizaes.⁸

Ente los planes al entamar la organización «[...] reavivar el amor hacia el dialecto regional mediante la edición y difusión de discos con poesías de nuestros mejores bablistas de todos los tiempos [...]», amás del anunciu de que «convocaré(n) certámenes poéticos y [...] otras iniciativas encaminadas mismo fin».⁹

³ *El Comercio*, 14/03/1968, p. 6.

⁴ «Poesías y prosas dialectales», en *La Estafeta Literaria*, 439, 01/03/1970, p. 40.

⁵ *ABC*, 01/08/1969, pp. 32-33.

⁶ *Voluntad*, 29/07/1969, p. 1.

⁷ *La Nueva España*, 13/08/1969, p. 27.

⁸ *La Nueva España*, 19/08/1969, p. 6 & 27/08/1969, p. 14.

⁹ *El Comercio*, 30/07/1969, p. 14.



Antón García recordaba fai unos años nel so artículu «La posesión del bable»,¹⁰ el conflictu internu que se plantegó al respective de la recuperación del asturianu dientro de «Amigos del Bable»: si había ser una recuperación como llingua d'usu xeneral o como llingua de comunicación artística y folclórica. García refería cómo esi conflictu llegó a tener consecuencias d'importancia nel entamu de l'actividá:

Dos de los sos fundadores, Manuel Pilares y Pedro Mario Herrero, dexten l'asociación namás qu'echa a andar cuando se plantexa la discusión de si hai que fomentar namás la creación lliteraria o tamién se va intentar que «los asturianos vuelvan a hablar cotidianamente el bable de sus antepasados», como diz Delestal en 1972, cuando niega que fuera esa la so idea.

Delestal yera partidariu de la recuperación del asturianu, aunque con un enfoque más lliterariu que d'usu convencional. Podemos comprobalo diendo a la ponencia que lleó, siendo presidente de «Amigos del Bable», n'Avilés, dientro del V *Congreso de Sociedades Asturianas*, na que reclamó la presencia del asturianu nel sistema educativu como elementu lliterariu, faciendo un discursu esperanzador sobre les posibilidaes del idioma:

A esa Asturias vengo –quizá sin más título ni aval que el de pertenecer a ella– para poner en sus manos una bandera. Aunque olvidada por muchos y vilipendiada por algunos esta bandera jamás ha dejado de ondear porque siempre la mantuvo en el aire, flamante, como una llama sagrada, el fervor de nuestros filólogos y estudiosos y la inspiración de nuestros poetas: Antón de Marirreguera, el más antiguo de cuantos se conocen, Caveda, Acebal, Cuesta, Nolón, Balvidares, Pepín de Pría, Fabricio, Pachín de Melás, Acevedo, Marcos del Torniello, Díez de la Torre, García Rendueles, Pepín Quevedo, Ángel de la Moría, Oliveros, Cabal, Luis Aurelio y tantos y tantos... Ellos dieron vuelo y gallardía a la bandera poética del Bable más no les fue posible –que querer si que lo quisieron y luchar lucharon– mantenerla siempre enhiesta, siempre vigente, siempre triunfante. El Bable, como escribía Cabal en las líneas iniciales de su libro *L'Alborá de los Malvises*, «es como un rosal herido, que va a morirse resignadamente, llena aún la raíz de savias, y antes de abrir en la mañana de oro sus pompas de floración...».¹¹

La ponencia foi aprobada «en su totalidad y por aclamación», dexando como puntos clave, los siguientes:¹²

- Afirmar solemnemente el deseo de que no desaparezca nuestra lengua vernácula.
- Que en las sociedades presentes en el Congreso se programen actividades culturales y artísticas que contribuyan al mantenimiento del habla regional.

¹⁰ *La Nueva España*, 08/06/2010.

¹¹ *El Comercio*, 18/09/1970, p. 8.

¹² *La Nueva España*, 18/09/1970, p. 13.



- Elevar a los organismos provinciales la preocupación por la conservación del bable, promoviendo y difundiendo su literatura.
- Recabar del Instituto de Estudios Asturianos la empresa de elaborar y publicar un diccionario del bable.
- Sugerir a la Universidad la posibilidad de crear una cátedra de bable y dirigirse al Magisterio asturiano para que en las aulas se dediquen algunas horas a la lectura y recitado de textos en bable.

El pesu de que toles sociedaes asturianes axuntaes nesti eventu aprobaran un programa avanzaú, nel que se solicitaben midíes de protección pal asturianu damos una idea d'un momentu nel que la cuestión llingüística yá taba entamando a ufrir los primeros frutos, en forma de tímides, pero decidíes peticiones: evitar la desapaición del idioma, responsabilizar a les instituciones públiques del so futuru, poner en marcha la creación de marteriales, llamando l'atención del IDEA sobre ello, y pidir que l'asturianu entre nes escueles, magar que fuera pa la llectura y recitáu de textos, más que con una idea clara d'enseñar l'idioma.

Dende'l primer momentu, «Amigos del Bable» fai un llamáu a la sociedá nos medios de comunicación, que José León Delestal, periodista, sabía manexar bien. Gracias a ello consigue importante sonadía, con munches apaiciones dende'l primer momentu de la so fundación. Una de les fórmules qu'atopa pa ganase a los diarios, ye «[...] el nombramiento de socios fundadores de honor de los directores de los principales medios informativos asturianos [...]»,¹³ colo que consiguen ganase a los medios y captar la so atención.

Sigue Brugos rellatando los primeros pasos de «Amigos del Bable»: «Van axuntase a la iniciativa una serie de persones interesaes pola llingua y van entamar les campañes del grupu que, de primeres, consistieron na captación de socios a los que-yos unviaben discos n'asturianu» (Brugos, 1995, p. 61). Amás, gracias a estos nomamientos honoríficos, son los propios medios los que recueyen les adhesiones a «Amigos del Bable», como recordaba *El Comercio*:

Para las personas que estén interesadas en entrar a formar parte de «Amigos del Bable» advertimos que pueden dirigimos sus peticiones aquí al propio periódico. Ya nos encargaremos de mandar las referencias a Madrid, que es donde vive León Delestal.¹⁴

Podemos ver una d'estes campañes publicitaries n'*El trabayu y los díes de Llorienzu Novo Mier (1917-1990)* (Vega, 1991, p. 33) o, por exemplu, nuna edición del Centru Asturianu de Madrid (*Memoria de Actividades 1971-1972*). Los medios recueyen yá en xineru de 1970 que «Esta idea que salió hace meses al mundo de la asturianía va cada día adquiriendo más fuerza», dando anuncia de que «Las muestras de adhesión son abundantes y todo ello ha puesto en antena

¹³ *El Comercio*, 30/07/1969, p. 14.

¹⁴ *El Comercio*, 22/01/1970, p. 5.



una inquietud muy interesante en pro de defender nuestra lengua vernácula». ¹⁵ Esti entusiasmu xeneral espéyase tamién en cartes nos periódicos sofitando la iniciativa:

Agustín [...] desde Becerril de Campos [...] ve con buenísimos ojos eso de los «Amigos del Bable». Y que le apuntemos. También dice que tiene muy buenas referencias de los asturianos que residen en Madrid, otras capitales, ciudades y pueblos, entusiasmados no solamente con la idea, que así cualquiera, sino con la posibilidad de llevarla a buen puerto. ¹⁶

Ente los sofitos que consiguen nel so llamáu a salvar l'asturianu, ta'l de «El Presi», qu'entós yera quiciabes l'artista más conocíu y valoráu n'Asturies y ente la emigración asturiana n'América:

José González «El Presi», el gran cantante que lleva tantos años «asturianeando» en América y al volver de vacaciones a su paso por Madrid se ha puesto incondicionalmente a disposición de «Amigos del Bable» para grabar una canción, con recitado, en dialecto vernáculu, destinada a la Discoteca que va a realizar esta Asociación [...]. ¹⁷ En xineru de 1970 súmase otra formación: «El Coro Asturiano de La Calzada tiene en proyecto grabar un disco para "Amigos del bable"». ¹⁸

Otra entidá que se suma ye la «Agrupación Folklórica ¡Sabugo, tente firme!». ¹⁹ *El Comercio* titulaba a toa páxina: «¡Sabugo, tente firme! Grabará para «Amigos del bable», ²⁰ lo que significaba que'l grupu, «[...] ha ofrecido su actuación desinteresada para grabar algún tema folklórico asturiano». ²¹ Unos díes más tarde de nuevu titularán: «Más adhesiones a la labor de los Amigos del Bable» ²² y a finales d'añu yá taríen grabando'l so primer discu, ²³ con Antonio Medio.

Nel mes de febreru de 1970 «Amigos del Bable» asoleyen una carta que ye al mesmu tiempu un manifestu: «Carta de los amigos del bable». ²⁴ Nesta carta dirixiense al públicu xeneral pa pidi-yos la so collaboración nel trabayu que taben faciendo cola asociación. L'escritu arranca poniendo en valir l'asturianu pero almitiendo que «[...] aunque nos pese reconocerlo, se halla en trance de ser definitivamente olvidado [...]». Llaméntase Delestal d'esta situación pero pide qu'esi dolor se convierta en daqué útil, esplicando que de la so reflexón surdió la organización que preside y asina manifesta:

¹⁵ *El Comercio*, 22/01/1970, p. 5.

¹⁶ *El Comercio*, 12/09/1969, p. 2.

¹⁷ *Voluntad*, 23/09/1969.

¹⁸ *El Comercio*, 30/01/1970, p. 4.

¹⁹ *Voluntad*, 23/09/1969.

²⁰ *El Comercio*, 21/09/1969, p. 4.

²¹ *Voluntad*, 23/09/1969.

²² *El Comercio*, 23/09/1969, p. 5.

²³ *El Comercio*, 21/12/1969, p. 5 & 22/01/1970, p. 5.

²⁴ *El Comercio*, 11/02/1970.



Nuestra llamada a los asturianos es ésta: ¡Salvemos el bable! Y nuestro cartel pregona: Por ser el Bable una de las joyas más preciadas del tesoro cultural de Asturias, si somos amantes de ella y de sus valores tradicionales, debemos hacer algo para que no desaparezca definitivamente.

Darréu refierse a la iniciativa de la *Discoteca de «Amigos del Bable»* y anuncia que la so entidá:

[...] en todo momento velará por la continuidad del cultivo de la Poesía Bable y del Folklore Musical Regional, contribuyendo a fomentarlo mediante la convocatoria de Certámenes Poéticos, Concursos de Investigación Folklórica de Composición Polifónica y Sinfónica, etc.

Delestal manifiesta tamién la necesidá de cuntar con «la colaboración, como mínimo, de mil asturianos amantes del tesoro tradicional de la tierrina», qu'esplica, «Cada mes recibirá(n) un disco microsurco E.P. de 17 cts. y 45 R.P.M. a su precio normal de venta al público (115 pesetas)», un dineru, qu'esplica «[...] contribuirá a nuestra lucha en defensa del Bable [...]».

Dalgunos sectores escandalizaránse con esta defensa del asturianu, por más que nun seya especialmente radical. Presionaos poles crítiques, «Amigos del Bable» respunde apaciguando a los que ven radical la so propuesta, «que no piensen que, como algún comentarista parece dar a entender, queramos resucitar el uso del bable en la conversación y en la escritura habitual de los asturianos, sino conservar, valorar y acrecentar esta herencia de la cultura regional mediante la popularización de las mejores páginas de sus poetas, tanto en la vertiente lírica, como en la del humor [...]».²⁵

Delestal tamién sabía moveise nos ambientes políticos, yera un dirixente destacáu d'una emisora del réxime, y aprovechando una visita a Madrid del alcalde d'Avilés, va pidi-y ayuda de la institución pa la edición d'un discu con poemas recitaos del escritor avilesín Marcos del Torniello.²⁶

En xunu de 1970 saquen el primer discu de la so «Discoteca de Amigos del Bable», cola voz del perconocíu periodista Matías Prat y l'actor y cantante asturianu Antonio Medio. Ye una llectura del poema *Andalucía y Asturias* de Teodoro Cuesta y l'andaluz Diego Terrero, y caún llee la parte na so llingua.²⁷ Anuncien yá tamién la salida del siguiente discu. A finales d'esti mes de xunu, llancen «Un ruego a todos los asturianos»,²⁸ agora que, señalen, yá ta en marcha «el propósito de esta asociación (de) velar por la conservación de nuestra lengua regional, preservándola en toda su pureza para dejarla como un acervo cultural de inestimable valor para las futuras

²⁵ *Voluntad*, 23/09/1969, p. 21.

²⁶ *El Comercio*, 31/05/1970, p. 14.

²⁷ *El Comercio*, 14/06/1970, p. 17.

²⁸ *El Comercio*, 21/06/1970, p. 19.



generaciones». Los «Amigos» piden la colaboración de tolos asturianos pa qu'aporten pallabres pa «un futuro Diccionario de la Lengua Bable, que está en el ánimo de la Asociación publicar [...]». Quieren que'l diccionariu seya «[...] de todos y no de un grupo minoritario con más o menos alcances filológicos» y esperen «que todo aquel asturiano, de acá o de allá de nuestras fronteras regionales o nacionales, que tenga conocimiento de voces y vocablos de nuestra entrañable lengua indígena las hagan llegar acompañadas de su significación o traducción al idioma castellano». Vuelven a repitir un mensaxe que respunde a les tamién voces contraries a esta iniciativa que xurden nesti tiempu y que tamién amuesen cuála yera la idea que teníen sobre'l papel qu'había cumplir l'asturianu:

[...] los «Amigos del Bable» se han propuesto como empeño, (sacar) a nuestra lengua vernácula del olvido donde se halla sumergida, no, repetimos como en otras ocasiones, con la de idea de que vayamos ahora a comunicarnos en bable con nuestros semejantes, sino con el propósito de salvar de una muerte cierta a uno de los tesoros más preciados de nuestra región, al igual que se solicita la salvación de un monumento histórico artístico o se protege tan celosamente como joya de incalculable valor.

Nesta data apaez yá Llorienzu Novo Mier como *delegado*²⁹ y persona encargada de recibir les cartes coles pallabres pal diccionariu. Nesa mesma nota, cuéntase qu'a esta designación «seguirán otras designaciones de delegados en las principales poblaciones y villas asturianas para llevar adelante las iniciativas de los "Amigos del bable" [...]». Una intención d'espardise pel territoriu asturianu de la que nun tenemos más noticies nos siguientes años, pero que falaba de la voluntá de la entidá de crear una rede asociativa d'importancia.

Sí queda claro que Novo Mier foi «Desde los comienzos de "Amigos del bable" [...] uno de los más entusiastas colaboradores de León Delestal en esta campaña que se va perfilando [...]». Ente los primeros éxitos de «Amigos del Bable» destaca «la celebración d'un "Día del bable" na Feria Nacional del Libro de 1969», asina como «la presencia d'una fueya selmanal n'asturianu nel diariu *Región*, dirixida precisamente por Llorienzu Novo Mier» (Brugos, 1995, p. 63; San Martín, 2006, p. 281) qu'entama a asoleyase «a partir de 1971 [...]» (Kabatek, 2008, p. 146), dirixida por Novo Mier. Esta páxina dedicada al asturianu editóse ente'l 17 de xineru de 1971 y el 13 de xunetu de 1975. «Amigos del Bable» yera responsable del conteníu d'esta fueya, hasta'l puntu de qu'asina se tituló nos sos primeros seis meses de vida, pasando más tarde a denominase «Página del bable» y, a la fin, «El bable», nome que llevaría nos sos últimos dos meses (Campal, 2008-2009, pp. 79-101).

Ente los autores qu'espublizaron nesta páxina destaquen Eloy Caravera, Luis Aurelio, María Elvira Castañón González, Pepe Campo,

²⁹ *Voluntad*, 24/12/1969, p. 11.



Antón del Vallín, José León Delestal y, especialmente, Llorienzu Novo Mier, qu'espublizó en prosa y versu y foi bien recibíu coles sos lleendes asturianes. Ente les secciones fixes de la fueya, atopamos delles dedicaes a la poesía (como «Nuestra dama poesía, Andecha, El humor en la poesía bable, Los poetas del bable a examen y Nuestros poetas») y a la prosa (como «Del folklore astur, Cartes al mio collazu y las citadas leyendas») (Campal, 2008-2009, pp. 79-101). Yera tamién vezu atopar recopilaciones de «vocabulario bable» nesti apartáu del periódicu, asina como artículos lliterarios («Figuras señeras. Pepín de Pría») y testos sobre'l fechu llingüísticu («Falsa castellanización del bable»), inclusive llega a tocarse la cuestión ortográfica. Dalgunu de los artículos róblalos «A.B.», ye dicir, «Amigos del Bable»; ye'l casu de «Hacia un mejor conocimiento de la lengua bable» (Campal, 2008-2009, pp. 71-75), polo qu'esta espublización pasa por ser tamién órganu d'espresión de la entidá.

A los sos años d'actividá siguió la sección «Estaya rexonal» d'*El Comercio*, qu'apaez el 20 de febreru de 1976. Esta sección va ser el guaño de lo que dempués sedría la hestórica estaya «Alitar Asturias»,³⁰ entá en funcionamientu. *El Comercio* tien entós, dende 1972, una sección infantil llamada «Buho», onde dacuando esplicaben yá'l nome de los árboles n'asturianu, ente otros conteníos menores, como nuna de les entregues, un trabayu infantil onde unos neños esplicuen l'asturianu nuna «investigación».³¹

N'ochobre de 1975 la sección pasa a llamase «Raitán» y dientro d'ella, dende'l primer momentu apaez la sección «Na nuestra llingua», onde se recueye vocabulariu, normes ortográfiques y otros elementos culturales alreduro del idioma.

A finales de 1970, el poeta Luis Aurelio asoleya n'*El Comercio* un poema³² en sofitu de los «Amigos del Bable», «La fala melguera», nel que paez animáu col momentu que se vive: «Que la fala melguera tien amigos/ye cosa que se palpa día a día», un llamamientu a tresmitir l'idioma: «La fala que faloron los güelinos/la fala en que mió madre me mecía;/la fala que yo falo co'l mió neñu...» y a que tea presente na escuela: «La que en la Escuela, a los rapacinos/débase enseñar. Yá florecía/cuando tó lo español yera un ensueño!». En xunetu de 1971 llevaben yá editaos ocho discos de la so discoteca.³³

³⁰ Xosé Lluis Campal, «L'úteru d'*Alitar Asturias*», *El Comercio*, 05/06/2008, en <https://www.elcomercio.es/gijon/20080603/cultura/uteru-alitar-asturies-20080603.html> [Consultada a 02/01/2018].

³¹ *El Comercio*, 03/12/1972, p. 14.

³² *El Comercio*, 22/11/1970, p. 9.

³³ *El Comercio*, 04/07/1971, p. 18.



3. I ASAMBLEA REGIONAL DEL BABLE

Nel mes d'agostu d'esi añu apaez una carta de J. F. Obaya «Bable sí, bable no»,³⁴ nel que dempués de delles consideraciones sobre los modelos llingüísticos y les variedaes del asturianu que se taben usando naquel momentu, y tres emponderar el llabor de Delestal, esplica que «Los discos grabados han sido muy efectivos, pero creo que con los grabados hay discos suficientes. En mi opinión una pequeña revista mensual o trimestral, coleccionable y encuadernable, resultaría más efectiva», proponiendo amás que s'estableciere «algún premio para los mejores trabajos publicados en bable o en defensa del bable». Obaya camienta tamién necesariu «editar un diccionario lo más completo posible» y sigue con una propuesta d'organizase territorialmente: «[...] es necesario convocar una asamblea de amigos del bable en cualquier parte de Asturias y organizar agrupaciones en los principales núcleos urbanos [...]». Remata l'artículu pidiendo a les autoridaes mayor implicación na promoción del idioma:

El Instituto de Estudios Asturianos puede hacer mucho en favor del bable y por supuesto no debe permanecer indiferente a esta corriente revitalizadora. Lo mismo puede decirse de los ayuntamientos, Diputación Provincial, etc. que están obligados a velar por nuestras tradiciones y ésta no es de las menos importantes ni mucho menos.

Esta situación de dispersión de la que fala Obaya, paez que llega a «Amigos del Bable» y esto provoca que faigan un llamáu al traviés de la prensa el 30 de xunu de 1972:

Vista la dispersión y absoluta falta de contacto entre aquellas personas interesadas en todo lo referente a nuestra lengua vernácula, y con el fin de aunar criterios y esfuerzos hacia una labor común realizada en apretada unión, Amigos del Bable pretenden, si ello es posible, la realización de una asamblea regional de todos aquellos cultivadores, simpatizantes o interesados en el bable... (Amigos del Bable, 1980, p. 13).

En febreru de 1972 la prensa recueye los futuros proyectos de la organización: «[...] reeditar libros poco conocidos de poetas asturianos e incluso, [...] hacer nuevas ediciones con una selección de los poetas en bable del momento».³⁵ En setiembre d'esi mesmu añu faen una entrevista curtia a Delestal n'*El Comercio*,³⁶ al que definen na introducción como «el pretoriano de nuestra lengua vernácula» y que cuenta que lleva con él un entremés d'Alfonso que van grabar pa la colección de discos de la so asociación.

Nes Actes de la *I Asamblea Regional del Bable*, asoleyaes en 1980, Llorienzu Novo Mier resume, nestos «Apuntes...», cómo se fixeron los avances

³⁴ *El Comercio*, 20/08/1971, p. 3.

³⁵ *El Comercio*, 09/02/1972, p. 10.

³⁶ *El Comercio*, 14/09/1972, p. 5.



hasta la celebración de l'*Asamblea*. Una *Asamblea* que taba prevista pa la seronda-iviernu d'esi mesmu añu, pero que tuvo de retrasase.

Tres crear una llista de «adheridos a la asamblea», esplica Novo Mier, escuéyense una riestra de nomes y faen entrevistes personales a Ignacio Camblor, Modesto González Cobas, José Luis García Arias, Carmen Díaz Castañón, Ana María Cano González, Luis García y Agustín Coletes Delestal (Amigos del Bable, 1980, p. 14). Ana Cano recuerda cómo Novo Mier foi a buscala pa l'*Asamblea*:

Recuerdo que vieno a buscame a la facultá. ¿Por qué me foi a buscar a min? Nun tengo nin idea, nun sé quién lu aconsejó. De fechu yo formo parte de la xunta organizadora d'esta Asamblea Regional. Que curiosamente figuro como «señorita». (ENT-1).

Pa entender el momentu, ye preciso recordar l'escasu llabor que taba haciendo l'IDEA pa col asturianu. Cano afirma:

Hai que decatase con quién va a falar Novo Mier pa preparar l'*Asamblea*. Nes actes esplícalo. Y nun diz que foi que fuera a ver al presidente del IDEA, eso nun lo diz. Busca xente mozo y búscalo na Facultá de Filoloxía. Alarcos tenía mui claro lo d'enllazar cola Universidá. (ENT-1).

Y ye tamién clave averase a qué papel taben xugando no que cinca al asturianu les persones que diben liderar el movimientu de reivindicación llingüística. García Arias esplica la so escasa rellación previa con «Amigos del Bable»:

Cuando llegué yo a la facultá, lo único que recuerdo ye que dalguna inquietú debía tener yo, porque vi en *La Nueva España* que se convocaba un actu de «Amigos del Bable» y fui. Yera una xunta na Caxa d'Aforros, una xunta abierta. Convocaben León Delestal y Novo Mier. Teníen la idea de facer dalguna cosa, de dicir «¿qué facemos col bable?», nel sentíu de la «fala querida» y eses coses. (ENT-4).

Finaliza l'añu y yá en 1973 (27 de xineru) celébrase una mesa redonda nel Atenéu d'Uviéu, onde tolos convocaos aconceyen no que Novo Mier describe como «una toma de contacto, de acercamiento, de anudación de amistad». Polo tanto, nesi conceyu fáense propuestes, pero entá nun se desendolca nin se lleva acta, pola mor de la informalidá de la mesma (Amigos del Bable, 1980, p. 14). D'esa xunta dase anuncia na prensa, esplicando los detalles d'aquel conceyu:

Durante la misma, aunque un tanto esbozadamente, se abordaron temas de tanto interés como la dignificación del bable y su expansión al público medio en su verdadera formación, la íntima conexión del mismo con el folklore provincial, conservación de la toponimia autóctona,



investigación científica, etc. que pueden constituir la base de futuras ponencias que aportar a la Mencionada Asamblea.³⁷

El 17 de mayu celébrase otru conceyu nel Atenu y decídese «deslindar la organización de la asamblea de las actividades de la Asociación "Amigos del Bable"». Reflexona Novo Mier: «Es lógico. Puede caminar por sí sola». Nesta mesma xunta decídese que presida l'*Asamblea* Emilio Alarcos Llorach, ufiertándose González Cobas como mediador, con éxitu, pues la respuesta ye afirmativa. (Amigos del Bable, 1980, pp. 14-15). Pa Cano, «foi un gran aciertu deslligar l'*Asamblea* de «Amigos del Bable».

El 28 de xunu, aconceyaos yá con Alarcos, «se constituye la junta organizadora, ya definitivamente, que es integrada por los mismos miembros de la comisión ejecutiva». Entama la planificación de les ponencies y la decisión sobre les dates nes que se celebrarán les sesiones de l'*Asamblea*. (Amigos del Bable, 1980, p. 15). La presencia d'Alarcos ye más que significativa y podría calificase de clave pa consiguir que l'*Asamblea* tuviere la máxima reconocencia: «Alarcos foi quien dio'l vistu bonu y bendixo esta *I Asamblea* y la *Gramática Bable*, que ye paradigmática, nel so entamu, de la so evolución nesta cuestión.» (ENT-1). Arias coincide nesta idea y sobre la escoyeta d'Alarcos como presidente de l'*Asamblea* diz: «Necesitaben una cara un poco más del mundu de la cultura. Alarcos mantuvo una postura favorable al asturianu, llegando a contestar a la carta del Ku-Kus-Klan, esplicando qu'aquello nun yera nada d'eso, que nun buscaren coses rares. (ENT-4).

En setiembre d'esi mesmu añu escomencien les menciones en prensa, anunciando l'*Asamblea* pa ochobre, si bien parará por facese en payares. Nella participará, incorporáu como secretariu téunicu, Francisco García González. Decídense entós les dates: 19, 20 y 21 de payares (Amigos del Bable, 1980, pp. 15-16).

En setiembre de 1973, dando anuncios de la *I Asamblea Regional del Bable*, fáise pública la llista de persones que configuren la «Junta Organizadora», ente les que tán figures venceyaes a la Universidá d'Uviéu, como Emilio Alarcos, que diba presidir l'*Asamblea*; al IDEA, como'l sacerdote Luis García García o l'investigador folclóricu Modesto González Cobas; a «Amigos del Bable», con Llorienzu Novo Mier como secretariu de l'*Asamblea*; y dos persones mores naquel momentu, los llingüistes Xosé Lluis García Arias y Ana María Cano González, que diben convertise col tiempu en dos referentes del movimientu asturianista modernu. Nesta *Junta* apaecen persones con idees claramente contraries a da-y futuru al asturianu, como Carmen Díaz Castañón, xunto a otres como Novo Mier, Cano y Arias, que diben ser, en mayor o menor midida, parte de la nueva forma d'entender l'asturianu de magar l'añu 1974. Toos ellos coinciden nel análisis: «(el) bable (está) actualmente en lamentable

³⁷ *Voluntad*, 31/01/1973, p. 19.



estado de olvido, ignorancia y desintegración»,³⁸ magar qu'otra cosa estremada ye que tuvieren d'alcuertu nes midíes a tomar. Asina lo refier Ana Cano:

L'Asamblea tuvo la ventaya de que se xuntaron dos xeneraciones, los más vieyos, la xente d'Amigos del Bable, y otros cercanos, y los que yéremos más mozos, recién llicenciaos. [...] Prueba d'ello ye lo que pasaría dempués. (ENT-1).

La *Asamblea* tenía como oxetivu: «construir un primer pasu, una primera piedra onde cimientar realizaciones futures, encaminadas a evitar que nuestra habla vernácula llegue un día a desaparecer lamentablemente».³⁹ Una situación que podría llegar a dase y de la que son conscientes naquel momentu precisaba d'un cambiú en munches cuestiones, «al nivel ideolóxicu del momentu, había qu'amesta-y la falta de tradición, l'ausencia d'una gramática normativa y la poca consideranza social de los falantes» (Brugos, 1994, p. 67), lo que paecía incompatible col aniciu d'un procesu normalizador. De dalguna manera, delles de les que persones que saquen alantre esta *Asamblea* yá tienen na cabeza la necesidá de camudar les coses no que cinca al asturianu y a la so posición social. L'*Asamblea* foi, en pallabres d'Antón García, l'espaciú nel que «confluyén per primer vez los bablistes de la tradición, los escritores nuevos y vieyos y la Universidá».⁴⁰ Un día enantes de la celebración de l'*Asamblea*, Manolo Avello escribe «El bable (carta a Emilio Alarcos)», con ironía:

Lo que yo digo ye qu'el bable tá contaminau, como aguau de tantes palizes i de tanta bistigación. Si seguimos asina pálmala. Ta moribundu, a puntu d'espurrir la pata . [...] Non quiero despedime sin dezite que pa mí mañana debeis dir al conzeyu del bable con la montera piconá. ¿Probástela? (Amigos del Bable, 1980, p. 16)

A lo llargo de les xornaes de l'*Asamblea*, celebraes nel salón de l'antigua «Caja de Ahorros de Asturias», n'Uviéu, siéntense idees mui estremaes. Dende la «Presentación de la Asamblea» (Amigos del Bable, 1980, p. 21-22), el so presidente, Emilio Alarcos Llorach espón una difícil postura intermedia ente los participantes que dan por muerta la llingua asturiana y los que pretenden arrancar un procesu de normalización p'asitiala al mesmu nivel que'l castellán. Camienta que «es tarde para convertir el bable en lengua independiente escrita», magar que piensa que tien de dignificase'l bable y «desarraigar el temor de que expresarse en bable es rústico o poco fino», pues «todas las lenguas son finas cuando el hablante dice lo que quiere decir de manera que el oyente lo entienda exactamente». Por embargu, afita un repartu diglósicu de llingües acordies col rexistru: «Sería tan ridículo escribir un tratado de microbiología en bable, como

³⁸ *El Comercio*, 11/09/1973, p. 8.

³⁹ *El Comercio*, 23/10/1973, p. 9.

⁴⁰ Artículu d'Antón García, en <https://estoiru.blogspot.com/2014/09/compromisu-y-palabres.html> [Consultada a 12/06/2019].



contar en perfecto castellano a los vecinos los alifafes, desventuras y odisea de nuestra cuñada en el hospital general».

La posición más avanzada taba ente la mocedá, que como esplica Cano (ENT-1), «tábemos recién llicenciaos que tábemos entamando a trabayar na universidá, teníemos yá otra visión de lo que yera l'asturianu completamente distinta. Dos xeneraciones completamente distintes. Si mires les conclusiones d'esta *Asamblea*, hai dos coses importantes: La corrección toponímica, la redacción d'una gramática. Y d'ehí surdió».

Pela cueta, la ponencia de Carmen Díaz Castañón, «Las ideas de la ilustración en poesía bable de los siglos XVIII y XIX» (Amigos del Bable, 1980, pp. 25-38), partía d'una posición negativa que s'espeya nel presupuestu de que cuasi tola lliteratura n'asturianu pasada nun podía ufrir nengún interés (si acasu, sociolóxicu) al llector d'anguaño. «¿Cómo dedicar nuestra atención y nuestro tiempo a una literatura segundona y trivial, que reconstruye artificiosa y falsamente un dialecto totalmente mediatizado o sustituido por un *castellano mal hablado*?», entrugábase la ponente nun discursu que yá-y lleéremos cuasi idénticu en 1968. Camienta Díaz Castañón, en cambi, qu'ente los autores de la Ilustración qu'escribíen n'asturianu esistió una «interrelación con la realidad», mientres que de magar la segunda metá del sieglu XIX «la poesía bable deja de ser documento histórico social, deja de relatar problemas para ser literatura, mala literatura las más de las veces, que sueña una Asturias idílica y rústica».

De la lliteratura y la so rellación cola llingua faló na *Asamblea*, Jesús Neira (Amigos del Bable, 1980, pp. 187-200), na so intervención, «Sobre Asturias, el bable y la literatura en bable (comentarios a un prólogo)». Nesa intervención diz sobre la llingua asturiana:

El bable es una realidad en el hablar de Asturias. [...] El bable no puede definirse como un conjunto de palabras que perduran en nuestras aldeas. Si así fuera, no constituiría ninguna modalidad lingüística, clasificable como lengua o dialecto. El bable está en la música, en el acento, en los sonidos vocálicos o consonánticos, en el mecanismo gramatical o semántico, en suma, en todo lo que representa un sistema lingüístico.

Y continúa dando la so personal visión del billingüismu n'Asturies: «bable y castellano conviven en todos los lugares de Asturias, y coexisten y funcionan en el hablar diario de una misma persona. Podemos entonces afirmar que sí hay bilingüismo en Asturias, aunque no con las mismas características que en Cataluña, Vascongadas y Galicia». Magar lo anterior, insiste na idea yá desendolcada por Alarcos de qu'asturianu y castellan cumplen distintes funciones: «bable y castellano funcionan [...] como variantes situacionales de una misma lengua». No que cinca a la vitalidá de la llingua, diz: «El bable se habla en la ciudad y en el campo, en los grandes núcleos urbanos y en las más remotas aldeas». Más alantre, rebate a Santiago Melón, que nel prólogo a una



antoloxía de Pepín Quevedo asoleyada pol IDEA conclúi que n'asturianu escribíese pero nun se fala: «¿Cómo se va a escribir en una lengua que no se habla? Esto pudo ocurrir durante siglos con el latín, que era la lengua convencional de la Ciencia, de la Filosofía». Magar que sí albidra Neira que la llingua asturiana nun ye válida pa espresar «el pensamiento profundo» o «el sentimiento delicado» y amás «no tiene [...] las palabras para decir todo lo que un hombre de nuestro tiempo puede conocer, sentir o pensar». Ana Cano, que foi alumna de Neira nesos años, recuerda:

[...] nes clases de dialectoloxía que mos daba Neira, ye onde yo me di cuenta, onde yo garré conciencia de qu'aquello que yo dependiera a falar nun yera una deformación del castellán nin un castellán mal faláu, yera una llingua que venía del llatín como cualesquier otra. Neira llamábalu *lleonés*, que tampoco mos chocaba, porque yera la terminoloxía que s'emplega nos manuales y demás. Y nes clases con Galmés, un respetu total y absolutu a la cuestión, yera sobrín nietu de Menéndez Pidal. Lo que nun hai qu'escaecer ye que tábemos toos metíos na cuestión de la dialectalización. Eso de que valle a valle hai diferencies, de nun sé cuántos bables y nun sé de cuántes maneres de falar. Prueba d'ello ye cómo sal la *Gramática Bable* dempués.

Entrando yá nel tarrén de la lliteratura, Neira niega na so ponencia la existencia d'una «literatura bable», poles razones que va afilevanando con una llamativa teoría:

[...] los que escriben en bable, no lo hablan o escriben en un bable que no hablan. Pretenden escribir como si hubiese «un» bable como hay un catalán, un gallego o un castellano. La literatura que surge en estas condiciones es desde su raíz falsa. [...] El bablista piensa [...] en castellano. Después, pretende «traducir» al bable. Paradójicamente el castellano es para él el modelo negativo. Su bable será tanto más perfecto cuanto menos se parezca al castellano.

Ente les sos conclusiones, insiste Neira en que'l trabayu qu'ha facese col asturianu nun ye revivilu («porque no está muerto»), nin prestixalu, elevándolu a una categoría «que sus propios hablantes no le dan», diz Neira escaeciendu tol contestu nel qu'asocede, como si se tratare de daqué natural o escoyío pol falante. La llinia d'acción pa él redúzse a «deslindar el bable y el castellano. Tener conciencia de los dos sistemas, no hablar bable cuando quieren hablar castellano o al revés». De nun tener esti enfoque l'enseñu, apunta Neira esta posibilidá: «El niño rural, al prescindir dentro de la escuela de gran parte de léxico habitual, puede parecer tonto, retrasado». Por eso pide que los maestros conozan el llinguaxe habitual de los sos alumnos y los ayuden a usar, en cada casu correctu, «bable o castellano».

Sobre enseñu y llingua asturiana versa la ponencia de Mariano Blázquez Fabián, «El papel que corresponde a los centros docentes en relación con el bable». La so visión sobre la vitalidá del asturianu ye más pesimista que la



d'Alarcos o Neira: «Que el bable se nos está muriendo a pasos agigantados es algo que no ofrece ninguna duda». Dalgo qu'esmorez al ponente, yá que «nuestra habla materna no es solo un medio de comunicación; es también, en gran medida, el molde, la horma psíquica en que vamos configurando nuestra personalidad, asimilando un modo de ser, de concebir el mundo y la vida y de actuar en ella». Amás, camienta que «la pérdida del habla asturiana es también un empobrecimiento de la cultura y de los valores nacionales». (Amigos del Bable, 1980, p. 67). Blázquez camienta que los centros educativos pueden frenar el retroceso del asturianu, combatiendo una de les sos causes principales: «el concepto que tienen la mayor parte de los asturianos de su habla vernácula, a la que consideran una simple deformación del castellano». Como llingüista, Blázquez rellata la so esperiencia recopilando materiales en zones rurales y «el recelo, el temor del aldeano de que se ríen de su forma de hablar».

La mayor responsabilidad recai, pa Blázquez, nos centros d'Educación Xeneral Básica, yá qu'acueyen a «todos los niños desde los seis a los catorce años». Ente estos neños, predomina una fala con «mezcla de elementos bables y castellanos». Los niveles de la llingua nos que meyor se conserva l'asturianu ente estos falantes son, pal filólogu, «el fonético y fonológico, seguidos por el morfosintáctico; en el léxico aparecen generalmente bastantes elementos castellanos más o menos alterados». Pela cueta, «en la institución escolar todas las enseñanzas se desarrollan, por regla general, en la lengua oficial y, de ordinario, se procura desterrar, casi siempre sin ninguna explicación, los elementos ajenos a esta lengua». A xuiciu de Blázquez, el profesor ha esmorecese por conocer la fala llocal y:

[...] hacer notar al escolar que su habla materna, la de su comarca, es valiosa y digna de todo respeto, pero que en la escuela es preciso usar, de ordinario, la lengua nacional [...]. Poco a poco, el profesor irá acostumbrando al niño a separar del castellano los elementos propios del bable (al menos en su vida académica), haciéndole notar que no se trata de que sean incorrectos, sino sencillamente que no pertenecen a la lengua nacional y esta ha de utilizarse con la mayor pureza y perfección posibles.

La reflexón final de Blázquez afirma que'l bable tien el so encaxe na entós vixente *Ley General de Educación* (de 4 d'agostu de 1970), yá qu'esta valora la necesidá d'incorporar les peculiaridaes rexonales y les llingües vernáculas. Pa rematar, desendolca la función concreta que l'asturianu ha desempeñar nos centros d'E.X.B.: d'una banda, enseñar el vocabulariu castellanu y les sos equivalentes n'asturianu pa evitar futuros problemes; d'otra, utilizar l'asturianu como puntu de partida pa esplicar la ortografía castellana (exemplificalo coles equivalencies $f > h$ en pallabres como *fabes/habas*); en xeneral, l'enseñu comparáu paez-y un bon métodu, yá seya pa la morfosintaxis castellana o pal enseñu de llingües estranxeres (cuando apaezan asemeyos aprovechables, como los fonolóxicos).



«Por qué desaparece el bable» (Amigos del Bable, 1980, p. 96-103) ye'l títulu de la ponencia de Xosé Lluis García Arias, na qu'espón una riesta de causes hestóriques, llingüístiques y sociolóxiques, qu'esplicuen la decadencia de la llingua asturiana. Interésanos, pola conexón colos oxetivos qu'articulará años más tarde en «Conceyu Bable», la so visión sobre la idea de «los bables» y la variedá central, siguiendo la llinia que yá Cano esplicó que yera xeneralizada na dómina:

No existe un bable, existen bables, pero ciertamente, existen unos bables con más prestigiu o estimación social entre los mesmos hablantes asturianos: son los bables que [...] perviven en algunos de sus rasgos en torno a los grandes núcleos de población asturiana: Oviedo, Gijón, Avilés, Cuencas mineras...

Na comunicación camienta que les variedaes centrales del asturianu tienen les carauterístiques ideales pa convertise en modelu:

Tales bables ofrecen no sólo una gran similitud, sino un número considerable de hablantes o posibles hablantes y se sitúan en una proximidad geográfica –es la zona central asturiana– que cuenta con un notable potencial económico y un considerable nivel cultural y social; todos estos factores y otros que sin lugar a dudas quedan sin enumerar, bastarían por sí solos para explicar tal prestigiu; como quiera que históricamente tal zona es la de mayor influencia, a su bable hemos de referirnos en lo sucesivo por considerar que a él le hubiese correspondido integrar al resto de las hablas asturianas.

Tamién insiste na importancia de la pallabra escrita como elementu prestixador pal falante d'una llingua como l'asturianu:

[...] un hablante que se siente respaldado por una lengua que «se escribe» y que se emplea en todos los niveles de la vida no siente ningún complejo a emplearla en todas las situaciones posibles en que se encuentre: nadie puede considerarlo zafio o poco ilustrado; cuando esto no ocurre el complejo de inferioridad cultural muy posiblemente se apoderará de él: en ese momento la lengua está muriendo: eso tal vez es lo que acaeció entre nosotros.

Yá en «Conceyu Bable», grupu del que ye cofundador, y como vamos ver más alantre, va facese munchu cincapié no necesariu d'una lliteratura asturiana pa la supervivencia de la llingua asturiana. Sedrá na primer entrevista n'*Asturias Semanal* colos sos creadores, onde Sánchez Vicente espresa que'l mediu fundamental pa revitalizar l'asturianu ye «escribir, escribir, escribir», faciéndolo nun asturianu unificáu (AS n^o 267, 20/06/74, p. 22).

José Benito A. Buylla pronuncia unu de los discursos más ambiciosos, embaxo'l títulu «Un plan de rescate del bable» (Amigos del Bable, 1980, pp. 173-174), nel que plantea un trabayu de recuperación y depuración de la llingua, asina como de tol folclor, dende un enfoque multidisciplinar nel qu'intervengan «filólogos, musicólogos, folkloristas, historiadores, geógrafos,



geólogos, físicos, químicos, etc.». La so apuesta más decidida choca con bona parte de los participantes de l'*Asamblea*; pues, no que cinca al asturianu, pide midies mui avanzaes de normalización: «el desarrollo o re-creación de la competencia lingüística de los hablantes o neo-hablantes de esta lengua con vistas a una posible adaptación de la misma a las necesidades de la convivencia actual, convirtiéndola nuevamente en lengua viva y productiva». Buylla, como Blázquez, nun comparte l'optimismu de Neira o Alarcos al respective de la vitalidá del asturianu: «la lengua vernácula se pierde [...] ahora a ritmo creciente. La recogida de lo que aún queda es tarea urgentísima y punto de partida para cualquier acción ulterior».

La intervención de José León Delestal sobre la «Promoción y divulgación del bable» (Amigos del Bable, 1980, pp. 105-115), entamaba enlazando l'*Asamblea* cola so iniciativa «Amigos del Bable» y recordando cómo cuatro años atrás:

[...] lanzó una voz de alerta a la gente de Asturias para que no se olvidara definitivamente del Bable. Voz que en algunos casos, y por parte de muchos, fue recibida con alegría y atención, mientras que por otros lo fue al menos con respeto; pero que también cosechó desdenes y olvidos, cuando no expresiones despectivas, alusiones irónicas y, sobre todo, incomprendiones.

La so defensa de la llingua céntrase nel usu cultural ya insiste, una vegada más, en que nunca nun foi un defensor del bilingüismu. La so postura quier facer compatible la conservación de la llingua cola asunción de que yá ye irrecuperable como ferramienta de comunicación. De fechu, llega a plantegase si estes dos premises son compatibles, consciente de xuru de les munches contradicciones del so discurso:

¿Conservar el Bable? Sí, pero ¿cómo? Si ya de entrada descartamos su desarrollo en la voz del pueblo, si ya de principio renunciamos a su asiduo, a su cotidiano cultivo oral, cabe preguntarse si con ello no estaremos extendiendo su definitivo certificado de defunción.

La solución intermedia que Delestal defenderá pasa per una llarga llista de proyectos qu'impidan la desapaición definitiva del asturianu, y que constitúin un interesante catálogu de midies de promoción y normalización llingüística. Pa Delestal, la base sobre la que s'enconta la llingua ha ser la investigación filolóxica y el fomentu de la lliteratura, al traviés de «libros, folletos, revistas y prensa, así como de sesiones académicas», pero amás ye preciso estender la divulgación fuera de los círculos elitistes y arimala al pueblu, con eventos periódicos per tola xeografía asturiana; toos ellos habríen confluyir nuna *Semana del Bable* añal. Amás, camienta que son necesarios los concursos de poesía y narrativa, con importantes premios, p'afalar la creación lliteraria; y el mecenalgu empresarial, mesmo pa estes obres como pa les investigaciones; la inclusión de la lliteratura asturiana nos centros d'estudios y



la creación d'obres pensaes pa los neños (incluyendo un *Diccionario Infantil del Bable*); programes de radio n'asturianu, secciones en prensa; y yá que, al so xuiciu, la espresión oral nesta llingua ye probe en llocutores y actores, propón una «escuela de declamación en bable», xunto a delles propuestas más.

Ente les conclusiones de l'*Asamblea* (Amigos del Bable, 1980, pp. 225-226), destacaron delles midíes venceyaes cola «restitución de la toponimia autóctona», la mayor presencia de la llingua y el folclor asturianos na E.X.B., la promoción de la creación lliteraria y la investigación filolóxica, la divulgación d'estos saberes ente la población, al traviés de materiales asequibles, la elaboración d'una gramática pa «iniciar al principiante y animar al escritor» y la continuidá (biañal) de l'*Asamblea*.

L'*Asamblea*, qu'axuntó a sectores estremaos nes sos idees, supunxo un espaciu de reflexón nel que les persones con idees más avanzaes sobre la normalización del idioma tuvieron unos díes p'alcontrase y plantegar los sos oxetivos de futuru, que darréu, unos meses dempués, diben vese espeyaos nel ideariu de *Conceyu Bable*.

En pallabres d'Ana Cano (ENT-1), los organizadores nun esperaben tal presencia de mocedá nin que s'abordaren cuestiones dende un puntu de vista tan avanzáu:

Quedaron desbordaos como promotores, al ver tanta mocedá. Yeren unos años de cambiu políticu, onde la mocedá, fundamentalmente la universitaria, pero tamién el restu, teníen ganes de cambiar la sociedá. Y munchísima ilusión. Y nesi camudamientu de la sociedá, pues evidentemente tenía que dir la cuestión llingüística, eso yera fundamental.

Un añu dempués de l'*Asamblea* xurde «Conceyu Bable», y yá tienen mui clares les idees de lo que quieren facer cola llingua. Si ye posible cambiar eso nun añu, ye porque la sociedá y sobre too la mocedá, ta ruxendo por ello dende fai tiempu yá. Lo que fai l'*Asamblea* ye acelerar eso y propicialo. Y lóxicamente con CB yá se produz una ruptura xeneracional. (ENT-1).

Pero, ¿qué influyencia tuvo «Amigos del Bable» y l'*Asamblea* nel nacimientu de *Conceyu Bable* y l'asturianismu modernu? Les opiniones son contradictories; p'Ana Cano:

Hai que reconocer a los «Amigos del Bable» qu'organizaren aquella *I Asamblea Regional del Bable*. Paezme qu'eso foi un detonante y un antecedente de tolo que vien dempués, de «Conceyu Bable» y más tarde de l'Academia de la Llingua Asturiana. Y quien lo pon en marcha ye unu de los fundadores de «Amigos del Bable», Llorienzu Novo Mier. (ENT-1).



Arias coincide parcialmente con Cano y ve nel llabor de la entidá un momentu clave pa que se xunten les persones que dempués fundaron «Conceyu Bable»:

Yo nun m'enfotaba nada, nun vía que «Amigos del Bable» pudiera dar xuegu interesante. Pero sí foi importante porque convocó les asamblees, eso foi lo más relevante. Y eso de dalguna manera valió pa dalgunos estudiantes, ente los que m'atopaba yo, anque yá acabara la carrera. Taba Ana [Cano], taba'l Roxu [Xuan Xosé Sánchez Vicente], taba Texuca [Lluis Xabel Álvarez] y nun sé quién más. Y tamién xente que nun venía de la Universidá. Taba yá la idea de qu'había que recuperar la toponimia correcta y otres coses. Había una cierta esmolición. (ENT-4).

Mientras que Xuan Xosé Sánchez Vicente camienta que «Amigos del Bable» nun tien malapenes influencia na apaición de «Conceyu Bable»:

Dende'l mio puntu de vista personal nun tien nada o cuasi nada d'influencia. Anque, home, que tuvieren ehí Arias y Cano (na *Asamblea del Bable*) pue querer dicir daqué. Pero a min, siempre me paeció qu'aquello yera otra vegada lo mesmo: otra vegada la fosilización, la enciclopedia, o la conxelación, o l'entierro, por dicilo de dalguna forma. Más que la promoción. Pol tipu de coses que se dicíen y pola poca sustancia moderna de lo que pretendíen. Tan emocional, tan de lloramizar, tan de señardá... Pero bono, ye posible, too son semientes que van quedando perhí. (ENT-2).

Sobre la primer *Asamblea* fala pocu tiempu dempués Emilio Alarcos nuna entrevista na que fai balance de lo falao y de la utilidá de la mesma:

[...] creo que ha sido un primer contacto muy provechoso de todos los que sentimos amor por el idioma regional. Sea cual fuere la intención de cada uno, con esta o la otra formación, me parece que el intercambio de opiniones y conocimientos ha sido beneficioso. La situación se ha enfocado de modo realista y ha predominado sin dudo un punto de vista científico, lejos de toda alharaca triunfalista de exaltación vana de las «gloriosas tradiciones» propias.⁴¹

Alarcos, acabante nomar académicu de la RAE, fala tamién sobre'l futuru del idioma, anque afirma que «hacer vaticinios sobre el futuro de las lenguas es aún más difícil que pronosticar el futuro de una enfermedad», esplicando que «no puedo afirmar nada definitivo del futuro del bable», mientras apurría tamién un mensaxe d'esperanza: «Del bable será lo que quieran –y no conscientemente– sus usuarios. Si se convencen que es útil conservarlo para ciertos momentos, el bable puede persistir relativamente diferenciado del castellano oficial», y non ensin dexar de recordar los peligros que sobre l'idioma existen, «En caso contrario, se irá diluyendo poco a poco, aunque en el castellano de nuestra región pervivan algunos rasgos particulares».

⁴¹ *Voluntad*, 09/12/1973, pp. 32-33.



Nesta entrevista Alarcos fai tamién una defensa de les posibilidaes d'adaptación a los nuevos tiempos del asturianu: «Toda lengua debe adaptarse a las necesidades de los tiempos y por ello no se estanca ni desaparece como idioma muerto. Hoy nuestra vida y nuestras necesidades no permiten seguir usando ciertas palabras añejas y exigen el empleo de otras nuevas. Pero estos cambios en el léxico no significan la extinción del bable, mientras los mecanismos gramaticales utilizados sean autóctonos».

Siguiendo cola actividá de «Amigos del Bable», n'ochobre de 1973 Donorino García y Clara Ferrer, actores (y nel casu de García tamién director) de la «Compañía Asturiana de Comedias» graben un nuevu discu pa «Amigos del Bable».⁴²

Nel mes de xunu de 1975 organicen la *1ª Semana de la Poesía Bable*, con recitales y conferencies,⁴³ «celebrada con gran éxito»,⁴⁴ ente les que destaca la participación de Guillermo Molleda Valdés, del qu'Enrique Dosal Quintana fai una crítica cantando les sos escelencies como poeta n'asturianu.⁴⁵ En 1976 celébrase, del 24 al 30 de mayu, la segunda edición, «después del éxito logrado en el pasado año»⁴⁶ pa la que s'anuncia n'Avilés, una de les llocalidaes onde se celebrará (Uviéu, Xixón, Sama, Mieres y Madrid)⁴⁷ una charra de Bernardino Guardado titulada «Asturias y su poesía bable».

El reconocimientu al so llabor fai que León Delestal reciba la «Manzana de Oro» del Centru Asturianu de Madrid en 1975.⁴⁸ Nel mes de xunu d'esi mesmu añu, namás un par de meses dempués, entrevístenlu nel *ABC* y respunde a delles entrugues sobre l'actualidá del asturianu, esplicando que pa él l'idioma ye «[...] un instrumento de manifestación de nuestro modo de ser característico».⁴⁹ Entrugáu si podría «volver a hablarse en la vida corriente», dulta, «La verdad, no lo sé. Lo único de que estoy seguro, en lo cultural y artístico, tiene y debe encontrar perfecta cabida.». Nesti momentu «Conceyu Bable» llevaba yá unos meses llanzando los sos mensaxes y Delestal, a diferencia de n'otros momentos, y anque tampoco nun llega a tar convencíu, nun niega yá a lo menos la posibilidá d'esa recuperación total del idioma, como sí facía n'años anteriores de forma habitual.

Sobre la decisión del Ministeriu d'Educación y Ciencia de nun incluyir al asturianu xunto col catalán, gallegu y vascu «entre las lenguas que pueden enseñarse en la escuela», Delestal responsabiliza a los propios asturianos,

⁴² *El Comercio*, 16/10/1973, p. 5.

⁴³ *El Comercio*, 17/04/1975, p. 12 & 07/06/1975.

⁴⁴ *ABC*, 27/06/1975, p. 49.

⁴⁵ *El Comercio*, 12/06/1975, p. 14.

⁴⁶ *El Comercio*, 16/05/1976, p. 18.

⁴⁷ *El Comercio*, 23/05/1976, p. 12.

⁴⁸ *El Comercio*, 19/04/1975, p. 2 & 24/04/1975, p. 12.

⁴⁹ *ABC*, 27/06/1975, p. 49.



siguiendo la llinia de nun cuestionar al réxime que marcara tola actividá de la entidá:

Mal que nos pese, resulta lógicu, porque lo cierto es que los asturianos no valoramos debidamente nuestra «fala». A nosotros corresponde resaltar esa estima para que el bable sea reconocido en el sentido que usted indica. Y creo aque es posible conseguirlo pero, para ello, habrá que trabayar de firme.

Sobre les posibilidaes comunicatives del asturianu nun tien duldes: «[...] ya se están haciendo esfuerzos para extender su uso en obras de prosa que espero se multipliquen rápidamente». Esi mesmu añu «Amigos del Bable» crea'l premiu «Xana del bable», que s'entrega al IDEA, la *Gran Enciclopedia Asturiana*, Emilio Alarcos Llorach, Llorienzu Novo Mier y a títulu póstumu a Constantino Cabal.⁵⁰

En 1975 convoquen la primer edición de «Andecha de la Poesía Bable», con *Cuadonga* como tema obligatoriu de les obres a concursu. Escuéyese esti tema «porque non afayaren motivu meyor pa'l aniciu d'una poesía bable escoyía, emprecipiú d'un ameyoramientu del dicir poéticu asturianu» (Amigos del Bable, 1976, p. 6). L'actu celébrase nel Teatru Campoamor d'Uviéu y ellí entréguese los premios a Florina Alías por *Cova Dominica* (primeru) y Aladino Fernández Suárez por *Embaxu 'sti cielu gris* (segundu). Amás, dos poemas fueron reconocíos como «Estremáu n'Andecha»: *Camín del cielu*, de Bernardo Guardado Rodríguez y *Santiquina Mía*, de María Jesús Guardado Tomás. Toos ellos acabaron recoyíos nun llibru asoleyáu en 1976: *Covadonga n'a poesía bable. Garapiellu de rimes a la Santina per los poetas d'ayeri y de huey*.⁵¹

4. II ASAMBLEA REGIONAL DEL BABLE

En 1975 celébrase la *II Asamblea del Bable*, esta vegada embaxo'l nome añadiú de «y tradiciones populares asturianas». celébrase nel Salón d'Actos de la Obra Social y Cultural de la Caxa d'Aforros d'Asturies, n'Uviéu, ente los díes 11 y 13 d'avientu. Como presidente, Emilio Alarcos y como Secretariu, Llorienzu Novo Mier. Ente los vocales atopamos personalidaes, como na primera, de paeceres mui estremaos, como Jesús Neira o Carmen Díaz Castañón, de la corriente dialectizante; y favoratibles a la normativización y normalización, como García Arias o Ana Cano, yá implicaos entós en «Conceyu Bable», que cuntaba col sofitu d'Alarcos:

⁵⁰ *El Comercio*, 03/06/1975, p. 9.

⁵¹ Sobre la edición del llibru y les circunstancies del concursu y los premios, véase Busto (2019b, pp. 29-31).



«Conceyu Bable» sigue col sofitu d'Emilio Alarcos y los «santones» de la Universidá. Pero aquel yera un movimientu de la mocedá. Eso nun quier dicir que tean a la escontra. Alarcos, Josefina Martínez, participaron na fundación de l'Academia, por exemplu. (ENT-1).

Percorriendo les actes⁵² de la *II Asamblea*, nes que mos falta copia de les intervenciones d'Emilio Alarcos, que fixo un discursu d'apertura y de Josefina Martínez Álvarez, que faló de «Algunos usos verbales en el bable», la primer novedá qu'atopamos al respective de la *I Asamblea*, ye qu'equí, dellos de los ponentes yá faen la so intervención n'asturianu, lo que ye un cambi u hestóricu absolutu. Apaez sicasí, otru testu d'una intervención fecha por Lluís Xabel Álvarez «Texuca», filósofu y confundador de «Conceyu Bable», qu'arranca con una mención explícita a CB na que se refier a la recoyida de firmes (unes 30.000) pa llevar l'asturianu a la escuela.

Álvarez muéstrase contrariu a les postures «etnoblables» estremes «que quisieren facer virtuz de les carencies de la nuestra llingua. [...] A nosotros paeznos que la xera el bable nun tá en contemplase con señardes y quexes pero tampoco en entretense, falagueros, en alcontrar esa razón y esi mundu "bables", que son bisarmes y fumu». El so discursu forma parte yá del construyíu pol asturianismu modernu: «Lo que tien que facer la nuestra llingua ye xoncise al carru de la cultura universal pela escritura y el emplegu ciudadanu». Remata'l discursu espresando'l deséu de «qu'esta *Asamblea* s'aconceye en xunta permanente pa qu'estes coses nun seyan papel moyau y nenyure naide ande rampuñándonos los drechos de la nuestra llingua», camentando que lo que salga d'esa *II Asamblea* pue ser un encontu pal trabayu: «Qu'estes seyan bases firmes pa qu'el nostru entamu nun s'encuñere enxamás. Nun ye tan fácil char a la fuexa a una llingua que entavía nun esfrutó del esporpolle actual que merez la que lo fó d'una nación y que lo ye d'un ensame falantes con más de diez siglos d'alite».

J. B. Álvarez-Buylla pronuncia una ponencia sobre les «interferencias entre el castellano y el bable», na que camienta que los matices semánticos d'una llingua como l'asturianu nun pueden cubrise col castellán:

El bable ha conseguido, como vemos, infundir en las palabras ese matiz o colorido idiosincrático, típico, que solo puede desarrollar una colectividad humana concreta a través de una convivencia inmemorial de historia y geografía que convierte al signo lingüístico en algo irrepetible. Y por ende intraducible ya que de acuerdo con la noción wittgensteiniana de la «forma de vida» solo podemos interpretar o traducir algo si compartimos una forma de vida adecuadamente cercana a aquella que fue originaria del lenguaje fuente.

⁵² Queremos agradecer a Esther Prieto y a Samuel Castro, d'Ediciones Trabe, la so xenerosidá, apurriéndonos copia de les actes inédites na so posesión pa poder incluyir el so estudiu nesti trabayu.



Asina, nun considera qu'esistan equivalentes afayadizos pa pallabres como «añeráu» o «llindar», pues nun piensa que «anidado» o «lindar» tengan la capacidá de suplir tola información de tipu semánticu pero tamién emocional, social, familiar, etc., nuna visión afectada pol sentimentalismu más que por un análisis imparcial. En cualesquier casu, ente asturianu y castellán nun ve «oposición sino complementariedad». Y remata: «Debemos marchar pues valientemente, ardientemente, sin recelos ni aprensiones en busca de nuestra lengua vernácula empobrecida, semi-olvidada, pero salir al encuentro del Bable no es partir a la guerra de los treinta años sino un puro caminar en el que cada paso haya de volverse objetivo por sí mismo», amosándose bien partidariu de les polítiques de normalización a les qu'animaba yá «Conceyu Bable».

Na ponencia «Sistemas en contacto en el habla de Sobrescobio», que se refier al bilingüismu, María Victoria Conde Sáiz toma como zona d'estudiu Sobrescobiu y analiza les consecuencies del contactu ente asturianu y castellán:

La presión de la lengua que llamamos A, el castellano, fruto desde antiguo de una privilegiada situación en el desarrollo histórico-social del país fue –y es– tal que impidió que las hablas bables –y no solo las bables– adquiriesen o desarrollasen rasgos propios a la vez que originó en las mismas la penetración constante de diversas particularidades castellanas. Por otra parte, el aislamiento secular en que vivieron los diferentes valles asturianos explica –a la vez que las diversas modalidades lingüísticas–, la no existencia de una de ellas más poderosa y con más prestigio que las demás.

Sáiz considera que, al nun esistir un asturianu que seya consideráu polos falantes como'l modelu a seguir, y énte la falta de testos en prosa d'una mínima calidá que contribuyan a la fixación d'una norma, vamos tener que valorala al reparar nes numberoses vacilaciones que presenta l'asturianu, y que por desgracia contribúin a la falsa percepción de que «el bable es un castellano mal hablado». Ente los exemplos de vacilación, cita los dobles qu'esisten en vocales átonas como *meyor-miyor*, *endobellar-endubellar*; en prefixos como *encandilase-acandilase*, *enfiladeru-afiladeru*; o en la -l- interior de palabra como *morralla-morralla* y recuerda, sobre la situación de convivencia del asturianu y el castellán, que «En Sobrescobio, como en tantas otras hablas rurales, las penetraciones lingüísticas provienen no solo del sistema oficial o castellano sino también del de otros bables que gozan de mayor prestigio social en la provincia». Yá que recuerda que pa los falantes de la zona, existen tres sistemes en pugna: el propiu, el de conceyos vecinos más industrializaos que falen un asturianu nuna variedá con más prestixu (Llaviana, Sama, La Felguera) y l'oficial, «que se filtra incesantemente a través de diversos órganos». La presión d'estos dos últimos sobre el falante coyán xenera un sentimientu d'inferioridá al respective de la so fala, esplica l'autora.

Sobre los empréstamos, que desplacen léxicu de la llingua autóctona en favor de la oficial o más prestixosa, menciona dos casos, del castellán al



asturianu y de les variedaes asturianas más prestixoses al asturianu de Sobrescobiu:

Meriendar-merendar era en coyán tomar la *merienda* o *merendá*, es decir, la comida del mediodía. Hoy, sin embargo, este contenido ha sido prácticamente borrado por el del castellano *merendar* (designado en coyán por *tomar el bocaín* o *comer les cinco*) [...] Préstamos como: *barriu*, *viejez*, *bujeru*, *demoniu* [...], vienen a suplantar a les correspondientes coyanas: *güeria*, *veyura*, *furacu* [...].

Na so ponencia sobre sintaxis del asturianu, José Manuel Feito comenta l'interés de la mocedá del momentu pol idioma, yá que «en los últimos años se han leído en la Universidad de Oviedo varias tesis orales sobre el bable de las diversas regiones de Asturias. Esto demuestra el interés que la dialectología puede despertar todavía en los jóvenes investigadores».

Francisco García menta tamién na so ponencia la situación de diglosia producida pola coexistencia de dos sistemes, castellán y asturianu, que tienen distintu prestixu y s'empleguen n'ocasiones bien distintes. La llingua asturiana queda llimitada a usos familiares y coloquiales, frente al castellán, presente nes ocasiones solemnes, formales, burocrátiques y, polo xeneral, prestixoses. Nesti contestu, son bien habituales les interferencies y «se introducen con facilidad en una de ellas ciertos elementos pertenecientes a la otra, y viceversa», señala. Camienta tamién qu'Asturies ye una rexón plurilingüe, porque pal autor existen distintos bables más o menos próximos ente sí. Esto provoca que les interferencies col castellán seyan, tamién, bien variaes, porque van depender de la rellación d'esta llingua, con caún de «los bables».

García menta les habituales discordancias del «escritor bable» nel usu de los pronomes. Los errores qu'atopa albidra que son pola mor del desconocimientu de la gramática asturiana y a que, n'ocasiones, utilicen «las reglas de construcción de la lengua oficial». Esto pue tener la so fonte en que l'escritor nun seya falante d'asturianu, pero tamién a que lo seya en forma namás oral y, al pasar les sos idees al llinguaxe escritu, la inercia y el pesu de les regles castellanés que ta avezáu a emplegar dende pequeñu faen que cometa errores.

Otra novedá d'esta *II Asamblea*, xunto al usu del asturianu como llingua vehicular en delles ponencies, va trayela Xosé Lluis García Arias, falando de la convivencia ente asturianu y castellán per primer vegada como «una situación de conflictu», abordando la cuestión educativa y recordando que, en munchos casos, los propios profesores tán a la escontra del asturianu o, como muncho, tán a favor d'utilizar la fala asturiana de los alumnos dientro d'una estratexa pedagóxica al serviciu del deprendizaxe del castellán. Arias tien clara la necesidá d'afayase a la realidá sociollingüística d'Asturies, yá que l'asturianu y Asturias nun viven una situación asemeyada a la que vivieron otros llingües y pueblos. Ye crucial, camienta, «que los análisis que faigamos nun seyen, a



seques, un repetir los moldes ayenos, si non, y sobre too, el resultáu d'haber agüeyao los fechos nuestros».

Cree Arias que fai falta defender la esistencia d'un conflictu llingüísticu n'Asturies y consiguir que la sociedá seya consciente d'ello. No que cinca al deprendizaxe d'asturianu y castellán, critica la postura, ñacida d'un prexuiiciu ideolóxicu de qu'estudiando castellán y asturianu nun pue algamase una bona competencia en nenguna de los dos. Amás, Arias pon el focu en dos corrientes d'opinión distintes sobre la llingua: una de tipu más pragmática (el conceptu de «utilidá» nun sentíu comunicativu) y otra de tipu cultural. Defende que si namás se tien en cuenta la primera, pásase per alto que les llingües, amás de ferramientes, son «un mediu conformaor de cultura. Cultura que necesariamente ta estremá d'otra si dos pueblos remanen dos llingües distintes».

Sobre les variedaes, opina Arias que'l profesoráu, llegáu'l momentu, tien d'enseñar a los sos alumnos la variedá del so llugar y firma que «Esto pide del docente que conoza dafechu les variedades llingüístiques de la zona na que fae el llabor de tolos dis». Pa ello, cree que lo meyor de too sedría utilizar a profesores autóctonos, pero coles mesmes esti problema podría solucionase «con tal que se diere una preparación afayaíza al docente, respetuosa hasta decir basta». Na so reflexón, Arias decátase de que con esi argumentariu, el de conveniencia pedagóxica de que los neños y neñes deprendan la so propia llingua familiar na escuela, queda fuera l'alumnáu que nun la tien como llingua propia: «Ye claro qu'el enfoque que viniemos dando hasta aquí so la necesidá d'una enseñanza de les dos llingües que se cinquen, dende un puntu de vista pedagóxicu nun ye sofitu afayaízu pa xustificar el deprendimientu del bable al que nun ye bable-falante». Y sigue esplicando qu'otru conceptu necesariu pa enmarcar lo anterior ye'l de «recuperación llingüística», qu'hai qu'entender nel sentíu ampliu del que falaba más atrás: llingua como «elementu conformaor de cultura». D'esta forma, la política cultural d'una rexón acaba por afectar a tolos sos habitantes, que lo son «por nacencia o por drechu» y que tienen d'almitir progresivamente unes mínimes esixencies que xurden de la mesma realidá rexonal.

Tocóse tamién na *II Asamblea* la cuestión de les variedaes. Rodrigo Grossi Fernández (1933-2008) entamó la so ponencia «Hablando del bable oriental», sobre fenómenos del asturianu de Llanes, dando una imaxe de la so pervivencia, anque reconociendo un daqué de desgaste:

El bable del concejo de Llanes, como todos los bables en general, está sometido a un procesu de lenta desintegración, aunque por ser la zona llanisca evidentemente tradicionalista –buena prueba de ello es la persistencia de las danzas típicas y el uso masivo del traje regional en fiestas y romerías– tiene asegurada su pervivencia por muchos años, pero reservado casi exclusivamente al lenguaje familiar.



Como exemplu d'esti arrexamamientu del asturianu p'hacia lo doméstico, señala'l ponente: «la casi totalidá de les formes lingüístiques usaes pa la redacción de cantares de ofrenda de ramos a los santos, indispensables en toles fiestes, pertenecen al castellano, con algunos rasgos regionales que se cuelen casi por descuidu del autor o por concesión hacia formes que por ser tan conocíes no pueden ser ignoraes, pero –repetimos– presentes en muy escasas ocasiones».

Y precisamente sobre la castellanización, fala na so ponencia «La castellanización del bable», l'escritor avilesín Bernardo Guardado, que discrepa con aquellos que quieren caltener «la pureza del bable». Na so opinión, lliberar al asturianu d'interferencies del castellán ye mui difícil y tamién un error: «Yo, rotundamente, acepto esa interferencia, que no considero como una mistificación de nuestra lengua, sino como un complementu realista, necesariu, que en vez de corromper la pureza del bable, lo que hace es enriquecerlo». Guardado camienta que l'asturianu ye duce, cadenciosu y tiernu, pero con unes «salpicadures de buen castellano» podríen llimase «ciertes asperezas, que tamién las tiene». La so postura estética, tan empeñada n'aguapecer l'asturianu, tien enforma que ver col usu real que Guardado cree que va algamar l'idioma, dende una visión diglósica d'afechu: «no llegará a ser nunca un mediu pa entendernos de viva voz; sino que solo será de usu escritu; concretamente no pasará de lo meramente literariu; y más que nada, de la literatura poética».

Pa rematar, considera qu'esta forma de complementar l'asturianu con aportaciones del castellán, tien de ser harmónica pa «lograr un ensamble de tal naturaleza entre ambos, que no lleguen a percibirse estridencies». Cita a Emilio Alarcos na *I Asamblea Regional del Bable*, na qu'esti dicía «aún cuando el bable esté castellanizáu, conserva rasgos gramaticales y fonéticos distintos al castellano». Pa Guardado, esa ye la esencia que tien de caltenese y sobre la que pue acoplase'l léxicu castellanu que pudiera facer falta.

La ponencia de José León Delesta, presidente de «Amigos del Bable», titulada n'asturianu como «¿Val el bable pa falar a Dios?», pero redactada en castellán, presenta a l'*Asamblea* la so «Misa Asturiana en Bable», un proyectu de so xuntu al músicu J. R. F. Casanova. Nella Delesta sofita que la lliteratura asturiana ye bona amuesa de que l'asturianu «sirve pa falar a Dios y pa falar de Dios, es decir, pa la liturgia y pa la teología». De siguío, recuérdanos la nómina d'autores n'asturianu que trataron la tema relixosa: Xuan María Acebal, Teodoro Cuesta y Pachu'l Péritu, ente otros. Sicasí, Delesta, manteníase apartáu de les polémiques del momentu, magar que les taba viendo producirse esos díes na *II Asamblea*.

La ponencia de Jesús Neira, «Castellano y bables, llingües de Asturias», yá nel títulu marcaba la so postura al rodiu del asturianu. Neira amuesa la so discrepancia con Arias dende l'empiezu: «Se habla hoy como si existiese un problema lingüísticu en nuestra provincia», y tres negalo espón la so



esperiencia personal como docente a manera d'exemplu: «El niño de la más remota aldea, Tuíza, por ejemplo –remota para quien la ve desde Oviedo o Gijón–, progresa rápidamente con la enseñanza en castellano, que capta y usa fácilmente, sin que por ello abandone su lenguaje local», ensin citar les práctiques habituales de represión llingüística qu'apaecen nesti trabayu y de les que de xuru yera conocedor. Pa Neira ta buscándose tresplantar a Asturias una situación qu'al so paecer nun se produz equí:

El hablar de bable-castellano como un conflicto es puro mimetismo, es un intento de trasponer a nuestra provincia lo que ocurre en otras (Galicia, Cataluña, Vascongadas). Las lenguas llamadas vernáculos se están ahora utilizando como bandera política, como un argumento más a favor de la autonomía de ciertas regiones.

Magar que conoz les fontes de la llarga experiencia de denominar «llingua asturiana» al idioma d'Asturies, Neira muéstrase contrariu a la denominación «lengua asturiana», que camienta vanidosa y enquivocada dende un puntu de vista llingüísticu. Les razones qu'espón son cuatro: que nun esiste una llingua común de comunicación pa tolos asturianos, sacantes el castellán; que na provincia d'Asturies tamién se falen otros idiomas, como'l gallegu ente'l Navia y l'Eo, ensin qu'ello implique menor asturianía nos sos falantes, esplica; que'l bable ye una llingua falada tamién en Lleón y Santander; qu'esiste una pretensión de venceyar l'asturianu al vieyu Reinu d'Asturies y esti a l'actual Asturias, siendo pa él un error hestóricu. Neira considera qu'asturianu (pa el «bables») y castellán:

[...] no están en el mismo plano ni desempeñan la misma función en la comunicación diaria. Concebir el bable como la segunda lengua de Asturias, como puede serlo el catalán en su dominio es un error. Y, partiendo de esta premisa falsa, desear y pretender que este bable sea llevado a la escuela, al periódico, a la radio, como se hace con el castellano, es ya haber perdido el contacto con la realidad y entrar en el mundo de los sueños.

L'asturianu nun puede ser una segunda llingua n'Asturies, porque pa Neira: «el medio real de comunicación entre nosotros es el castellano»; amás, camienta que «no hay un bable en el que las gentes de Asturias se comuniquen entre sí», sinón que tienen el castellán como llingua de comunicación ente les distintos comarques. Sobre los esfuerzos de los activistes del momentu por defender un estándar, diz: «no comprendo bien cómo pueden pretender la realización de algo que los hablantes no han hecho durante siglos», ensin tener en cuenta'l papel que les élites cultes tienen na estandarización de cualesquier llingua, nel momentu nel que-y toca pasar per esi procesu.

Conclúi Neira defendiendo que'l «bable real» ye'l que fai «el pueblo en la mina, en el mar, en el campo». Porque camienta que nel casu contrariu, cuérrese'l riesgu de «hacer con los bables vivos una lengua muerta, artificial, que ha de ser aprendida de los libros y que para los que la escriben supone el



esfuerzo de escribir en una lengua lo que pensaron en otra». Considera, amás, que los que tien por únicos falantes reales nun van sentise reflexaos: «esto nun ye bable nin Cristo que lo fundó», remataba con contundencia, y yá sí, n'asturianu, esplicando qu'esa sedría la reacción de los asturfalantes énte un modelu de llingua normalizada.

Participen tamién con ponencies, con menos interés pa esti trabayu, Ana Cano, que fala de les interferencies ente asturianu y castellán en Somiedu, M^a Josefa Canellada y Carlos Sánchez Martino, ente otros.

Alonso Zamora Vicente peslló esta *II Asambléa del Bable* con un mensaxe que paecía llanzar a quien nun entendíen a aquella mocedá qu'entamaba a trabayar pol idioma dende CB: «Volverse de espaldas al pasado vivo es cerrarse toda vía para seguir caminando hacia delante».

Ente les conclusiones d'esta *II Asambléa*, que nun se recueyen nes actes ensin editar a les que tuvimos accesu, pero sí na prensa, tán ocho puntos,⁵³ ente los que se recueyen solicitar a la Caxa d'Aforros d'Asturiesla edición de les actes, que como sabemos nun asocedió; «Hacer notar a la ayuda y colaboración que los medios informativos han prestado a la organización y difusión de estas asambleas»; anunciar la próxima apaición de la *Gramática Bable*; o destacar el trabayu fechu por «algunas asociaciones en favor del habla autóctona». Apaez tamién otru puntu, el más ambiciosu dende'l puntu de vista de la normalización de la llingua asturiana, qu'afala a «Popularizar la lengua regional en todos los medios educativos, tanto escolares como profesionales y universitarios, sin mengua de la lengua oficial, el castellano, entendiendo que podrían coexistir perfectamente en un bilingüismo de gran valor cultural y formativo, estimulando la confección de textos bables con destino a centros de enseñanza por lingüistas escritores, poetas, pedagogos, personal docente, etc.». La *II Asambléa* tien tamién como conclusiones la idea d'afalar «la conservación y el desarrollo de las tradiciones y el folklore regionales mediante publicaciones, certámenes y convocatorias destinadas a su exaltación, fijación y conservación», asina como la idea, más anecdótica de «Crear el título de "asambleísta de honor" para galardonar a aquellas personas que más se hayan destacado en el estudio, promoción, difusión y conservación del bable o las tradiciones asturianas». Faise amás un llamáu a da-y continuidá a les asamblees «con carácter bienal». La siguiente *Asambléa del Bable*, acordies con estos planes taba prevista pa 1977 y nunca nun llegó.

La *II Asambléa* tuvo delles repercusiones. Ente elles, unos meses más tarde, l'apaición de la *Gramática Bable*, de Xosé Lluis García Arias, Ana M^a Cano González, María Victoria Conde Sáiz y Francisco García González, participantes los cuatro na *II Asambléa*. Sobre aquel momentu, Ana Cano explica:

⁵³ *El Comercio*, 28/01/1976, p. 9.



Aquellos momentos fueron de mucha ilusión, de munches ganas de trabayar, mui convencíos de lo que facíamos. Güei paezte mui facil poner una clas en llingua asturiana, falando n'asturianu, pero entós non, veníamos d'una educación totalmente diglósica. Alcuérdome que nos cursos d'asturianu que facíamos na Universidá, el trabayu que mos costaba esplicar les preposiciones asturianas n'asturianu..., mira lo que te toi diciendo. O emplegar terminoloxía como «alverbiu» o «conxunción», costaba. Lo que mos definía yera la ilusión, les ganas de trabayar y la fe. (ENT-1)

La *Gramática Bable* lleva un prólogu d'Emilio Alarcos que-y daba prestixu y de dalguna manera «bendecía» aquel trabayu nel ámbitu académicu, magar que nun daba munchu marxe Alarcos a la normativización del idioma, y escribía nel prólogu: «No se tuerzan las cosas y no se piense que ahora vamos a construir un bable común para escribir en él, y no en castellano, un tratado de química física o sobre los nombres de Cristo. Se trata simplemente de devolver al conjunto de bables la dignidad que se le ha querido quitar, o su funcionalidad de medio natural de expresión de los asturianos.» (DD.AA., 1976).

La gramática recibióse como una bona noticia en distintos ambientes y pasó a formar parte de les ferramientes habituales de les persones que queríen usar l'asturianu. Una carta n'*El Comercio*, dicía d'ella, n'agostu de 1976: «Desde mi punto de vista el problema del bable no se puede acometer provocando polémicas, sino con un trabajo continuado. Esta gramática ayudará a que ese trabajo tenga mejores puntos de partida. Lo demás lo darán el tiempo y el tesón».⁵⁴

Más tarde, yá nos ochenta, dalgunes de les persones presentes na *II Asamblea* y na realización de la propia *Gramática*, tendríen importantes enfrentamientos a cuenta del asturianu y el so procesu de normalización, que nun son yá oxetu d'esti estudiu.

La segunda *Asamblea* sedría la última, probablemente porque les dos corrientes apaecíes alredu del estudiu del asturianu diben teniendo cada vegada menos puntos d'alcuentru y atopase yá nun diba tener muncha utilidá, dende dambos puntos de vista, como esplica Lluís Xabel Álvarez:

D'aquella Asamblea yera importante ver cómo podíamos llevamos y sacóse la conclusión de que caún fuera pel so llau. Nun saqué la conclusión de que diben sumase al nuevu asturianismu aquellos que pensaben que yeren mui importantes los sonetos a la Virxe de Cuadonga, que pensaben que yera importante que s'espardiere la tonada pelos discos baratos, y que na radio hubiere un programa que se llamare «el rinconín del bable», ¿qu'esos diben sumase a los de «Conceyu Bable», que queríen un asuntu políticu y cultural de cambiu n'España referíu a la identidá asturiana y al salvamentu de la llingua que fuere non menor que la

⁵⁴ *El Comercio*, 19/08/1976, p. 32.



qu'afecta a les demás llingües españoles? Estos dos proyectos nun fueron coordinaos a partir del añu 1973. (ENT-3).

Arias coincide nesti análisis, de choque xeneracional ya ideolóxicu, y comenta sobre'l momentu y la figura de Novo Mier:

Novo Mier yera un paisanu de bona voluntá, pero nun tenía informaciones de lo que yera la cuestión llingüística, namás que tenía una afección al idioma [...] Yera, diríamos, un bablista tradicional, con una pequeña información más, porque yera maestru. Él escribía, pero nun podemos esperar de Novo Mier unes idees escesivamente orixinales. Depués sacó dalguna espublización, que yá paez que quier espatuxar un poco más. Pero realmente'l nivel d'él yera un nivel pequeñu, pa lo que se desixiría a continuación. (ENT-4).

Amás, sobre la non continuidá de les convocatories d'asamblees nos siguientes años, recuerda que, «Dempués de la *II Asamblea* hubo un ataque del director de *La Nueva España*, un tal Calviño, que tuvo una actitú hostil, al puntu de dicir que'l bable «no podía ser la caperuza del Ku-Kux-Klan» nun artículu» (ENT-4). Un artículu que tamién recuerda Sánchez Vicente: «[...] aquel famosu artículu [...] onde un prócer acusaba a «Conceyu Bable» (acusábanos) de ser nada más y nada menos que la mázcara qu'enmazcaraba un movimientu poco menos que la ETA».⁵⁵ Esta estratexa de crítica agresiva, acordies cola visión d'Arias, foi la causa última de que nun se celebraren más asamblees: «[...] l'efectu viose dempués, nun se convocaron más asamblees. Creo que sí que foi efectivo», a diferencia de la primer edición de l'*Asamblea*, tres la qu'Arias recuerda que «Naquel momentu, el que pasaba por ser el más facha de toos – yera'l director de *Región*, Vázquez Prada–, en dalgún momentu sacó nel periódicu comentarios del estilu «ya era hora que la Universidad mirara por el bable». (ENT-4).

Yá en 1976, nel mes de mayu, «Amigos del Bable» celebra una conferencia de Luciano Castañón en Xixón, sobre los «bablistas gijoneses».⁵⁶ En xunu d'esi añu, otra vegada en collaboración con *Radio Oviedo - La Voz del Principado* y embaxo'l patrociniu del Banco Herrero, organicen la *II Andecha de la Poesía Bable*, con premios considerables y delles categoríes más:

Esta segunda convocatoria tiene como tema obligado lo poesía para los niños, premiándose con 50.000 pesetas y trofeo «Xana de bronce» la mejor colección de poemas dedicados a la gente menuda y escritos en bable. Se concederá un segundo premio de 25.000 pesetas a la mejor traducción al bable de alguna obra de la literatura infantil española o extranjera, bien en su totalidad, bien fragmentariamente. Asimismo se otorgarán dos accésits de

⁵⁵ Xuan Xosé Sánchez Vicente, en <http://www.xuanxose.net/2009/08/hai-una-asturies-antiasturiana.html> [Consultada a 21/03/2018].

⁵⁶ *El Comercio*, 22/05/1976, p. 3.



10.000 pesetas o las poesías originales, dentro de la temática indicado, que sigan en méritos a las del primer premio.⁵⁷

Colos poemas premios proyectaben editar un llibru «destinado a los niños de las escuelas asturianas con el fin de contribuir a su mejor conocimiento del bable en su formulación escrita, así como medio de expresión literaria». El llibru nunca nun se llegó a asoleyar. En 1978, nel Teatru Capitol (Mieres), y en 1979, organícense la III y IV *Andecha de la Poesía Bable*.

En 1976 vuelven otorgar los trofeos «Xana del Bable» y anúnciense los ganadores.⁵⁸ «Banco Herrero, Radio Oviedo, «Conceyu Bable», don Antonio García Oliveros, don Jesús Neira Martínez y a la memoria de Pepín de Pría». Pa enantes del actu, que se va celebrar nel teatru de la Universidá Llaboral de Xixón, organízase una «misa asturiana en bable, de Delestal y Casanova, cantanda por el Coro Santiaguín». En 1976 vuelven a entrevistar a José León Delestal nel *ABC*,⁵⁹ y torna a mostrase optimista en cuantes a la situación del asturianu y al so reivindicación:

Creo que estamos progresando de una manera muy clara. Por lo menos en cuanto a participantes en los certámenes literarios [...]. Así, por ejemplo, en esta II Andecha se han presentado ya setenta autores, que on otras tantas personas capaces, preocupadas por la conveniencia de que el bable resurja.

Nun s'atreve a pronosticar si sedrá posible «un resurgimiento tan efectivo que vuelva a ser medios de expresión común en toda Asturias» y resulten estrañes estes entrugues nun contestu nel que l'asturianu sigue siendo llingua mayoritaria de los asturianos, magar qu'entendemos qu'al facer estes entrugues ta cuestionándose la posibilidá de qu'acceda al usu n'espacios onde nesi momentu los tenía torgaos. Sicasí Delestal aclaria que la llingua ta viva y anque la llinda a los conceyos rurales, señala:

[...] no debe olvidarse de que en las zonas oriental y occidental, hay concejos sobre todo los de montaña, en los que el bable es la lengua usual para la comunicación entre los naturales de los mismos, que por cierto son bilingües, porque entienden bien el castellano y lo hablan con forasteros.

Afirmando dempués que'l problema pal asturianu «está en la zona central, que es, por cierto, la más poblada e industrializada». Yá que, esplica, nesa zona «el castellano ha entrado ya muy fuerte y resultaría muy difícil volver al bable como habitual. Es más, pienso que el bable, ya perdió el tren, ya en tiempo de Jovellanos, al menos en el llamado «ocho» regional». Delestal camienta que «lo fundamental es haber despertado la conciencia colectiva en el sentido de la necesidad de impulsar nuestro dialecto».

⁵⁷ *Hoja del Lunes*, 26/06/1976, p. 3.

⁵⁸ *El Comercio*, 23/05/1976, p. 13.

⁵⁹ *ABC*, 02/07/1976, p. 41.



Una de les consecuencies de l'*Asamblea Regional del Bable de 1973* foi la creación d'un círculu d'activistes en favor del asturianu, que tuvo como miembros iniciales a los entós, entá col nome oficial castellanizáu: Luis Javier Álvarez, José Luis García Arias y Juan José Sánchez Vicente, ente otros. Sicasí, paez que yá l'ambiente venía cuayando dende enantes, yá qu'en pallabres de Lluís Xabel Álvarez «Hubo munches discusiones na facultá a partir del 70 o 71, había un ambiente mui cálido, podríamos dicir. Tábemos faciendo actos dafechu n'asturianu. Eso nun se fixera enxamás». (ENT-3).

La nacencia de «Conceyu Bable» foi posible, como esplica Cano, pol impulsu de la *Asamblea*, pero tamién porque «Conceyu Bable sigue col sofitu d'Emilio Alarcos y los «santones» de la Universidá. Pero aquel yera un movimientu de la mocedá. Eso nun quier dicir que tean a la escontra. Alarcos y Josefina Martínez participaron na fundación de l'Academia, por exemplu». (ENT-1).

5. CONCEYU BABLE

Ensiguida entamaría a medrar «Conceyu Bable». Trabayen sobre la base d'unos planteamientos que yá dexaben claros nel branu de 1974 al traviés de les páxines d'*Asturias Semanal*. Dieren la información, los tres fundadores, nuna estensa entrevista titulada «Hablemos en bable»,⁶⁰ onde los citaos miembros del grupu aborden los temas principales: les consecuencies de l'*Asamblea*, la vitalidá del asturianu, el supuestu problema de la falta de xunidá llingüística, les polítiques pa da-y puxu al idioma y la lliteratura.

Na entrevista van repasando toles cuestiones que marcaríen los siguientes cuarenta años d'actividá reivindicativa, política y científica sobre l'asturianu. García Arias esplica la situación y les midíes necesaries pa recuperar la toponimia tradicional deturpada:

De momento está en marcha una revisión a fondo de la toponimia regional, petición que salió de la Asamblea. Actualmente se están corrigiendo por los organismos competentes los nombres de los núcleos de población cuya denominación asturiana había sido desvirtuada por una «traducción» al castellano.

Defendiendo, a diferencia de los asturianistes de xeneraciones anteriores, l'absoluta vixencia del asturianu, «Para ver que el bable está vivo no hace falta más que salir a la calle y oír cómo habla la gente». A lo que Sánchez Vicente añade tamién una visión clara de la uniformidá del asturianu:

Un paisano de Cangas de Onís se entiende perfectamente con uno de Cangas del Narcea. Hay menos diferencias entre ellos que entre un castellano-parlante de Valladolid y uno de Buenos Aires y, sin embargo,

⁶⁰ *Asturias Semanal* númb. 267, 20/07/1974, pp. 21-22.



de los que todo el mundo admite sin dificultad que hablan el mismo idioma.

Sobre les ideas que tienen nesi momentu en mente pa la revitalización del idioma, García Arias refier la so visión rexonalista (más tarde nacionalista) de la cuestión llingüística: «Una lengua produce dos efectos: es diferenciadora hacia lo de fuera y aglutinante de lo de dentro. Esto quiere decir que cualquier intento de revitalización del bable, para ser eficaz, tiene que encajarlo dentro de un planteamiento regional». Y ye que dende'l principiu de la so actividá, CB, «[...] no eludió el campo político, denunciando el carácter centralista y «estatalista» de las organizaciones políticas con implantación en Asturias» (Fernández Pérez, 1982, p. 102). Pa «Conceyu Bable», amás, l'éxitu de la cuestión llingüística pasa por conseguir un cambiu sociolóxicu na percepción que la población tien del idioma, «[...] convencer a la gente de que no tiene por qué avergonzarse de su forma de hablar, porque habla bien; promover la cultura asturiana; y, en nuestra opinión y sobre todo: escribir», remata Arias.

Nesi sen, Sánchez Vicente albidra que «hay dos movimientos que apuntan en el mismo sentido. Uno, de tipo ciudadano, que se siente complacido al utilizar la lengua de la tierra; y otro, de tipo rural, que se manifiesta en la proliferación de monólogos y canciones, que tienen una gran aceptación entre el pueblo. Sería muy beneficioso para el bable que estos movimientos pudieran enlazarse». Sicasí, y observando les diferencies ente estos discursos y los construyíos pola xente de «Amigos del Bable», y que nun dicir de los fechos dende l'IDEA, el choque taba garantizáu. Son dos concepciones mui estremaes, tanto nel anális de la situación del idioma, onde más coinciden, como nos planes de futuru pal mesmu, onde unos y otros tienen visiones cuasi antagónicas.

Estes diferencies yeren notories, y el corresponsal del diariu *ABC* n'Asturies, esplicábales asina nuna crónica:⁶¹

[...] han surgido aquí voces en el sentido de que hay sectores asturianos que piensan que el «Conceyu» es un simple aparato lingüístico que, en caso de seguir adelante, sería utilizado con otros fines absolutamente distintos, más bien relacionados con una política autonomista para el Principado. Esta versión ha sido enérgicamente desmentida por los miembros del citado Conceyu, que, a decir verdad, va ganando adeptos en toda la región. Lo mismo ocurre con otra entidad que trabaja en pro de la «fala» regional, aunque a ésta no se le achacan implicaciones políticas. Nos referimos en este caso a «Amigos del Bable», presidida por el radiofonista José León Delestal, y que cuenta con la valiosa aportación de Emilio Alarcos Llorach, uno de los miembros más activos y relevantes, por su mundial prestigio científico.

Tal y como refier Antón García, en 1976 prodúzese un intentu d'alcuentru ente les dos corrientes que taben dedicándose a la promoción del asturianu

⁶¹ *ABC*, 22/08/1976, p. 21.



dende posicionamientos abondo estremaos, «Conceyu Bable» y «Amigos del Bable»:

[...] en 1976, nun xestu de bona voluntá y d'averamientu, los «Amigos del Bable» premiaron con una d'estes «Xanes» a «Conceyu Bable». Nun foi una distinción fácil de conceder, porque los Amigos debatíense ente dos postures. Una entendía que'l futuru de la llingua, cualquiera que fuera, pasaba per «Conceyu Bable» por una simple llei de vida: yeren la mocedá d'Asturies. La otra negaba'l pan y el sal a aquellos rapazos que nun paecíen respetar la sagrada tradición de lo vernáculu. Ganó por poco la postura de conceder el gallardón, pero «Conceyu Bable» refugólu.

Sánchez Vicente recuerda aquella sensación en primer persona «Fui yo, toi un poco avergoñáu d'ello. [...] Salí ehí a echar el mitín, un poco, en fin...». Sobre'l conteníu, esplica:

Foi un discursu breve pero agresivu. Fundamentalmente esplicando les razones poles que nun podíamos recibilu. Seguramente faltaron dalguna pallabres de cortesía, nun recuerdo bien. Home, sé que foi una situación tensa na que predominó más la parte de refugar que la parte de «pesía a too damos les gracies». Ellos quedaron plasmaos toos, quedaron conxelaos enriba l'escenariu. (ENT-2).

P'Arias nun se busca conflictu, nun hai una llinia marcada de xenerar antagoníes ente CB y «Amigos del Bable», «Nun hai un intentu de ruptura con ellos. En *Bable y Regionalismo* cítoles a ellos ente los movimientos y actuaciones qu'hebo favorables al asturianu. Lo que pasa ye que la figura que representaben taba bien como testimoniu hestóricu, pero yá nun yera la respuesta qu'había que dar n'Asturies, si queremos dir en serio» (ENT-4). Álvarez recuerda les grandes diferencies que pudieron observase naquel momentu, y sobre l'ambiente de les asamblees recuerda:

Yo miraba a los mayores con desconfianza. Y ellos mirábenmos a nós como si fuéramos radicales, tamién con desconfianza. Tábemos mecíos unos mayores y otros más mozos. Y los mayores pensaben que tenían que siguir faciendo lo qu'ellos facíen ensin salise d'un carril políticu determináu, que nun sabíen mui bien cuál yera. Y nós teníamos mui claro que teníaos de xunir el tema bable al desendolque del estáu autonómicu, que yá paecía evidente que diba producise de dalguna manera, viendo lo que taba pasando en Cataluña o País Vascu. (ENT-3).

Con too, «la segunda *Asamblea* tuvo quiciabes menos relieve. Nesi contestu los medios yá nun quixerón da-y tantu protagonismu como la primera. Yo creo qu'ellí dalguién dio'l toque y garraron mieu y por eso nun se fixeron más asamblees, conociendo a los personaxes». (ENT-4).

Sicasí, Sánchez Vicente camienta que les diferencies facíen aquel choque inevitable: «[...] Porque mos paecía que, non porque mos lo diera una sociedá enemiga [...] Sinón porque «Amigos del Bable» representaba lo que nós nun queríamos que fuera l'asturianu.» (ENT-2). Mientres en «Amigos del Bable»



hebo discusión sobre si da-yos el premiu o non, en CB: «Foi una decisión unánime la de refugar el premiu. Representaben una visión estremada de la nuesa, yera un poco'l pasáu. Seguramente ellos lo fixeron con tola bona intención del mundu, visto agora. Y a lo meyor con discusiones internes», explicando les formes y la situación sobre delles cuestiones:

Yeren dos coses: La edá nuesa, teníamos mui pocos años, andábemos toos pelos venticinco. Pero amás, sobre too, tábamos arrancando una pelea que yera mui dura, con muncha hostilidá, col peligrosu de la confusión, de que paeciera que lo nueso yera otra vegada les xanes y el cuélebre y el trasgu. Y evidentemente esa foi la razón. La decisión foi unánime que recuerde. (ENT-2).

Arias explica que «Si lu rechazamos ye porque mos paecía que siguíemos llinies distintes, mui diferenciaes, como asina foi.» (ENT-4). Y ye qu'Arias nun vía posibilidaes de trabayu seriú pol idioma nos cabezaleros de «Amigos del Bable»:

Nin Novo Mier nin Delestal yeren precisamente dos avanzadilles mui notables pa dir contra'l Réxime. Ellí nun se plantegaben nada contra'l Réxime. Yera una cosa bastante espontánea. Y punxeron de presidente de l'Asamblea a Emilio Alarcos, que de revolucionariu nun tenía nada, como se demostró siempres y dempués. (ENT-4).

Esti premiu a «Conceyu Bable» facía ver de dalguna manera que «Amigos del Bable» entendía, magar les grandísimes diferencies ideolóxiques ente un colectivu y otru, que CB yera l'heriede natural, como pa dalgunos autores como Fabricio l'IDEA pudo ser nos cuarenta l'heriede la Real Academia Asturiana de 1919. Na época de coexistencia de «Amigos del Bable» y «Conceyu Bable» xenérase cierta tensión, yá que:

[...] muchos socios de los Amigos del Bable se enfadan de que el idioma se convierte en «bandera política». La respuesta de los «nuevos bablistas» es que las personas ofendidas, generalmente burgueses de una cierta clase privilegiada, han empleado el bable como una diversión o delectación y nunca han tratado seriamente de recuperarlo como idioma. Por eso, dicen, hace falta una política. (McClintock, 1985, p. 64).

Pero tamién pueden atopase noticies sobre les actividaes de «Amigos del Bable» na sección de CB n'AS. Sicasí, ye evidente que «Conceyu Bable» apurre una nueva visión sobre la lliteratura n'asturianu. Arias esplica na entrevista fundacional como camienta «[...] absolutamente fundamental [crear una lliteratura bable]. Es necesario escribir en bable. Inevitablemente al principio tendría una apariencia artificiosa, pero lo importante sería crear un públicu». Al mesmu tiempu, Lluís Xabel Álvarez fai un llamáu a valorar la lliteratura previa, y pide «destruir el tópicu de que todo lo que se ha escrito en bable es malo, porque esta afirmación es falsa».



Sánchez Vicente descubre otra de les grandes diferencias que plantea CB al respective de los sos antecesores: «Lo que nosotros queremos no es que los periódicos tengan «la página del bable», sino que publiquen páginas en bable. Que se escriban en bable noticias y comentarios y no se reserve el bable para los versinos». Nel momentu de la entrevista, en xunetu de 1974, y sobre la esistencia d'una organización Arias aclaria:

No hay ningún movimiento organizado, ni tenemos una estrategia común. Hay, eso sí, una serie de personas, con vínculos o afinidades personales y profesionales que estamos dispuestos a caminar, cada uno por nuestros medios, hacia una misma meta, que es la de revitalizar el bable, porque creemos que es una lengua plenamente vigente y que no puede extenderse el certificado de defunción.

La creación como asociación cultural de «Conceyu Bable» prodúzse'l 6 d'ochobre de 1974, magar que la llegalización total nun vendría hasta agostu de 1976,⁶² siendo presidente de la xunta xestora Xuan Xosé Sánchez Vicente. Nel mes siguiente iniciará la so collaboración con *Asturias Semanal*. Xuan Xosé Sánchez Vicente recueye la finalidá de l'asociación cultural acordies colos sos propios estatutos na so *Crónica del Surdimientu*:

- A) Promover a través de la prensa, radio, televisión y publicaciones, así como a través de cursillos, estudios y conferencias, la difusión de la lengua asturiana.
- B) Asimismo, contribuir al estudio y defensa de la cultura asturiana.
- C) La ayuda, dentro de los medios a su alcance, a todas las personas interesadas en las actividades antes citadas.

Recuerda amás l'éxitu de l'asociación, «que llegó a tener más de trescientos socios fijos y un número también alto de cotizantes ocasionales», amás de desendolcar «relaciones con «conceyos» de estudiantes o emigrantes en Madrid, Barcelona, Valladolid, Salamanca, Valencia y Santiago» (Sánchez Vicente, 1991, p. 11).

Cuando «Conceyu Bable» surge como asociación, en payares de 1974, *Asturias Semanal* preséntalos asina:

Queremos hacer por el bable y por nosotros mismos —por nuestra región— todo aquello que no quisiéramos que nuestros hijos nos reprocharan y por eso abrimos las puertas de ASTURIAS SEMANAL para que un grupo de universitarios nos familiaricen con la infraestructura del habla sobre la que están trabajando. [...] Esperamos que nos sirva de algo a todos y logremos unirmos algo más para evitar que cada cual haga la guerra por



su cuenta. Si esta nueva sección logra algo de ello, nos habremos de dar por satisfechos.⁶³

Nel siguiente número de la revista, apaez formalmente la estaya titulada *Conceyu bable*, un par de páxines dedicaes al asturianu que ñacen como iniciativa bimensual, pero van entamar a espublizase en cada número (selmanal) de magar el 25 de xineru de 1975. Nel so estrenu, esplíquenmos los propios autores lo que pretendíen y, n'especial, aquello que queríen evitar:

Pedimos la colaboración de todos cuantos estén interesados en estos problemas. Eso sí, el grupo C.B. encarece que las colaboraciones enviadas no sean en verso; por cuanto el uso que se ha hecho de él en los últimos tiempos ha desprestigiado por completo no sólo nuestra literatura, ya parca y alicatada de por sí, sino, incluso, nuestra lengua.⁶⁴

En cuantes a les collaboraciones que pudieren llegar, afirmen: «Nos permitiremos normativizar en bable central todo aquello que llegue a nuestras manos, a fin de obtener, desde un principio, coherencia en nuestra pretensión de moldear un cierto modo unitario de escritura bable».⁶⁵ Sobre esti asuntu, Brugos esplica que l'asociación nun taba a la escontra de que «se pudiera escribir en cualquier variante; en casu de facelo, arriquezse l'asturianu enteru, pero por razones d'estratexa, mentanto nun se fora afitando'l procesu que llevara a la igua de la *koiné*, el coleutivu plantiábase usar nes sos publicaciones namái la variante central» (Brugos, 1995, p. 85).

Lliteratura y llingüística conviven con otres iniciatives más novedoses. Per un llau, apaecen conteníos como tires cómiques ya inclusive recetas de cocina, qu'ampliaben l'abanicu de temes, captando a un públicu ampliu y amosando les posibilidaes comunicatives del idioma. Per otu llau, los testos en prosa, como exemplu d'escritura non folclórica, lliteraria nin humorística; daqué que creyíen precisu naquel entós, col envís de romper colos usos folclorizantes del idioma que se veníen dando. En pallabres de García Arias: «Nes fueyes del semanariu *Asturias Semanal* un grupu universitariu llamáu CONCEYU BABLE apaez escribiendo prosa. Y toos los temas son afayaízos pa tratalos n'asturianu. Ye, na práctica, el dexar a un llau la conceción diglósica que na más qu'en contaes veces [...] hubieren safáose d'ella los rellumantes cantores del bable». (García Arias, 1976, p. 34).

Ente les aportaciones más modernes de CB figuren: el conteníu abiertamente políticu; les reivindicaciones (dende la recuperación de la toponimia hasta la presencia del asturianu nes escuelas) y les posibles vías pa conseguir los sos propósitos. Ente otres, la organización de cursos d'asturianu.

⁶³ *Asturias Semanal*, númb. 284, 16/11/1974, p. 27.

⁶⁴ *Asturias Semanal*, númb. 285, 23/11/1974, p. 26.

⁶⁵ *Idem*.



L'interés creciente pola llingua asturiana que se venía observando dende finales de los años sesenta va cristalizando na primer metá de la década de los setenta, gracies al llabor de colectivos como «Amigos del Bable» y CB con iniciatives nes que lleguen a implicase de forma tímida les instituciones tardofranquistes, permitiendo tamién la cesión d'espacios pa esti tipu d'actividaes:

En Asturias se le está prestando actualmente una cierta atención al bable. Cada cierto tiempo se convocan certámenes literarios –rompió el fuego, en este aspecto el Museo Etnográfico «Pueblo de Asturias»– y se ha celebrado en Oviedo un curso sobre esta lengua vernácula que ha tenido gran éxito, hasta el punto de que es probable que se convoque otro más en fecha inmediata. Donde sí va a comenzar un curso de bable en fecha próxima es en Gijón.⁶⁶

Unes selmanes dempués d'aquel anunciu d'un cursu d'asturianu, l'éxitu ye talu que'un diariu del réxime como *Voluntad* recueye la bona acoyida del cursu, organizáu y financiáu por entidaes públiques, magar que tres d'aquella convocatoria tuviere la xente de «Conceyu Bable», llevándolu a la portada del periódicu:

En el salón de actos del antiguo Instituto Jovellanos dio comienzo ayer el curso de bable, organizado por el Centro de Iniciativas y Turismo de Gijón y patrocinado por la Comisión de Cultura del Ayuntamiento de Gijón. La convocatoria de este curso ha constituido un éxito rotundo ya que se registran cien inscripciones, cifra qué hubo que fijar como límite por consideraciones pedagógicas y de espacio. Probablemente estas clases, que durarán varios días, se repetirán periódicamente para que puedan asistir a ellas las personas que, por la limitación dicha, no pudieron formalizar la inscripción en el cursillo ayer inaugurado. Las fotografías nos muestran un aspecto del estrado presidencial, durante el desarrollo de la primera, lección, así como del salón que se vio lleno de público.⁶⁷

Amás, CB asoleya en 1975 un diccionariu d'asturianu d'Elena Fernández Poch, militante de «Conceyu Bable», casada con Xuan Xosé Sánchez Vicente. El llibru tien una significación hestórica, ye'l primer diccionariu d'asturianu que tien vocación d'usase pa la creación, cola escepción del de «la rima» d'AGO, anque taba pensáu nesi casu namás pa la poesía. El *Diccionario Castellano-Bable*, con «prólogo de Juan José Sánchez» (Fernández Poch, 1975, pp. I-XI), que lu define como «el hecho más importante ocurrido para la recuperación de la lengua asturiana –y en cierta medida para la cultura de Asturias– en los últimos años», ye un volume de 134 páxines nes que la pallabra en castellán da entrada a l'asturiana, de forma cenciella y en casos mui minoritarios con una fras d'exemplu. Ta creáu, y esa ye la gran novedá, como

⁶⁶ «Se convocará próximamente un curso de bable», *Voluntad*, 09/02/1975, p. 10.

⁶⁷ «Curso de bable», *Voluntad*, 25/02/1975, p. 1.



ferramienta pa escribir testos n'asturianu, afirmando que «se piensa hoy más en castellano que en bable, y, [...] las cuestiones más «serias» son tratadas en castellano» y precisamente por ello, y a la gueta de ferramientes pa usar l'asturianu nesos ámbitos, en respuesta a una demanda que Sánchez Vicente ve aprucir por:

[...] el éxito de la sección de *Asturias Semanal*, las innumerables comunicaciones de los lectores, la abundancia –y entusiasmos– de asistentes a los cursillos, la formación de grupos en Gijón y Avilés dispuestos –y haciéndolo ya muy correctamente– a escribir en bable son los que han impulsado y exigido la aparición del diccionario.

Ye por ello que defende que «este libro no tiene nada de caprichoso o extravagante; responde, más bien, a las exigencias de una sociedad asturiana que se reconoce en lo que es suyo y que quiere defenderlo y prestigiarlo». L'autora, na nota inicial (Fernández Poch, 1975, pp. XII-XIV), esplica que'l diccionariu «quiere ser eminentemenete práctico» nel que «no se recogen todas las palabras bables. Ni mucho menos». Fernández Poch declara que ye una obra curtiya por necesidá, col envís d'evitar más la salida al mercáu d'una ferramenta que yera enforma necesaria: «El diccionario ideal, por otro lado, sería aquel que lo fuese castellano-bable, y bable-castellano. La mismas razones de urgencia nos han llevado a desestimar de momento esta solución».

Recuerda Sánchez Vicente nuna nota al final del entamu, escrita esta yá sí n'asturianu, que «La mio intención yera facer un prólogo bilingüe. [...] taba ya entamau [...] Ensin embargo, vieyes zunes de precisión (o de tremase, ¿quién lo sabe?) ficiéron que escosara el papel dedicau a esti entamín». Tres del entamu de Sánchez Vicente y la nota de Fernández Poch, reproducense, estes tamién n'asturianu, les normes ortográfiques o regles básiques que propunxera va tiempu «Conceyu Bable», embaxo'l títulu «Posibles sofítancies pa una escritura en bable», a les que siguieron unes «Normes ortográfiques del bable», asoleyaes por CB en 1978.

«Conceyu Bable» tien nestos primeros años (1974-1977) una actividá que va pasu ente pasu va medrando, con espublizaciones, cursos y otres actividaes na cai, y sobre manera, na configuración d'unos discursos qu'hasta entós nun esistíen n'Asturies, y que se van construyendo con estremaes aportaciones na estaya de la organización, na revista *Asturias Semanal*:

Un repaso detenido de los escritos de la sección observa que en poco tiempo se van elaborando los análisis de la situación sociopolítica asturiana dentro de los que después se moverá el Surdimientu; se van trazando las líneas de normalización futura: así la necesidad de diccionarios, de escolarización o de una Academia; por fin, y poco a poco, se va dando paso a las primeras muestras literarias del Surdimientu. (Sánchez Vicente, 1991, p. 10)



Como apunta Valentín Brugos, sobre la importancia de la estaya de los conceyistes n'Asturias *Semanal*:

[...] esta sección diba ser el pilpayu onde se diba sofitar l'ampliación del piñu central y el surdimientu de coleutivos locales que diben abriendo seiciones n'otros medios de comunicación, comu en *Radio Gijón*, depués del branu de 1975, col programa «Asturies na so cultura y na so llingua», y pocu tiempu depués en *La Voz de Asturias* cola seición «Llingua, país, xente», amás d'en *La Voz de Avilés*, que vinieron a amestase a la página de Llorienzu Novo Mier en *Región*. (Brugos, 1995, p. 77).

Añu y mediu dempués de la creación de «Conceyu Bable», apaez *Llingua y Sociedá asturiana*, llibru de Xosé Lluis García Arias que, ente otros conteníos, afita una postura clara sobre planificación llingüística, enfocándolo dende tres puntos de vista: el llingüísticu, el de la normalización social y el de la normalización cultural. (García Arias, 1976, pp. 64-67). Dende'l puntu de vista llingüísticu camienta necesariu aceptar la *Gramática Bable* como primer pasu p'hacia una gramática normativa; elaboración d'un bon diccionariu onde apaeza xunto a les entraes la voz más estendida en tol dominiu llingüísticu, siguida de toles variantes recoyíes; creación d'unes normes ortográfiques que permitan ser aplicaes a les distintes variedaes. Aclaria, eso sí, que ye necesariu respetar les característiques «de tolos bables», al tiempu que se xenera un bable lliterariu con aportaciones de toes partes, magar que sobre l'encontu del «bable central», especialmente no morfolóxicu y fonolóxicu. (García Arias, 1976, p. 64).

Dende'l puntu de vista de la normalización social Arias reclama l'enseñu del asturianu y castellán n'igualdá de condiciones, con unos maestros formaos y con capacidá d'adaptación a la zona onde impartan l'asturianu, amás d'unos materiales pedagóxicos afayadizos; l'asturianu tien de tar presente en toa manifestación cultural; los medios tienen d'incluyir l'asturianu más allá de pequeñes secciones, y esti tien d'emplegase pa cubrir cualesquier tipu d'información; la situación llingüística tamién tien de ser amosada pelos medios con oxetividá; los concursos lliterarios y d'investigación tendríen de ser igualitarios (en castellán y asturianu); tien de recuperase l'asturianu na toponimia, publicidá, rótulos y otru tipu de manifestaciones asemeyaes. Pa too ello camienta que se fai necesariu un organismu que coordine tolo anterior, pero que potencie la cultura asturiana ensin monopolizala. (García Arias, 1976, pp. 65-66). Dende'l puntu de vista de la normalización cultural, yá que, señala Arias, la cultura ye daqué más que la llingua, ha recuperase la hestoria d'Asturies, dende una perspectiva autónoma y propia; esa cultura tien de democratizase pente medies de conferencies y espublizaciones, pero tamién nel enseñu (García Arias, 1976, pp. 66-67).

Dientro del llabor de *Conceyu Bable* taba bien clara la necesidá de xenerar una lliteratura nueva que fixere por da-y prestixu al idioma, que puidere usase nel enseñu y que se convirtiere nun modelu llingüísticu



correctu. Nel ambiente sociocultural que promueve «Conceyu Bable» va xurdir toa una xeneración d'escritores caracterizada pol rupturismu cola lliteratura anterior. Amás del so llabor n'*Asturias Semanal*, CB «propicia la creación de revistes como *Secha*, del «Conceyu Cultural Asturianu» de Barcelona y d'*El Glayíu*, del grupu que funcionaba na Universidá d'Uviéu» (Álvarez Llano, 2002, p. 514).

Sobre la importancia de la revista *Secha* nel so contestu hestóricu recueye Iván Cuevas el siguiente datu: «*Secha* tamién se distinguía [...] pol so importante tirax, de 1.000 exemplares (según declaraciones de Lluís Nando Garay realizaes n'entrevista, el 9 de mayu de 2005)». (Cuevas, 2006, p. 92).

Destaca tamién «El "Conceyu d'Asturies en Madrid", dirigido por Xosé Álvarez «Pin». Esta asociación en la emigración fue muy activa en tareas reivindicativas en general, creando incansablemente actos culturales, organizando concursos literarios y difundiendo sus informaciones en revistas periódicas como *Restallu*». (González-Quevedo, 2019, pp. 60-61).

Ye abegoso trabayar esta dómina nel aspectu lliterariu, yá que gran parte de lo que s'escribió nestos años, o bien nun vio la lluz hasta años posteriores, o bien ta repartío per espublizaciones de difícil accesu. Sicasí, vamos destacar un piñu d'autores que pueden facemos tener una idea del momentu lliterariu del primer *Surdimientu*:

Antón García pon contestu a l'apaición de Xosé Álvarez «Pin» (1948-2001), dientro del concursu de poesía y prosa n'asturianu qu'en 1968 entama'l Muséu del Pueblu d'Asturies y que ganen Luis Aurelio y César Rubín (en poesía y cuentu, respectivamente):

Ye'l primer concursu de narrativa na historia lliteraria asturiana, y poco sabemos de los autores que ganaron les convocatories siguientes.⁶⁸ Hasta 1973. Esi añu quien lu gana ye Xosé Álvarez, «Pin», un rapaz de venticinco años que naciera en Cigüedres (conceyu de Miranda) en 1948, y que llevaba tola vida, dende bien nenu, d'emigrante pel mundu. El cuentu, «El bable de Xuanín», ye más una llamada d'atención qu'una narración. Como los clásicos asturianos, al par del fueu, un padre improbable fala a un fíu de llingua y de cultura, d'identidá y autoestima. Fala d'historia antigua (Xovellanos, los escritores d'enantes...) y de moderna. Fala tamién de futuru.⁶⁹

D'esti autor, de prosa austera y con pocu gustu pola escesiva axetivación, rescampa'l manexu de distintes variedaes d'asturianu con abonda soltura:

Faltaríanos espaciu nesti trabayu pa falar tamién de los rasgos ortográficos na narrativa de «Pin», escrita enantes de que tuviera afitada la normativa de la llingua asturiana qu'usamos anguaño. Pero lo que sí podemos señalar ye la utilización de les distintes variedaes del idioma

⁶⁸ Nesti trabayu apurrimos más datos nesi sen.

⁶⁹ «Tres precursores del surdimientu», Antón García en *La Nueva España*, 15/06/2010.



que fai l'autor, que narra con facilidá tanto faciendo usu d'una variedá de la llingua más averada a la central, como de la variante occidental, más cercana a la so propia historia y al so Cigüedres natal.

Nesti sen, ye destacable la existencia de «Un buelu» y «El buelu d'Asturias» onde la mesma historia ye cuntada usando dos variedaes distintes (nel primer casu una más cercana a la central y nel segundu a la occidental). N'otros casos, como en «Fíos de naide», lo qu'asocede ye que la narración ta escrita nun asturianu averáu al central, pero los personaxes falen n'asturianu occidental. (Calzón, 2011, p. 104).

Parámosmos agora na obra de Felipe Prieto (1941-2014), otru escritor d'esta primer etapa del Surdimientu. Coincide col so coetáneu «Pin» n'usar una variedá que nun ye la central (y nesto diferénciense dambos cola mayoría d'escriutores del momentu, qu'apuesten por un modelu xunitariu d'escritura). Anque Prieto escribe de manera constante l'asturianu oriental.

Hai que dase cuenta de que les primeres normes ortográfiques y entamos normativos propuestos pola Academia de la Llingua Asturiana nun apaecen hasta 1981, y les orientaciones qu'apaecieron na seición de «Conceyu Bable» nun teníen nengún valor normativu, polo que los testos de los autores qu'escriben enantes d'esti añu presenten variaciones y munches grafíes nun se correspuenden colo que dempués será la normativa. (Llaneza, 1998, p. 64).

Aunque *Esbilla*, de Prieto, espublízase en 1980 atopamos ente los sos poemas dalgunos dataos dellos años enantes, inclusive en 1968. Interesa la obra d'esti autor, magar que ye mui curtia, porque na data na qu'entama a escribir n'asturianu supón una novedá la so visión del home rural:

Esta mirada nun ye pa ridiculizalu nin pa falar de la mina, la sidra, les mazanes, los xatos o Cuadonga, sinón pa entender la so problemática dende la propia llingua qu'emplega y tresmitila nun poemariu con una finalidá que pue pescanciase, que ye la d'intentar solucionar una situación d'inxusticia, marxinalidá, prohibitú, esplotación, soledá, muerte... pola que se protesta. (Llaneza, 1998, p. 66).

Carlos García Velasco escribe ocho poemas na páxina del diariu *Región* que dirixe Novo Mier y a la que yá mos referimos n'otra parte. Estos poemas apaecen ente los años 1973 y 1975. Como apunta Xosé Lluis Campal, embaxo'l títulu de «Los nuevos poetas del bable» o «La nueva poesía bable» apaecerá la obra d'esti autor. Yera l'únicu que podría acoyese a esta definición, yá que los compañeros de seición (Florina Alías, Luis Aurelio, Elvira Castañón o Julián Burgos) yeren de sobra conocíos y enforma más mayores. (Campal, 2008-2009, pp. 57-58). La so poesía amosaba, teniendo en cuenta'l contestu nel que s'asoleya, «una sensibilidá de compromisu social y d'humanismu cívicu alloñaos del sentir anterior, domináu enforma pol costumismu y lo festivo, que'l mozu nun comparte, yá que nos versos de García Velasco hai un pallabreru remocicador (daqué arriesgáu), que tiene a un coloquialismu non preciosista».



(Campal, 2008-2009, p. 58). Na so obra apaecen, una vegada más, les vacilaciones ortográfiques habituales d'una generación que nun podía recurrir a una norma común. No temático destaca por abordar temes de denuncia social, como la guerra, la emigración, la explotación llaboral, les condiciones de la minería, etc.

Protagoniza esta lliteratura, la del Surdimientu, «una xeneración rupturista, nacida ensin excepción depués de la Guerra Civil, qu'empieza negando validez a la mayor parte de la lliteratura anterior y desde llueu a la más próxima, a la de la inmediata postguerra, pa dir depués interesándose pasu ente pasu por rescatar lo más valiosu de les époques pasaes (García, 1994, p. 159). Xuan Xosé Sánchez Vicente resume na so *Crónica* los principales rasgos que singularicen la lliteratura del Surdimientu. Nel planu de la llingua, l'altu grau d'estandarización de los testos contrasta cola producción anterior. Esto venía venceyao a los cursos d'asturianu qu'entama «Conceyu Bable», la edición de la *Gramática del Bable* (1976), y los diccionarios, como'l yá citáu de Fernández Poch (1975), asina como tamién otros materiales non editaos y más rudimentarios que circulen en fotocopies. Ye la primer xeneración d'escritores de la Hestoria de la llingua asturiana con un ciertu nivel de formación en llingua asturiana estándar y con un modelu claru prefixáu, acullá de la intuición o les tendencias d'otros momentos.

Pela so parte, la llingua lliteraria fuxe de les espresiones más tópiques y triaes y, de la mesma, vemos l'apaición de dos formes d'entender la lliteratura: unos escritores buscaron una llingua lo más alloñada posible de la oficial del Estáu, usando un léxicu n'ocasiones d'usu minoritariu y alloñáu del estándar faláu; otros, d'otra manera, atoparon nesti estándar faláu una base a partir de la que construyirien la so llingua lliteraria. Como yá viemos, estes dos formes d'entender la lliteratura no que cinca a lo llingüísticu, tán representaes nos autores de posguerra con una mayor conciencia del modelu llingüísticu. Dalgunos, como Novo Mier y Delestal, inclínense por usar una llingua más estremada del castellán; otros, como Eva González y María Josefa Canellada, atoparon na oralidá una llingua lliteraria más natural. Magar que nesos tiempos lo más habitual ye la falta de procuru polos usos llingüísticos, afondando na castellanización.

Al respective de los xéneros, abórdense toos per primer vegada, siendo especialmente novedosa la novela. Tamién rescampla la proliferación de testos paralliterarios: viñetes, ensayos, artículos periodísticos, testos académicos, conferencies, allocuciones polítiques, etc. El teatru y la poesía, que sí tuvieren gran presencia na lliteratura anterior, reformúlense. Nel primeru desaparez la diglosia y créanse pieces más allá del costumismu, como'l drama, hestóricu o contemporaneu. Na segunda, anuévase formalmente y apaec el versu llibre, pero tamién evoluciona'l tratamientu de les temes y l'apaición d'un «yo



llíricu», que malapenes tuviera presencia nes nuses lletres. (Sánchez Vicente, 1991, pp. 18-19)

En paralelu al Surdimientu, existen autores qu'espulsen, como apunta Sánchez Vicente, «a la manera antigua» (son autores como Xulín de Lluza o Julián Burgos), pero tamién un grupu d'escriutores que, si bien nun escriben «dientro de los cánones de la nueva lliteratura», sí pretenden componer una obra seria, non anclada nos presupuestos estéticos más amasñaos de la lliteratura de posguerra. Estos autores van adoptar dalgunu de los rasgos d'esta nueva lliteratura y una actitú d'interés y respetu p'hacia los nuevos escritores. Sánchez Vicente asitia nesti segundu grupu a «Mánfer de la Llera, Lorenzo Novo Mier, Sabel de Fausta y Eva González y José Benito Álvarez-Buylla.» (Sánchez Vicente, 1991, pp. 65-66).

La mayor parte del periodu que se conoz como *Surdimientu* queda fuera del periodu d'estudiu d'esti trabayu, yá que «si atalantamos les obres emprentaes, l'aniciadora (del Surdimientu) fo *Cancios y poemas pa un riscar* (1977) de Manuel Asur» (Bolado, 1989, p. 8) y más tarde l'antoloxía *Del aráu a la pluma*, y en 1978, la más modesta *Recital de la Nuea Poesía Bable* (1978), salíes dambes del ámbitu universitariu. De magar esi momentu diba producise un movimientu lliterariu ensin precedentes na hestoria de la lliteratura asturiana, que llega hasta anguaño y que diba camudar la percepció social del idioma y de la lliteratura asturianos.

Los años setenta son pa la música, como n'otros elementos culturales asturianos, un momentu de resurdimientu, daqué que vien acompañao, aunque aporta de forma un pocoñín más tardía, con movimientu que tán apaeciendu alredu de la música nes llingües propies alredu de tol estáu:

Tán produciéndose importantes movimientu musicales nos países del nusu alrodiu. La Nova Cançó tien plena vixencia en tollos Països Catalans con intérpretes bien conocíos [...], na vecina Galicia los cantantes con inquietúes asemeyaes xúntense baxol'l nome de Voces Ceibes [...], pela so parte n'Euskal Herria garren una frase d'una vieya lleenda popular pa da-y nome al coleutivu, Ez Dok Amairu. (Elipe, 2004, pp 32-33).

No que cinca a la música de raigaños tradicionales, a empiezos d'esta década «Avilés era punta de lanza de ese movimientu con grupos como *Neocantes* o *Madreselva*, a la par que en otros puntos de Asturias surgían bandes de similares características como *Viejo Folk*, en Gijón, o *Camaretá*, en Langreo, que serían el embrión de los populares *Nuberu*».⁷⁰ *Vox populi*, «pese a ser probablemente el primero en despuntar con sus juegos de voces y su labor de recuperar piezas tradicionales asturianas, nunca llegaría a grabar un discu». Como señala Xune Elipe, el so llabor de rehabilitación del patrimoni musical

⁷⁰ «La sabia voz del pueblo», Rafa Balbuena, *El Comercio*, 22/08/2008.



asturianu nun s'esmolez entá pola cuestión llingüística: «tovía nun afondare nellos, emplegando l'asturianu d'un mou tanxencial y ensin dengún enfotu normalizador». (Elipe, 2004, pp. 32).

Dende l'entamu de «Amigos del Bable», hubo una llinia d'actuación sobre la música tradicional asturiana. Sofitaron la so recuperación del asturianu per dos vís paraleles, dientro de la so «Discoteca de Amigos del Bable». Per un llau, editaron una serie de trabayos discográficos que recuperaben monólogos asturianos y poesíes de clásicos y autores del momentu recitaos, pero tamién asturianaes clásiques. Ente los artistes apaecen cantando Agustín Argüelles, los Coros del Centru Asturianu de Madrid, Los Cuatro Ases, Vicente Miranda, Berta; recitaron poesíes Menchu Álvarez del Valle, Juan José Otegui, Arsenio Díaz «Pachín», Adolfo A. Solís «Marchena», José Suárez, Antonio Medio, Matías Prats o Marisol Álvarez del Valle; y echen monólogos Arsenio Díaz y Antonio Medio.

La otra vía d'acción foi l'anovación lliteraria d'estos cantares, por aciu la creación d'unos lletres que pudieren da-y prestixu a la música tradicional asturiana. Destaca equí'l trabayu de Llorienzu Novo Mier: «Esmoleció pol futuru del canciu asturianu –la tonada– collaborador nos concursos de «La Canción Asturiana», entamaos por Radio Oviedo-La Voz del Principado, comu lletrista y xuráu» (Prieto, 1991, p. 10). Dende la década de los 70 facía esti llabor y atopamos exemplos tempranos como «Canciada p'adormir a un neñu» (1971), «Amarra los gües al carru» (1972), «To mercate unes madreñes» (1972), «Fartástime a panoyaes» (1972), «Cuandu pieslles los tos güeyos» (1973).

Sobre la colección de discos enantes descrita y que se toca nel capítulo dedicáu a «Amigos del Bable», «se advierte detrás de todos ellos [...] la mano de Llorienzu Novo Mier y José León Delestal. Ambos tendrán una amplia trayectoria vinculada a las letras y a la música asturiana; los dos con gran influencia en la *tonada* asturiana de aquel tiempo y cuyo rastro puede seguirse hasta fin de siglo. (Prieto, 1991)

Tonaes como «Coyí d'un artu una flor» (de Novo Mier) o «Si yo fuera picador» (de León Delestal) son dos exemplos de tonaes populares de nueva creación qu'incorporaron los cantantes del momentu. (González Arias, 2007, pp. 250-253).

Na *II Asamblea del Bable*, en 1975, de la que yá falemos con fondura, Llorienzu Novo Mier centra la so ponencia na canción asturiana y la so castellanización, dándonos amuesa de les razones del camín qu'entamara yá años enantes na anovación de la música tradicional, apurriendo una visión nueva de la cuestión y asumiendo que la música tradicional d'Asturies tuvo de ser n'asturianu. El ponente entrúgase: «¿Por qué esa floración de cantares astures con letras absolutamente castellanas, en las que únicamente se destaca alguna interpolación de locuciones bables, que en nada afectan al total del contenido,



puramente castellano?». Novo Mier ye consciente yá entós de los problemes no que cinca al usu del asturianu de les recopilaciones más usaes nesti ámbitu:

Si examinamos las recopilaciones de Eduardo Torner hace en su *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*, hallamos injertas muchas canciones de origen foráneo, que el folclorista se limitó a recoger textualmente, sin variación, y que nos recuerdan a otras oídas más allá de nuestras fronteras naturales, cuando no dichas con idéntico texto, pero entonación musical diferenciada.

Novo Mier refierse tamién nesti trabayu a tres tipos de canción asturiana: aquella escrita integramente en castellán, aquellos nes que se da un amiestu de les dos llingües, y aquellos que son n'asturianu dafechu. Nestes caberes ye «donde encontramos la poesía popular propiamente asturiana, esa poesía de puro lirismo que tanto gustó a Rubén Darío, saturada de esencias de campo y ennoblecida por una tradición secular». Pa Novo Mier, somorguiándose nel *Cancionero* de Torner, atópense «encantadoras muestras del decir poético-musical astur» y continúa la so reflexón esplicando, que, con too, la mayoría de cantantes del momentu espresa nun mal castellán los sos cantares. Pa Novo Mier, la llingua utilizada nestes pieces ye, un «pequeño engendro lingüístico» que desvirtúa l'«auténtica canción regional». Apuesta asina pol usu d'un asturianu depuráu de castellanismos na música asturiana.

Ye tamién nesti tiempu cuando, tres dellos problemes col franquismu pola so actividá de sofitu políticu a la oposición d'izquierdes, Víctor Manuel (1947–) abellúgase na música asturiana pa evitar la censura, y en 1973:

[...] daba a la lluz un discu tituláu *Verde*, que supondría un antes y un después. Nel apaecien once pieces tradicionales (delles tan conocies como «Axuntando y atropando», «Dime paxarín parleru» o «Pastor que tas nel monte») pero trataes d'un mou distintu a como se facía hasta entós. Basta con ver la instrumentación emplegada: muérganu, pianu, guitarras (acústica y llétrica), baxu y batería. Esti trabayu discográficu sienta les bases de lo que llueu daría en nomase *Nueu Canciu Astur*. (Elipe, 2004, p. 33).

Esi mesmu añu, Diamantina Rodríguez (1920–) asoleya un discu nuevu nel que reinventa la tonada a partir del Cancioneru de Torner. Les dos vées de la música asturiana, la tradicional y la qu'anova, pero sigue usando l'asturianu, arranquen nesti momentu los sos procesos de modernización y evolución hacia'l futuru.

El *Nueu Canciu Astur*, como tal, ñaz nel branu de 1975, nel ambiente xeneráu por «Conceyu Bable» y pol movimientu cultural asturianista que dempués se conocería como Surdimientu. Nel contestu de la Feria Internacional de Muestras, entámense una riestra de conciertos nos que participen los cantautores Manuel Fernández, Avelino, Angelines Corredra, Julio Reyero, Xulio Ramos, al pie de los conxuntos «La Oca» y «Salitre». Son



los primeros representantes d'esta corriente y constitúyense como una suerte de grupu lideráu por Manuel Fernández «Manuel de Cimadevilla, el nietu Celo Xuan» (1951–).

La idea tuvo clara dende'l principiu: «aquello era un carro al que todos se podían subir y bajar, pero que se ponía en marcha aceptando como base fundamental de la «Nueva Canción Asturiana» que era aquella que estaba escrita en bable o que si había sido hecha en castellano tiene que tratar de temas relacionados con Asturias. Nada más». (Cimadevilla, 2010, p. 88).

Manuel Fernández, entrevistáu n'*El Comercio*, resume la intención del grupu: «pretendemos dignificar, potenciar y pormenorizar una nueva canción regional que Asturias estaba exigiendo».⁷¹ El diariu *El Comercio* cubría naquellos díes el ciclu de conciertos, entrevistando, tamién a Avelino, Angelines Corredera y Julio Reyero. Naquel momentu, otros cantautores amosaben el so interés por xunise al grupu inicial, como Agustín Salir, Chema (componente de *Neocantes*) y Carlos Rubiera, que de fechu yá acompañare a Xulio Ramos nel escenariu de La Panerona. (Cimadevilla, 2010, pp. 88-103). Existe dende l'entamu un interés por volver la mirada a Asturias al traviés de la música, pero la implicación cola llingua asturiana ye gradual. Julio Reyero esplicaba naquellos tiempos: «el denominador común [del grupu] es el interés por seguir trabajando sobre temas regionales y, a ser posible, ir metiendo algo de bable».⁷²

Dempués los miembros del grupu pónense en contacto con «Conceyu Bable» (que tamién cubrió naquellos díes el ciclu d'actuaciones na so páxina n'*Asturias Semanal*) pa solicitar collaboración na traducción de les sos temes al asturianu. El propiu Carlos Rubiera formaba parte yá de CB. Como vamos ver más palantre, estos contestaron afirmativamente, amosándose disponibles pa esa collaboración: «Algunos componentes se han puesto en contacto con el «Conceyu Bable» para que estos traduzcan todas las canciones que surjan del trabajo del grupo al bable» (Cimadevilla, 2010, p. 103).

La revista *Asturias Semanal* dio-y importancia a esti momentu, polo que dedicaríen un reportaxe a doble páxina falando del colectivu y los sos miembros, nel n^u 322.⁷³ En *Conceyu Bable* vieron aquel movimientu como una oportunidá d'espardir l'asturianu al traviés d'una creación cultural moderna y dedicaron un artículu al eventu nel n^u 324.⁷⁴ Dende l'asociación teníen clara la necesidá d'una anovación de la música asturiana y espresábenlo asina: «Fai ya delles selmanes falábamos aquí mesmu de la necesidá d'una nueva canción asturiana. Y paicíanos que yera abondo necesario qu'apaeciera. Y paez

⁷¹ *El Comercio*, 05/08/1975.

⁷² *El Comercio*, 08/08/1975.

⁷³ *Asturias Semanal*, númb. 322, 9 al 16 d'agostu de 1975.



qu'apaeció». Nesti mesmu númberu, «Conceyu Bable» llinda lo que camienta ha ser la «Nueva Canción Asturiana» en dos puntos:

- 1.- Nun pue güei faese una Nueva Canción Asturiana como nun seya en bable. Y esto cuando los temas que cinquen nun seyan asturianos.
- 2.- El castellán –si ye que se-i quier guardar un llugar na canción de güei– deberíen usalu ná más qu'en aquélles de tema o toná claramente asturianos (*sic*).

Y, como mencionemos anteriormente, mostrábense dispuestos a la colaboración: «C.B. verterá al bable too lo que faiga falta. Basta que se-i pida. Al inglés non, nun lo fairá». Un mensaxe que llanzaben, paez, a unu de los grupos que nel primer conciertu na Panerona cantó n'inglés.

La creación d'un repertoriu n'asturianu per parte de los cantautores d'esti movimientu tomó dos caminos distintos: la composición de temas propios con enclín claramente reivindicativu, per un llau, y l'anovación del cantar popular, que se vio impulsada pola reedición nesos feches del cancioneru de Torner. (Elipe, 2004, p. 34).

Novo Mier dedicó tamién tiempu na so ponencia na *II Asamblea* a falar de la música asturiana que se traba creando naquel momentu, los «discos de la llamada canción asturiana actual», que diz, «nos han producido verdadera pena, asombro y dolor». Pal ponente, les nueves canciones tán compuestes dende'l desconocimientu de la tradición y de la llingua asturiana, ensin cuntar col asesoramientu necesariu:

Ahora no importamos letras de más allá de nuestras fronteras naturales y lingüísticas, las fabricamos aquí con las incorrecciones propias de quien desconoce el castellano perfecto [...] y en este caso, ¿por qué hacer uso de una lengua que no se domina, dejando a un lado la que debiera ser base y contenido de toda canción astur?

Y pon como exemplu de lo que tendría de facese al so paecer:

[...] la ponderable iniciativa de la emisora asturiana *Radio Oviedo*, con las convocatorias de sus concursos de canción asturiana, en las que se exige, para las eliminatorias finales, la inclusión de textos auténticamente bables, inicio de algo que, a determinado tiempo vista, puede redundar en auténtico beneficio de la canción regional con la sustitución de textos sobradamente conocidos y divulgados por todos los intérpretes, por otros nuevos y dichos en lengua astur.

Como solución a los problemas que ve nesti campu, Novo Mier propón crear un «certamen de poesía para canción», con lletres auténtiques y de calidá. Propón tamién a los cantantes d'entós, qu'esperimenten con nuevos estilos y textos confeccionaos (si son nuevos) o recopilaos por «poetas bables». Si en daqué coincide Novo Mier con claridá col movimientu asturianista xurdíu de «Conceyu Bable», ye na cuestión llingüística:



La canción asturiana auténtica debe ser dicha en asturiano, despojándola de las influencias castellanizantes que desde hace ya mucho tiempo han venido pesando sobre ella, mixtificándola y desnaturalizándola lamentablemente.

Una figura clave d'esti momentu ye Carlos Rubiera (1956–), quiciabes el más comprometíu ya implicáu cola cuestión llingüística d'ente los músicos del *Nueu Canciu Astur*, en 1974, yá qu'a les poques feches d'apaecer la estaya de «Conceyu Bable» n'*Asturias Semanal*:

Carlos Rubiera, llector veceru d'aquella revista, estudiante de solféu y guitarra a la edá de 18 años que tenía entós, compuxo'l primer canciu n'asturianu: «Al mio primu». Unos meses más tarde, n'agostu de 1975, aquel cantar estrenábase en públicu na Panerona del Pueblu d'Asturies de Xixón, nunos recitales de presentación de lo que foi ñomao dempués el *Nuevu Canciu Astur*.⁷⁵

Tal y como esplica Rubiera, aquel cantar «ye ensin dulda, el primer canciu compuestu con esa conciencia y esa intención. Darréu, ye'l primer Canciu del Surdimientu musical». Los espertos nesta dómina coinciden en qu'esti ye'l tema fundacional del *Nuevu Canciu Astur*. Foi presentáu nel ciclu de conciertos del Pueblu d'Asturies, por convidada de Xulio Ramos, y entamaba asina:

Al mio primu

Dime, primu mío que tas na mili,
cuántes veces t'acordasti
de les coses que dexasti
equí...
dime, si nun te fizo rebelgos
dexar al Neñu colos güelos
y un llárima nos güeyos
de la que te quier a ti... [...]

El momentu ye d'auténtica revolución cultural, yá que la idea de cantar n'asturianu de temes políticos, con una idea normalizada non folclorista, yera prácticamente nuevu y supunxo una importante influencia:

Tampoco puede decirse que haya sido muy amplio el número de integrantes de este movimiento, pero su influencia fue grande en los músicos de las generaciones posteriores, fundamentalmente en el hecho de la reivindicación del empleo del asturiano como lengua de comunicación. La nómina se fue ampliando con la llegada de *Camaretá*, de la que pronto destacaron el dúo *Nuberu*. [...] (González Arias, 2007, p 282).

Dempués xurdiríen otros cantantes y grupos, como *Rafael Lorenzo*, *Glaiyú*, *Manolo Santarrúa*, *Nitti Colsa* o *Jerónimo Granda*, que sedríen el

⁷⁵ Entamu del so discu: «Carlos Rubiera, 30 años (1974-2004)», editáu en 2004.



formientu de la música rock y pop n'asturianu que yá sedría posible nes décadas siguientes.

Tornando a les cuestiones sociopolítiques, en xunetu de 1976, convocada por «Conceyu Bable», produzse, con éxitu, una manifestación encabezada por una pancarta colos lemes «Estatutu autonomía-Bable a la escuela-Autonomía rexonal», qu'enllena les cais de Xixón y tien una importante repercusión nos medios. El periodu, tres d'estos acontecimientos yá nun ye parte del oxetivu d'esti trabayu, pues sal del periodu estudiáu, pero sigue nel camín marcáu, el de cambiar la forma d'entender la reivindicación del idioma propiu, yá non solo como un elementu cultural, sinón tamién identitariu, una llingua na que vivir. Pero esta ye otra hestoria y oxetu d'otros estudios.⁷⁶

En 1980 «Amigos del Bable» celebra la *IV Semana de la poesía bable* n'Avilés, con recitales, un concursu poéticu y la entrega del premiu «Xana de bronce» a Ayalga Ediciones.⁷⁷ Faen les sos aportaciones tamién nel procesu de redacción del Estatutu d'Autonomía d'Asturies, en 1980.⁷⁸

A mediaos de los años ochenta hai tovía anuncia de dalgunes actividaes de «Amigos del Bable».

En febreru de 1988 entá tenemos anuncia d'un actu⁷⁹ nel que participa Delestal como presidente de «Amigos del Bable», un homenaxe a Marcos del Torniello nel cementeriu d'Avilés, nel que tamién intervién Novo Mier como secretariu de la mesma. José León Delestal muere en 1989 y Llorienzu Novo Mier en 1990. Con ellos muere l'actividá de «Amigos del Bable».

CONCLUSIONES

Podemos afirmar que «Amigos del Bable» llegó a convertise nuna organización que fixo de ponte xeneracional necesaria ente los vieyos y los nuevos bablistes xurdíos a partir de «Conceyu Bable», en 1974, y sobre manera, ente les vieyes y les nueves idees sobre l'asturianu, nes qu'ellos representen a les clares un ciertu puntu intermediu que se ve con simpatía ente los otros dos bandos irreconciliables.

Con toes, el choque ideolóxicu ente los asturianistes franquistes, que nun cuestionaben el réxime, como yera'l casu de «Amigos del Bable» y les nueves corrientes de pensamientu nacionalista asturianu que representa «Conceyu

⁷⁶ Bien interesante, pol so valir documental y polos interesantes estudios que los acompañen sobre esta etapa que sigue a la estudiada, son los volúmenes *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)* y *Conceyu Bable nes Fueyes Informatives (1976-1985)*, asoleyaos por Ediciones Trabe en 2004 y 2006 respectivamente.

⁷⁷ *El Comercio*, 29/11/1980, p. 37.

⁷⁸ *El Comercio*, 17/01/1980, p. 2.

⁷⁹ *El Comercio*, 09/02/1989, p. 28.



Bable» yera inevitable y configura tamién esos tres bandos estremaos. Per un llau, aquellos que representen al sector negacionista de la realidá llingüística del idioma; per otu los que reconociendo'l fechu llingüísticu planteguen midíes probetayes que nun sedríen quien a salvar l'idioma; y n'últimu llugar, la mocedá de los setenta, xunto a dalgún vieyu bablista reconvertíu, el sector asturianista modernu, que plantea tou un programa de país, nel que la llingua asturiana tien un espaciu d'importancia, yá non afectáu de diglosia nin autoodiu, sinón del deséu de plena igual de drechos col castellán, asina como na democratización de la sociedá.

Faise necesario afondar nel estudiu de les actividaes de «Amigos del Bable» y replantegase nos estudios el so papel nel cambiu que se diba producir nos años setenta al respective del asturianu y les sos posibilidaes como llingua de comunicación.

Bibliografía y fontes

1. Entrevistes propies [Feches nel branu de 2019]

- Ana M^a González Cano. (ENT-1)
- Xuan Xosé Sánchez Vicente. (ENT-2)
- Lluís Xabel Álvarez «Texuca». (ENT-3)
- Xosé Lluís García Arias. (ENT-4)

2. Hemeroteca:

- *El Comercio, Voluntad, ABC, La Hoja del Lunes, La Nueva España, La Voz de Asturias. Lletres Asturianas* (LLAA). [Númb. 1-121 (1982-2019)]. [Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana].
- *Revista de Filoloxía Asturiana*. [Númb. 1- 17 (2001-2017)] [Uviéu: Universidá d'Uviéu].

3. Bibliografía consultada

- Amigos del Bable (1976). *Covadonga n'a poesía bable (garapiellu de rimes a la Santina per los poetes d'ayeri y de huey)*. Madrid: Editorial Sala/Amigos del Bable.
- Andrés, R. d' (1990). Una güeyada a les referencies escrites so la vitalidá del asturianu. *Lletres Asturianas*, 38, 7-27.
- Ascunce Arrieta, J. Á. (2014). *Sociología cultural del franquismo, (1936-1975): la cultura del nacional-catolicismo*. [Tesis doctoral, U. Complutense de Madrid]. <https://eprints.ucm.es/27506/1/T35526.pdf>
- Brugos, V. (1995). *Conceyu Bable: venti años*. Uviéu: Trabe.
- Cabal, C. (1998). *L'alborá de los malvíses*. Uviéu: Trabe. [Reedición a cargu de Xuan Bello].
- Campal Fernández, J. L. (2004). Los monólogos asturianos de Delestal. *La Ratonera: Revista asturiana de teatro*, 12, 30-35.
- Campal, X. Ll. (ed.) (2005). *Luis Aurelio. Versos espardíos (1947-1960)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Campal, J. L. & Sánchez, A. (2008-2009). La "Páxina del bable" (1971-1975) del diariu ovetense *Región: una iniciativa madrugadora*. *Archivum*, 58-59: 79-101.
- Cimadevilla, Manuel (2010). La edad de oro de los cantautores asturianos. Lleón: El Cantadero del Urogallo.



- Comba Paz, X. N. (2000). Balance de la producción lliteraria en asturiano dende'l sieglu XVII hasta 1975. En *II Congreso de Bibliografía asturiana* (II, pp. 283-290). Uviéu: Principáu d'Asturies.
- DA.AA. (1976). *Gramática Bable*. Uviéu: Ediciones Naranco.
- DD.AA. (1968). [Monográficu sobre Constantino Cabal] en *BIDEA*, 63. [Artículos sobre Constantino Cabal de: Martín Andreu Valdés-Solis, Juan Antonio Cabezas, Manuel Antón Arias, Juan Santana, Antonio Rubín, José María Roca Franquesa, Manuel Fernandez Avello y José Fernandez Buelta].
- DD. AA. (1998). *El cuentu asturianu tres la guerra*. Edición, prólogu y notes d'Antón García. Uviéu: Trabe.
- DD.AA. (1999). *Memoria de la XX Selmana de les Lletres Asturianas dedicada a Constantino Cabal*. Uviéu: Gobiernu d'Asturies.
- DD.AA. (2003). *Antonio García Oliveros, les palabres y los llibros* Uviéu: Gobiernu d'Asturies.
- Díaz Castañón, C. (1968). Literatura bable. *La Estafeta Literaria*, 402-403-404, 78-79.
- Díaz Castañón, C. (1976). *El bable literario*. Madrid: Gredos.
- Díaz González, B. (2002). La Lliteratura Asturiana de Posguerra (1939-1974). En M. Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana* (pp. 365-506). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Díaz Castañón, C. (1976). *Literatura asturiana en bable*. Salinas: Ayalga.
- Díaz Castañón, C. (1980). Literatura Bable. En J. M. Díez Borque (coord.), *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas* (pp. 277-384). Madrid: Taurus.
- Fernández Insuela, A. (ed.) (2001). *El exilio literario asturiano de 1939. Sesenta años después*. Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- G. Elisburu, J. (1968). Estampas asturianas. Lleón: Everest.
- García, A. (1994). *Lliteratura asturiana nel tiempu*. Uviéu: Gobiernu d'Asturies.
- García, A. (2007). *Xeneraciones & dexeneraciones [sobre lliteratura asturiana]*. Uviéu: Trabe.
- García, A. (2011). *Xeneraciones & Dexeneraciones [sobre lliteratura asturiana]. Volume II (Del sieglu XX)*. Uviéu: Trabe.
- García Arias, X. Ll. (1975). *Bable y regionalismo*. Uviéu: Conceyu Bable.
- García Arias, X. Ll. (1976). *Llingua y sociedá asturiana*. Uviéu: Conceyu Bable. [Reediciones: (1984). Xixón: Comuña Lliteraria; 2010 (facs.). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana].
- García Arias, X. Ll. (1977). Poésias en bable de Matías Conde. *Asturias Semanal*, 393, del 25-XII-1976 al 1-I-1977, 38.
- Garrido Gallardo, M. Á. (1976). *Literatura y sociedad en la España de Franco*. Madrid: Prensa Española.
- González Arias, Ismael (2007). *Historia de la Música Asturiana*. Uviéu: La Voz de Asturias.
- Guardado Díez, D. (2008). *Llingua estándar y normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinaes*. Xixón: Araz Llibros.
- Instituto de Estudios Asturianos (1947-1978). *Memorias de la Secretaría General*. Uviéu: IDEA.
- Instituto de Estudios Asturianos (1986). *La obra del IDEA. 40 años de cultura asturiana 1946-1986*. Uviéu: IDEA.
- Kabatek, J. (2008). *Ley 14/1970, de 4 de agosto, General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa*. *Boletín Oficial del Estado*, de 6 de agosto de 1970, n^o 187, pp. 12525-12546.
- Núñez Seixas, X. M. (2013). De gaitas y liras. Sobre discursos y prácticas de la pluralidad territorial en el fascismo español (1930-1950). En M. Á. Ruiz Carnicer (coord.), *Falange, las culturas políticas del fascismo en la España de Franco (1936-1975)* (vol. 1, pp. 289-316). Zaragoza: Institución Fernando El Católico.
- Núñez Seixas, X. M. (2014). *Imaginario y representaciones de España durante el franquismo*. Madrid: Casa de Velázquez.
- Orden de 18 de febrero de 1976 por la que se desarrolla el Decreto 1433/1975, de 30 de mayo, sobre la incorporación de lenguas nativas. *Boletín Oficial del Estado*, 19 de febrero de 1976, n^o 43, p. 3446.



- Prieto Álvarez-Valdés, C. (2000). La Biblioteca de Asturias y los autores asturianos, de Antonio García Oliveros, AGO. En *II Congreso de Bibliografía asturiana* (vol. II, pp. 721-749). Uviéu: Principáu d'Asturies.
- Prieto Álvarez-Valdés, C. (2003). *La biblioteca d'Antonio García Oliveros: Memoria d'Asturies*. Uviéu: Gobiernu d'Asturies.
- Ramos Corrada, M. (coord.) (2002). *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Ramos Corrada, M. (coord.) (2003). *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* (CILLA). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Ramos Corrada, M. (coord.) (2009). *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* (CILLA). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Rodríguez Alonso, P. (2014). *¡Hablad en cristiano! Procesos de nacionalización llingüística na construcción de los estaos-nación*. Uviéu: Trabe.
- Rodríguez Álvarez, M. (2018). ¡Bable nes escuelas! Averamientu hestórico-políticu a la vindicación de la enseñanza de la llingua asturiana. *Lletres Asturianes*, 119, 117-151.
- Rodríguez Muñoz, J. (2011). *Asturias bajo el franquismo (1937-1975)*. Uviéu: La Nueva España.
- Ruitiña, Cristóbal (2007). Consecuencias en el escenario informativo asturiano de la Ley de Prensa de 1996. La irrupción de *Asturias Semanal* (1969). *BIDEA*, 169, 125-148.
- Ruitiña, Cristóbal (2010). La reaparición d'Asturies nos entamos d'opinión pública democrática nel tardofranquismo. La salida d'*Asturias Semanal* (1969). *Erada*, 3, 35-39.
- Ruitiña, Cristóbal (2013). *Historia de la televisión asturiana (1964-2006)*. Uviéu: Ámbitu.
- Ruiz de la Peña Solar, Á. (1981). *Introducción a la Literatura Asturiana*. Uviéu: Biblioteca Popular Asturiana.
- San Martín, Pablo (2001). La resurrección del otu. Una reflexión (lacaniana) sobre'l particularismu llingüísticu franquista. *Lletres Asturianes*, 76: 89-96. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- San Martín, Pablo (2006). *La nación (im)posible. Reflexiones sobre la ideología nacionalista asturiana*. Uviéu: Ediciones Trabe.
- Sánchez Vicente, X. X. (1991). *Crónica del Surdimientu (1975-1990)*. Uviéu: Barnabooth Editores.
- Uría González, J. (1985). Ideología y lengua durante el franquismo el caso asturiano. *Lletres Asturianes*, 18, 25-40.
- Vega, C. & García, A. (1991). *El trabayu y los díes de Llorienzu Novo Mier*. Uviéu: Gobiernu d'Asturies.
- Viejo Fernández, X. (2004). Sociedá y discursu llingüísticu en Conceyu Bable. En *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974- 1977)*. Uviéu: Trabe.
- Viejo Fernández, X. (2018). *Voces, la llingua n'Asturies al traviés de los tiempos*. Uviéu: Gobiernu d'Asturies.
- Villarta, A. (1957). *Asturias, cumbre - valle - mar*. Madrid: Editora Nacional.

Recibíu: 1.6.2020

Aceutáu: 27.7.2020



D'OTRAMIENTE / *OTHERWISE*

El papel de TPA na normalización de la llingua asturiana / *The function of TPA in normalization process of the Asturian language*

DAMIÁN BARREIRO MACEIRAS

Resume: El presente artículo describe la política de programación n'asturianu llevada alantre pola televisión autonómica asturiana (TPA) dende'l 2003, momentu de l'aprobación nel Parllamentu asturianu de la Llei de Medios de Comunicación Social, hasta xunu del 2016, cuando la cadena celebró los sos primeros diez años d'emisión regular. Buscaráse asina descubrir si la presencia de la llingua asturiana en TPA –un tema que xeneró conflictu dende l'aniciu de les sos emisiones y que tovía güei ye la principal reivindicación social con esta cadena– cumple cola llexislación llingüística vixente n'Asturies o si, al contrariu, los xestores de la cadena actúen como si esta nun existiera, convirtiendo a la televisión autonómica asturiana nuna ferramienta d'un procesu de sustitución llingüística.

Pallabres clave: TPA, televisión, normalización, identidá cultural, medios de comunicación, audiencia.

Abstract: This paper describes the Asturian-language program planning policy implemented by the Asturian regional television (TPA) from 2003, the moment when the Asturian Parliament passed the Law of Social Media Communication –to 2016– when the channel celebrated ten years of regular broadcast. It will be examined if the presence of the Asturian language in TPA –a topic which created conflict from the beginning of their transmissions and that still is the main social claim for the chain today– fulfils the current linguistic legislation in Asturias, or if, in contrast, the managers of the chain act as if the language did not exist, converting the regional Asturian television in a tool for a linguistic substitution process.

Key words: TPA (TV of Principality of Asturias), television, normalization, cultural identity, social media, audience.

1. INTRODUCCIÓN

Los asturianos pudieron ver per primer vez la televisión el 29 de xineru de 1964, cuando Manuel Fraga Iribarne, ministru d'Información y Turismu, inauguró'l repetidor de TVE n'El Gamoniteiru. Con too, nun foi hasta'l 16 de setiembre de 1974 cuando'l Centru Territorial de TVE-Asturies estrenó'l so



primer informativu, *Panorama Regional*, que se convirtió nel primer espaciu de la naciente televisión asturiana.¹ Per otu llau, na mesma época na qu'apaeció la televisión n'Asturies, surdió tamién un movimientu social y cultural a favor de la normalización de la llingua asturiana, que cristalizó cola formación de l'asociación «Conceyu Bable».² Asina, depués de la muerte del dictador Francisco Franco, estes reivindicaciones y la llegada de l'autonomía permitieron la introducción de la enseñanza del asturianu nel sistema educativu y la creación d'instituciones como l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA),³ encargada de la normativización del idioma.

El primer gobiernu autonómicu elixió democráticamente polos asturianos, presidíu pol socialista Pedro de Silva,⁴ encartió les demandes asturianistes cola creación en 1985 d'una Oficina de Política Llingüística dientro de la Consejería de Cultura. Les midíes desenvuélves por esti Executivu pa promocionar l'usu del asturianu frutaron nuna serie d'ayudes económiques pal mercáu editorial y musical. Nesi mesmu sentíu, empezaron a convocase ayudes pa los medios de comunicación que fixeren usu del asturianu col enfotu de la normalización llingüística, yá fora n'espacios concretos o na totalidá del mesmu. A pesar d'estes iniciatives, que xeneraron una industria cultural que foi exemplar nel so papel de visibilización del asturianu, la creación d'una televisión pública na llingua propia d'Asturies siempre foi una de les principales reivindicaciones del movimientu a favor de la oficialidá,⁵ qu'entendió la so puesta en marcha como dalgo fundamental pa conseguir la supervivencia del so idioma nel mileniu nuevu.

¹ Amás, TVE-Asturies foi ún de los primeros centros territoriales n'inaugurase en tol Estáu. Surdió depués de los d'Andalucía (1970); Galicia, País Vascu y País Valencianu (toos creaos en 1971). Mentantu que los de Cataluña y Canaries, que son centros de producción, empezaron la emisión en 1959 y 1964, respectivamente.

² El 16 de payares de 1974, nel númberu 284 d'*Asturias Semanal*, principió la secció «Conceyu Bable», na que se fixo usu de la llingua asturiana y que dio nome a l'asociación que se llegalizó en 1976.

³ L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) ye una institución que se creó en 1980 per Decretu del Conseyu Rexonal d'Asturies, l'organismu preautonómicu. En 1981 publicó'l so primer trabayu normativu: *Normes Ortográfiques y entamos de normalización*. La normativización básica del asturianu completóse cola publicación de la *Gramática de la Llingua Asturiana*, en 1998, y un diccionariu normativu nel añu 2000.

⁴ Pedro de Silva foi'l presidente escoyíu democráticamente nes primeres elecciones de l'autonomía asturiana, celebraes en 1983. Volvió revalidar el so cargu nes elecciones de 1987.

⁵ La principal reivindicación d'esti movimientu ye la igualdá xurídica colos falantes de castellanu al traviés del reconocimientu de la oficialidá nel Estatutu d'Autonomía. Trátase d'un movimientu cívicu, el más activu de los qu'operen n'Asturies, formáu por colectivos, asociaciones y persones de toles etapes. Destaquen nel campu reivindicativu asociaciones como la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana o Iniciativa pol Asturianu; sindicatos como CSI o SUATEA; y partíos con representación parllamentaria como Izquierda Xunida, Foru Asturies o Podemos Asturies; amás de personalidaes de relevancia dientro del campu cultural y académicu.



Asina, después de delles iniciatives parlamentaries que nun se llegaron a desenvolver⁶ pola negativa de la Federación Socialista Asturiana (FSA) (Menéndez Otero, 2013), el gobiernu de Vicente Álvarez Areces⁷ punxo en marcha la televisión autonómica asturiana'l 20 d'avientu del 2005, momentu nel qu'empezó a emitir en pruebas TPA. Nesa segunda llexislatura d'Areces, na que gobernó en coalición con Izquierda Xunida-Bloque por Asturias (IX-BA), el modelu de programación de la cadena xeneró delles crisis que punxeron en peligrosu la estabilidá d'esti Gobiernu tripartitu. Precisamente, la política llingüística qu'había siguir TPA foi'l principal motivu d'esa griesca. L'oxetivu d'esti autor ye analizar la llexislación llingüística qu'afecta a la cadena y la so aplicación nos sos primeros diez años d'emisión. Too esto cola finalidá de descubrir el papel que xugó hasta'l momentu TPA nel procesu de normalización de la llingua asturiana.

2. LLINGÜES Y LLEXISLACIÓN NEL ESTÁU ESPAÑOL

La Llei de Normalización del Vasco,⁸ aprobada en 1982, diz que recibir información tanto en vascu como en castellanu ye un derechu, polo que l'Alministración autonómica tien que tomar midies pa equiparar la presencia de les dos llingües. Amás, establez que'l vascu tien que ser una llingua «preferente» nos medios de comunicación autonómicos. En términos asemeyaos fala la Llei del Catalán,⁹ d'un añu después y que diz qu'esta llingua tien que ser la d'usu normal na radio y televisión catalana. Tamién establez que la Generalitat tien que reglamentar l'usu del idioma propiu nestos medios.

Poques selmanes después d'estes lleis aprobóse la gallega,¹⁰ que diz que la llingua d'esta tierra tien que ser la «usual» nos medios baxo xestión del Executivu autonómicu. Per otru llau, la llexislación valenciana,¹¹ anque reconoz que los ciudadanos tienen derechu a ser informaos «tanto» en valencianu como en castellanu, establez que, nos términos recoyíos na mesma llei, el Consell de la Generalitat valenciana va velar pa que'l valencianu tenga una presencia «amañosa» nos medios de comunicación que dependen de

⁶ «El Parlamento asturiano aprueba crear una radiotelevisión autonómica». *El País*, 8-3-1999.

⁷ Vicente Álvarez Areces foi presidente del Gobiernu asturianu ente 1999 y 2011.

⁸ Llei 10/1982, del 24 de payares, Básica de Normalización del Usu del Vasco.

⁹ Llei 7/1983, del 18 d'abril, de Normalización Llingüística en Cataluña, sustituida pola Llei 1/1998, de 7 de xineru, de Política Llingüística. Esti últimu testu afita l'usu del catalán como llingua «normalmente emplegada» en TV3 y, añade tamién, les televisiones de xestión municipal. Otra manera, pa futures televisiones privaes autonómiques establez un mínimu d'un 50% de la emisión na llingua propia.

¹⁰ Llei 3/1983, del 15 de xunetu, de Normalización Llingüística.

¹¹ Llei 4/1983, del 23 de payares, d'Usu y Enseñu del Valencianu.



l'autonomía. Nel casu de les Islles Baleares¹² tamién quedó recoyó'l derechu a recibir información de la mesma manera que la llexislación valenciana, mentes que sobre la presencia del idioma na radiotelevisión pública establez una formula igual a la gallega, al falar de que l'idioma propiu tien que ser l'usual na emisión. P'acabar, en Navarra, onde nun existe una televisión autonómica, la llei¹³ diz que'l Gobiernu foral va velar por una presencia afayadiza del «vascuence» nos medios xestionaos pola alministración rexonal.

Posteriores a estes normes son les lleis de creación de les radiotelevisións autonómiques, que nel aspectu llingüísticu parten de los testos anteriores pa desarrollalos. Asina, la Llei d'EITB¹⁴ diz qu'esti mediu naz col enfotu de la pluralidá llingüística, polo que tien que promover la cultura y llingua vasca «estableciendo a efectos del usu del vascu los principios básicos de programación teniendo presente la necesidá d'equilibriu a nivel d'ufierta global d'emisiones radiotelevisives en llingua vasca na Comunidá Autónoma». Per otu llau, nel casu catalán, la Llei de TV3¹⁵ tamién reconoz el respetu a la pluralidá llingüística y diz qu'un de los principios de les emisiones ye promover la llingua y la cultura catalana. En Galicia, la llexislación establez que TVG tien la misión de promover, esparder y impulsar la llingua gallega, «al traviés de toa clase d'emisiones en llingua gallega».

Per otu llau, la llei valenciana¹⁶ vuelve reconocer el respetu al pluralismu llingüísticu y diz qu'un de los sos principios ye la promoción y proteición de la «llingua propia de la Comunidá Valenciana». Sicasí, la televisión valenciana desapareció de les pantalles depués de que'l 27 payares del 2013 el plenu de Les Corts aprobara, namás colos votos del PP, una llei que permitió'l pieslle de la emisión. Dende la oposición surdieron delles iniciatives pa reabrir la canal. Asina, en febreru de 2015, el PP valencianu almitió a trámite una iniciativa llexislativa popular pa reabrir Canal 9 y que recoyó 90.000 firmes. La iniciativa reclamó una televisión pública, plural y dafechu en catalán, pero'l PP introduxo delles enmiendes pa eliminar la esclusividá de les emisiones nesti idioma.¹⁷

En setiembre del 2015, y depués del cambiu de Gobiernu nesti territoriu, PSOE, Compromís y Podemos presentaron a la mesa de Les Corts una propuesta

¹² Llei 3/1986, del 19 d'abril, de Normalización Llingüística.

¹³ Llei Foral 18/1986, del 15 d'avientu, del Vascuence.

¹⁴ Llei 5/1982, del 20 de mayu, de creación del ente pblicu Radio Televisión Vasca.

¹⁵ Llei 10/1983, del 30 de mayu, de creación del ente públicu Corporació Catalana de Ràdio i Televisió, sustituida pola Llei 11/2007, del 11 d'ochobre, de la Corporación Catalana de Medios Audiovisuales.

¹⁶ Llei 7/1984, del 4 de xunetu, de creación de la entidá pública Radiotelevisión Valenciana y regulación de los servicios de radiodifusión y televisión de la Generalitat Valenciana.

¹⁷ «El PP convierte en papel mojado la ILP de RTVV con una enmienda que bloquea su recuperación a corto plazo». *Valencia Plaza*, 3-2-2015.



non de llei pa reabrir la canal,¹⁸ una de les promeses d'estos partíos na campaña. El testu afirma que'l País Valencianu ye l'únicu territoriu con llingua propia d'Europa ensin televisión, polo que la recuperación de la canal va valir pa recuperar l'usu del catalán –dalgo que reconoz como un derechu humanu y qu'amparen na llexislación autonómica, estatal ya internacional–. Amás, establecen ente los oxetivos de la canal la difusión de la cultura, llingua, historia y rasgos identitarios valencianos, recoyendo tamién que la emisión tien que facese «en valencianu». P'acabar, nel casu de la llexislación balear,¹⁹ tamién se fala de la pluralidá llingüística y s'establez la defensa de la personalidá y identidá de les Islles, «amás de la promoción y difusión de la so cultura y la so llingua».

Nun nivel llegal más baxu topamos dellos planes de normalización llingüística²⁰ aprobaos polos parlamentos de los territorios con llingua propia. Asina, el primer Plan Xeneral de Promoción del Usu del Euskara²¹ reconoz la importancia de la canal en vascu d'ETB, «porque pa munchos ciudadanos ye la única forma de percibir la presencia d'esta llingua na sociedá», pero fala de lo curtio de la ufierta y diz que les emisiones tán mui centraes nos deportes y na programación infantil. Por eso, y énte la medría de la ufierta televisiva,²² planifica ameyorar los conteníos d'ETB1 pa facelos más xeneralistes y plurales. Tamién fala de medrar les rellaciones col mundu de la creacción en vascu, consolidar la programación infantil y xuvenil y los espacios qu'afalen l'alfabetización de xente adulto, amás d'ameyorar el modelu llingüísticu de les emisiones.

Nel casu gallegu,²³ fálase de la importancia de la TVG pa la tresmisión del idioma énte la mocedá y del venceyu ente identidá gallega y llingua propia

¹⁸ Proposición de Llei pa la Recuperación del Serviciu Públicu de Radiodifusión y Televisión d'ámbitu autonómicu, de titularidá de la Generalitat.

¹⁹ Llei 7/1985, del 22 de mayu, de creación de la Compañía de Radio y Televisión de les Islles Balears, sustituida pola Llei 15/2010, del 22 d'avientu, del ente públicu de Radiotelevisión de les Islles Balears.

²⁰ Nun vamos mentar el plan de Cataluña –Plan Xeneral de Normalización Llingüística, aprobáu formalmente pol Gobiernu de la Generalitat de Cataluña'l 7 de marzu de 1995, como síntesis de les xeres entamaes pola Dirección Xeneral de Política Llingüística dende 1983 pa favorecer la situación de la llingua catalana–. Y ye que nun fai referencia a la presencia de la llingua propia nos medios públicos, porque nel momentu de la so aprobación, la televisión catalana tenía dos canales consolidaes con una programación monollingüe en catalán. Asina, namás fala d'iniciatives pa medrar la presencia del idioma nos medios privaos.

²¹ Aprobáu pol Gobiernu vascu'l 28 de xunetu de 1998.

²² Nel añu 1999, el Gobiernu español punxo en marcha la Televisión Dixital Terrestre (TDT). Un añu depués principiaron les emisiones de la primer canal de TDT, Quiero TV, que nun algamó los beneficios esperaos y peslló les emisiones nel 2002. El 30 de marzu del 2010 prodúxose l'apagón analóxicu en tol Estáu.

²³ Plan Xeneral de Normalización de la Llingua Gallega, aprobáu pol Parllamentu gallegu'l 7 de setiembre del 2004.



que xeneró la emisión de la canal. Establez midíes p'afitar una imaxe de modernidá na programación de TVG, mayores controles llingüísticos y medrar la presencia de les cultures de fala portuguesa nes emisiones. Per otro llau, el Plan Xeneral de Normalización Llingüística de les Islles Baleares²⁴ ye ún de los más ambiciosos. Y ye qu'amás de midíes centraes nos conteníos, na calidá llingüística²⁵ o na reciprocidá d'emisiones ente les televisiones públiques de fala catalana, llega muncho más lloñe y fala de la robla d'un conveniu ente RTVE y la radiotelevisión andorrana (RTVA) p'asegurar la presencia del catalán d'entro de la Unión Europea de Radiofusión (UER).²⁶

N'otru nivel tovía más baxu, pero non menos importante, tán les lleis de creación de les radiotelevisiones autonómiques. La vasca y la catalana afiten que les llingües propies tienen que tener un usu normal o preferencial nos medios de comunicación públicos. Sicasí, mentes TV3 nació monollingüe en catalán, ETB usó prioritariamente la llingua propia, pero les característiques sociollingüístiques d'esti territoriu fixeron que s'incluyera na emisión un informativu en castellanu y que se decidiera la subtitulación nesti idioma de les películes estranxeres doblaes al vascu, estratexa que desapareció en 1986 col nacimientu d'una canal monollingüe en castellanu, ETB2. Nel casu de TV3, el modelu de programación llegó a producir una engarradiella verbal ente la Generalitat y el director de TVE, José María Calviño, al afirmar l'últimu que la canal tenía que ser «antropolóxica».²⁷ Les declaraciones mostraron les diferentes concepciones sobre la programación que tenía que tener una autonómica. Per un llau, dende Madrid deseaben cadenes dedicaes a la cultura tradicional y que namás informaren de lo que pasaba nel mesmu territoriu, mentes qu'en Barcelona queríen una televisión xeneralista, que compitiera con TVE y qu'informara de lo que pasaba nel mundu, pero en catalán.

Per otro llau, la llei que dio orixe a la televisión gallega diz qu'esti idioma tien que ser l'usual na emisión. Asina, nel empiezu de les emisiones, TVG combinó l'usu de les dos llingües, sobre too cola emisión de películes rodaes

²⁴ Aprobáu pol Conseyu Social de la Llingua Catalana'l 18 de xunu del 2009.

²⁵ Llega a falar d'afitar unos criterios editoriales pa establecer un tratamientu de la información «autocentráu» na comunidá llingüística catalana, amás d'afalar que los expertos en delles materies utilicen la llingua propia nes sos intervenciones nos medios.

²⁶ La mayoría de les noticies y de les imáxenes deportives que s'emiten peles televisiones europees provienen de la rede de televisión de la UER, Eurovisión, onde tamién se produz la cooperación pa la ellaboración de programes educativos, documentales y la coproducción de series d'animación. La UER tien 79 miembros activos en 55 países d'Europa, África del Norte y Oriente Mediu, amás de 44 miembros asociaos en 25 países del mundu. La mayoría d'ellos son servicios públicos de radio y televisión. Ún de los aspectos más conocíos de la UER ye la organización y producción del Festival de la Canción d'Eurovisión.

²⁷ «Y J.R. habló en catalán». *El País*, 5-9-1993.



en castellanu.²⁸ Anque col pasu de los años el gallegu pasó ser l'idioma esclusivu en TVG –menos una parte importante de la publicidá, porque'l 40% ye en castellanu–, hubo delles polémiques pol usu del castellanu en dellos espacios. Por exemplu, en 1994, l'estrenu del espaciu *Ágora, agora*, presentáu por Marina Castaño y grabáu na Casa de Galicia en Madrid, xeneró polémica por contar cola participación de muyeres relevantes de la vida social y periodística de la capital del Estáu, polo que trescurría cuasi dafechu en castellanu (Maneiro Vila, 2013). Mesmamente, nel 2013, el rodaxe de la telenovela *O Faro*, coproducción al 50% ente TVG y el restu de televisiones autonómiques, xeneró crítiques²⁹ por tar rodada nuna parte en castellanu.

Per otru llau, la llexislación valenciana diz que l'idioma d'esta tierra ha tener una presencia amañosu nos medios de comunicación públicos. Esti artículu –que ye igual que'l de la Llei d'Usu asturiana– desarrollóse al traviés d'una televisión bilingüe, onde'l 60% de los programes –sobre too informativos ya infantiles– yeren en catalán.³⁰ Con too, la emisión de películes en castellanu en *prime-time*, les hores de más audiencia, xeneró delles crítiques ente los sectores más favorables al idioma propiu (Anchel Cubells, 2004). Tamién surdieron voces contraries al bilingüismu que se reflexaba en dalgunes series de ficción. Por exemplu, en *L'Alqueria Blanca*, una producción costumista ambientada nun pueblu del interior valencianu nos años sesenta, muestra cómo los personaxes de meyor posición social utilicen el castellanu, mentes que los llabradors falen en catalán. Mesmamente, los personaxes de clase baxa cambien de llingua al falar colos ricos. Esti realismu recibió crítiques al ayudar a perpetuar la supremacía del castellanu y chocar colos principios de promoción y protección de la llingua propia que se recueyen na llei de creación de Canal 9 (Bernardo Paniagua, 2010).

Otra manera, la televisión balear empezó emitir nel 2005 con un modelu bilingüe, nel que los informativos, programes infantiles y producciones propies yeren, xeneralmente,³¹ en catalán, mentes que películes y series de producción ayena emitiense con un doblaxe al castellanu. Nel 2007 prodúxose un cambiu nel modelu, al pasar a utilizar namás el catalán gracies a un alcuerdu con TV3.³²

²⁸ Mesmamente, na temporada 1991-1992 emitióse un ciclu de cine en versión orixinal protagonizáu pola estrella mexicana Mario Moreno *Cantinflas* que concentró cuasi la metá de l'audiencia del país vecín y que tuvo repitiéndose a lo llargo de tol lustru.

²⁹ «Que a TVG financie series en español é o primeiro paso cara á súa desaparición». A Mesa pola Normalización Lingüística, 19-7-2013.

³⁰ Amás, la televisión valenciana contaba con una canal segunda, Nou 2, y otra d'información continuada, Nou 24, qu'emitién dafechu en catalán. Nel 2015, y por mor de la crisis económica, les dos emisores fusionáronse nuna que tenía ente los sos principios de programación la información, la cultura y les retresmisiones «de cualquier conteníu, manifestación cultural o artística que fomente l'espardimientu de la llingua y la cultura valencianes».

³¹ Dalgún programa de producción propia emitiu en *prime-time* tuvo'l castellanu como llingua vehicular.

³² «IB3 recupera las películas dobladas por la televisión catalana». *El Mundo*, 12-12-2015.



Sicasí, el cambiu namás duró hasta'l 2011,³³ cuando se volvió a emitir ficción ayena en castellanu. Nesi momentu, delles entidaes denunciaron que la situación contradecía la Llei de Normalización.³⁴ P'acabar, n'ochobre del 2015, IB3 volvió a emitir dibuxos animaos doblaos en catalán.³⁵ Polo tanto, l'apueste pol bilingüismu o'l monollingüismu na programación dependió de los cambios de Gobiernu nes Islles. Mesmamente, el modelu de llingua nes emisiones cambió dependiendo de los distintos gobiernos autonómicos.³⁶

Tabla 1: Televisiones autonómiques españoles y llingua d'emisión

COMUNIDÁ AUTÓNOMA	CANALES	LLINGÜES D'EMISIÓN
País Vascu	ETB1	Monollingüe en vascu
	ETB2	Monollingüe en castellanu
	ETB3	Monollingüe en vascu
	ETB4	Billingüe
Cataluña	TV3	Monollingüe en catalán
	33	Monollingüe en catalán
	Canal Super 3	Monollingüe en catalán
	Canal 3/24	Monollingüe en catalán
	Sport3	Monollingüe en catalán
Galicia	TVG	Monollingüe en gallegu
	tvG2	Monollingüe en gallegu
País Valencianu	Canal 9	Billingüe
	Nou 2	Monollingüe en catalán
	Nou 24	Monollingüe en catalán
Islles Baleares	IB3	Monollingüe en catalán
Asturies	A7	Monollingüe en castellanu ³⁷
	A8	Monollingüe en castellanu

³³ «El govern balear prepara el desembarcament del castellà a IB3» *Racó Català*, 14-10-2011.
³⁴ «L'OCB denuncia la illegalitat de les emissions només en castellà d'IB3». *Tribuna.cat*, 15-11-2011.
³⁵ «El Govern admet que estudia contractes d'IB3 i valora fer un nou concurs per externalitzar els informatius». *Ara Balears*, 29-9-2015.
³⁶ «IB3 prescindirá de las variedades dialectales en favor de un catalán estándar». Europa Press. 29-8-2007.
³⁷ La presencia del asturianu nun pasa del 5%, una cifra que pon difícil calificar a la cadena como emisora bilingüe.

3. LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA DE TPA

La Constitución española de 1978,³⁸ norma suprema del organismu xurídicu español, establez nel artículo 3 –polo tanto nel so Títulu preliminar, onde se recueyen los principios básicos de cómo tien que ser l’Estáu– que, xunto al castellanu, el restu de llingües españoles han de ser oficiales nes sos comunidaes autónomes d’alcuerdu col so Estatutu d’Autonomía. Otra manera, el restu de modalidaes llingüístiques son reconocíes como un patrimoniu cultural qu’ha gociar de respetu y protección. Anque les más de les veces nun se tenga en cuenta, esti mesmu testu tamién reconoz qu’esta diversidá llingüística tien que tar presente na televisión pública.³⁹ Los llexisladores punxeron asina fin a la utilización de RTVE –y el restu de medios de comunicación– como ferramienta d’homoxenización cultural y llingüística en favor de la identidá castellana. Un exemplu ye que, amás d’afalar el papel de Xuan Carlos I y Adolfo Suárez (Palacio, 2014), la TVE de la Transición utilizó les sos emisiones pa tresmitir a la ciudadanía la necesidá de preservar la diversidá cultural del Estáu y, asina, llexitimar el proyectu descentralizador de la Unión de Centro Democrático (UCD)⁴⁰ (Martín Jiménez; Reguero Sanz & Pelaz López, 2016).

Dientro d’esta estratexa, el 30 d’ochobre de 1975 col dictador Francisco Franco dando les últimes boquias, un decretu⁴¹ de Presidencia del Gobiernu sancionáu por Xuan Carlos de Borbón, daquella Príncipe d’España, definió les llingües rexonales como patrimoniu de tola nación y estableció qu’estos idiomes podríen ser utilizaos en tolos medios de difusión. Meses depués, l’espaci *Informe Semanal* foi’l pioneru en dar a conocer la diversidá lingüística del Estáu. Asina, n’abril de 1976 emitióse «A la búsqueda de la lengua perdida», un reportaxe que calificó’l pluralismu llingüísticu del territoriu español como «una riqueza nacional y non como un elementu perturbador de la unidá». Afirmaba que na España democrática nun podía haber «inxusticies históriques o culturales» y ponía a Suiza como exemplu de convivencia,⁴² «énte

³⁸ Ratificada en referéndum el 6 d’avientu de 1978.

³⁹ «La llei va regular la organización y el control parlamentariu de los medios de comunicación social que dependen del Estáu o de cualquier entidá pública y va garantizar l’accesu a estos medios de los grupos sociales y políticos significativos, respetando’l pluralismu de la sociedá y de les diferentes llingües d’España» (art. 20.3).

⁴⁰ UCD foi una coalición política liderada por Adolfo Suárez que tuvo un papel protagonista a lo llargo del procesu de la Transición, dirixendo’l gobiernu d’España ente 1977 y 1982.

⁴¹ Decretu 2929/1975, del 31 d’ochobre, pel que se regula l’usu de les llingües rexonales españoles.

⁴² Les llingües oficiales de Suiza son l’alemán (faláu pol 63,7% de la población), el francés (20,4%) y l’italianu (6,5%). El romanche, faláu por menos del 1%, ye tamién una llingua oficial nes rellaciones que la Confederación caltenga colos falantes d’esta llingua. Amás, cada cantón



la zuna de la monótona uniformidá y el monopoliu d'una llingua namás».

L'aprobación en 1983 de la Llei de la Tercer Canal⁴³ autorizó al Gobiernu central, presidíu daquella por Felipe González, a conceder a les autonomíes la xestión d'una canal de titularidá estatal. Esta norma tenía nun principiu la finalidá de crear una tercer canal de TVE con desconexones pa cada autonomía, anque la xestión d'esa programación diba cedese a les alministraciones rexonales.⁴⁴ Sicasí, el 31 d'avientu de 1982 empezó a emitir ETB, la televisión vasca, y el 11 de setiembre de 1983 la catalana, TV3, polo qu'estes autonomíes adelantaron la llei estatal y marcaron el modelu de descentralización televisiva español, frañando asina col monopoliu de TVE.

El testu de la Llei de la Tercer Canal reconoz ente los principios xenerales de la concesión el respetu al pluralismu políticu, relixosu, social, cultural y llingüísticu. Amás, anque establez privilexos pa TVE a la hora de mercar productos audiovisuales o competiciones deportives nel mercáu internacional,⁴⁵ afirma que la tercer canal sí va poder tener estos productos si ye pa emitilos «esclusivamente na llingua propia de la comunidá». La introducción d'esta esceición algamóse gracies a les negociaciones de la Minoría Catalana col PSOE y foi una xugada de los catalanistes –que yeren conscientes de que TV3 namás diba emitir na llingua propia– pa que la so canal pudiera emitir tou tipu de conteníos (Guimerà i Ors, 2014).

Esta normativa foi derogada pola Llei 7/2010, del 31 de marzu, Xeneral de la Comunicación Audiovisual, que dedica tou un capítulo a falar del derechu a la diversidá cultural y llingüística. El testu afirma que toles persones tienen el derechu a que la comunicación audiovisual incluya una programación n'abierto que reflexe la diversidá cultural y llingüística de la ciudadanía. Del mesmu mou, establez que les comunidaes autónomes con llingua propia van poder aprobar normes adicionales pa los servicios de comunicación audiovisual del so ámbitu competencial cola fin de promover la producción audiovisual na so

determina la so llingua oficial, anque siempre baxo'l mandáu constitucional de caltener l'harmonía ente les comunidaes llingüístiques y protexer a les minoríes.

⁴³ Llei 46/1983, de 26 d'avientu, reguladora de la Tercer Canal de Televisión, en valir hasta'l 1 de mayu del 2010 al derogase pela Llei Xeneral de Comunicación Audiovisual.

⁴⁴ Un modelu posible sería la ARD alemana; un consorciu descentralizáu onde, amás de xestionar les sos emisores, cada empresa rexonal ufre conteníos a la canal d'ámbitu estatal, con un tiempu designáu según el númberu d'habitantes de cada *lander*.

⁴⁵ *Artículu 16*

1. Les sociedaes concesionaries de la tercer canal nun van poder adquirir n'esclusiva programes que torguen la so proyección nun ámbitu territorial distintu al de la so propia Comunidá.

2. Les sociedaes concesionaries de la tercer canal nun van poder contratar n'esclusiva la retresmisión d'acontecimientos d'interés nacional o la retresmisión en directu d'acontecimientos deportivos d'ámbitu internacional.



llingua propia. Amás, nel articuláu inclúyese la obligatoriedá de los operadores televisivos d'invertir n'obres audiovisuales rodaes en dalguna de les llingües «oficiales» d'España. Polo tanto, nesti últimu casu queda fuera l'asturianu y, con ello, los beneficios económicos que supondría pal sector audiovisual del país. Tamién hai que reseñar l'artículu once de la *Carta Europea de Llingües Rexonales o Minoritaries*,⁴⁶ que ratifica esta previsión al establecer que, na medida que la radio y la televisión tengan una misión de serviciu públicu, los poderes públicos van tener que garantizar la creación de, a lo menos, una emisora de radio y una canal de televisión nes llingües rexonales o minoritaries protexíes pola Carta.⁴⁷

No que tien que ver más esplicitamente col casu asturianu, la primer referencia llegal al usu del idioma propiu d'Asturies nos medios de comunicación vien nel artículu 4 del Estatutu d'Autonomía,⁴⁸ que diz que «el bable ha gociar de protección, ha promovese'l so usu, el so espardimientu nos medios de comunicación y la so enseñanza, respetando en tou casu les variantes locales y la voluntariedá del so deprendimientu». Anque nun facía mención nenguna a la posibilidá de crear una canal de televisión pública –como sí mencionaba'l testu vascu, catalán y gallegu–, l'Estatutu asturianu recoyó la potestá de la comunidá autónoma pa exercer les competencies qu'establecía la llei estatal sobre televisión. Ye dicir, supeditó les competencies autonómiques a les decisiones que se tomaren dende Madrid.⁴⁹

Per otru llau, el mentáu artículu cuatro del Estatutu nun tuvo un desarrollu reglamentariu hasta l'año 1998 cola aprobación nel parllamentu asturianu (Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies) de la Llei d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu.⁵⁰ Esti testu dedica tou un capítulu a falar de la presencia del idioma nos medios de comunicación y diz que les alministraciones públiques van promover la defensa del asturianu nos medios de comunicación públicos y privaos. Amás, afirma que nes emisiones de radio y televisión onde l'Alministración autonómica tuviere presente diba velase porque esti idioma tuviere una «presencia amañosa».

⁴⁶ Esti testu ye un tratáu adoptáu n'Estrasburgu'l 5 de payares de 1992 baxo los auspicios del Conseyu d'Europa. El testu busca promover les llingües rexonales y minoritaries del Continente. Nel Estáu español, la Carta entró en valir nel 2001.

⁴⁷ Nel casu d'España, el testu protexe les llingües reconocíes como oficiales, que son el catalán (Cataluña, País Valencianu, Islles Baleares y Aragón), vascu (País Vasco y parte vascófona de Navarra), gallegu (Galicia) y occitanu (Cataluña), amás de les protexíes y amparaes polos estatutos, como l'asturianu (Asturies y Castiella y Lleón) y l'aragonés (Aragón).

⁴⁸ Llei orgánica 7/1981, del 30 d'avientu, d'Estatutu d'Autonomía p'Asturies.

⁴⁹ Con too, na reforma del Estatutu realizada nel año 1999, Asturies quedó equiparada en competencies audiovisuales al restu d'autonomíes con llingua propia.

⁵⁰ Llei 1/1998, de 23 de marzu, d'usu y promoción del bable/asturianu.



Na década de los noventa, l'apaición de les primeres televisiones locales na zona centru de la comunidá autónoma y el desarrollu d'una política d'ayudes a los medios de comunicación por usar l'asturianu permitió la puesta en marcha d'espacios televisivos nesti idioma. Sicasí, les más de les esperiencias nun tuvieron continuidá y quedaron en casos aisllaos que namás duraron lo que duraron les subvenciones.⁵¹ Nesa mesma época, el debate sobre la necesidá d'una televisión autonómica y, sobre manera, el papel que la llingua asturiana diba xugar nella garró protagonismu gracies al llabor del movimientu de revindicación llingüística, per un llau, y del Partíu Asturianista,⁵² per otru. Nesi sentíu, destaca la publicación del *Llibru blancu de la recuperación y normalización llingüística*, editáu en 1996 pola Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana, histórica asociación de defensa del asturianu fundada en 1984. Ye de reseñar qu'a lo llargo de la década la recepción de la televisión gallega (TVG) nel Occidente del país xeneró delles polémiques⁵³ y que nesi momentu la reivindicación de la oficialidá taba convirtiéndose en dalgo mayoritario dientro de la sociedá asturiana.⁵⁴

Mentanto, en 1987, el Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies publicó la tercer encuesta rexonal de la Sociedá Asturiana d'Estudios Económicos y Industriales (SADEI), onde se preguntó pola presencia del idioma nos medios. Nesi momentu, namás un 7,4% queríen una televisión y una radio dafechu n'asturianu, llegando a un 49,2% los que queríen unos medios bilingües y a un 33% los que queríen que foren mayoritariamente en castellanu. En 1991, el *I Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies*⁵⁵ mostró qu'un 68% de los ciudadanos viera dalguna vez espacios n'asturianu na televisión. Sicasí, una década depués, foi'l 40,7% los qu'aseguraben lo mesmo, un datu que muestra l'amenorgamientu de l'audiencia y lo pequeñu de la ufierta.⁵⁶ Con too, medrara la identificación ente l'asturianu faláu y el de la televisión, que pasó del 25% de 1991 al

⁵¹ Destacó ente tolos espacios emitíos *Caminos y rondes*, presentáu por Xurde Morán y emitíu en TLG dende ochobre de 1998 y que se convirtió nún de los programes históricos de la televisión n'asturianu. Tuvo emiténdose cuasi una década –hasta que pasó a emitise col nome de *L'andariegu* n'otra canal local xixonesa, Canal 10– y foi ún de los programes más vistos d'esa emisora, con porcentaxes de más del 20% d'audiencia.

⁵² «Presionados por los regionalistas, el PP destina 500 millones a un canal asturiano». *El País*, 22-11-1996.

⁵³ Cfr. *Lletres Asturianas* 43 (1992).

⁵⁴ «Miles de asturianos reclaman en Oviedo la oficialidad del bable y el autogobierno». *La Nueva España*, 6-10-1997.

⁵⁵ Ver biografía a lo cabero.

⁵⁶ Hai que tener en cuenta qu'unque empezaron a emitir en 1990, les televisiones privaes nun pudieron vese n'Asturies –y na mayoría de territorios del Estáu– hasta 1992. Por eso, la programación n'asturianu emitida per TVE-1 enantes d'esi añu, por curtia que fora, tenía una incidencia mui importante sobre l'audiencia –nun yera asina nel casu de La 2, que tovía nun podía vese en tola autonomía–.



33,2% de 2002. Amás, nuna década descendió l'apoyu a una radio y a una televisión monollingüe n'asturianu, una opción que yera mayoritaria en 1991. Nel casu de la radio l'apoyu a esta fórmula amenorgóse del 63% al 27,1%, mentes que na televisión foi del 59% al 27,3%. Sicasí, más de la metá de los asturianos quier una canal qu'emitá ente un 25% y un 50% nel so idioma.

Depués de que nes dos primeres décadas d'autonomía se produxera una renuncia a l'autonomía audiovisual en favor de les desconexones de TVE-Asturies (Ruitiña, 2013), nel sieglu nuevu garró fuercia la puesta en marcha de la radiotelevisión autonómica. Asina, depués de delles iniciatives parllamentaries que nun se llegaron a desenvolver⁵⁷ pola negativa de la Federación Socialista Asturiana (FSA-PSOE)⁵⁸ (Menéndez Otero, 2013), nel 2003 aprobóse la Llei de Medios de Comunicación Social.⁵⁹ Ente los oxetivos de la futura radiotelevisión autonómica, la norma señala la promoción de la cultura y la educación, «con especial protección del bable, mediante la promoción del so usu y espardimientu nos medios de comunicación social». Cinco díes enantes de l'aprobación d'esta llei, la XDLA presentó nel rexistru de la Xunta Xeneral 20.416 firmes recoyíes na so campaña por una televisión 100% n'asturianu. Mentes la tramitación, la organización acusó a la FSA-PSOE de nun respetar l'Estatutu d'Autonomía d'Asturies, «que-y otorga a Asturies les competencies sobre'l desarrollu llexislativu y execución del réxime de tolos medios de comunicación social y sobre'l fomentu y protección del asturianu», y d'incumplir la Llei d'Usu, «qu'obliga a l'Alministración a velar por una presencia axeitada del asturianu nos medios de comunicación nos que participe» (Nota de prensa 16/9/2002).

Volviendo a la tramitación de la Llei de Medios de Comunicación Social, ye de reseñar que delles instituciones y entidaes comprometíes cola defensa del asturianu tuvieron voz mentes la tramitación d'esta llei. Asina, en payares del 2002, l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)⁶⁰ y asociaciones como Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana (XDLA) o Periodistes pol Asturianu participaron na Comisión de Política Territorial de la Xunta Xeneral, onde se taba tratando sobre'l Proyeutu de Llei de

⁵⁷ «El Parlamento asturiano aprueba crear una radiotelevisión autonómica». *El País*, 8-3-1999.

⁵⁸ Organización política de corte socialdemócrata que constitúi la federación asturiana del Partíu Socialista Obrero Español y que, menos nes llexislatures 1995-1999 y 2011-2012, encabezó'l Gobiernu autonómicu.

⁵⁹ Llei del Principáu d'Asturies 2/2003, de 17 de marzu, de Medios de Comunicación Social, vixente hasta'l 25 de xunetu del 2014.

⁶⁰ L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) ye una institución pública del Principáu d'Asturies que se creó en 1980 per Decretu del Conseyu Rexonal d'Asturies y que s'encarga de la normativización d'esti idioma.



Medios de Comunicación Social. Les comparecencies teníen l'enfotu de recoyer opiniones sobre cómo tendría que ser la política llingüística del Ente de Comunicación. Sicasí, nun defendieron los mesmos porcentaxes d'emisión na programación futura. L'ALLA defendió una emisión dual n'asturianu y en castellanu, al 50%, ensin discriminación nel repartu de les bandes horaries d'audiencia; l'asociación Periodistes pol Asturianu pidió un mínimu d'un porcentaxe que principiara nun 30% hasta llegar al mínimu d'un 50%; mentes que la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana esixó una televisión dafechu n'asturianu.

Meses depués d'aprobase esta llei, FSA-PSOE y Izquierda Xunida-Bloque por Asturies roblaron un alcuertu de Gobiernu que permitió que'l socialista Vicente Álvarez Areces repitiera nel cargu de presidente d'Asturies una segunda llexislatura. L'alcuerdu estableció'l desarrollu reglamentariu de la Llei d'Usu –bloquiada na llexislatura anterior na que FSA-PSOE gobernó con mayoría absoluta– y fala del usu de los medios de comunicación como preséu de normalización. Col debate sobre la política llingüística que diba seguir l'Ente de Comunicación na cai,⁶¹ en febreru del 2005 aprobóse'l por unanimidá na Xunta Xeneral el Plan de Normalización Social del Asturianu 2005-2007, que dedica un capítulu enteru al usu del idioma nos medios de comunicación. El testu establez que la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu⁶² tien qu'elaborar unes bases pal tratamientu de la llingua asturiana nos medios de comunicación,⁶³ que tien qu'entamar cursos pal emplegu de la llingua asturiana polos profesionales de los medios de comunicación,⁶⁴ y afalar l'usu del idioma nel Ente como ferramienta de normalización social dende esi mesmu 2005.⁶⁵

⁶¹ La XDLA refugó la puesta en marcha d'un Ente «que non solo nun va tener a la llingua asturiana como llingua vehicular sinon que nin siquiera va tener nenguna política llingüística definida en relación col usu y presencia del nuestro idioma» (Comunicáu sobre la Radiotelevisión Asturiana 14/1/2003). Les declaraciones produxéronse depués de que Jorge Fernández León, viceconseyeru de Cultura, anunciara qu'establecer una política llingüística pa la canal sería una interferencia política.

⁶² Hai que tener en cuenta'l nome de la Consejería de Cultura, de la que nesi momentu dependía la puesta en marcha de la radiotelevisión autonómica. Tamién la política llingüística. Nun ye menos reseñable la importancia que-y daba'l presidente Vicente Álvarez Areces a les polítiques de comunicación y que la responsable d'esa cartera yera Ana Rosa Migoya. Nel so curriculum tamién ta ser presidenta del Conseyu Asesor de RTVE-Asturies, secretaria de comunicación de la FSA y portavoz del Conseyu de Gobiernu.

⁶³ La midida nunca se realizó.

⁶⁴ Ente'l 2004 y el 2006, la Consejería de Cultura y la Universidá d'Uviéu entamaron cuatro cursos d'asturianu pa profesionales de la información dirixíos por Ramón d'Andrés, daquella director de la Oficina de Política Llingüística.

⁶⁵ N'avientu del 2005 TPA empezó la so emisión en pruebes ensin nenguna política llingüística afitada.



Sicasí, esi mesmu añu, el Conseyu d'Alministración de RTPA aprobó⁶⁶ una convocatoria pública d'emplegu na que nun se valoró como méritu puntuable'l conocimientu d'asturianu. La única referencia a la llingua en toles places convocaes venía nun puntu xenéricu del temariu de los aspirantes a cubrir puestos d'antena y conteníos. Un «característiques sociollingüístiques d'Asturies» yera la referencia única énte una prueba d'idiomes que suponía'l 10% puntuable y onde los redactores futuros teníen que demostrar conocimientos d'inglés o francés. La situación xeneró les crítiques de sindicatos y entidaes culturales. Asina, l'ALLA criticó que taba construyéndose un mediu de comunicación que podía emitir en cualquier sitiu del mundu que nun fuera Asturias, «marxinando de los sos conteníos y de les sos formes d'espresión a la cultura asturiana». Per otru llau, la XDLA denunció que la convocatoria de pruebas suponía negar un papel digne a la llingua asturiana nos medios de comunicación y una violación del Estatutu d'Autonomía y de la Llei d'Usu, «amás d'una demostración clara de que'l Plan de Normalización ye papel moyao». Periodistes pol Asturianu dixo que nun diba haber garantías pa que la llingua tuviera presencia na RTPA, «porque pue conformase una plantiya na que naide tenga capacitación pa escribir o falar n'asturianu». Amás, recordaron que la situación chocaba cola llexislación vixente y que la programación futura n'asturianu tendría que ser subcontratada.

Les tres entidaes señalaron qu'Asturies yera la única comunidá bilingüe del Estáu na que diba crease un mediu de comunicación qu'ignorara l'idioma propiu, mentes que se solicitaben conocimientos en llingües estranxeres que nun taben protexíos pola llexislación. Otra manera, CSI, Suatea y XDLA impugnaron la convocatoria por contradicir l'Estatutu y la Llei d'Usu. Mesmamente, llegó a producirse una crisis que punxo en peligru la estabilidad del Executivu autonómicu. Y ye que'l conseyeru de Xusticia y cabeza visible d'IX-BA, Francisco Javier García Valledor, retiró la so confianza al director del Ente, dalgo que provocó una engarradiella dialéctica cola consejera de Cultura, Ana Rosa Migoya, qu'acusó a Valledor d'intentar xenerar una crisis nel Gobiernu y de «inxerencia intolerable» nel procesu de seleición del personal. Mentantu, IX y BA criticaron la convotaria de places y desentendiéronse del so resultáu.

La cadena autonómica, col nome comercial de «Televisión del Principáu d'Asturies (TPA)», principió les sos emisiones en pruebas el 20 d'avientu del 2005 a les 21:00 hores, cola emisión d'un videoclip con una versión rock del himnu d'Asturies na qu'intervenía n'asturianu Ramón Blanco, cantante del grupu del históricu grupu de rock en asturianu «Los

⁶⁶ Ye de reseñar qu'Adolfo Camilo Díaz, únicu representante d'IX-BA nel Conseyu d'Alministración, votó en contra.



Berrones». Depués, emitióse en directu l'actu d'inauguración de la canal dende les instalaciones provisionales del Parque Tecnolóxicu de Xixón –la sede definitiva diba ser nel Conventu de les Clarises, nel edificiu de Llaboral-Ciudad de la Cultural, tamién en Xixón–. Al actu asistieron más de 300 personalidaes de la cultura y la política d'Asturies y intervinieron el presidente del Ente, José Ramón Pérez Ornia; la consejera de Cultura, Ana Rosa Migoya; y el presidente asturianu, Vicente Álvarez Areces. Nos sos discursos, pronunciaos dafechu en castellanu, nun hubo referencia nenguna a cómo diba iguase la parrilla de programación nin a los conteníos en llingua asturiana.

Per otru llau, nel so conceyu del 23 de xineru del 2006, el Conceyu d'Alministración de RTPA aprobó unos principios rectores que recueyen nel so puntu 3 que, nos términos qu'aparecen na Llei d'Usu y Promoción del Asturianu, l'idioma ha tar presente nel funcionamientu normal de RTPA «como reflexu de la realidá sociollingüística d'Asturies y garantía del derechu de los ciudadanos a disponer de medios de comunicación social n'asturianu». Amás, nel articuláu queda espresu'l respetu y l'apoyu al usu y conocimientu del idioma «acordies cola llexislación vixente». A pesar de too esto, la primer emisión regular de la televisión pública, realizóse'l vienres 9 de xunu del 2006 a les 20:30 hores ensin una palabra n'asturianu, lo que mostró un apueste pol monollingüismu castellanu que levantó les crítiques de los sectores a favor de la normalización. Asina, la XDLA afirmó que yera «inalmisible» que la presencia de la nuestra llingua nes emisiones se solventara col *especial protección al bable* que figura na llei que dio pie a la creación del Ente.⁶⁷ Mentantu, Periodistes pol Asturianu dixo que les emisiones de la canal diben en contra de la llexislación vixente. Nel primer añu d'emisión, TPA emitió 2.544 hores de televisión –nenguna n'asturianu– que tuvieron una audiencia media del 2,6%.

El 28 de marzu del 2007 –cuasi un añu depués de la primer emisión regular–, presentáronse los primeros ocho programes⁶⁸ que se diben emitir n'asturianu: *Camín de cantares*, *Pieces*, *Nós* y *Al aldu* –contenedor compuestu polos espacios *A galmiaes*, *Recetes con cuentu*, *La risión*, *Xente de casa* y *Axenda d'Asturies*–. Estos espacios, de carácter cultural, emitiéronse en bloque los sábados pela mañana, lo que supunxo dos hores d'emisión selmanal n'asturianu. Esta técnica fai que'l tratu que-y da TPA al idioma propiu s'asemeye más al d'una televisión estatal qu'emite en

⁶⁷ Nota de prensa sobre la puesta en marcha de RTPA, 7/6/2006.

⁶⁸ En realidá tendríamos que falar d'un espaciu, *Camín de Cantares*, y siete microespacios: *Nós* tenía una duración de diez minutos, *Pieces* yera naquel momentu un programa formáu por cinco microespacios y *Al Aldu* yera'l nome xenéricu de cinco secciones diferentes ente sí –nun compartíen nin presentador–.



desconexón p'Asturies que'l d'una televisión autonómica (Ruitiña, 2012), dalgo que choca colo qu'establez la Llei d'Usu y con tola llexislación que fala sobre la presencia del idioma nos medios públicos. La programación tuvo nun primer momentu un presupuestu de 180.000 euros que vinieron íntegramente de la partida de la Consejería de Cultura pa política llingüística.⁶⁹ Sicasí, por mor del éxitu d'audiencia, el presupuestu incrementóse dende la propia TPA nun 455% hasta invertir, ente 2006 y 2008, un total de 819.000 euros.

Nel branu d'esi añu nació la televisión n'asturianu en directo cola retresmisión, el domingu 19 d'agostu a les 12:00 hores, d'un actu relixosu d'una hora dende'l Conceyu de Sariegu. Díes depués, el sábadu 15 de setiembre a les 12:30, emitióse en directo dende l'Auditoriu Teodoro Cuesta de Mieres, la XXI edición de los premios del «Memorial Silvino Argüelles» 2007.⁷⁰ N'abril del 2008, el director de RTPA, José Ramón Pérez Ornia, reconoció que nel primer añu la media d'audiencia de la programación n'asturianu situarase nel 11,8%, mentes que la de la cadena quedó nel 6,8%, lo que ye tanto como dicir que los espacios nos que s'usa l'asturianu como llingua vehicular son vistos pol doble de persones.⁷¹ Los datos mostraron que l'usu del asturianu supón, amás d'un factor bien importante pa la normalización y difusión de la llingua, una fonte d'audiencia. Ornia llegó afirmar que los datos mostraben una «demanda evidente» que «obliga» a la cadena a siguir trabayando na producción de programes n'asturianu, «consolidando y desarrollando lo que yá se tien y buscando propuestas nueves que llevar a l'audiencia». Depués d'esi momentu, nun hubo más datos públicos sobre l'audiencia de los espacios n'asturianu.

Con too, poques selmanes depués, Francisco Javier García Valledor, yá fuera del Gobiernu autonómicu y nesi momentu diputáu d'IX-BA, afirmó que la coalición nun diba votar pola renovación de José Ramón Pérez Ornia como director xeneral por nun «cumplir colos sos oxetivos cimeros», como la «potenciación de la identidá, la cultura y la llingua propia d'Asturies». Aseguró, en rueda prensa, que la llingua asturiana yera un elementu «residual» dientro de la parrilla televisiva de la TPA, «aunque paradóxicamente son los programes con más aceutación y más vistos de la

⁶⁹ «L'éxitu d'audiencia “obliga” a la TPA a consolidar la programación n'asturianu». *Les Noticies*, 3-4-2008. Esta ye la única referencia que se fixo en tola historia de la cadena a la inversión na industria audiovisual n'asturianu.

⁷⁰ El «Memorial Silvino Argüelles», premiu de referencia de la canción asturiana, distingue a los diez meyores cantadores de tonada asturiana del añu, asina como tamién al meyor gaiteru acompañante de tonada.

⁷¹ «L'éxitu d'audiencia “obliga” a la TPA a consolidar la programación n'asturianu». *Les Noticies*, 3-4-2008.



programación, lo que muestra la demanda de los asturianos hacia una programación empobinada a esparder la cultura y la llingua propia».⁷²

Nel 2010 foi la XDLA la qu'entamó una campaña de *mailing* pa esixir a la dirección de la RTPA una presencia mayor del asturianu n'otros ámbitos que nun foren los puramente culturales. La campaña contó col apoyu públicu del sindicatu Corriente Sindical d'Izquierdes (CSI) y gracias al corréu testigu pudo vese qu'aportaron más de 3.000 *e-mails* a les cuentas de los dirixentes del Ente. En marzu del 2011 foron nueve los alcaldes del occidente d'Asturies que mostraron el so sofitu a un comunicáu de l'asociación cultural «Xeira», nel que'l colectivu del Navia-Eo reclamaba a RTPA la emisión de programes en gallego-asturianu.⁷³ Una situación que muestra qu'a lo llargo de los años, la política llingüística centró'l debate sobre'l modelu de televisión autonómica.

Otra manera, nel 2011, la Unión de Televisiones Comerciales Asociaes (UTECA) publicó *Análisis comparativu de la Televisión Rexonal n'Europa. Una propuesta pa España*, onde analicen los modelos de televisión pública descentralizada de los principales países europeos: Alemaña, Francia, Italia, Reinu Xuníu y España. Nel últimu casu, esti trabayu fai un análisis de la situación de les cadenes autonómiques, dividiéndoles ente televisiones en llingua distinta al castellanu (Galicia, Valencia, Cataluña, País Vascu y Baleares) y televisiones monollingües en castellanu, onde la Uteca incluyó a la TPA. Lo mesmo pasó nun artículu de los profesores Ana Azurmendi, Nereida López y Juan Luis Manfredi (2011) sobre la situación xurídica de les autonómiques. Nel testu dividieron ente televisiones con llingua propia, cola diferencialidá llingüística como xustificación del serviciu públicu, y cadenes ensin llingua propia, onde la pública asturiana apaec xunto a les televisiones d'Andalucía, Madrid, Canaries, Aragón, Murcia, Castiella-La Mancha y Extremadura. Con too, espliquen qu'incluyen TPA nesti grupu, «aunque sería una esceición pola presencia del bable».

Y ye que nos primeros cinco años de la cadena emitiéronse un total de 34.018 hores, de les que 19.695 foron de producción propia y, d'elles, 1.252 correspuenden a programes n'asturianu. Quier dicise, del total de la emisión, TPA emitió'l 3,68% n'asturianu, mentes que'l pesu del nuestro idioma ente les producciones propies de la canal xubió hasta'l 6,35%. Los datos contrasten coles 1.310 que s'emiten en catalán al traviés de TVE-Catalunya en 1984, añu del nacimientu de TV3. Ye dicir, la televisión estatal emitió nun añu más hores en catalán que la televisión asturiana en cinco años.

⁷² «Valledor critica'l calter “residual” de la llingua asturiana na TPA». *Asturies.com*, 4-6-2008.

⁷³ «Nueve alcaldes del occidente reclamen programación en gallego-asturianu na TPA». *Asturies.com*, 8-3-2011.



Per otu llau, al cumplise los primeros 2.000 díes nes pantalles, n'avientu d'esi añu, la cadena anunció qu'emitiera 38.000 hores, de les que namás 1.555 hores y 46 minutos foren n'asturianu, el 4,07%.⁷⁴ Ye de reseñar que nel 2014, al cumplise los 3.000 díes d'emisión, la nota de prensa unviada por TPA⁷⁵ yá nun fixo nenguna referencia a la emisión en llingua asturiana. Ye dicir, a partir del 2011, la dirección de RTPA dexó de facer balance de la so política llingüística. Too ello a pesar de que los éxitos de los espacios nesti idioma son continuaos⁷⁶ hasta l'actualidá y que nesi mesmu añu, según se recueye nes recomendaciones al Estáu español del tercer informe sobre'l cumplimientu de la *Carta Europea de les Llingües Minoritaries* (2012), el Gobiernu asturianu informó al Conseyu d'Europa de la presencia del asturianu en cinco programes na TPA y más de diez na RPA, «con audiencia alta». Ye de reseñar que nel momentu de la publicación del informe, más de la metá de los espacios yá nun taben n'emisión.⁷⁷

Tabla 2: Hores d'emisión n'asturianu en TPA (2006-2011)

	HORES 2006-2011	%
HORES DE PRODUCCIÓN PROPIA	22.546:33:37	58,99
HORES DE PROGRAMES N'ASTURIANU	1.555:46:44	4'07

Fonte: RTPA

Per otu llau, un estudiu del periodista Cristobal Ruitiña (2012) mostró que l'audiencia de los espacios n'asturianu mentes los primeros cuatro años d'emisión tuvo siempre un puntu perriba de la emisión en castellanu. Sicasí, comprobó que'l perfil d'audiencia d'esta programación –la mayoría sobre cultura tradicional– yera una muyer de más de 65 años. Con estos datos, nun ye d'extrañar que nel 2011 un estudiu⁷⁸ de RTPA afirmara que pal 61% de la

⁷⁴ «TPA cumple 2.000 díes». (Nota de prensa TPA, 7-12-2011).

⁷⁵ «TPA cumple 3.000 díes de emisión». (Nota de prensa TPA, 22-8-2014).

⁷⁶ «L'audiencia de los programes n'asturianu confirma la necesidá d'un cambiü na dirección de RTPA». (Nota de prensa TPA, 16-10-2015).

⁷⁷ «La XDLA pide esplicaciones a gobiernu central y asturianu polos resultaos del tercer informe de la *Carta Europea de les Llingües*». *Asturnews*, 29-10-2012.

⁷⁸ Barlovento Comunicación (2011).



población la presencia de la llingua asturiana na TPA yera «abondo». La menor demanda de más conteníos n'asturianu taba ente les muyeres de más de 60 años, pero ente los menores de 24 años la demanda por una mayor la presencia del nuestro idioma llegaba'l 62,6%. Nel mesmu estudiu podía vese qu'un 42,1% consideraba que la cadena yera bona pal país polos sos espacios sobre Asturies y los sos vezos.

Los encuestaos asitiaben a *Camín de Cantares, Sones y Pieces* ente los 15 meyores programes de la TPA. Ye dicir, énte más d'una trentena d'espacios en castellanu entraben na llista cuasi la totalidá (tres de cinco) de los qu'utilizaben l'asturianu. Los datos muestren que l'audiencia potencial de TPA valora positivamente la presencia del idioma de televisión: la ufierta curtia tien una repercusión grande. Sicasí, la mocedá nun ve esos espacios y, por eso, ehí hai una demanda mayor. Esto ye, los criterios de programación horaria y l'ausencia del asturianu en determinaos formatos afecten al efectu normalizador d'estos conteníos na mocedá, un sector estratéxicu pal futuru del idioma. Nun se pue dexar de mentar que nel 2012, el mesmu Conseyu d'Europa dixo que la presencia del idioma en RTPA yera «folclórica y con insuficiencia de franxes horaries». ⁷⁹ Cuatro años depués, los espertos europeos avisaron sobre'l desdexamientu de funciones de l'Alministración no que tien que ver cola presencia del nuestro idioma nos medios de comunicación. ⁸⁰

Según l'*Informe sobre l'usu del asturianu en RTPA 2013* (XDLA, 2013a), la emisión nel idioma propiu na cadena ta actualmente perbaxo del 5% del total. Por esi motivu y coincidiendo cola tramitación del Proyeutu de Llei del Principáu d'Asturies de Reestructuración Segunda del Sector Públicu Autónomicu, qu'afectaba directamente a RTPA, el 20 de febreru del 2014 presentóse nel llar de l'Academia de la Llingua Asturiana'l manifestu *Cinco puntos por unos medios públicos al serviciu d'Asturies*, ⁸¹ que recibió l'apoyu de más de trenta asociaciones, sindicatos, entidaes y organizaciones sociales y culturales y que solicitó que la llei nueva esplicitara'l papel fundamental de la canal na normalización del idioma propiu. Ye de reseñar que, a diferencia de lo que pasó na tramitación de la Llei de RTPA anterior, les entidaes de defensa del asturianu nun tuvieron voz nel Parllamentu. ⁸²

⁷⁹ Tercer informe periódicu pa España sobre l'aplicación de la Carta europea de les llingües minoritaries (2012).

⁸⁰ Cuartu informe periódicu pa España sobre l'aplicación de la Carta europea de les llingües minoritaries (2016).

⁸¹ <http://www.5puntosxrtpa.blogspot.com>

⁸² «La XDLA critica que les comparecencies sobre la reforma de la Llei de RTPA dexen de llau la cultura asturiana». XDLA, 30-1-2014.



Nesi sentíu, Foru Asturias⁸³ y IX presentaron delles enmiendes pa que'l testu recoyera'l papel de RTPA nel procesu de normalización llingüística. Mesmamente, IX llegó proponer que la llei estableciera una cuota mínima del 30% de la programación n'asturianu,⁸⁴ aunque supeditó esti articuláu a otu nel que se fala de la promoción de la cultura, diferenciando amás ente cultura y cultura asturiana.⁸⁵ Tamién, propón la presencia d'un representante de l'ALLA nel órganu xestor del ente públicu de comunicación. Per otu llau, la enmienda de Foru recuyó l'espíritu del manifestu.⁸⁶ Amás, pa xustificar la inclusión d'esti apartáu na llei nueva, fai referencia al desarrollu del mandáu del Estatutu d'Autonomía y la Llei d'Usu, dalgo que nun se fixera hasta'l momentu.

Díes enantes d'aprobase'l testu, la XDLA –que tamién foi la promotora del manifestu– volvió pidir a los partíos políticos qu'afitaren el papel de RTPA como ferramienta de normalización llingüística «porque d'alcuerdu cola llexislación vixente tien qu'usar y fomentar l'usu del idioma. Sicasí, la dexadez de funciones de los gobernantes, oposición y dirección de RTPA despreció hasta'l momentu la llexislación autonómica». Con too, la mayoría parllamentaria de FSA-PSOE y PP –nesi momentu col 60% de los escaños de la Xunta Xeneral– permitió que la Llei nueva⁸⁷ fora aprobada'l 17 de xunetu. L'artículu referíu al tema llingüísticu quedó prácticamente igual, col añadiu del nome d'asturianu xunto al de bable –nuna clara referencia a la Llei d'Usu que nun se llega a desenvolver–, amás d'amestar pela primer vez el gallego-asturianu –que sí sufre un avance al aparecer y tener un tratu asemeyáu al asturianu–.⁸⁸

⁸³ Esti partíu fundóse en xineru del 2011 depués de la imposibilidá del ex-ministru Francisco Álvarez-Cascos de presentase como candidatu del PP a les elecciones autonómiques del 2011. Nestos comicios, Foro ganó en númberu d'escaños, polo que Cascos estableció un gobiernu en minoría, pero acabó convocando elecciones anticipaes nel 2012, nes que la FSA volvería al poder.

⁸⁴ «Pa favorecer una promoción y proteición del bable/asturianu adecuada, al menos un trenta por cientu del total de la programación en tolos xéneros, incluíos los informativos, ha de difundise nesa llingua. D'igual forma va garantizase la presencia del gallego-asturiano nes zones nes que constitúi modalidá llingüística propia». La última referencia fai albidrar qu'IX ye partidaria de desconexones territoriales en gallego-asturianu pal Navia-Eo. L'articuláu pue comparase col del aranés na Llei de Normalización del Catalán del añu 1998; «La CCRTV ha de garantizar la programación regular d'emisiones radiofóniques y televisives n'aranés pal Valle d'Arán».

⁸⁵ «La promoción de la cultura, particularmente de la cultura asturiana y la orixinada na comunidá autónoma, y la educación, con especial proteición del bable/asturianu, mediante la promoción del so usu y difusión».

⁸⁶ «RTPA ha de contribuir al procesu de normalización social del asturianu y del gallego-asturiano posibilitando la espresión de tola clase de conteníos y comunicaciones en cualquiera de les dos llingües propies de la nuesa comunidá y respetando'l pluralismu de la nuestra sociedá».

⁸⁷ Llei del Principáu d'Asturies 8/2014, de 17 de xunetu, de segunda reestructuración del sector públicu autonómicu.

⁸⁸ «La promoción de la educación y la cultura, particularmente asturiana, con especial proteición del bable/asturianu y del gallego/asturianu, mediante la promoción del so usu y difusión».



Per otu llau, nel puntu 2 del artículu 2 recuéyese que «va poder estendese la cobertura de les emisiones por ondas hercianas terrestres a otra Comunidá Autónoma con afinidaes culturales y llingüístiques siempres qu'asina s'alcuerte al traviés d'un conveniu y exista reciprocidá». La redacción iguala, polo menos nesi sentíu, a la d'otros territorios bilingües⁸⁹ y pela primer vez, reconoz nun testu llegal la existencia d'una comunidá asturfalante que perpassa les llindes alministratives de l'actual Asturias. Sicasí, prodúzse la ironía de que la canal nun llega nin a emitir 1/3 de la so programación n'asturianu, lo que valta la xustificación d'un posible alcuerdu con Castiella y Lleón por afinidaes llingüístiques.⁹⁰ Territoriu que, per otu llau, nun tien una televisión pública que permita l'alcuerdu de reciprocidá. La situación fai albidrar que la redacción vien más porque los llexisladores fixeron un calcu d'otru testu que pol interés de conservar l'idioma asturianu acullá del territoriu de la comunidá autónoma del Principáu d'Asturies.

Per otu llau, l'alcuerdu d'investidura ente la FSA, IX y Ciudadanos que permitió que'l socialista Javier Fernández repitiera como presidente d'Asturies depués de les elecciones de mayu del 2015 recueye, nos puntos referíos a la cultura y llingua asturiana, que se va ameyorar la Llei d'Usu «col oxetu de reforciar la so implantación, normalización y utilización nes alministraciones, la publicidá institucional, los medios de comunicación, l'ámbitu educativu y l'editorial». Amás, n'otru apartáu que nun tien nada que ver cola política llingüística y que se centra na radiotelevisión pública, diz que se va facer medrar la presencia de la llingua y la cultura asturiana nos conteníos de RTPA.

A finales de xunetu, Javier Fernández dio a conocer los miembros del so Conseyu de Gobiernu, onde sorprendió'l nomamientu de Genaro Alonso, un independiente, profesor y académicu de númberu de l'ALLA, como conseyeru d'Educación y Cultura.⁹¹ Anque RTPA nun depende de la so cartera⁹², na so primer comparecencia na Xunta Xeneral, en setiembre d'esi añu, Alonso afirmó que diba potenciar el marcu llegal vixente del asturianu «al máximu» y indicó qu'esi impulsu diba tener «especial relevancia» en

⁸⁹ En 1984, TV3 yá empezó a llegar a otres zones de fala catalana, como les Islles Baleares y los Pirineos Orientales, abriendo'l debate sobre la emisión de les televisiones autonómiques n'otros territorios. Sicasí, hasta'l sieglu XXI nun s'algamaron los primeros alcuerdos de reciprocidá ente alministraciones.

⁹⁰ Según el *II Estudiu sociollingüísticu de Lleón (Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques de la población lleonesa)*, de Xosé Antón González Riaño y Xosé Lluis García Arias, esti idioma tien unos 50.000 falantes en Lleón.

⁹¹ «Genaro Alonso, un bablista no afiliado al PSOE para Educación y Cultura». *La Nueva España*, 17-7-2015.

⁹² La radiotelevisión autonómica depende de la Consejería de Presidencia y Participación Ciudadana, dirixida por Guillermo Martínez.



RTPA, cola emisión de programes «que dean una visión normalizada del asturianu».⁹³

Selmanes depués aprobóse na Xunta Xeneral, colos votos a favor de FSA, Podemos Asturias, IX y Foru, una proposición de plan de dignificación de la llingua asturiana pa debatir nel Plenu.⁹⁴ La proposición establecía que, d'aluerdu colos sos órganos xestores, la RTPA tenía que «impulsar l'ampliación d'espacios n'asturianu». Una inconcreción nun puntu estratéxicu que foi calificada pola XDLA como inasumible, «porque los derechos de la ciudadanía y el cumplimientu de les lleis queden a los deleres de los órganos xestores del ente y d'una direcció xeneral continuista na falta de rigor y compromisu col asturianu»⁹⁵. Per otu llau, esta proposición tamién fala de facilitar el conocimientu del asturianu ente la población adulto, «particularmente, promover la formación de profesionales de la comunicación y la información nel conocimientu y usu del asturianu y gallego-asturianu nos diversos rexistros: escritos, radiofónicos y televisivos o de les tecnoloxíes nueves».

A falta d'un estudiu sociollingüísticu qu'analice los cambios produciós depués del empiézu d'emisiones regulares de RTPA nel 2006,⁹⁶ el profesor Pablo Martínez Testa publicó *Averamientu a la situación sociollingüística d'Asturies: Impresiones y emociones nel caltenimientu de la llingua asturiana* (2016), onde se muestra que más del 10% de los encuestaos proponen una mayor presencia del asturianu nos medios de comunicación y nos espacios de publicidá como midida pa solucionar la situación de sustitución llingüística que vive l'asturianu.⁹⁷ Con too, al ser preguntaos directamente pol usu del idioma na RTPA, un 83% opina que tendría que tener una mayor presencia. Otra manera, un 12% cree que yá ye abondo cola presencia actual, mentes qu'un 5,26% nun quier o nun sabe opinar.

⁹³ «La política llingüística del Gobiernu va centrarse en potenciar al máximo'l desarrollu del marcu llegal vixente». *Asturies.com*, 16-9-2015.

⁹⁴ Proposición non de llei na Xunta Xeneral sobre la presentación d'un plan de dignificación de la llingua asturiana pa debate en Plenu, del 16 d'ochobre del 2015.

⁹⁵ «El Plan de “dignificación” y la inconcreción nuna ferramienta básica: RTPA». XDLA, 21-10-2015.

⁹⁶ Xusto'l 28 de xunu del 2017 –fecha d'entrega d'esti Trabayu Fin de Máster–, l'ALLA presentó un adelantu del *III Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies*, que se presentaría en payares d'esi mesmu añu. Xosé Antón González Riaño, presidente de l'ALLA, y Francisco Llera Ramo, académicu y director del Euskobarómetro, anunciaron qu'un 36% de los ciudadanos de la comunida autónoma sigue les emisiones n'asturianu de TPA, mentes qu'un 58% piensa qu'estos espacios tienen qu'abarcu una temática más amplia.

⁹⁷ El 33% piensa que la solución ye'l so usu insitucional y social, mentes que'l 25% defende una presencia mayor nel sistema educativu. Con too, los porcentaxes son resultáu de les primeres repuestes feches polos encuestaos, porque, por regla xeneral, l'entrevistáu facía una numeración de cuestiones que siempre se repetía con otre asemeyaes.



Tabla 3: La programación n’asturianu

	FORMATU	HORARIU	AÑOS D’EMISIÓN
Nós	Reportaxes	matinal	2007-2012
Pieces	Cultural	matinal	2007-(-)
Camín de cantares	Documental	matinal	2007-2016
Al Aldu	Entretenimientu	matinal	2007-2012
El cuentacuentos	Infantil (doblaxe)	matinal	2008
Sones	Músical	<i>prime-time</i>	2009-2014
Mirasturies	Documental (doblaxe)	matinal	2010
Dicires	Divulgativu	multidifusión	2011
Ende	Documental	<i>late-night</i>	2012
Superasturianos	Concursu	<i>prime-time</i>	2013-2014
La Bolera	Divulgativu	sobremesa	2013-(-)
Güelos	Documental	prime-time	2013
El club musical	Musical	<i>late-night</i>	2013-2014
Día de mercáu	Docu-show	<i>prime-time</i>	2013
Territoriu sidreru	Divulgativu	sobremesa	2013
Los Bolechas	Infantil (doblaxe)	matinal	2014
Cantadera	Concursu musical	<i>prime-time</i>	2015-(-)
La llucha	Documental	<i>prime-time</i>	2015
L’alzada	Documental	<i>prime-time</i>	2015
De cai	Docu-show	<i>prime-time</i>	2016-(-)
De romandela	Docu-show	<i>prime-time</i>	2016-(-)

Fonte: Ellaboración propia. Nun se contabilicen emisiones especiales ensin continuidá.⁹⁸

⁹⁸ «Memorial Silvino Argüelles», Festival de Navidá, «Muestra de Folclor Ciudá d’Uviéu», misa n’asturianu dende Sariegu, especiales «Selmana de les Lletres», «Festival Liet International»,



Como se pue entever na tabla anterior, puen afitase delles feches claves p'analizar la evolución de los conteníos n'asturianu.⁹⁹

2005-2006: TPA monollingüe en castellanu

Énte una Llei de Medios de Comunicación Social y unos principios rectores que nun desarrollaben la Llei d'Usu –como muncho, falaben de cumplila–, añadió a una direcció que se negó a valorar l'idioma na contratación del personal, nun foi del too una sorpresa la primer emisión de TPA ensin presencia del asturianu. Les crítiques d'IX-BA y del movimientu de reivindicación llingüística pola puesta en marcha d'una televisión monollingüe en castellanu forciaron a que dalgo se moviera. Asina, la direcció tuvo qu'empezar a plantegase un güecu pal asturianu na programación, aunque namás fuera pa cumplir con un mandatu llegal –parez que yá daben por fecho que nun había interés de l'audiencia polos posibles conteníos–. Prueba d'ello ye que'l presupuestu de los primeros programes salió de la partida del Gobiernu asturianu pa la promoción del idioma, polo que la so continuidá nun tenía unes blimes firmes yá enantes d'empezar a emitise.

2007-2011: Primeres esperiencies y éxitu d'audiencia

2007 ye la fecha de la estrena de los primeros espacios n'asturianu (*Nós, Pieces, Camín de Cantares* y *Al Aldu*). Los programes tuvieron marcaos pol éxitu d'audiencia, dalgo qu'obligó a la direcció de la cadena a consolidar los espacios y a comprometerse con un porcentaxe d'emisión nesti idioma, aunque nunca pasó del 5%. Mesmamente, ún de los espacios –*Pieces*– sigue n'antena, aunque con cambios nel formatu. Otra manera, aunque dexó de grabase, delles secciones d'*Al Aldu* tovía tán reponiéndose dientro de los minutos de continuidá de la cadena. Depués de los primeros espacios hubo más pasos alantre, aunque mui seles; el primer espaciu infantil, *El cuentacuentos* (2008) –tamién el primer doblaxe–, o'l primer programa n'asturianu en *prime-time* de duración llarga, *Sones* (2009), espaciu que surdió depués del éxitu d'audiencia de la retresmisión de delles gales de música asturiana. Hai que suma-yos un proyectu nuevu de doblaxe, *Mirasturies* (2010), y el diccionariu audiovisual *Dicires* (2011), que muestren una estratexa tímida de la cadena por alfabetizar a la población. Nun se puen dexar de mentar los doblaxes humorísticos al asturianu d'escenes de películes famoses qu'emitió l'espaciu *Terapia de grupu*. Los doblaxes ayudaron a popularizar l'asturianu, pero tamién dieron una imaxe caricaturesca d'ello ente la población más mozo. Del mesmu mou, empezaron a dase pasos alantre cola

«Premiu al Meyor Cantar» y les tres películes doblaes al nostru idioma (*El rostru impenetrable*, *Greystoke* y *Harry, el sucio*).

⁹⁹ Va considerase programa n'asturianu'l que respete les normes ortográfiques d'esti idioma nos gráficos.



toponimia oficial,¹⁰⁰ aunque tovía güei nun hai un usu xeneralizáu de la mesma.¹⁰¹

2011-2012: Crisis presupuestaria y desinterés pol rexistru normativu

Nel 2011, Foru Asturias ganó les elecciones autonómiques y el gobiernu encabezáu por Álvarez-Cascos canceló les tresferencies presupuestaries a RTPA, situación que punxo mui difícil la continuidá de dellos espacios. Ente ellos, dalgunos n'asturianu, como *Al Aldu* o *Nós*. Mentanto, la dirección de RTPA pasó a una situación d'interinidad, primero na persona de Juan José Guerenabarrena y depués na d'Antonio Virgili, nomáu director en funciones pol Conseyu d'Alministración colos votos de la FSA, Foru, PP y l'astención d'IX. Los cambios fixeron que la estratexa de la cadena fora modificándose a lo llargo del 2012 y por motivos presupuestarios tuvieron que buscar una programación más apegada al territoriu.¹⁰² Estrenáronse espacios como *La Quintana de Pola* o *De folixa en folixa*, que contaron col apoyu de l'audiencia y que mostraron un intentu de fuxir del castellanu estándar y recoyer l'asturianu de la cai –o lo que la dirección de TPA entendió como asturianu de la cai–. Pero esti modelu, que vamos definir como *Modelu Terapia de grupu*, tamién reflexó faltes manifiestes, castellanismos, hiperasturianismos y usos que nun respetaben les normes gramaticales del nuestro idioma. Mesmamente, llegaron a caricaturizalu. Mentanto, nuna muestra clara de diglosia, la rotulación yera en castellanu. Un exemplu de la falta de formación sobre la materia de los que tienen que tomar estes decisiones. Otra manera, los informativos, espacios deportivos y productos de ficción –programes que funcionen como referentes llingüísticos– conservaron el castellanu estándar más escrupulosu. Respecto a programes n'asturianu, namás se pue destacar nesi periodu la estrena d'*Ende*, serie documental de cinco minutos sobre les persones anónimes que vivien nos territorios fronterizos del país.

2013: Entretenimientu como respuesta a les reivindicaciones

A pesar de los problemes presupuestarios que continuaron na cadena –actualmente RTPA tien un presupuestu de 20 millones d'euros, el más baxu de les televisiones integraes na FORTA–, nel 2013 prodúxose un intentu de normalizar la emisión n'asturianu –aunque ensin dexar de llau les temátiques culturales y col porcentaxe del 5% como tope–. Asina, estrenáronse espacios como *La Bolera*, sobre deporte tradicional; *Territoriu sidreru*, sobre la bebida nacional asturiana; *Día de mercáu*, primer docu-show n'asturianu; o

¹⁰⁰ El procesu de recuperación de la toponimia tradicional asturiana principió nel 2004, cuando se constituyó la Xunta Asesora de Toponimia.

¹⁰¹ «La toponimia gana espacios pasu ente pasu na TPA». *Iniciativa pol Asturianu*, 3-5-2015.

¹⁰² Nuna nota de prensa fechada'l 27 de setiembre del 2012, RTPA esplicaba que dexaba d'emitir el concursu diariu *Cifras y Letras*, produciu en Madrid, como midida pa contener el gastu. Añadién que pa cubrir la so faza horaria diben facer un apueste polos espacios de «temática asturiana».



El club musical, dedicáu a la escena sonora y que supunxo'l primer intentu de TPA por averase n'asturianu a un públicu más mozo. Del mesmu mou, destaca la estrena de *Superasturianos*, un concursu diariu d'humor que conectó cola mocedá n'horariu de máxima audiencia, o *Pueblos*, ún de los programes de más éxitu na historia de la cadena –aunque'l programa usa nos gráficos el castellanu–. TPA tamién amplió y modificó l'horariu de *Pieces y Camín*, que pasaron d'emítise nel sábadu pela mañana al *late-night* del xueves y el *prime-time* del domingu, respectivamente. Otra manera, depués d'acabar la temporada de *Camín* estrenóse'l documental *Güelos*. La iniciativa mostró l'interés de los programadores por afitar un porcentaxe d'emisión n'asturianu o, polo menos, por tener una presencia continua que diera respuesta a les reivindicaciones.¹⁰³ Anque desconocemos los motivos de la direcció pa da-y esti reblaguín al usu del idioma, el so apueste tuvo éxitu; na so estrena *La Bolera* llegó al 12,1% y convirtióse nel espaciu más visto del día depués de los informativos, mentes qu'un 8,3% foi lo qu'algamó *Día de mercáu*. Mentanto, *Güelos* llegó en dalgún capítulu al 20%. Ye de reseñar que TPA acabó l'añu con una media d'un 5,4%.¹⁰⁴ Per otu llau, el 27 d'avientu estrenóse la primer película doblada al asturianu pa TPA, *El rostru impenetrable*, que xeneró espectatives abondes sobre'l futuru del doblaxe nel nuestu país.

2014-2015: Doblaxe y usos simbólicos ensin continuidá

A pesar de los avances del añu anterior, nel 2014 acabaron *Superasturianos* y *El club musical*. Nel primer casu, l'espaciu foi sustituíu a finales d'esi añu por *Faciendo'l mono*. Trátase d'un concursu asemeyáu al anterior, pero que nun respeta les normes gramaticales del asturianu nos gráficos.¹⁰⁵ Nel segundu casu, l'espaciu musical emitió una segunda temporada nel branu del 2014, pero pel momentu nun volvió a la pantalla. Otra manera, *Día de mercáu*, *Güelos* y *Territoriu sidreru* nun llegaron a una segunda temporada a pesar de l'audiencia qu'axuntaron nes sos emisiones. Tamién desapareció de la pantalla *Sones*, tou un clásicu de la televisión n'asturianu –amás, con 90 minutos, l'espaciu de más llargor–. Nesi añu nun se llegó a estrenar nengún programa n'asturianu y, pela primer vez dende'l 2007, el porcentaxe llegó a tar perbaxo del 4%. Nel 2015 namás se pue

¹⁰³ Nun se pue dexar de llau qu'a lo llargo d'esi añu, la XDLA entregó a los grupos parlamentarios, a l'ALLA y la Direcció Xeneral de Política Llingüística l'*Informe sobre l'usu del asturianu en RTPA* (XDLA: 2013a) y l'*Informe sobre la necesidá d'una programación infantil n'asturianu en TPA* (XDLA: 2013b).

¹⁰⁴ «TPA pierde un 21,7% de audiencia en un añu». TuTele, 3-1-2014.

¹⁰⁵ Por eso, nun vamos inxertalo dientro del porcentaxe d'emisión nel nuestu idioma.



destacar la estrena de *Cantadera*,¹⁰⁶ herederu de *Sones* y que da una vuelta a los concursos de tonada al averase a formatos más televisivos como *La voz*, *The X Factor* o *Operación triunfo*; y *La llucha*, una versión en tres capítulos y con conteníu añadiu de la película documental *Remine, el último movimiento obrero*. La versión televisiva utilizó l'asturianu nos gráficos. Amás, n'ochobre, TPA estrenó la serie documental de cuatro capítulos *L'alzada*, que na so primer emisión llegó doblar la media d'audiencia de la cadena, dalgo que lu convirtió nel espaciu que más asturianos axuntó énte la pantalla de TPA nesi día.¹⁰⁷ Mesmamente, el formatu recibió crítiques bien positives de la prensa especializada de tol Estáu.¹⁰⁸ Con too, n'otros espacios siguió vixente'l desinterés por buscar un rexistru normativu en programes que, más que reflexar l'asturianu de la cai, mostraben una mezclienda de rexistros. Mentanto, l'apueste pequeñu que se fixo pol doblaxe a lo llargo del 2014 tapeció los pasos atrás que se taben dando. Otra manera, na «Selmana de les Lletres Asturianas» del 2014, como respuesta al interés de la Dirección Xeneral de Política Llingüística y l'ALLA, depués de les quexes de la XDLA nel 2013¹⁰⁹ y los pidimientos pa dar una mayor visibilidá a los actos,¹¹⁰ TPA *Noticias* usó la nuestra llingua pela primer vez en delles informaciones. Amás, emitieronse especiales col asturianu como llingua vehicular.¹¹¹ Nel 2015 volvió repetise la esperiencia col usu del gallego-asturianu nes noticies como novedá. Tamién surdió la esperiencia pilotu d'emitar la información metereolóxica n'asturianu, una novedá qu'axuntó 24.000 espectadores. Sicasí, estes iniciatives nun supunxeron l'usu del idioma –o, mesmamente, l'atención a la cultura asturiana–¹¹² nel TPA *Noticias* acullá de la «Selmana de les Lletres». Otra manera, nel «Día d'Asturies» d'estos dos años tamién s'emitió programación especial nel nostru idioma. Con too, mentes nel 2014 llegó a emitise un 30% de la programación n'asturianu, un añu depués la emisión quedó na repetición del

¹⁰⁶ L'espaciu xubió l'audiencia de los sábados nueche a la media de la cadena (5-6%). Un mui bon datu si se tien en cuenta qu'hasta'l momentu, nesi horariu y cola emisión de películes americanes en castellanu, TPA tenía alreor del 1-2%.

¹⁰⁷ «L'audiencia de los programes n'asturianu confirma la necesidá d'un cambi u na direcció n de RTPA». Nota de prensa XDLA, 16-10-2015.

¹⁰⁸ Un exemplu ye la del críticu Joan Pon, que publicó «La tele que soñó Roberto Rossellini» nel *Fotogramas* de xineru del 2016.

¹⁰⁹ «La Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana critica la invisibilidá de la Selmana de les Lletres Asturianas dientro de la programación de RTPA». (Nota de prensa XDLA, 8-5-2013).

¹¹⁰ «Diez propuestes pa visibilizar la Selmana de les Lletres en RTPA». (Nota de prensa XDLA, 13-3-2014).

¹¹¹ Reposición de la película *El rostru impenetrable*, el músical infantil *Nora, Mauro y los sueños* y los miniespacios de ficció n *Cinco poemas*, *Diez autores*, *diez llugares*, *Guor* y *De la vida de les piedres*.

¹¹² «La XDLA solicita la ellaboració n d'un llibru d'estilu pal tratamientu de la cultura asturiana en RTPA». (Nota de prensa XDLA, 19-6-2015).



doblexe de *Harry, el sucio*.

2016: *Ente la esperanza de cambiu y el más de lo mesmo*

Depués de l'aprobación del proyectu de Plan de Dignificación del Asturianu, en payares del 2015, nuna respuesta a una entruuga parllamentaria d'IX sobre'l pluralismu informativu y cultural na radio y televisión públiques, Genaro Alonso afirmó que la so Consejería taba a la espera del nomamientu del Conseyu d'Alministración y del director de RTPA pa face-yos un plantegamientu sobre'l tratamientu del idioma.¹¹³ Díes depués, y tres un alcuertu ente FSA, PP y IX que permitió la so continuidá nel cargu, Antonio Virgili compareció na Xunta Xeneral. Ellí mostróse partidariu de la llingua asturiana y comprometióse a sumar más conteníos nesi idioma.¹¹⁴ Sicasí, el so nomamientu nun foi bien recibíu nin poles organizaciones de defensa de la nuestra llingua, que calificaron la so xestión de nefasta pal asturianu.^{115,116} Entemedies, la XDLA solicitó la reconversión d'una de les direcciones de RTPA vacantes –director d'Informativos y Deportes, director d'Antena y director de Medios Dixitales– nuna dirección de planificación llingüística pa «impulsar l'usu de la llingua asturiana nes emisiones, mirando pola calidá tanto en términos normativizadores como normalizadores».¹¹⁷ Sicasí, el 10 de xunu del 2016 publicáronse en rtpa.es les bases pa la selecció de directivos nuevos, pero nin nes xeres encametaes ta la normalización llingüística nin se valoren nos méritos los conocimientos de la realidá llingüística. Per otru llau, en febreru, coincidiendo colos 100 díes de la renovación nel cargu del director de RTPA, Iniciativa pol Asturianu denunció l'ausencia de midíes favoratibles a la llingua:¹¹⁸ «El porcentaxe d'emisiones nun medró nin nestos 100 díes nin nos más de seis meses dende que PSOE y IX acordaron incrementar la presencia del asturianu nos medios de comunicación de titularidá pública a cambiu de facer presidente a Javier Fernández», sentenció la organización cívica. Al tiempu, Genaro Alonso respondía al diputáu d'IX Gaspar Llamazares sobre los sos planes pa promocionar l'asturianu nel 2016. Ente les midíes, el conseyeru citó «promover, al traviés de la negociación y alcuerdos cola direcció de la RTPA, un tratamientu normalizáu de la llingua y aumentu de programes n'asturianu». Otra midida yera'l «diseño,

¹¹³ «Los planes del Gobiernu pa col asturianu». Asturies.com. 12-11-2015

¹¹⁴ «Virgili diz ser partidariu de la llingua asturiana». Asturies.com. 19-11-2015.

¹¹⁵ «Iniciativa pol Asturianu considera que'l nomamientu de Virgili ye “una mala noticia pal idioma”». Asturies.com. 12-11-2015.

¹¹⁶ «La continuidá de Virgili dexa en papel moyao'l plan de dignificación del asturianu». (XDLA, 12-11-2015).

¹¹⁷ «La XDLA esixe una planificación llingüística na RTPA». (XDLA, 15-11-2015).

¹¹⁸ «Iniciativa pol Asturianu denuncia la falta d'impulsu al idioma 100 díes dempués del alcuertu que renovó a Antonio Virgili na direcció de la RTPA». (Iniciativa pol Asturianu. 8-2-2016).



organización y desarrollu de cursos de formación especialmente dirixíos al personal de medios de comunicación». Mentanto, TPA estrenó *De cai*, un versión urbana de *Pueblos* presentada pola actriz María Cotiello, y *De romandela*, onde Laude Martínez muestra la música y cultura tradicional. Nel primeru, magar que la presentadora siempre fala n'asturianu anque l'interlocutor use'l castellanu, hai gráficos qu'apaecen namás nesti últimu idioma. Amás, el nome del programa apaez como *De calle/De cai*. Nel segundu casu, Laude Martínez nun ye asturfalante y namás que llega falar amestáu en dalgunes frases, anque los gráficos del espaciu van n'asturianu.

4. CONCLUSIONES

Anque l'asturianu nun algamó l'estatus de llingua oficial, esti idioma si tien un reconocimientu como llingua tradicional d'Asturies, lo que-y otorga un réxime de protección tanto cultural como legal poles instituciones. Asina, l'asturianu entró nun procesu de normativización –dotar al idioma d'unes normes llingüístiques que lu convirtieren nun instrumentu afayadizu pa toles estayes comunicatives– y de normalización –procesu pol que l'asturianu tien de dir accediendo a ámbitos sociales que fora perdiendo o que, hasta'l momentu, tuvieren monopolizaos pol castellanu–. Nel primer casu destacó'l llabor de l'ALLA, mentes que nel segundu foron necesaries acciones de tipu políticu qu'influyeren na conciencia social de la ciudadanía.

Nesti procesu sociocultural lleváu alantre, foi necesaria la implicación de la sociedá civil y de la mayoría de fuerces polítiques. Amás, foi prioritariu l'usu del idioma n'ámbitos con una incidencia comunicativa mayor, como'l sistema educativu o los medios de comunicación. Sicasí, l'aparición de TPA hai más d'una década nun valió pa cambiar la imaxe deformada y basada en tópicos sobre la realidá llingüística asturiana qu'ufren la mayoría de medios de comunicación privaos. Tampoco nun valió pa visibilizar la industria del asturianu, un sector tapeció poles grandes cadenes estatales y que foi fundamental tanto p'afitar un asturianu estándar como pa da-y prestixu social al nuestro idioma. Asina, la televisión pública asturiana valió más pa reforciar la imaxe folclorizada y antropolóxica de la identidá asturiana; pa caltener l'estatus de llingua minorizada d'esti dioma.

Y ye que TPA nació dexando de llau la emisión en llingua asturiana, ensin nengún tipu d'interés democratizador nin culturalmente reivindicativu, como foi'l casu de les televisiones vasca, catalana, gallega y, mesmamente, valenciana y balear, que se convirtieron en partes actives del procesu de normalización llingüística. El nacimientu de TPA tuvo más que ver col de cadenes como Canal Extremadura, La 7 TV Región de Murcia o Castilla-La



Mancha TV, relacionaes colos cambios tecnolóxicos que traxo la televisión dixital terrestre y cola necesidá d'exercer un control políticu sobre l'espaci u de comunicación local al traviés de la información de cercanía, ensin nengún enfotu nel campu de les identidaes culturales y, muncho menos, nel de la normalización llingüística. Hai que tener en cuenta que les canales estremeña, murciana y manchega emiten en territorios monollingües castellanos, dalgo que nun pasa nel casu de la televisión asturiana.

Nesi sentíu, nun se pue dexar de llau que la llexislación televisiva y l'empiezu d'emisiones de TPA vieno baxo'l mandu d'un gobiernu presidíu pol socialista Vicente Álvarez Areces, qu'a lo llargo del so exerciciu punxo tolos pilancos posibles al desarrollu de la Llei d'Usu del Asturianu, una norma aprobada en 1998 y que'l Partíu Asturianista llogró arrampuñá-y a un PP que gobernaba en minoría. El mesmu Javier Fernández, nesi momentu presidente d'Asturies¹¹⁹ y secretariu xeneral de la FSA, llegó afirmar que tres la defensa de la oficialidá había un proyect u pa «poner en marcha'l motor del nacionalismu asturianu». ¹²⁰ Nesi sentíu, nun sorprende la negativa de los socialistes, partíu cuasi hexemónicu dende la Transición asturiana, a normalizar esti idioma al traviés de la televisión.

Asina, al contrario de lo que pasó col restu de lleis de territorios bilingües, la mesma Llei de Medios de Comunicación Social d'Asturies nun desarrolla la llexislación llingüística. Mentes que la Llei d'Usu diz que la radiotelevisión pública tien que tener una presencia «amañosa» del asturianu nes emisiones, la Llei de RTPA namás fala de promocionar de la cultura y la educación, «con especial protección del bable, mediante la promoción del so usu y espardimientu nos medios de comunicación social». Per ot ru llau, la reforma del 2014 d'esti testu nun modificó la situación y sigue ensin recoyer el lideralgu que según la Llei d'Usu tendría que tener la cadena na normalización y dignificación del nuest ru idioma.

Esta situación ta permitiendo a los xestores de los medios públicos una aplicación restrictiva de la llexislación, porque tán actuando como si esta nun existiera. Ta claro que los términos de les ot res lleis de normalización, que lleguen a reconocen el derechu a recibir información nel idioma propiu, choquen colos más ambiguos de promover y velar por una

¹¹⁹ Lluue de les elecciones de 2019, que volvió a ganar el PSOE, ocupa la Presidencia del Gobiernu asturianu Adrián Barbón, Secretariu Xeneral de la FSA. Enantes, en setiembre de 2017, la Federación Socialista Asturiana (FSA) aprobara nel so XXXII Congresu una enmienda en favor de la oficialidá del asturianu nel momentu nel que «se produzca una reforma del Estatutu de autonomía, buscando un modelu de oficialidá de aplicación progresiva y de acuerdo a las circunstancias sociolingüísticas y a las necesidades culturales de Asturias».

¹²⁰ «Javier Fernández afirma que “preservar la lengua asturiana está bien, pero glorificarla no”». El Comercio, 25-11-2007.



presencia amañosa del asturianu, como esplicita la llexislación llingüística asturiana. Sicasí, la Llei d'Usu del Valencianu tien un articuláu que parez calcáu del asturianu¹²¹ y dio como resultáu una televisión xeneralista bilingüe col 60% de la emisión en catalán y un 40% en castellanu, amás d'una canal 24 hores de noticies y otra con conteníos infantiles y culturales. Les dos dafechu en catalán.

Mentanto, el restu de lleis nunca falen de porcentaxes nin de monollingüismu. Eso dependió de la interpretación que dieron los xestores. Asina, la canal vasca (ETB) empezó siendo bilingüe y acabó con cadenes monollingües en castellanu y vascu, mentes que la gallega (TVG) empezó siendo bilingüe pa pasar a los pocos años a espresase namás na llingua propia. Per otru llau, n'IB3, la canal balear, los porcentaxes d'emisión na llingua propia y, mesmamente, el modelu de llingua dependieron del mayor o menor enfotu de los gobiernos cola cuestión llingüística.¹²²

Nel casu d'Asturies, el nacimientu de la televisión pública nun cambió la distribución llingüística de los medios, porque'l tratamientu que-y da TPA a la realidá cultural asturiana nun ye dalgo tresversal; nun esiste una política llingüística que permita que les emisiones de la canal ayuden a salvaguardar el patrimoniu llingüísticu d'esti país. Mesmamente, el porcentaxe d'emisión n'asturianu (4%) ta mui perbaxo de la cantidá afayadiza pa poder calificar a TPA como una emisora bilingüe y comprometida col procesu de recuperación cultural entamáu na Transición.¹²³ Asina, el tratamientu de la llingua propia en porcentaxes y temátiques ye asemeyáu al que la televisión franquista daba al catalán, dalgo que contradiz la llexislación asturiana, española y europea, amás del respetu a la diversidá cultural necesario en cualquier sociedá democrática.

Según Josu Amezaga (2012), los asturianos son una comunidá llingüística ensin accesu a televisión na llingua propia. Y ye que pa él, pa tener accesu real son necesaries un mínimu de 1.000 hores anuales d'emisión. Sicasí, actualmente la programación n'asturianu de TPA anda alreor de les 200 hores, onde nun existen conteníos informativos, deportivos y infantiles, los más importantes pa normalizar un idioma y pa permitir la so tresmisión interxeneracional. Too ello a pesar de delles esperiencias aislaes ensin continuidá, feches más p'acallar les crítiques del movimientu de reivindicación

¹²¹ Les dos lleis falen de que la llingua propia tien que tener una «presencia amañosa» nos medios de comunicación autonómicos.

¹²² «IB3, llibre d'estil en salat i calcs del castellà». *Ara Balears*, 17-7-2014.

¹²³ Con too, la curtia programación n'asturianu sí que valió pa normalizar la cultura asturiana. Asina, nun se pue dexar de falar de la importancia del espaciu musical *Sones* pa revalorizar la tonada y los sos intérpretes o la renovación del monólogu asturianu que xeneró *La Risión*, un espaciu de que tovía se sigue reponiendo en TPA, años depués de que se dexara de grabar. Toos estos son exemplos de lo muncho que podría ayudar la cadena a poner en valir la cultura y llingua asturana.



que pol enfotu nos resultaos.

Prueba d'ello ye que les úniques esperiencies d'información n'asturianu nunca foron acullá de lo simbólico y siempre dientro de la programación especial pola «Selmana de les Lletres», mentes que les películes doblaes puen contase colos deos d'una mano. Más sangrín ye'l casu de los infantiles, con namás dos series infantiles emitíes nuna década d'emisión –y una foi emitida primeru en castellanu–. Con too, estes esperiencies mostraron qu'había profesionales preparaos pa llevaes alantre y que l'audiencia nun tien problemes con elles, sinón tolo contrario.¹²⁴

Per otu llau, ye de reseñar que la totalidá de la programación n'asturianu de TPA ye subcontractada a productores esternes, anque enxamás s'encarguen dende la canal conteníos con criterios normalizadores. Y ye que la televisión asturiana, amás de xestionar ufiertes, tamién pue facer encargos de programación. Nel casu de la emisión n'asturianu, una política que tuviera un interés normalizador nun esperaría a ver qué proponen les productores –qu'avecen repetir les mesmes temátiques: cuando culturales cuando humorístiques– sinón que sacaría a concursu programes con un enfotu normalizador claru, como por exemplu espacios destinaos al públicu infantil. Un planteamientu seriú d'esti tema habría d'evitar la emisión de conteníos breves y efímeros n'horarios aleatorios y apostar polos llamaos contenedores infantiles –con delles hores de duración enllazaes por un filu conductor n'horariu fixu–. L'apueste por estos conteníos habría de ser estratéxicu y fuxir de los resultaos inmediatos d'audiencia.

Sicasí, amás d'a criterios normalizadores, nel casu d'una televisión con emisiones nuna llingua minorizada, estes tienen que tener una función normativizadora. Ye dicir, tienen que valir pa fixar l'estándar llingüísticu. Al analizar la programación n'asturianu de TPA pue observase una falta de reflexón sobre esti tema, porque'l modelu de llingua dependió siempre de la escoyeta del presentador.¹²⁵ Mesmamente, hai programes onde los presentadores usen un asturianu correctu, pero los gráficos van en castellanu (*Pueblos* y *Guía Chigrín*); otros onde'l presentador usa una mezclienda de rexistros que van dende los hiperasturianismos a los castellanismos mentes que los gráficos van en castellanu (*De folixa en folixa*); programes onde'l presentador fala en castellanu con dalgún chisgu al idioma mecíu con gráficos nun asturianu correctu (*De romandela*); hasta programes onde'l presentador utiliza indistintamente castellanu o asturianu según la llingua qu'escueya l'entrevistáu (*Clave de fondo*). Per

¹²⁴ Mesmamente, los doblaxes al asturianu tuvieron perriba de la media d'audiencia de los doblaxes emitíos en castellanu.

¹²⁵ Por exemplu, un modelu dialectal en *Camín*, el coloquial de *Cantadera* o'l que busca estremase tolo posible del castellanu en *Nós*.



otru llau, destaca'l casu de *Pieces*, un espaciu nel que la mayoría d'interlocutores utilicen el castellanu, pero la presentación y voz de Vanessa Gutiérrez n'asturianu facía de filu conductor. Sicasí, dende 2015, l'espaciu nun tien presentadora y ye'l periodista Tito Montero, que nun fala asturianu, el que s'encarga de facer les entrevistes, lo que fai qu'hasta una parte de los entrevistaos que falen asturianu utilicen el castellanu nes sos intervenciones.

Como se pue comprobar, la televisión asturiana muestra la realidá llingüística d'esti país ensin un rexistru cultu y dientro d'un discursu mayoritariu en castellanu, onde los programes de más prestixu –informativos y ficción– son namás en castellanu. Mesmamente, esiste'l problema de la falta d'unes directrices clares en cuestiones claves, como el respetu a la llegalidá toponímica¹²⁶ o'l reflexu de la industria cultural n'asturianu dientro de la programación en castellanu –que, per otru llau, ye cuasi la totalidá de la emisión–. Al contrariu que nel restu de televisiones autonómiques, onde'l modelu llingüísticu foi ún de los temes que centró'l debate, nel casu asturianu nun hai una reflexón nesi sentíu.

Ye menester reseñar la opinión de Nacho Martínez del Campo, director d'informativos de RTPA ente 2010 y 2015,¹²⁷ nuna columna d'opinión nel diariu *La Nueva España* del 31 de xunetu del 2016.¹²⁸ Na mesma, depués de que'l Gobiernu d'España solicitara l'anulación d'unes ordenances d'usu del asturianu aprobaes pol Conceyu de Noreña, calificó'l conflictu llingüísticu asturianu como una cuestión política. Amás, refirióse a esti idioma como «dialecto diferencial autóctono» y faló del estándar como «una lengua muerta prendida por los alfileres de la ausencia de un área específica de conocimiento y, sobre todo, por vivir alejada de la realidad social de una región que tiene una identidad cultural y lingüística sin discusión, pero que entiende fatal las imposiciones». Por eso, sentenció que la normativa de l'Academia de la Llingua, «el idiolecto», diba matar al dialectu, «y no será la falta de cooficialidad la que lo mate». Les idees de Nacho Martínez del Campo, cargaes de prexucios ideolóxicos y que suenen a otres époques que se creíen yá superaes,¹²⁹ nun dexen de ser importantes si

¹²⁶ Por exemplu, el Departamentu de Grafismu de TPA nun inclúi nos sos informes diarios datos sobre los fallos nos rótulos toponímicos. El personal d'esti serviciu namás rescampa los errores y errates de la llingua española. Estos informes aporten a los responsables después de cada informativu y valen pa dir rectificando errores. Como la toponimia nun s'inclúi –nun siendo qu'alguién escriba Jijón– nun se tresmite la idea de que la tradicional ye la qu'hai qu'usar. Actualmente, podemos ver en *TPA Noticias* una noticia onde la presentadora del informativu fala de *Les Arriondes*, el corresponsal diz *Arriondas*, mentes que los gráficos mezcrlen les dos formes.

¹²⁷ Per otru llau, dende 2007 hasta'l 2009 trabayó nel gabinete de prensa del presidente Vicente Álvarez Areces.

¹²⁸ «Tirarse el asturiano a la cabeza». *La Nueva España*, 31-7-2016.

¹²⁹ Esta opinión encaxa perfectamente cola ideoloxía de l'asociación «Amigos de los Bables», una entidá fundada a finales de los años ochenta por dellos profesores de la Universidá d'Uviéu



tenemos en cuenta que muestren la opinión del que foi encargáu de marcar la llinia de los informativos de RTPA a lo llargo d'un llustru –la metá de la historia de la cadena–.

Hasta'l momentu, l'usu del asturianu en TPA enllazó cola opinión de Del Campo y caltúvose nos usos simbólicos ensin un proyectu de normalización o, mesmamente, d'emisión. Dalgo que marcó una programación caracterizada pola escasez de conteníos n'asturianu, conteníos qu'amás contaron col favor del públicu. Polo tanto pue dicise que TPA ye una cadena que dexa de llau a la so audiencia potencial. Una situación que pon mui difícil xustificar énte la sociedá asturiana los 20 millones anuales que cuesta mantener la emisión d'una televisión onde la única política llingüística existente paez enfotase en perpetuar la situación de diglosia qu'exerce'l castellanu sobre l'asturianu.

Y ye que nuna situación asina esiste una variedá llingüística alta (A), pa situaciones formales, y una variedá baxa (B), pa contestos informales. Na programación de TPA'l castellanu exerçe'l papel de variedá A, que ye la llingua de los informativos y de les películes; de los programes de más prestixu y los que, polo tanto, marquen la norma. Per otru llau, l'asturianu ye la variedá B, usada en programes culturales o sobre tradiciones del país, onde l'asturianu tien afitáu'l so usu dende hai décades.¹³⁰ Mentantu, na mayoría de los programes d'entreténimientu, los más informales, mezclen los dos rexistros na forma oral, como si l'asturianu nun tuviera un estándar afitáu, mentes que los gráficos van en castellanu. Muéstrase a l'audiencia que la variedá A dispón d'un léxicu cultu, téunicu y especializáu, que nun tien la B, que cuenta con vocabulariu y espresiones propies namás del ámbitu familiar y popular.

Ye verdá qu'en determinaes ocasiones permítese a la variedá B exercer el papel d'A, como ye'l casu de les escasas películes doblaes al asturianu o de les pieces informatives emitíes dientro de *TPA Noticias* coincidiendo cola «Selmana de les Lletres». Sicasí, estes nun tienen continuidá nel tiempu y emítense de forma simbólica, mostrando a l'audiencia que ye una anécdota pasaxera; una anomalía dientro de lo que vien siendo normal. Exemplu ye que l'usu del nuestu idioma nos informativos namás tien güecu si ye pa falar de

y qu'actualmente nun tien nenguna influencia política nin social. Sicasí, nos años ochenta y noventa, les sos opiniones contraries a la normalización y normativización centraron el debate sobre la cuestión llingüística n'Asturies, amás de poner escayos a los avances que se diben asumiendo dende les alministraciones públiques.

¹³⁰ Aunque nun se pue negar que col pasu del tiempu foi perdiéndose l'usu del vocabulariu bolísticu o del mundu de la sidra, temátiques reflexaes n'espacios de TPA que tuvieron l'asturianu como llingua vehicular y que, asina, ayudaron a recuperalo. Del mesmu mou, la presentación de gales de canción asturiana nel nuestu idioma foi toa una novedá popularizada gracies a la televisión. Pue dicise qu'equí la normalización vien en conservar el so usu nun terrén onde se ta perdiendo, pero onde nun choca usar l'asturianu.



la mesma realidá llingüística asturiana, ensin posibilidá de ser ferramienta válida pa tresmitir l'actualidá del día, yá sía local o internacional.¹³¹ Mesmamente, la presentadora de *TPA Noticias* llega avisar a l'audiencia –en castellanu– de que van sentir una noticia n'asturianu porque ye la «Selmana de les Lletres». Como cuando avisen de que les imáxenes que vienen darréu puen marcar la sensibilidá del espectador...

En definitiva, la emisión de TPA muestra una total dexadez de funciones cola llexislación vixente, un fechu reconócú poles mesmes instituciones europees, amás d'una falta total de reflexón sobre'l papel que tien que xugar na normalización social del asturianu, que según una interpretación non restrictiva de la Llei d'Usu tendría que ser de llideralgu y exemplar respecto a lo que faen los medios de comunicación privaos. Lo que tovía pue ser peor ye que, nel casu de que sí exista una reflexón previa sobre'l tratamientu que se-y da a la llingua asturiana a lo llargo de la programación –dalgo que según les palabres de Del Campo podría existir–, esta política llingüística tien un componente ideolóxicu marcáu polos prexucios llingüístico-culturales qu'afalen la desapaición d'una variedá B, considerada inferior. Si esto ye asina, nun se pue dexar de llau que la glotofaxa ye una de les cares del etnocidiu, porque al desaparecer una llingua tamién lo fai la so cultura.

5. Bibliografía

- Amezaga, J. (2012). Minority Language Television in Europe: commonalities and differences between Regional Minority Languages and Immigrant Minority Languages, *Zer*, 32.
- Amezaga, J. (2013). The Public Sphere and Normalization of Minority Languages. An Analysis of Basque Television in Light of Other Experiences in Europe. *Trípodos*, 32.
- Anchel Cubels, J. M. (2002) *Canal 9. Historia de una programación (1989-1995)*. Madrid: Universidad Complutense.
- Andrés, R. de (2008). *L'asturianu que vien. Observaciones y suxerencies sobre l'asturianu normativu y el so usu*. Uviéu: Ámbitu.
- Azurmendi, A. (2013). Reformas de la televisión regional europea con lengua propia en el contexto actual de crisis. *Revista Latina de Comunicación Social*, 68.
- Azurmendi, A., López, N. & Manfredi, J. L. (2011). La reforma de la televisión pública autonómica en el nuevo marco legal audiovisual (Ley 7/2010, General de la Comunicación Audiovisual. *Derecom*, 18.
- Bastida, F. J. (2002). Los medios de comunicación en el Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias. *N'Asturias. Veinte años de autonomía (1982-2002)*. Uviéu: Madú.
- Barambones Zubiria, J. (2010). Vencidos por el doblaje: doblaje y subtitulación en euskera. En *Traducción para a doblaxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionales*. Vigo: Servizo de Publicacións Universidade de Vigo.

¹³¹ Dalgo que supón un pasu atrás mesmo a la política llingüística de TVE-Asturies, que llocuta noticies n'asturianu dientro de *Panorama Regional* cuando l'interllocutor que protagoniza la información fala esti idioma.



- Bernardo Paniagua, J. M. (2010). *La construcción de los estereotipos de género en Canal 9: un estudio crítico de L'Alqueria Blanca*. Valencia: Universitat de Valencia.
- Benítez, A. J. (2014). *Verdad y libertad; escuchando a Pérez Ornia*. Madrid: Universidad Carlos III.
- Bretones, M. T. (1997). *La comunicación política mediática y sus dimensiones sociales*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Brugos, V. (1995). *Conceyu Bable: venti años*. Uviéu: Trabe.
- Cañedo Ramos, A. (2014). Evolución del marco regulador de la Televisión del Principado de Asturias: debilidades y fortalezas para la garantía de la diversidad cultural. [Comunicación presentada nel IV Congreso Internacional del Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la UPV-EHU. Radiotelevisión autonómica, local y comunitaria. La comunicación de proximidad amenazada. Bilbao].
- Carbó, J. M. (2010). Com es forma un servei lingüístic de doblatge i un model de llengua; l'experiència de TV3. En *Tradución para a doblaxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Castelló, E. (2000). *Sèries de ficció de producció pròpia a les televisions autonòmiques: gèneres, estratègies de programació i aspectes culturals*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Castelló, E. (2005). La construcció nacional a les sèries de ficció: visió sobre una dècada de producció de Televisió de Catalunya. *Quaderns del CAC*, 23-24.
- Castelló, E. (2006). *Sèries de ficció i construcció nacional. La producció pròpia de Televisió de Catalunya (1994-2003)*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- Castelló, E. & López, B. López (2007). Identitat cultural i societat a les sèries de ficció catalanes: dels discursos a la recepció. N' *Estudis de Comunicació de la URV*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- Conceyu Bable (2004). *Conceyu Bable n' Asturias Semanal (1974- 1977)*. Uviéu: Trabe.
- Conceyu Bable (2006). *Conceyu Bable nes Fueyes Informatives (1976-1985)*. Uviéu: Trabe.
- CRTVG (2015). *Informe sobre o servizo público da CRTVG e a súa sociedades dependentes*. Santiago de Compostela: CRTVG.
- Fernández Peña, E. (2000). *La televisión autonómica asturiana: la tesela necesaria en la construcción del mosaico de la realidad simbólica regional*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Galán y González, I. (2007). La lingua asturiana na televisión: reivindicación y presencia. N' *ast. Cartafueyos d'ensayu*, 1.
- Galán y González, I. (2011). Periodismu audiovisual nuna lingua minorizada: delles reflexones sobre'l casu asturianu. *Lletres Asturianes*, 105, 121-133.
- García Arias, X. Ll. (1998 [2.ª ed., facs.]). *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu: ALLA.
- García Arias, X. Ll. (2010 [3ª ed., facs.]). *Llingua y sociedá asturiana*. Uviéu: ALLA.
- García, E. & Piñeiro, J. M. (1995). *La Transición en Asturias (1975-1978)*. Mieres: Grupo Norte.
- Gariotaonandia, C. (1997). Las televisiones regionales en Europa. *Mediatika*, 6.
- Gifreu, J. (2011). El procés de normalització del català en els mitjans de comunicació: notes sobre l'evolució de la recerca, 1980-2010. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 21.
- Gifreu, J. (2014). *El català a l'espai de comunicació. El procés de normalització de la llengua als mèdia (1976-2013)*. Barcelona: Servei de Publicacions Universitat Autònoma de Barcelona.
- Grup Llengua i Media (2003). *Informe sobre la qualitat de la llengua de la televisió en català*. Barcelona: Consell de l'Audiovisual de Catalunya.
- Guardado Díez, D. (2007). *Llingua estándar y normalización lingüística. La revitalización de les llingües subordinaes*. Xixón: Araz Llibros.
- Guimerà i Orts, J. À. (2011). Políticas de TDT y configuración del mapa televisivo autonómico digital en la Comunidad Autónoma Vasca (2002-2007). *Zer*, 16.
- Guimerà i Orts, J. À. (2014). *Les polítiques de mitjans de comunicació durant els governs de Jordi Pujol. Premsa, ràdio i televisió en el procés de reconstrucció nacional de Catalunya*.



- Barcelona: Proa.
- Llera Ramo, Francisco J. (1994). *Los Asturianos y la Lengua Asturiana. Estudio Sociolingüístico para el Principado de Asturias-1991*. Uviéu: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Llera Ramo, F. y San Martín Antuña, P. (2003). *II estudio sociolingüístico de Asturias (2002)*. Uviéu: ALLA.
- López, B. (1999). Televisión de proximidad y culturas minoritarias: complejidades de una relación. N' *Observatori de la Comunicació Local*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Lorenzo Suárez, A. M. (2008). *Lingua, sociedade e medios de comunicación en Galicia*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Maneiro Vila, A. (2012). *25 anos de televisión de Galicia. De 1985 a 2010*. Santiago de Compostela: Asociación de Periodistas de Galicia.
- Martín Jiménez, V., Reguero Sanz, I. y Pelaz López, J. V. (2016). La televisión y la creación de la nueva identidad española en la Transición (1976-1979). *Revista Latina de Comunicación Social*, 71(2), 141-159.
- Martínez García, L. del C. (2008). *La ficción televisiva como productora de referentes de identidad catalana: estudio del caso de la sitcom «Plats bruts»*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Martínez Testa, P. (2016). Averamiento a la situación sociolingüística d'Asturies: Impresiones y emociones nel caltenimientu de la llingua asturiana. N' *Estudios Culturales, Archivo de la Frontera* [UNESCO Archives Portal].
- Menéndez Otero, C. (2013). El reflejo de Caín. Política y televisión pública en el Principado de Asturias (2005-2012). En *Crisis y políticas. La radiotelevisión pública en el punto de mira*. Bilbao: Servicio de Publicaciones de la UPV.
- Mezo-Aranzibia, J. (1990). *Organizaciones frente a políticos: el caso de la televisión vasca*. Madrid: Instituto Juan March de Estudios e Investigaciones.
- Mollà, Toni (2007). El modelo lingüístico oral: el caso de Canal 9 o el nivel (lingüístico) desnivelado. *Quaderns del CAC*, 28, 13-20.
- Montero, X. (2014). Televisión pública autonómica y traducción: la importancia del doblaje en la consolidación de las lenguas del Estado. En *Traducción e industrias culturales*. Frankfurt: Peter Lang.
- Montero, X. (2015). *La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos*. Frankfurt: Peter Lang.
- Montero, X. (2016). La traducción pal doblaxe n'asturianu. Un estudiu de casu. *Lletres Asturianas*, 114, 119-137.
- Moragas, M., Garitaonaindía, C. y López, B. (1999). *Televisión de proximidad en Europa. Experiencias de descentralización en la era digital*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Morán, P. y Galán, I. (2012). La toponimia asturiana nos medios de comunicación. *Lletres Asturianas*, 107, 95-104.
- Morán, P. (1989). Normalización y medios de comunicación. *Lletres Asturianas*, 31, 25-36.
- Morán, P. (2009). El periodismu en llingua asturiana. En *Kazetaritza hizkuntza minorizatuetan: Espainiako kasua*. Bilbao: Servicio de Publicaciones de la UPV.
- Nerekan Umaran, A. y Garai Artetxe, E. (2014). Políticas lingüísticas en la televisión de proximidad: análisis de Hamaika Telebista. *Area Abierta*, 14.
- Observatori de Política Llingüística (2007). *Informe sobre la política llingüística nel periodu 2003-2007*. Uviéu: Observatoriu de Política Llingüística.
- Palacio, M. (2012). *La televisión durante la Transición española*. Madrid: Cátedra.
- Pañeda, Xabel G. (2007). Consecuencias del reparto de llicencies de televisión dixital interactiva n'Asturies. En *Dos visiones asturianas de les nueves tecnoloxíes*. Xixón: Araz Llibros.
- Pérez Ornia, J. R. (2007). *Presente y futuro de un gran proyecto de comunicación*. Uviéu:



- Fundación Asturias.
- Pérez Ornia, J. R. (2015). Signos de identidad de la Televisión Pública Asturiana (TPA). En *Las televisiones públicas autonómicas del siglo XXI: Nuevos escenarios tras el cierre de RTVV*. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia.
- Rubiera, Carlos (2004). Noticia biográfica. N' *Obres inédites d'Andrés Solar*. Uviéu: ALLA.
- Sánchez Antuña, Rubén (2011). *La metamorfosis de la caxa tonta*. Xixón: vtp.
- Ruitiña, C. (2012). La llingua asturiana na televisión autonómica. Presencia, audiencia y estándar. *Lletres Asturianas*, 106, 229-246.
- Ruitiña, C. (2013). *Historia de la televisión asturiana (1964-2006)*. Uviéu: Ámbitu.
- Ruitiña, C. (2015). Estrategias de programación de la televisión pública asturiana en el nuevo escenario político-económico. La apuesta por los contenidos de proximidad. N' *Actas del IV Congreso de Comunicación Audiovisual de la Universidad del País Vasco 2014*. Bilbao.
- UTECA (2011). *Análisis comparativo de la televisión regional en Europa: estudio de los modelos de televisión pública en Europa*. Madrid: UTECA.
- Williams, R. (1958). *Culture and Society*. Londres: Chatto and Windus.
- XDLA (1996). *Llibru blancu de la recuperación y normalización llingüística*. Uviéu: XDLA.
- XDLA (2013). *Informe sobre l'usu del asturianu en RTPA*. Uviéu: XDLA.
- Zabaleta, I., Xamardo, N., Gutiérrez, A., Urrutia, S. y Fernández, I. (2008). El espacio audiovisual europeo en lenguas minoritarias. Análisis de la situación de la radio y televisión en diez comunidades lingüísticas. N' *Actas del I Congreso I+C Investigar la Comunicación*. Santiago de Compostela: Asociación Española de Investigación de la Comunicación.



Enfosase/enfusase y otros vocablos arreyaos / Enfosase/enfusase and another related words

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE

Resume: La presente nota quier aportar lluz sobre la etimoloxía posible d'*enfosar/enfusar*, forma estendida pel dominiu asturianu y qu'al nuesu paecer deriva del participiu llatín INFUSUS y que tien el significáu básicu de 'meter (o metese) una cosa dientro otra'. Nun apaez rexistrada en nengún diccionariu y habría d'estremase del otru *enfusar* esistente.

Pallabres clave: etimoloxía, *enfosar/enfusar*, llingua asturiana, Antón de Marirreguera.

Abstract: The present note wants to throw light on the possible etymology of *enfosar/enfusar*, spread version in the Asturian domain. From our point of view, it derives from the Latin participle INFUSUS and has a basic meaning of 'put (or put oneself) one thing inside another one'. It does not appear registered in any dictionary and it should be differentiated from other existing *enfusar*.

Key words: etymology, *enfosar/enfusar*, Asturian language, Antón de Marirreguera.

A principios d'abril d'esti 2020, en plenu acorripiamientu pol coronavirus, don José Carlos Fernández-Vicente publicaba en «La mio palabra asturiana» (una estaya nel Facebook) la espresión *enfosase*, a la que-y daba como significáu 'enclaustrase', 'quedar en casa ensin dar señales', 'metese en casa y tar una temporada ensin salir'. Más tarde precisaba que, a vegaes, emplegábase na fórmula *enfosase na fuxaca (casa)* y qu'en vez del pronominal usábase tamién l'intransitivu, *enfosar*. Y n'ulteriores publicaciones aclaraba que, na zona qu'él conocía na que s'emplegaba la espresión (el pueblu de Castañéu de Miranda, orielles del Narcea, rayando con Salas y cerca Soutu los Infantes), *fuxaca* nun tenía otru significáu que 'casa', y que «la o o la u d'*enfosar* ye confuso», y pasaba a escribir, en sucesives aclaraciones, *enfosar* y *enfusar na fuxaca*.

Vamos dexar de llau *fuxaca*, que ye na espresión de la que falamos una metáfora de *foyu*, 'furacu grande na tierra', pa designar la casa onde ún s'encierra o s'entierra, y que nos diccionarios presenta la variación *fuxaca/foxaca*.

Tenemos, polo tanto, el verbu *enfosar/enfusar*, 'encuevar', nel sentíu de



‘metese en casa y tar una temporada ensin salir’. Alterna’l so usu como intransitivu col pronominal, *enfosase/enfusase*, col mesmu significáu. La pallabra, con esta acepción, nun ta recoyida en dalu diccionariu.

Paralelamente tenemos un *enfosar*, ‘contraer una enfermedá de los remos de los caballos’, la *infosura*,¹ que ye’l términu técnicu que s’emplega n’Asturies y el restu España pa esa dolencia equina. N’Asturies nun recueyen *infosura* los nuestros diccionarios. El DRAE, sí. Ensin embargu, el DRAE nun recueye *infosar* o *enfosar*, anque ye probable que’l vocablu esista en castellanu.

Ñidiamente, dambos *enfosar* son distintos nel significáu y contestos nos que s’empleguen, masque veremos que tienen la mesma etimoloxía.

L’*enfosar* referíu a les caballeríes recuéyelu’l DGLA proveniente de Junquera Huergo y pon pa él la «traducción» que fai esi estudiosu, el castellanu *encebadar*, ‘enfermar una caballería por beber mucha agua después de haber comido pienso en abundancia’.

Nel *Hero y Lleandro*, de Marirreguera, damos con:

*Al agua, que tamién ye d’importancia,
non-y llega la fuente Garatusa;
y el pescáu que en toa la distancia
del Helespontu añida allí s’enfusa.*

Onde’l significáu de «s’enfusa» ha ser ‘atropase’ o ‘metese, entrar’. Nel DGLA encontramos dos significaos estremaos pa *enfusar*: un, ‘poner el filu nel fusu’; el segundu, ‘reunirse, amontonarse, aglomerarse’ que propón Julio Somoza. Agora bien, ye claro que nel testu tamién podemos lleer, como proponemos, ‘se mete’, ‘entra’.

Vamos dir agora al castellanu *infosura*, que ye la enfermedá de los remos de los caballos, y de la que, aparentemente, nun hai verbu en castellanu, pero sí n’asturianu, *enfosar*. ¿Cuála se mos diz que ye la so etimoloxía? Esta ye la desplicación del DRAE: «Del latín tardío *infusura*, ‘alimento ingerido’, por la creencia de que tal enfermedad se debía al exceso de alimentación, y este der. del lat. tardío *infundere*, ‘verter’».²

¹ Nesa discusión n’internet, don Adrián Gutiérrez Tamés, que diz tener amigos caballistes, afirma que’l verbu *enfosar*, cola acepción de ‘enfermar de los remos los caballos’, ye mui frecuente en Llanes, Cangues y Ribeseya.

² Como vemos, la desplicación etimolóxica ye’l significáu d’*encebadar*, que ye, al tiempu, la torna castellana que Junquera Huergo da al asturianu *enfosar*. Per otra parte, García Arias pon en relación hipotética esti *enfosar* recoyíu por Junquera Huergo con *enfonsar* y *fosáu*, derivaos de FOSSATUM, ‘cárcova > campamentu > exércitu’. Del mesmu mou, supón que l’*enfosar* de Junquera Huergo ye un términu creáu por esti sobre’l castellanu *encebadamiento* (García Arias, X. Ll. (2019). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA) (tomu III, páxs. 136, 137, 803, 804). Uviéu: Universidá d’Uviéu y Academia de la Llingua Asturiana).



Agora bien, si acudimos a desaminar los significaos del llatín INFUNDERE (part. INFUSUS) vemos que tien los de ‘facer entrar, introducir’, que son, evidentemente, los que, per otru llau, tán presentes nos dos únicos significaos, dos salmantinismos, que recueye l’ DRAE embaxo la voz *enfusar*, ‘embutir’ y ‘atollar(se), hundir(se)’. Asina mesmo, n’*enfusa*, términu astorganu que l’ DELLA recueye como ‘embutida’ y pal que supón un **enfusu*, a, o, deriváu del participiu d’INFUNDERE, INFUSUS, -A, -UM.

Paez evidente, entós, que tenemos un *enfusar* estendíu pel dominiu asturianu que deriva del participiu llatín INFUSUS y que tien el significáu básicu de ‘meter (o metese) una cosa dientro otra’. Dende ehí esplíquense perfectamente tanto l’*enfusar* reguerianu y, por estensión del significáu, el ‘metese en casa (pa nun salir)’ d’*enfosar/enfusar*, como los dos salmantinismos, ‘embutir’, ‘atollar(se), hundir(se)’ y l’astorganismu *enfusa*, ‘embutida’.

La vacilación o/u ye común en munches ocasiones y nun necesita de más desplicación. Enriba citamos, por exemplu, la vacilación *foxacalfuxaca*.

Evidentemente d’esti *enfusar(se)* y *enfosar(se)*, col significáu de ‘introducir’, ‘meter dientro’, hai qu’estremar l’otru *enfosar* relacionáu cola *infusura*, masque dambos caltengan la conexón al través del so étimu, deriváu d’INFUNDERE, INFUSUS, porque camientase (o camentóse) que la enfermedá yera pol escesu de comida «metío» nel caballu.

Per otru llau, hai que señalar que, paralelamente a esti *enfusar*, ‘introducir, meter dientro’ que tamos viendo, existe otru *enfusar*, deriváu de *fusu*, ‘instrumentu pa filar’. Los datos y definiciones que damos darréu y que discutimos provienen toos de les entraes *enfusadura* y *enfusar* del DELLA.³ Rato define *enfusar* como ‘enllenar el fusu col filu de la materia que se fila’ y Junquera Huergo como ‘meter el fusu na fusada’. L’otru significáu de Junquera Huergo ‘meter dalguna cosa n’otra derechamente’ ye duldoso que tenga que ver con *fusu*. L’*enfusa(se)*, ‘axuntase, amontonase, aglomerase’,⁴ de Julio Somoza paez qu’hai qu’allugalu claramente nel *enfusar*, ‘meter’, deriváu d’INFUNDERE > INFUSUS, lo mesmo que l’ ‘meter dalguna cosa n’otra derechamente’ de J. Huergo. Tocántenes al *enfusadura*, ‘acción y efectu d’*enfusar*’, aportáu por Junquera Huergo, paez clara la conexión con *fusu*, nes apciones de colocar nel fusu la filadura.

³ Xosé Lluis García Arias, *ibidem*, pág. 141. Hai qu’alvertir que los significaos del DELLA, que son los qu’equí damos lliteralmente, tán traducíos por García Arias; tanto Huergo como Rato y Julio Somoza, espresenlos en castellanu.

⁴ El ‘axuntase, amontonase, aglomerase’ de Julio Somoza da la impresión de ser una «traducción» o un intentu d’ella del marirreguerianu «y el pescáu que en toa la distancia/del Helespontu añida allí s’*enfusa*».



Agora bien, al mio talantar enquivócase'l DELLA cuando unvia a la entrada *fusu*⁵ tanto pa la etimoloxía d'*enfusadura* como d'*enfusar*, yá que les acepciones de 'meter dentro, embutir, encloyar', hai que les rellacionar con INFUSUS (< INFUNDERE), neto que señala acertadamente pa *enfusa*, 'embutida'.

⁵ DELLA, tomu III, páxs. 873-874.



La presencia de Illas en la obra de tres autores asturianos / *The presence of Illas in the work of three Asturian literary authors*

JUAN RAMÓN FUENTES JIMÉNEZ

ORCID: 0000-0003-1922-3653

Resume: L'artículu que se presenta darréu tien como oxetivu ufiertar a los lletores un aspeutu del Conceyu d'Illas qu'abarca un exe cronolóxicu qu'algama la segunda metá del s. XIX y el primer terciu del s. XX. Anque l'averamientu a esti conceyu asturianu pudiere facese dende munches otres disciplines como la xeografía, la historia, l'arte, l'antropoloxía, nun ye menos verdá que presentar a Illas dende la lliteratura implica adientrase en conocer daqué d'esti llugar d'Asturies dende'l preséu que supón la creación lliteraria. Esti conceyu, anque nun sía d'un mou especialmente bultable o llargu n'obres, ta presente en creaciones lliteraries mui concretes d'escriutores asturianos mui concretos tamién. Dende esti garapiellu de trabayos pue apreciase la xeografía, dalgunos aspeutos históricos del conceyu, vezos tradicionales y otros detalles qu'amuesen el mou de vida de los sos habitantes en dómines determinaes. Darréu d'ello, puede ducise que'l trabayu tien un calter antropolóxicu, social y llingüísticu por cuantes que la lliteratura participa d'estes estayes al ser un autor que vive nuna sociedá y s'espresa nun llinguaxe concretu'l que dexa testimoniu d'esi llugar, siendo pal casu d'Illas tres escritores asturianos con obra sobre'l conceyu. L'oxetivu que mos empobina ye dar conocencia d'esti territoriu y aumentar un daqué'l conxuntu de conocimientos sobro él dende la lliteratura, amosando'l calter más propiu d'esti conceyu asturianu que s'esbrexa güei por seguir calteniéndolu. Al empar, sollínase tamién la relevancia, dientro del panorama lliterariu d'Asturies, de los tres autores que contribuyeron a la conocencia d'Illas coles sos obres, y que son Armando Palacio Valdés, David Arias y Benigno García González «Marcos del Torniello».

Pallabres clave: Illas, lliteratura, Palacio Valdés, David Arias, Marcos del Torniello.

Abstract: The following article is intended to show readers a piece of the council of Illas covering a chronological axis that includes the second half of the 19th century and the first third of the 20th century. Although this Asturian council could be presented through other disciplines, such as geography, history, art, anthropology, among others, it is not less true that presenting Illas through literature means getting to know a little of the aforesaid place in Asturias using an instrument such as literary creation. Asturian literature, even if not especially voluminous or extensive in works, has this council present in very specific works by also very specific Asturian writers. Through this group of works, some characteristics of the council of Illas such as



geography, brief historical aspects, traditional customs and other details evidence people's way of life in the council in certain time segments. Therefore, it can be deduced that the work has anthropological, social and linguistic characteristics because literature participates of these dimensions due to its author living within a society and expressing himself in a specific language that leaves testimony of that place. In the case of Illas, we present the work of three Asturian authors with works about this council. The aim is to make Illas known and increase the body of knowledge around this council from literary works, showing the most typical essence that this Asturian council currently strives to maintain. At the same time, it is also underlined the literary relevance within the Asturian literary scene of the three authors who provided knowledge about Illas with their works: Armando Palacio Valdés, David Arias and Benigno García González «Marcos del Torniello».

Key words: Illas, literature, Palacio Valdés, David Arias, Marcos del Torniello.

1. INTRODUCCIÓN

La literatura forma parte del conjunto de las artes, siendo el arte en sentido lato un producto de la cultura. Aceptando la idea de cultura de Edward Burnett Taylor, será oportuno concebir la literatura como un producto cultural, y, por consiguiente, el producto de un enclave geográfico concreto, de un pueblo, en definitiva. La literatura es por ello un modo, entre otros, de expresión de la realidad que viven las personas de un lugar a lo largo de la historia que van construyendo las distintas generaciones que forman ese lugar.

Pero es que la literatura apunta también al hecho palmario que pone en relación al sujeto que escribe y al objeto del que se escribe. Es, por tanto, expresión de la dimensión simbólica que todo ser humano tiene. Y dentro de esa dimensión simbólica, anexa a la idea de expresión de la misma, hay que tener presente que la literatura usa como instrumento de expresión la palabra. Por tanto, la palabra, ese conjunto de símbolos que significan una realidad, es lo que la literatura utiliza para dejar constancia de la realidad que quiere expresar, que desea significar, a medio de los distintos géneros, ya narrativos, poéticos o de otro tenor.

Descendiendo a un nivel más concreto, la literatura asturiana implica que diversos autores asturianos expresan, reaccionan literariamente ante la realidad que les circunda. En el caso que ocupa este trabajo, la realidad o enclave geográfico del Principado de Asturias que provoca esa reacción literaria, y, por tanto, que lleva a expresar sentimientos, emociones, raciocinios, es el concejo de Illas, limítrofe con los de Llanera, Castrillón, Les Regueres, Corvera y Candamu, aunque históricamente muy ligado a Avilés, del que fue parte de su alfoz.



Un concejo tan pequeño como el illense no ha pasado desapercibido en el ámbito literario y por ello es oportuno traer aquí el papel de Illas en la literatura. Illas ha sido también objeto de retrato literario, y ello pone de manifiesto que distintos autores literarios, a través de diferentes géneros, han expresado simbólicamente su sentir y vivir a través del concejo de Illas. Ello pone a las claras que, aunque se trate de un lugar pequeño en extensión, ha dado fruto literario a las letras asturianas. En concreto va a abordarse aquí, por una parte, la aportación de Palacio Valdés y la de David Arias, dentro del ámbito narrativo; y, por otra la de Marcos del Torniello, insertada en el ámbito de la poesía.

2. ILLAS EN LA NARRATIVA Y LITERATURA DE FICCIÓN

El concejo de Illas, aun siendo un municipio pequeño, también ha sido lugar que ha inspirado a los genios literarios. En este apartado se expondrá la presencia del concejo en dos autores relevantes ligados a distintos movimientos artístico-literarios, pero ambos vinculados a Avilés. Se trata de Armando Palacio Valdés y de David Arias Rodríguez del Valle. A continuación, se expone este aspecto, primero en Palacio Valdés y después en Arias Rodríguez del Valle.

2.1. *Illas y Palacio Valdés*

El vínculo entre Armando Palacio Valdés, natural de Entrialgo en el concejo de Llaviana, y el concejo de Illas, es un vínculo familiar, como en la propia obra señala el autor. Palacio Valdés es descendiente del Mayorazgo de Bárcena-El Bruzal de Illas, cuya casa solariega es el actual palacio de Bárcena en La Caizuela, capital del concejo illense. Dicho mayorazgo data del siglo XVI y ha sido investigado por Alejandro Alas Suárez (2014).¹ El decimotercer señorío de dicho mayorazgo recayó por segunda vez en su historia en doña Felisa de las Alas Valdés Carreño y de La Riva (1827-1901). Se trata de la tía carnal de Armando Palacio Valdés, casada con el allerano Don Álvaro Lobo Castañón y Faes-Valdés, que llegaría a ser alcalde de Avilés en los años 1856, 1857 y 1865. El matrimonio fue fructífero en hijos, dando 10 primos carnales a Armando, si bien 6 de los hijos del matrimonio fallecieron a edades muy tempranas. La tía de Armando falleció el 7 de abril de 1901 y sus restos fueron enterrados primeramente en el cementerio de Illas y posteriormente, junto con los de su madre, en dos nichos de la capilla del Palacio de Bárcena-El Bruzal (Alas Suárez, 2014, pp. 325-326). Esta es, pues, la vinculación del lavianés con Illas, que ha quedado refrendada con el hermanamiento institucional de ambos concejos, Illas y Llaviana, en octubre de 2016.

¹ Alejandro Alas Suárez es descendiente de la Casa de los Alas de Avilés.



También parece obvio que dicha posesión era residencia de verano de los propietarios, por eso Palacio Valdés nos relata «cuando vino mi tío Álvaro durante el verano a pasar algunos días en Illas» (1959, p. 157), en clara alusión a que sus tíos habitaban dicha edificación en el estío.

Se puede afirmar que el literato asturiano Armando Palacio Valdés (1838-1953) del movimiento literario realista, recogió en un capítulo de su obra *La novela de un novelista: escenas de infancia y adolescencia*, aspectos concretos de Illas, al tiempo que en dicho capítulo el concejo se convierte en escenario de episodios costumbristas de la época del autor. Parece oportuno indicar que esta obra, en la que Illas tiene un tratamiento concreto, vio la luz pública en 1921 de la mano de la librería de Victoriano Suárez, que era la que habitualmente publicaba al autor lavianés. Es conveniente anotar igualmente que esta obra que incluye a Illas realmente no estaba en el ánimo de Palacio Valdés publicarla sino a su muerte, esto es, póstumamente, pero como recoge José María Roca en su investigación sobre el autor, la insistencia de una señora que invocó hasta a San José, tuvo por efecto que esto fueran «motivos que me han obligado a no esperar la muerte para publicar *La novela de un novelista*» (Roca Franquesa, 1951, p. 31).

El subtítulo de la obra, «*escenas de infancia y adolescencia*» trata de ser aclaratorio respecto del título principal y es una declaración de intenciones del propio autor que, escribiendo dicha obra desde la perspectiva que da el ser un sexagenario, con un realismo no exento de nostalgia, que se aprecia en toda la obra y en especial en el capítulo XV que integra a Illas, quiere hacer partícipe al lector de una vida que para él fue serena. La obra, en su conjunto, es un intento por parte de Palacio Valdés de hacer memoria de una etapa de su vida vivida amablemente y recordada con el mismo tenor.

La novela de un novelista: escenas de infancia y adolescencia es, por tanto, un libro de memorias, de la memoria de un ser concreto, Palacio Valdés, quien recoge en ellas sus vivencias personales pertenecientes a un periodo vital de su existencia. Puede apreciarse cómo Palacio Valdés va dejando constancia de todo aquello que le rodea, que percibe por medio de sus sentidos y que, como a todo niño y adolescente, le agrada, le sorprende, ya sean las vacas, los cerdos, las plantas, el carácter de las personas que le van acompañando, saboreando todo cuanto experimenta, como bien recoge en su estudio también José María Roca (1980, p. 46).² El libro en cuestión, a lo largo de sus capítulos, va mostrando experiencias independientes, pero que perfectamente siguen el hilo conductor de la etapa vital de Armando Palacio Valdés. Puede afirmarse, de acuerdo con la investigación de José

² Se trata del discurso leído por el autor en el acto de recepción académica el 13 de marzo de 1980.



Luis Campal, y siguiendo su invocación a Augusto Martínez o Julio Cejador, que la obra de Palacio Valdés «refleja la vida» y «nos pinta las gentes, como novelista de costumbres» (Campal, 2002, p. 7). Y la pintura de Illas, y de las costumbres de los distintos personajes que apunta el autor de Entrialgo, la dibuja no exenta de humor, de ese humor fino que ha llevado a sus críticos a afirmar que «Palacio Valdés es nuestro Dickens, el maestro de agradable buen humor» (*ibid.*, p. 10) como recoge Campal al invocar a Luíís Astrana o Tomás Borrás.

Este estudio se centra en el concejo de Illas, en ese enclave geográfico, a lo largo de las páginas del capítulo XV, en el que retrata dicho municipio. Palacio Valdés (1959, p. 155) muestra a un personaje muy propio de su época, el capellán don Antonio Joyana. Ya el apellido del clérigo es una clara referencia a la toponimia illense, pues «Joyana» es una de las aldeas de Illas, cuya denominación oficial ha sido regulada, con otros topónimos, en 2012 como Xuyana, y que incluye La Marquesa y Las Vegas.³ El natural de Entrialgo nos dice al inicio que el tal Padre Joyana «era un capellán que mis tíos Álvaro y Felisa tenían en su quinta de Illas cerca de Avilés» (*ibid.*). Por tanto, los tíos del prolífico literato lavianés eran propietarios de una quinta en Illas, que no era otra que el Palacio de Bárzana (*cfr.* Feito, 2013).⁴ En su relato dedicado a don Antonio Joyana, Palacio Valdés (1959, p. 156) nos habla de que «una tarde entraron de improviso algunos ladrones enmascarados en la posesión de Illas».

A lo largo del capítulo Palacio Valdés parece buen conocedor del modo de vida existente en Illas en aquellos años, y es por ello que tiene sentido que afirme que «mi tío Álvaro hacía criar algunos cerdos en la posesión de Illas» (*ibid.*, p. 157), lo que da una idea de la importancia de la cabaña porcina en Illas, típica de cualquier enclave rural de la época. Pero el relato de Palacio Valdés es más detallado en lo que a los productos agrícolas se refiere, y por ello habla de «finas verduras y legumbres de la huerta»; de «maíz y harina»; o de «vacas y caballos»; así como del «trigo con que pagaban sus rentas los colonos de mis tíos» (*ibid.* pp. 157, 158),⁵ en relación

³ Decreto 181/2012, de 8 de agosto, de la Consejería de Educación, Cultura y Deporte, por el que se determinan los topónimos oficiales del Concejo de Illas. En *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, nº 190 de 16 de agosto de 2012.

⁴ Interesante estudio de José Manuel Feito para quien Palacio Valdés cuando habla de *Tejada* en realidad lo hace del palacio de Bárcena de Illas. Feito entiende, con bastante rotundidad, que la quinta de Tejada (topónimo relacionado con tejo o acaso con Trejo) sin duda es el palacio de Bárcena de Illas, con adornos (el bosque y la habitación estilo persa) de la quinta de don Fortunato Selgas. Feito aduce que una novela no tiene motivo para ser toda ella veraz. La fantasía juega su papel.

⁵ En p. 158 también se apunta que el capellán robaba el trigo del granero para dárselo a comer a los cerdos. En un contexto histórico de la 2ª mitad del siglo XIX, eminentemente agrario y nada



con la actitud del capellán Joyana para alimentar a los cerdos. Con todo ello se refiere al esfuerzo del capellán por proporcionar todos esos alimentos a los cerdos que se le encomendaba cuidar en la quinta illense, esto es, el Palacio Bárcena-El Bruzal.

El texto de la novela nos muestra a un clérigo, Joyana, dedicado a ser el cuidador de la propiedad de los tíos de Palacio Valdés, así como de los animales. Debido a las conexiones familiares con D. Armando Palacio Valdés y las repetidas alusiones, en sus escritos literarios, se expone aquí esta genealogía que ayuda a resolver varias incógnitas. Por ejemplo, en *La Novela de un novelista* dice:

José María de las Alas era mi primo y mi tío a la vez, porque su madre [Justina] era prima hermana de la mía [Eduarda]⁶ y su padre [Jorge], hermano [de padre] de mi abuela [M^a Juana de los Dolores]. Teníamos la misma edad [...] [Armando nace en 1853 y José M^a nace en 1854] (*ibid.*, p. 158)

Este primo citado por Palacio Valdés en su obra era José María de las Alas Valdés Carreño y de las Alas Valdés Carreño (1854-1915).⁷ Con su primo, Armando, emprenderá una visita a Illas, desde Avilés, para ver al Padre Joyana durante las vacaciones de verano, en el mes de agosto concretamente (*ibid.*, p. 158). El relato de Armando Palacio vuelve, desde la nostalgia y gratitud de aquellos días vividos, a mostrar las señas distintivas de un concejo agrario, y así Palacio Valdés, ya en el Palacio de Bárcena-El Bruzal y en presencia del padre Joyana nos cuenta que «nos llevó inmediatamente a la huerta y nos obligó a admirar las coles, los guisantes y las cebollas que allí tenía» (*ibid.*, p. 160).

¿Pero quién era en realidad este don Antonio Joyana? Don Antonio Joyana era realmente un capellán que conoce D. Armando en las vacaciones que pasó en su pubertad en el Palacio de Illas: se trata en realidad de D. Antonio González de Joyana, natural del caserío de Xuyana en la misma parroquia de Illas, donde había nacido el 11 de agosto de 1807, hijo de José

industrial, era normal que los señores del lugar tuvieran colonos a los que les concedían tierras para que las trabajaran y subsistieran a medio de pago en especie por dichas tierras. En p. 120, se relata el pasaje en que el capellán enseña la huerta a José María de las Alas y a Armando Palacio Valdés, primos ambos, y les muestra las coles, cebollas, guisantes...

⁶ Alejandro Alas Suárez, descendiente de los Alas, aporta en su encomiable trabajo de investigación *Historia del Palacio de Bárcena-Illas* los datos de D^a Eduarda Rodríguez Valdés y de las Alas Valdés Carreño (1828-1872), madre de D. Armando Palacio Valdés

⁷ Tal como recoge en su investigación sobre el Palacio de Illas Alejandro Alas Suárez, descendiente de los Alas, este primo de Armando Palacio Valdés fue profesor de matemáticas, Doctor en la Facultad de Ciencias de Madrid (1874) y estableció una Academia preparatoria para estudios universitarios, primero en Oviedo y más tarde en Toledo, donde preparaba para el ingreso a academias militares.



González Joyana y de Ángela Álvarez. Ordenado sacerdote en 1836, era «Excusador» (coadjutor o vicario) de la parroquia de S. Julián de Illas y posteriormente fue nombrado capellán de la capilla de S. Pedro del Palacio de Bárcena,⁸ época a la que se refieren los hechos narrados por Palacio Valdés en ese capítulo. Por aquella época era muy propio que familias adineradas, como era el caso de los señores del Mayorazgo de Bárcena-El Bruzal de Illas, fueran atendidos de manera particular en lo que a oficios religiosos se refiere. Palacio Valdés describe al capellán Joyana como un sacerdote que «trataba a los hombres como hombres. Para él un zapatero era un hombre y un marqués otro hombre. Las diferencias sociales nada añadían a sus ojos a la imagen de Dios» (*ibid.*, p. 155).

Así, pues, se observa en *La novela de un novelista* la presencia, el hueco, que Armando Palacio Valdés otorgó a Illas en sus memorias de infancia y adolescencia, con datos que permiten darse una breve idea de cómo era el concejo en la segunda mitad de siglo XIX: un concejo eminentemente agrario, rural, con una casa solariega, el mayorazgo de Bárcena-El Bruzal, poseedora de la mayor parte de las tierras; que contaba seguramente con una importante nómina de trabajadores dedicados a las tareas agrícolas, y también a las domésticas del palacio. Ello manifiesta el estilo del autor en esta creación literaria: elementos naturales, caracteres personales, interacción entre personajes no exenta de humor en sus diversos episodios.

2.2. Illas y David Arias Rodríguez del Valle

La aportación de David Arias Rodríguez del Valle (1890-1976)⁹ a la narrativa de Asturias en relación con Illas es de carácter ficticio. La obra en la que se recogen espacios del concejo illense es *Después del gas*, publicada en Madrid en 1935. Es un relato fantástico en el que David Arias se erige en visionario. ¿Por qué? Porque relata una ficticia Segunda Guerra Mundial en 1935, cuatro años antes de que la real estallase. Cabe decir que David Arias supo ver con nitidez el ambiente prebélico de los años 30. Ese ambiente estaba alimentado por la quiebra de la bolsa de Nueva York de 1929, que implicó la caída progresiva de Estados Unidos, y con esta caída la de otros países europeos que recibían ayudas americanas para pagar sus deudas. Junto a este factor también está el de la continua caída en desgracia del sistema político liberal democrático, el cual era criticado vorazmente por los nuevos

⁸ Archivo de la Parroquia de San Julián. (1863). *Libro de Difuntos (1858-1868)*. En este libro, a partir del año 1861 puede comprobarse, por el oficio religioso de las defunciones, que el párroco de San Julián era don Carlos de la Revilla, y que don Antonio González de Joyana era excusador.

⁹ Nació en Avilés el 20/01/1890 y murió en México D.F., el 05/02/1976. Realizó la carrera de Derecho, obteniendo Licenciatura en Oviedo y Doctorado en Madrid. Ganó oposiciones de Judicatura y pasó a la excedencia. Fue en dos ocasiones alcalde de Avilés, en 1921 y en 1930.



«salvapatrias» del momento, a saber, Mussolini en Italia y Hitler en Alemania. Ambos representan el ascenso de los totalitarismos en Europa en general y en España, en particular, con la figura de Franco. El ambiente era de pre-guerra y David Arias lo ve y se anticipa a una nueva guerra mundial que en esta ocasión se llevará por delante a la población civil,¹⁰ lo cual no sucedió con tanta virulencia en la llamada *Gran Guerra*, la Primera Mundial.

En su novela, David Arias también recoge el triste servicio que prestó la ciencia y la tecnología a la ficticia guerra mundial que él cuenta. El gas, el terrible gas, del que se hablaba ya por todo el mundo sería el protagonista que arrasaría a la población civil. Este gas, en tanto avance científico, haría que la guerra fuera más terrible.

En medio de este ambiente, David Arias relata viajes a ciudades europeas como Londres, Berlín, Mannheim, Nuremberg, París, Madrid, Chemnitz y otros lugares no europeos como Abisinia. Con todo este periplo de viajes, de idas y venidas, hay en la obra un centro neurálgico fundamental, el pueblo natal del personaje principal del relato, Perico González, natural de la parte illense de la aldea de Villa y químico. Desde la casona natal de Villa del protagonista, David Arias va dibujando con acierto núcleos del concejo illense: Taborneda, La Peral y, cómo no, el emblemático Picu Gorfolí. Perico González viaja, sí, pero siempre vuelve a sus raíces, en este caso a Villa, aunque va a haber un centro fundamental, un enclave crucial, santo y seña del concejo de Illas: el Gorfolí, del que sin embargo conviene hacer una precisión geográfica adecuada porque erróneamente se ha adjudicado al concejo de Illas, cuando realmente se encuentra totalmente en el concejo de Llanera, siendo la altitud máxima de Illas el denominado Picu Frieria, el de las antenas (Rodríguez Álvarez, 2007, p. 18).

Hecha la precisión anterior, y volviendo a la obra de David Arias, el protagonista, Perico González llega a su casa de Villa con su flamante título de licenciado justo en el verano en que estalla la guerra mundial, una guerra que se prolongó durante cuatro años (Arias, 2003, p. 7). Es en la casa solariega de Villa, en su pomarada, donde Perico González se concientia de que la guerra futura es una guerra química en la que la población civil moriría envenenada por nubes de gases sin refugio posible y sin humano remedio (*ibid.* p. 34).

Es precisamente la cuestión del refugio, el encontrar un lugar que permitiera resistir ante los ataques, lo que hace que Perico adquiera una faja de monte en el Gorfolí (*ibid.*, p. 38). David Arias logra así mostrar al Gorfolí como una especie de «tabla de salvación» para aquellas gentes. Será en la cima del

¹⁰ De hecho, se habla de que la II Guerra Mundial se cobró más de 55 millones de muertos, de los cuales aproximadamente 30 millones eran civiles.



Gorfolí donde Perico González encargue la construcción de un almacén y refugio para quedar a salvo de los ataques que se atisban arrasadores (*ibid.*, p. 85). David Arias aprovecha también la situación para mostrar, con una pincelada, los efectos de la ideología comunista que llegan a Asturias en forma de la Revolución de 1934, pese a que Villa era una aldea fuera del área de influencia de la zona minera. Merece la pena escuchar el relato de Arias:

Cierta mañana cuando Perico salía de su casa tranquilamente con dirección al Gorfolí, según costumbre, tropezó con un grupo de muchachos, arbitrariamente armados con escopetas y pistolas de todas las marcas; el que al parecer capitaneaba la patrulla de ejército rojo le encañonó [...] (*ibid.*, p. 87)

La situación no pasó a mayores y al final el propio Perico «impulsado por un sentimiento humanitario les ofreció al grupo armado el almacén o choza de la cima del Gorfolí para esconder a los heridos» (*ibid.*, p. 88).

Al margen de este breve apunte revolucionario, David Arias dibuja en esta obra con bastante exactitud los espacios de Illas y alrededores. Así el tránsito desde la casona de Villa hasta el Gorfolí nos lo muestra David Arias diciendo:

El valle verde, jugoso y estrecho se alarga entre tierras labradas, campos de cien matices y rumorosas arboledas, descendiendo hacia el Este tras de los horizontes abiertos de Avilés; al Sur y al Poniente sube el terreno en oleadas, primero esmaltado de robledales oscuros, y más arriba, en apretado matorral, salpicado de florecillas blancas y rojas, hasta lo alto de la sierra cuyo pico más señero es, por aquella parte, el Gorfolí (*ibid.*, p. 126)

Hacia el Gorfolí subía Perico González, donde había construido el refugio y un almacén de cemento armado, en tres capas superpuestas, calculada cada una de ellas para resistir la explosión de las bombas de mayor carga conocida (*ibid.* p. 127). De hecho, es Perico quien, satisfecho, relata las excelencias de seguridad que proporciona el Gorfolí, más concretamente su refugio a Mary, la seductora espía del servicio de inteligencia inglés:

Como veis, estamos en una cima, lo suficientemente inaccesible para que consiga nadie sorprendernos; aquí no hay otra vegetación que el matorral a ras del suelo, jara salvaje y espinos [...]. Pero aún así es imposible que, con una vigilancia regular, llegue una persona sin ser vista a cien metros de nuestro refugio [...]. Podemos vivir aislados en este abrigo, si ello fuera preciso, durante más de un año [...]. Encuentro posible un bombardeo aéreo, contra el que estamos de sobra protegidos por la cúpula de cemento y tierra y la especial



construcción del refugio (*ibid.*, pp. 137-138) ¹¹

Hasta tal punto el Gorfolí es un laboratorio-refugio que la obra narra la guerra contra la URSS, que Leningrado ha sido destruido, que las principales ciudades francesas e italianas están arrasadas, mientras que el panorama de la cumbre del Gorfolí es totalmente pacífico (*ibid.*, p. 143). Incluso cuando la aviación destruye Avilés, Gijón, Oviedo, Trubia, Perico y Mary observan desde la cumbre del Gorfolí el dantesco panorama sin ningún daño (*ibid.*, p. 154).¹²

Pero poco a poco irán cayendo diversos lugares. David Arias recorre los espacios de Taborneda y de La Peral. En Taborneda el efecto devastador de la aviación hará que los pinares y las rozas ardan; las casas de los vecinos serán también pasto de las llamas, y los que pudieron escapar morirán como consecuencia del gas. La capilla de san Antonio, en Taborneda, también será destruida (*ibid.*, p. 155).

Al igual que en Taborneda, en La Peral se librará una batalla entre las baterías que había en este lugar y las escuadras de aviones, y todo ello con la admiración de los habitantes del Gorfolí (*ibid.*, pp. 181-183). Y tras la guerra, los efectos de la misma: la destrucción de todo, de Asturias casi entera también. Sólo queda un grupo, una comunidad de personas que viven en la cima del Gorfolí. Aquí es donde surge el encuentro con otra comunidad de personas que se unen al grupo de Perico para habitar el único lugar a salvo, el Gorfolí y Villa, la casona de Perico. David Arias dibuja aquí a la comunidad humana que se salva de la guerra, que se erige en el faro de la nueva humanidad que se ha de construir, alejada de las armas y las guerras y en concordia, unidad y comunión (*ibid.*, p. 242).

La nueva comunidad volverá al Gorfolí a recoger lo que queda y regresará a Villa, a la casa solariega que viera nacer a Perico. Allí, sustituyendo las armas por cohetes, celebrarán la fiesta de san Juan, patrón de la parroquia de Villa. Será en Villa donde una nueva humanidad al calor del crepitante fuego de la hoguera de san Juan, en la noche de plenilunio, con sus manos entrelazadas, tracen un nuevo horizonte para la humanidad que se sintetiza en el amoroso y apasionado beso de Perico y Mary (*ibid.*, pp. 243-269).

Al hilo de la obra de David Arias, que recorre tantos lugares de la geografía illense, cabe indicar aquellas palabras del filósofo español Ortega y Gasset: «todo decir es deficiente, siempre se dice menos de lo que se quiere; todo decir es exuberante, da a entender más de lo que se propone» (Ortega y Gasset, 1999, p. 751). La pretensión, con esta cita filosófica y relacionándola

¹¹ Perico también le dice a Mary que en la parte inferior del muro hay tubos lanzagases, por si fueran necesarios.

¹² Se cita aquí también a la sierra de La Peral.



con la aportación de David Arias, es la de presentar una interpretación del final, feliz, de la obra de Arias en la que juega un papel importante la fiesta de san Juan y el fuego. Por eso, siguiendo a Ortega, lo que quiso decir Arias pudo ser menos de lo que ahora puede interpretarse; o lo que quiso exponer Arias fue tan exuberante que se presta a interpretar algo más de lo que el autor avilesino dijo.

La obra de Arias es ficticia, pero profética; es de temática bélica. Versa sobre una guerra más cruel si cabe que otras precedentes para aquella época. Pero el final es en Villa, en la fiesta de dicha parroquia, fiesta de san Juan, es el plenilunio, la noche de san Juan. Si el lector de Arias se fija, podrá observar cómo desde el capítulo XXXV hasta el final, la comunidad humana que se forma se dirige al Gorfolí a recoger una serie de cosas y vuelve a la casona de Perico en Villa. Los últimos capítulos nos muestran una nueva comunidad que repugna las armas y la guerra; una comunidad que pretende vivir de lo que la Madre Naturaleza otorga a través de la tierra productiva; una comunidad en armonía, paz y amor. Todo ello acontece en el día de san Juan. Pero san Juan es la advocación de la parroquia de Villa. Y san Juan, su fiesta, su hoguera encierra un significado no solo religioso,¹³ también metafísico que puede entreverse en la intención de Arias. Todos los símbolos que se dan cita en esa noche mágica están presentes en el relato de Arias. Vayamos por partes.

Cuando parte del grupo desciende del Gorfolí hasta la casona de Villa, donde espera Perico, los nuevos agregados de esa comunidad llegan con cohetes para celebrar la noche de san Juan (Arias, 2003, p. 253). A partir de este momento pueden observarse en las páginas siguientes los diferentes símbolos de dicha fiesta: hoguera, fuego, manos entrelazadas de hombres y mujeres en la danza, alegría, felicidad. Todo ello parece mostrar una interpretación que sería la que se expone seguidamente.

La fiesta de san Juan coincide con el solsticio de Cáncer, tiempo sagrado que da comienzo al verano. Se inicia en esa noche lo que se puede

¹³ Una de las explicaciones religiosas cristianas que se dan a la razón de que se enciendan hogueras en la noche de san Juan proviene de la tradición católica. Según el Evangelio de san Lucas, los padres de san Juan eran Zacarías e Isabel. Zacarías era un sacerdote e Isabel prima carnal de la Virgen María. Siendo ancianos, sin hijos, Zacarías recibe el anuncio del Ángel Gabriel de que va a ser padre de una criatura. Zacarías duda de la noticia y quedará mudo hasta el nacimiento de san Juan. Cuando se produce dicho nacimiento, la tradición religiosa dice que Zacarías encendió hogueras para anunciar a parientes y amigos la noticia. Cuando siglos más tarde la noche del 23 al 24 de junio se cristianizó, entonces se convirtió en santa y sagrada. Además, conviene indicar que san Juan es el único santo del que se celebra su nacimiento y no su muerte. Normalmente, la Iglesia celebra la fiesta de los santos en el día en que murieron, muchos martirizados. San Juan murió decapitado el 29 de agosto, pero es el único santo del que se celebra su nacimiento. San Juan viene a ser un «Sol Menor» que prepara el camino del «Sol Mayor», «Sol Naciente» que es Jesús, que nace el 24 de diciembre, justo 6 meses después.



llamar la «Puerta de los Hombres». La noche sanjuanera expresa el nacimiento del sol, de la luz. No se puede dejar de lado la contrapartida de esa noche, a saber, la del solsticio de invierno que coincide en el cristianismo con el nacimiento de Cristo, es decir, cuando Dios se hace hombre. Ahora, en la noche de san Juan, son los hombres los que pueden hacerse dioses.

Pero para que un humano se divinice es obvio que debe vaciarse de todas aquellas imperfecciones que impiden divinizar al humano, por ejemplo rencores, resentimientos, miedos, envidias, ambiciones. De todo esto ha de liberarse el humano para realmente divinizarse. ¿Cómo? En el fuego de la hoguera. El fuego tiene connotaciones purificadoras. Los cohetes que se traen a Villa en el relato de Arias son los artefactos que al estallar con sus ruidos acaban con esas limitaciones humanas que impiden que un nuevo ser humano más pleno surja. Los cohetes son el sustituto de las armas bélicas, las cuales no son más que un vehículo para saciar violentamente el rencor, la envidia y las malas inclinaciones. Así pues, la hoguera con su fuego purificador sustituye al arma con su fuego mortal. Mientras el arma con su fuego aniquila el cuerpo del humano, la hoguera con su fuego purificador limpia el interior del humano, su conciencia, su alma y no mata, antes bien, surge un nuevo ser. Esta simbología se aprecia en la fiesta de san Juan en la casona de Villa, de Perico González, donde los cohetes con sus ruidos se superponen a las armas. La hoguera y el fuego¹⁴ son los amables protagonistas.

En la fiesta que se celebra en la casona de Perico, una vez encendida la hoguera, la música y la danza rodean al fuego de la hoguera. Es la nueva comunidad surgida del refugio del Gorfóli que quiere purificarse en el fuego. Esa nueva humanidad que quiere nacer con nuevos deseos de concordia simboliza dicho deseo en sus manos entrelazadas y moviéndose al ritmo de la música. Así, el aire en las danzas, los pensamientos benignos, los nuevos propósitos y la toma de conciencia de mejorar la humanidad están presentes en el relato de Arias. Igualmente, el elemento de la comida, signo de fraternidad dentro de la comunidad está también presente. La comida dispuesta en la mesa simboliza la fracción alimentaria compartida, el que a nadie falte de nada. Los productos alimenticios vienen de la tierra, la cual contacta con el ritmo de la danza. Todo

¹⁴ Antes de que la fiesta de san Juan se cristianizase, muchos pueblos europeos iluminaban sus praderas con hogueras para ayudar al sol, para que éste no perdiera su vigor. Entre los rituales de la noche de san Juan era típico el de los celtas, por ejemplo, en Asturias, encender grandes hogueras y llevar a hombres, animales y demás para que el fuego los bendijera. Es una fiesta de origen pagano que glorifica la hoguera, el fuego. Tiene su antecedente muy anterior a la religión católica, en la fiesta de los celtas llamada Beltaine, que significa «bello fuego», y que se celebraba en honor del dios Belenos. También la civilización griega festejaba al dios Apolos en el solsticio de verano encendiendo grandes hogueras de carácter purificador. Así mismo, en Roma se celebraba fiesta a la diosa Minerva con fiestas donde el fuego era el principal protagonista.



ello simboliza un deseo de la humanidad por divinizarse en esa noche en que los humanos quieren ser dioses.

Pero san Juan es también noche de amor. Suele decir la tradición que las mujeres buscan a su hombre. El amor, ya desde la Grecia presocrática, viene a ser una fuerza cósmica que lo mueve todo. Que cuando ama, une; que cuando no ama, genera discordia y desune, destruye, como bien apuntó Empédocles de Acragas. Una nueva humanidad como la que quiere surgir del refugio del Gorfolí, que luego tributa fiesta al fuego purificador en la noche de san Juan, en Villa, sólo puede surgir si existe el amor, la mayor de las fuerzas que tiene la humanidad para transformar todo lo que le rodea en algo mejor. Cuando el ser humano hace esto, se convierte en Dios; cuando deja de hacerlo y genera destrucción, se hace un ser más abyecto que el diablo. En la novela de Arias, el final, el beso final, intenso y profundo de Perico y Mary simboliza ese amor, esa nueva humanidad divinizada que elocuentemente expresa Arias en esa frase final: «aún quedaba toda esta dicha después del gas» (Arias, 2003, p. 269).

Hasta aquí el reflejo de Illas en la narrativa. Abordamos ahora la poesía, como escenario del concejo.

3. ILLAS EN LA POESÍA

Dentro del género poético el concejo illense se encuentra inmortalizado en la pluma del poeta «Marcos del Torniello». Se trata de dos producciones relativas a dos contextos diferentes, uno más académico y el otro más lúdico, pero la realidad es que ambos casos muestran el elemento festivo. La referencia es al pueblo de La Peral, en la primera producción al ser inaugurada la escuela, y la segunda un momento relativo a la fiesta de Las Candelas. Antes de iniciar la aportación del poeta gozoniego es pertinente aportar unos datos biográficos sobre él, así como sobre su obra *Tambor y Gaita* que incluye la poesía titulada *Una fiesta Na Peral*.

«Marcos del Torniello» es el pseudónimo de José Manuel García González, en referencia al nombre con que era conocida su casa natal, la de «Marcos del Torniello». En torno a su localidad de nacimiento, sobre la que ha habido discusión, Antón García ha aclarado que José Manuel nació en Santiago de Ambiedes (Gozón) el 28 de noviembre de 1853, y no en Avilés (García, 1996, p. 11).¹⁵ Este mismo investigador muestra que José Manuel,

¹⁵ Antón García, con el fin de aclarar la localidad de nacimiento, invoca en su trabajo el discurso de ingreso en el Instituto de Estudios Asturianos de José María Malgor en 1950 que se titulaba *Marcos del Torniello, poeta avilesino*. Este discurso le permite deducir la localidad gozoniega citada como lugar de nacimiento del poeta, puesto que



durante su etapa escolar y debido a una confusión en conversación mantenida con el maestro don Domingo Álvarez Acebal el día de ingreso a clase, adopta el nombre de su padre, Benigno (*ibid.*, p. 12). Esto acaso explique que José Manuel firmase sus obras como «José Benigno» cuando escribía en castellano, y «Marcos del Torniello» cuando escribía en bable.

De familia humilde, estudió las primeras letras en la escuela del Campo de Caín, después en la Escuela de Artes y Oficios de Avilés, el bachillerato en Oviedo, y en esta misma ciudad se matriculó en la carrera universitaria de Derecho que abandonaría para dedicarse a la enseñanza (Ramos, 2002, p. 310), integrándose como docente en el colegio de La Merced. Destacó como colaborador de prensa asturiana, y así a los 31 años empieza su colaboración periodística en el semanario avilesino *El Centinela* (*ibid.*) y seguirá hasta casi el fin de su vida participando activamente en el ámbito periodístico (García, 1996, p. 13).¹⁶ El 9 de mayo de 1888 contrae matrimonio con Leopoldina Fernández del Viso, con quien tendrá tres hijos, Abdón, Julián y José. Poco después funda el colegio San José (*ibid.*).

Su aportación como poeta en lengua asturiana comienza a los 47 años con la composición «El Maestro de Escuela», que publicará el semanario *Semana Ilustrada*, animado por el director del mismo Martín Fernández (*ibid.*). Su carrera como poeta va evolucionando positivamente y en 1904 pronuncia la conferencia «La poesía regional de Asturias» en la Escuela de Artes y Oficios de Avilés (*ibid.*, p. 14), y también ve la luz su obra *Tambor y Gaita*; un año después estrena la comedia *La Esfoyeta* en el teatro Princesa de Madrid (*ibid.*). Años después, en 1923, trabará amistad con el escritor Armando Palacio Valdés, que le animará a publicar el libro de versos *Orbayos de la Quintana*, todo un éxito que en 1925 vendió en tres meses los 3000 ejemplares editados (Ramos, 2002, p. 310). Ese mismo año coincide con el fallecimiento de su esposa y al año siguiente, el 10 de noviembre de 1926, el Ayuntamiento avilesino acordará conceder el nombre del poeta a una calle de Avilés, siendo inaugurada la misma el 4 de septiembre de 1927, en un día emotivo y altamente festivo (García, 1996, p. 14). Puede decirse que los últimos años de su vida son de un reconocimiento público notorio. Marcos del

de Santiago de Ambiedes era nativa la madre de Marcos del Torniello, y era muy común que las mujeres dieran a luz en la casa paterna. El padre de Marcos era de Santa María de Llogrezana, en Carreño.

¹⁶ Para precisar más, de acuerdo con los datos que aporta Antón García, Marcos del Torniello funda en 1885 el semanario veraniego *El Estudiante*, y en 1889 otro semanario, *La Semana Festiva*, así como *El Vigía*. Será colaborador de los siguientes diarios: *Diario de Avilés*, *El Eco de Asturias*, *La Opinión de Asturias*, *El Correo de Asturias*, *El Carbayón*, *El Comercio*, *El Noroeste*, *La Prensa*, *La Voz de Avilés*, *El Progreso de Asturias*, *El Nalón*, así como la revista *El Bollo de Avilés*.



Torniello, conferenciante renombrado, señero escritor y poeta en asturiano, fallecerá cristianamente el 9 de febrero de 1938 en Avilés, donde sus restos mortales reposan en el cementerio municipal de La Carriona (*ibid.*, p. 15).

Después del apunte biográfico es conveniente situar al autor en el movimiento literario correspondiente. En este punto conviene tener presente la aportación de Ramos Corrada al ubicar literariamente a José Manuel García en el grupo de los modernistas de fines del XIX, caracterizándolo como autor de costumbres, amante del mundo rural y enemigo del conflicto (Ramos, 2002, p. 311), entendiendo así este investigador que José Manuel García «xunta tolos requisitos pa formar parte del grupo de los modernistes castizos» (*ibid.*). Esas tres notas dan una idea del perfil de Marcos del Torniello que se advierte en sus versos sobre La Peral, al describir el ambiente rural de dicho pueblo y sus costumbres, todo ello dibujando una escena pacífica. Francamente, el estilo poético del autor de *Tambor y Gaita* es de un modo tal que percibe la realidad tomando como centro a la persona en su entorno rural. Ese campesino, aldeano termina siendo el emisario que transmite el mensaje del poeta, un mensaje que ensalza ese mundo rural y sus tradiciones, como bien afirma Ramos: «costumismu que-y sirve tamién pa describir l'Arcadia ideal que ye l'aldea» (*ibid.*). En suma, la poesía costumbrista de Marcos del Torniello casa con la tradición establecida, y por ello las escenas de devoción religiosa, las comidas tradicionales, con sus productos como la sidra, la fabada y la fiesta tratan de mostrar una Asturias en orden (*ibid.*, p. 312).

Para finalizar estas anotaciones sobre el autor y su obra es pertinente presentar, siquiera someramente, unas notas acerca de *Tambor y Gaita*. Esta obra refleja la asturianía, Asturias en definitiva, y sus productos culturales. En el «Prólogo» a dicha obra el primer Marqués de la Vega de Anzo, Emilio Martín González del Valle Carbajal, ensalza el compromiso de Marcos con la asturianía. Las poesías que recoge Marcos tienen la gracia socarrona de los campesinos asturianos y la tristeza melancólica de los campos astures (González del Valle, 1904, p. x).¹⁷ Pero al mismo tiempo, Marcos del Torniello muestra un vehículo de comunicación clave en la cultura asturiana, el bable. Un bable que al decir del prologuista en aquella época «era el medio adecuado para expresarlo todo, el instrumento casi necesario para nuestra

¹⁷ Emilio Martín González del Valle Carbajal fue el 1^{er} Marqués de la Vega de Anzo. Tal como recoge en su trabajo Esperanza Mariño Dávila titulado «Marcos del Torniello, ¿poeta festivu y ideólogu?», el marqués es uno de los amigos de Marcos del Torniello que contribuyó a la publicación de *Tambor y Gaita*. Así mismo es quien escribe el Prólogo de *Tambor y Gaita* y las citas que aparecen en este trabajo con la referencia a su primer apellido y la página en números romanos se refieren al «Prólogo» incluido en la obra poética cuyo autor es José Manuel García González, «Marcos del Torniello».



comunicación y trato, y usado por todos puedo conservarse y llegar hasta nosotros» (*ibid.*, p. XII). No obstante ese bable puro hay que encontrarlo no en la urbe y sí donde se refugia, en los campos de Asturias, en las aldeas, y a ello interpela el marqués al prologar a José Manuel García cuando afirma que frente a la eclosión de la industrialización que tiene efectos demográficos en Asturias y que impacta sobre nuestra herramienta de comunicación:

Aquel dialecto pobre y uniforme, pero cadencioso y dulce [...] sufre hoy la invasión extraña que lo empobrece y aniquila, y triste y melancólico, se refugia huyendo de los poblados y centros industriales, en el fondo sombrío de las carbayedas, allá en la falda de la empinada cuesta donde se destaca sobre un fondo de eterno verdor, como un fantasma que evoca la fantasía, la silueta hermosa de la aldea perdida (*ibid.* pp. XIV-XV).

Ese bable tan importante, situado en el mundo rural, es también la puerta que abre a comprender ese espacio rural, puesto que el lenguaje es un modo de expresar el mundo que nos rodea. Con razón el Marqués de la Vega de Anzo invocará en su prólogo a Clarín al considerar el bable tan relevante y así afirma:

Para cantar en dialecto asturiano, como dijo con mucha verdad el inolvidable Clarín, hay que ir a las romerías, sorprender sus idilios retozones, las malicias campestres, inocentes y saladas, las ráfagas de inspiración religiosa, el estribillo del *pulvis es*, la congoja de la muerte y el pecado, la triaca de la fe, el refrigerio de la humildad cristiana que encuentra en el bable por naturalidad y llaneza, símbolos de modestia y experiencia escarmentada, un instrumento a propósito para moralizar sin aparato, adorar sin retórica y creer con los sencillos de espíritu (*ibid.* p. XV).

Ciertamente que se puede aseverar, con el prologuista, que Marcos del Torniello en *Tambor y Gaita* recoge las escenas costumbristas de la vida del mundo rural de Asturias, expresándolo con sentimiento (*ibid.*), razón por la cual Martín González del Valle valora a Marcos afirmando que «es, además de poeta, un espíritu amantísimo de las glorias, de las tradiciones, de las bellezas y de las cosas de Asturias» (*ibid.*, p. XVIII).

Concluidas las consideraciones sobre la vida y obra de Marcos del Torniello, procede adentrarse en la contribución del poeta gozoniego en relación con el concejo de Illas. La primera aportación poética está en relación con la inauguración de la Escuela Pública de La Peral en 1911. Respecto de esta poesía es pertinente indicar que, probablemente, la única publicación conocida de esta producción literaria de Marcos del Torniello, hasta la fecha, sea la que se recoge en el diario *La Voz de Avilés* de la época.

La mentada escuela fue inaugurada por Fermín Canella, «hombre ilustre



bajo cuya dirección marcha la Universidad de Oviedo a la cabeza de las de España y acaso de las del extranjero» (*La Voz de Avilés*, 4-7-1911).¹⁸ Previamente una comisión de esforzados vecinos del pueblo peraliego había trabajado duramente para que su pueblo contase con el edificio educativo correspondiente. En suma, era un evento de enorme calado para La Peral. El cronista de *La Voz de Avilés* relata con detalle el desplazamiento del Rector a La Peral en un párrafo bucólico:

No obstante, la pertinaz llovizna del Domingo, á Villalegre llegaron á las nueve de la mañana para encajonarse dentro del coche que corriendo pocas veces y andando a paso de carreta muchas, á las montañas de La Peral nos condujo.

Por el camino mientras Marcos tarareaba no sé qué enrevesadas estrofas, eran de oír los chistes y gracejos mil de don Fermín; los demás —¿por qué no decirlo con absoluta franqueza?— sentados frente por frente de don Fermín y Torniello, a unos les temblaban les piernes de curuxia (digo esto resucitando cierto recuerdo universitario) y otros abrían la boca como papa-mosques (*ibid.*)

De este modo se llegó al pueblo de La Peral, donde se celebró la eucaristía y posteriormente tuvo lugar el acto de inauguración, dándose una escena enternecedora entre el Rector y los niños peraliegos en el camino hacia el edificio nuevo: «fue de ver y contemplar al Ilustre Rector rodeado de todos los niños y niñas que concurren a aquella covacha-escuela, dirigiéndose, vitoreado por tantos pequeñuelos, al gran edificio, objeto primordial de la ansiada visita» (*ibid.*).

Cuando se llegaron al edificio objeto de inauguración, Fermín Canella tomó la palabra dirigiéndola a aquellas buenas gentes de La Peral en forma que pudieran entender todos los buenos consejos y alabanzas a ellos, lo que dio lugar a que «resonaran estrepitosos aplausos y palmadas» (*ibid.*). El cronista no deja de lado la referencia a «Antonia la Estanquera», a quien dedica «dos frases de elogio para toda la familia» (*ibid.*) de la mentada Antonia, «en cuya casa se pasaron deliciosas horas y donde puedo Marcos dedicar una endecha amorosa á les fabes y morciella, admirablemente sazoadas por la veterana patrona de La Peral» (*ibid.*).

Fue ciertamente un día de alegría y algazara para el pueblo de La Peral, que se «vio dotado de edificio-escuela en condiciones de expansión e higiene que hoy no tiene la detestable covacha contigua al cementerio» (*ibid.*). La única pena de ese día fue, como el propio cronista apunta, «cuando tendí la mano al pobre cojo y maestro interino, obligado necesariamente a abandonar

¹⁸ En la portada del periódico. Junto a Fermín Canella estuvieron Ramón Forero, su cicerone, Ramón Álvarez, comerciante de la Plaza Nueva y José Benigno (Marcos del Torniello), autor de la esfoyeta.



aquel pueblo y escuela donde tanto se le quiere. ¡Pobre maestro e inválido por añadidura!» (*ibid.*).

Más arriba apuntábamos la salva de aplausos que se llevó el Rector en su alocución, pero esos aplausos fueron atronadores cuando intervino Marcos del Torniello con la poesía al pueblo de La Peral, producción literaria que canta las alabanzas del esforzado, trabajador y denodado pueblo del concejo illense, de sus hombres y mujeres por igual:

Peralinos, peraliegos,
que á la vera de la sierra
los güeyinos los abriéistis
al mirar la lluz primera;
siempre juistis pa trabayu,
que requier abonda juerza,
los serranos más serranos
de la xente de l'aldea.
La fesoria en vuestres manes,
cada vez que se ximielga,
mete miedo como salla,
mete miedo como prienda.
Faceis todos mil primores
col llabiegu, cuando embelga,
cuando al riego fai la sema;
pos ye fama, que delante
de la xente peraliega
trabayandu, non hai nadie
nin denguno que vos vienza,
aunque coma más boroñes
que de pelo na cabeza
tenga l'home de más pelu,
que de llana tien la oveja.
Segadores, hai que vevos
en el tiempu de la siega,
col gadañu los marañes
igualando con fachenda.
Y al cantar al par del carru
la bendita Madalena,
co la vara nos costazos,
aguixando la Cordera, la Carbosa, la Galana,
la Pardina, la Mariella,
ye una gloria casimente
que relluma per ú quiera
na Peral, entre los homes
que trabayen pal'andecha.
Lo que del varón se cuenta
ye lo mesmo de la fema,



porque hay, mialma, cada moza
que trabaya qu'escentella,
y, además, que co la lleche
de les vaques, la mantega
qu'elles baten, en el mundu
tan sabrosa non se alcuentra.

El que son trabayadores
les rapeces d'esta tierra
non yos quita de ser guapes
como flores, en conciencia,
y por eso, por su causa,
col arimo de la cesta,
anden siempre á tellerades
los rapaces na foguera.

Nel trabayu sois asina
como arriba dichu queda,
que ni admite comparanza,
nin atopa competencia,
como todo el mundo sabe,
sin que á nadie s'escaezca.

Lo que taba por saber
era el modu i la manera
de portavos co los huéspedes,
como agora tengo preva,
de que sois bonos maestros
pa facer la reverencia.

Ye verdá que don Fermín,
el apóstol de la cencia,
merez eso i muncho más,
por astur de bona cepa,
bondadoso i campechanu
como acauso dos non hebía.

Ya sabeis que ye'l Reutor
un varón de gran sapienza
na Universidá de Uviédu
el que tá por amu d'ella,
el que fila les histories
de los fechos d'esta tierra,
que merecen, por famosos,
el ponelos en emprenta,
y además el home güeno
y hasta francu si se tercia.

Bien podeis querelu bien
que, aunque nadie mal lo quiera
pa vosotros foi un padre
col asuntu de la Escuela.
Y tendreis escuela bona,



Que el Reutor, cuando s'empaña
 n'una cosa, tienquese
 ó dexar de ser Canella...
 á quian Dios i de salú
 muchos años. ¡Así sea!

(*ibid.*)

Cálido homenaje el que tributa, con su fina poesía, Marcos del Torniello al pueblo illense de La Peral en un día de fiesta como fue el de la inauguración de la escuela. La composición de Marcos del Torniello dibuja con claridad el *modus vivendi* de los habitantes de La Peral que, realmente, es el mismo en todo el concejo. Teniendo en cuenta que se está presentando una escena de principios del siglo XX, se puede comprender que Illas, La Peral también, es un territorio agrario, afanadas sus gentes en el trabajo y cultivo de la tierra que da los frutos que luego se consumen; no en vano el topónimo *La Peral* refiere al árbol muy presente entonces que proporcionaba peras en abundantes cantidades, de lo que deja constancia el Dr. Villalaín en su *Topografía* (1923, p. 63).

El cultivo de la tierra citado se deja ver en la constatación que Marcos del Torniello presenta al dirigirse a los peraliegos de ambos sexos. Primeramente, se dirige a los varones madrugadores de las primeras luces, elogiando su esfuerzo en el trabajo, como lo muestra la afirmación del poeta cuando destaca la habilidad en el manejo de la *fesoria* para roturar la tierra, o de la guadaña para segar. Pero Marcos del Torniello no olvida la cooperación generosa y esforzada de las mujeres de La Peral, vinculando sus tareas con la atención tan constante que siempre exigen las vacas. Al final, y después de este panegírico a mujeres y hombres de La Peral, Marcos del Torniello perfila el espíritu humano de estas gentes, al decir con satisfacción y alegría que no son solo trabajadores pertinaces, también son hospitalarios, acogedores de quienes proceden allende el concejo illense. Marcos del Torniello refleja así aspectos físicos –tocantes al esfuerzo en el trabajo– y morales de los peraliegos, invocados en su hospitalidad en tanto que valor moral.

Vuelven, en definitiva, a estar presentes los elementos distintivos de Illas, esta vez en La Peral: herramientas como la *fesoria*, la guadaña, constataadas por Villalaín (*ibid.*, p. 61), así como las vacas, las fabas, las mantecas, la leche. Son productos de la tierra, como ocurría en la aportación de Palacio Valdés al apuntar la tortilla, las verduras, la *boroña*, los cerdos. En ambos casos se está participando de la esencia de Illas, en este caso de La Peral: se trata de un territorio cuya fuente principal de sostenimiento es el sector primario y esto es algo de lo cual deja fehacientemente testimonio el Dr. Villalaín en su obra de principios del siglo XX que casa perfectamente con lo contenido en el poema de Marcos del Torniello, puesto que el médico ya



apunta que trigo, patatas, maíz, berzas, cebollas, guisantes, nabos, peras, manzanas, son sustento fundamental del concejo (*ibid.*, p. 58).¹⁹ Es comprensible que un día como el que relata en su poesía Marcos, de fiesta por la inauguración de la escuela, estuvieran esos ingredientes presentes en la parte gastronómica que toda inauguración festiva tiene.

Pero si hablamos de fiesta, y en La Peral, no podemos dejar de lado la segunda aportación poética de Marcos del Torniello, muy emotiva, al citado pueblo illense en una fiesta de invierno, en febrero, el día de La Candelaria o de Las Candelas:

Yera de la Candelera
el día; de una nevera
el aire recio asoplaba,
y tan fríu el Nordés yera,
que sin xabón afaitaba.
Nun coche de arquilador
embarquéme á lo señor
con otra xente formal,
que fôï nel coche, al vapor,
caminín de la Peral.
Los caballos galopiaben,
daba el látigo estallíus,
los compañeros cantaben,
y los miós pequinos fríus
casi que me aformigaben.
Col focico averadín
fuí detrás de les vidreres
sin parar todo el camín,
por ser el tarrén guapín,
pero guapo de deveres.
La Carriona, la Llaguna,
y Viesques y Lallabau,
sin dexar pación delguna,
taba á retales nevau,
por bona ó mala fortuna.

¹⁹ Aunque la cita es extensa, no está de más ofrecer el testimonio del Dr. Villalaín: *En enero se siembra trigo, se recolectan los nabos para el ganado, se siembran las patatas tempranas, y se ponen los semilleros de repollos y de otras hortalizas. En febrero continúa la plantación de patatas y comienza la siembra de guisantes. Durante marzo se siembra el maíz temprano y se plantan las cebollas [...]. Es el tiempo de trasplantar las berzas [...]. Entre este mes y el siguiente son aradas las tierras para la siembra del maíz, que continúa, así como la de la remolacha forrajera, hasta mayo. En mayo, se salla el maíz. Según sea el año, adelantado o no, continúa la labor de sallar hasta junio, en el cual mes se siembran los nabos. El mes de julio es de lo más trabajosos, recolección del heno. Las cebollas, guisantes y patatas tempranas, comienzan a darse en el mes de agosto [...]. Comienzan a madurar las manzanas. En octubre es la recolección del maíz, de las alubias y de las calabazas. En diciembre tan sólo da la tierra nabos.*



Cuando, del coche, al baxar,
 tábamos todos con ganes
 de char les pates á andar,
 repicaben les campanes...
 pa la fiesta del llugar.
 La gaita y tambor tocaron
 una misa en aldegano;
 rezaben madres y fiyes,
 y hasta entraben de rodiyes
 con veliquines na mano.
 Dio la procisión pel prau
 unes quantes güeltiquines,
 quedando el pueblu asombráu
 de ver todo el arbolau
 percuayau de serpentines.
 La comida, mi alma, fó
 de primera, ye tan cierto
 como que aquel día nevó.
 Faló della asina Alberto;
 tras de Alberto falé yo
 «Brindo por el señor Cura
 que, con celo sin igual,
 hacer muy santo procura
 al pueblo de la Peral.
 Y le hemos de agradecer,
 y por ello batir palmas,
 lo bien que da de comer
 á los cuerpos y á las almas»
 Así faló un caballero,
 con sandunga y con salero.
 Alberto, con mucho humor;
 y yo, como mal coplero,
 falé asín, en llabrador.
 «¿Qué muncho y bien non hay quién?
 quian lo dixo, dixo mal.
 Más xauto, el mió dicho tién:
 En ca el Cura la Peral
 ye-á-ú se xinta muncho y bien.
 Así ye que al anfiltrón
 que da tan bona ración
 que al más cuerdo lo pon chispo,
 hay que dai fuerza xabón
 pa que lo fagan obispo.
 Y ya que brindando toy
 con una cara bien dura,
 mialma, como Marcos soy yo,



non dexo de brindar hoy
 por la madrina del Cura.
 Tampoco me t'olvidar
 del que vieno á ponderar
 les celencies de María:
 pos tan bien supo falar,
 que al oïlo pedricar
 fasta la Virgen se ría».

Na romería alcontré
 munches rapaces melgueres
 qu'en jamás olvidaré,
 porque tienen non sé qué
 les guapines mantegueres.

(*Tambor y Gaita*, pp. 73-76)

Bien se puede apreciar en la poesía la alabanza de Marcos del Torniello al pueblo de La Peral, en un día de fiesta, *La Candelera*. El poeta asturiano no deja fuera ningún elemento de la escena. Así, relata los rigores climáticos típicos del invierno mencionando el viento del nordeste y la lluvia. La presencia del viento del nordeste en La Peral, y en el concejo en general, se explica porque ese viento es el típico en la estación invernal, en la que tiene lugar la fiesta de Las Candelas. Como consecuencia de la presencia del nordeste se sigue la presencia de precipitaciones en forma de lluvia, como también indica el poeta; y esas lluvias al tornar al Norte traen nieves que pueden cubrir el Gorfoli, lo que explica que suele ser más probable la presencia de nieve en La Peral, pero no así en la capital illense, La Caizuela. Marcos nos muestra la estampa tradicional y típica de un pueblo agrícola y ganadero, de sus gentes, de la religiosidad y fe de las mismas, mencionando la procesión piadosa de los feligreses peraliegos con las velas que en esa fiesta son expresión material de las candelas, las luces, y que significan a Cristo como luz del mundo. Los elementos de la procesión, la fiesta, la gaita –típicos en toda Asturias– resuenan fuertemente en su poesía, así como la típica comida que se celebra después de la misa. En este sentido se puede hablar de que después de la misa, a la mesa, a comer, en este caso en casa del cura de La Peral, que ejerce, al decir de Marcos, un anfitriónzgo impecable, ensalzando al tiempo las excelencias de la comida, que si bien no se menciona con precisión, podría ser la típica que también apunta José Villalaín en su obra, a base de pote de berzas, puesto que en relación a este plato afirmaba en 1923 «que es el plato regional, es substancioso, y hasta para los mirones resulta aperitivo el olor que a las verduras, alubias y patatas que lo integran, de la morcilla o el tuco de cerdo salado» (Villalaín, 1923, p. 74).

Finalmente, junto al elemento religioso, el elemento lúdico y festivo también es recogido por el poeta asturiano, al hablarnos de la romería y las



mozas peraliegas. Poesía, por tanto, cargada de costumbrismo y no exenta de realismo, que muestra a los lectores con claridad los usos y costumbres de los habitantes de La Peral en los primeros decenios del siglo pasado.

4. CONCLUSIONES

El objeto principal de esta contribución académica es proporcionar, desde la literatura, datos que permitan completar el conocimiento del concejo de Illas. Es un concejo pequeño, que no siempre fue independiente de Avilés. Obtuvo esa independencia en 1836 y, por consiguiente, las referencias literarias que se han analizado, versan sobre un municipio ordinario, con ayuntamiento propio. La literatura permite alcanzar una serie de conclusiones:

Illas, actualmente, es un territorio que cuenta con una población que supera en muy poco los 1.000 habitantes. El concejo que nos muestran los autores analizados se está refiriendo, en el caso de Palacio Valdés, a la segunda mitad del XIX y, caso de Marcos del Torniello y David Arias, al primer tercio del siglo XX. En ambos casos la población era más numerosa, oscilando entre los 1.800 habitantes del XIX y los 1.700 del primer tercio del XX, con un pico que no se repitió de más de 2000 habitantes según el censo de 1924.²⁰

Palacio Valdés, David Arias y Marcos del Torniello muestran en sus aportaciones intelectuales que Illas –no se puede olvidar– es un espacio agropecuario, tiene una esencia rural. Y en este sentido, un espacio agrario no es más que un enclave natural en el que las personas se asientan y transforman dicho espacio natural para explotar del mismo los recursos primarios, aquellos que provienen del campo, el ganado o lo forestal. Eso es el concejo de Illas. Esto es lo que se ha intentado mostrar a medio de los trabajos de estos escritores que, en épocas históricas distintas, pero no excesivamente distantes en el tiempo, muestran la sustancia de este concejo.

Dando un salto desde las fechas en que escriben estos autores hasta nuestros días, puede afirmarse que el illense de nuestros días, los del siglo XXI, aspira a que Illas, desarrollado –por supuesto– y en progreso no pierda esa esencia que inspiró a los autores que hemos presentado. Puede decirse que en la actualidad quienes habitan Illas también desean que el futuro de las generaciones venideras sea tal que puedan seguir contemplando los prados, los pastizales, los arroyos, los ríos, la gastronomía típica y respirar el aire puro.

²⁰ Archivo del Ayuntamiento de Illas, *Libro de la Comisión Municipal Permanente (03-04-1924 a 20-10-1926)*, fol. 36.



Bibliografía

Fuentes archivísticas consultadas

Archivo del Ayuntamiento de Illas (1924). *Libro de la Comisión Municipal Permanente (03-04-1924 a 20-10-1926)*, La Caizuela.

Archivo de la Parroquia de San Julián (1863). *Libro de Difuntos (1858-1868)*, La Caizuela.

Otras fuentes

Alas Suárez, A. (2014). Personas relevantes en el Concejo de Illas. En: J. R. Fuentes, *Tratado sobre el Concejo de Illas* (pp. 292-333). Siero: La Fábrica de Libros.

Arias, D. (2003). *Después del Gas*. Avilés: Azucel.

Campal Fernández, J. L. (2002). Armando Palacio Valdés ante la crítica. *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos*, 159, 7-25. [1ª ed. Madrid: Gráficas Uguina, 1935].

Feito Álvarez, J. M. (2013). Sarrió es Avilés. Consideraciones en torno a *El Cuarto Poder* de Armando Palacio Valdés. *Revista El Bollo*, 92-98.

La Voz de Avilés (4 de julio de 1911). Portada.

García, A. (1996). *Marcos del Torniello. Obra asturiana*. Uviéu: Trabe.

Marcos del Torniello (1904). *Tambor y Gaita: poesías en dialecto asturiano*. Oviedo: Escuela Tipográfica del Hospicio.

Mariño Dávila, E. (1998). Marcos del Torniello, ¿poeta festivo y ideólogo? *Lletres Asturianes*, 69, 143-150.

Ortega y Gasset, J. (1999). *Comentarios al Banquete de Platón*. Madrid: Trotta.

Palacio Valdés, A. (1959). *La Novela de un novelista*. Madrid: Espasa-Calpe. [7ª edición].

Ramos Corrada, M. (coord.) (2002). *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Roca Franquesa, J. Mª (1951). *Palacio Valdés, técnica novelística y credo estético*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.

Roca Franquesa, J. Mª (1980). *Clases sociales y tipos representativos en la novelística de Armando Palacio Valdés*. Oviedo: Diputación Provincial/Instituto de Estudios Asturianos. [Colección «Asturias concejo a concejo»].

Rodríguez Álvarez, R. (2007). *Llanera*. Oviedo: RIDEA

Villalaín Fernández, J. (1923). *Topografía Médica del Concejo de Illas*. Madrid: Impr. de la Ciudad Lineal.



Isabel Torrente Fernández, *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo en la Edad Media*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos, 2019. [Colección «Fuentes y Estudios de Historia de Asturias» n. 58]

Al yá llargu y prestamosu repertoriu bibliográficu esistente n'Asturies sobre entidaes dominicales y eclesiástiques onde s'alluguen obres que podríamos denomar pioneres y clásiques, como son el trabayu sobre *San Juan Bautista de Corias: Historia de un señorío monástico asturiano (siglos X-XV)* (1980), de la siempre recordada Élica García; *El Dominio del Monasterio de San Bartolomé de Nava. Siglos XIII al XVI* (1981), d'Isabel Torrente Fernández; o *El Monasterio de Santa María de la Vega de Oviedo: Historia y fuentes (siglos XII-XIX)* (II) (1994), d'Andrés Martínez Vega, amiéstase agora un estudiu más acabante publicase, *El Monasterio de San Pelayo en la Edad Media*, de la Doctora I. Torrente Fernández, miembru de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana y correspondiente del Real Instituto de Estudios Asturianos.

Les Pelayes ovetenses, presentes na nuestra rexón dende hai más de mil años y nel mesmu llugar, a la solombra de los muros de la Catedral, onde s'aconceyaron per primer vez un grupu de muyeres allá peles llonxanes dómines del sieglu X, guarden y curien un descomanáu conxuntu documental que da cuenta perfecta del so llargu y enxamás interrumpíu itinerariu a lo llargo y ancho de la xeografía asturiana. Averase, poro, a la historia d'esti cenobiu siempre foi xera abegosa pal investigador, pola mor del enzancu que suponía el nun tener un conocimientu dafechu del archivu. Con too y con ello, sí que conocíemos dalgunos trabayos previos, de calter parcial, qu'abordaben dellos aspeutos del so señoríu, ya inclusive de la so fundación, como'l qu'asoleyó'l profesor Fernández Conde, «Orígenes del monasterio de San Pelayo», nel añu 1982. Esti mesmu autor xunto con Isabel Torrente y Guadalupe de la Noval (OSB), yá entamaren l'escayosu llabor de trescripción de los permunchos diplomes del conventu, dando a la imprenta nel añu 1978 un primer volume al que seguiríen llueu n'años socesivos otros tres más.

La iguadura de la *Colección Diplomática* del monesteriu uvieín foi, darréu de lo dicho, el primer pasu que-y valió a la nuestra autora pa conocer de primera mano la bayura documental del vieyu cenobiu asturianu; un centru que se-y presentaba al so afán investigador como un entamu desconocíu, trabayosu y apasionante al empar. El volume de la xera heurística yera descomanáu y el compromisu d'Isabel Torrente, dientro de la so llinia investigadora, afitábase cada vegada más col envís d'ufiertanos el percorriú históricu d'esta comunidá benita.

Con toa seguridad, la conocencia del rexistru documental foi decisiva p'afrontar el llabor pero nun sedría la única, porque Torrente Fernández acenta dende'l primer momentu una de les proclames formulaes pol



inescaecible Lucien Febvre: «La historia faise con fontes, pero con toles fontes». Asina ye como recurre a y remana con verdadera maestría la interdisciplinariadá de los testimonios documentales, arqueolóxicos y toponímicos que la dexe trazar, sobre manera estos últimos, y ente otros, el mapa del señoríu monásticu de San Pelayo.

Nun-y faltaron preseos metodolóxicos p'abordar esta historia de San Pelayo. El so granible equipaxe investigador y la esperiencia algamada nel so estudiu anterior sobre'l monesteriu rural de San Bartolomé de Nava, garantizaben en condiciones l'éxitu de la xera dispuesta a entamar.

El modelu teóricu emplegáu nel estudiu del citáu cenobiu navetu, imprescindible na historiografía medieval asturiana, tenía en cuenta, lóxicamente, el qu'años enantes ellaborare García de Cortázar pal estudiu de Cardaña (Salamanca, 1969); sicasí, y anque la documentación de les instituciones monacales refierse siempres o casi siempres a negocios de calter económico-social, la Dra. Torrente Fernández tenía mui claro qu'un monesteriu yera daqué más que la cenciella socesión de negocios seculares del so cartulariu, y que la vida cenobítica de los sos miembros nun podía finxase namái dientro de ríxidos esquemes señoriales o feudales, por más qu'estos sían decisivos nes respetives histories monástiques. Ella pretendía, darréu d'ello, desanubrir y afondar na vida claustral propiamente dicha de San Pelayo d'Uviéu.

Imposición tala supúnxo-y una búsqueda calma y mui sollerte de los nicios que sobre esa vida apaecien implícita o esplicitamente nos documentos, resalvar dalgunos silencios significatibles de los mesmos, midir y analizar caún de los personaxes que s'asomen a les validaciones diplomátiques y sacayos el mayor provechu posible a les alusiones que se conseñaben dacuando, contestualizándolo too con un sanu comparativismu relativu a la historia xeneral del monacatu femenín de tradición benedictina.

Esi interés en dir pescudando adules, con sufrenia, tentando d'averiguar les interioridaes o los detalles menos visibles del centru monacal, refléxalu l'autora al organizar el calter global de la obra –la Edá Media– en cuatro grandes capítulos qu'analicen diacrónicamente'l detalláu camín monacal. El primeru d'ellos –«Inicios y consolidación del monasterio de San Pelayo (siglos X-XII)» aborda los oríxenes del monesteriu con una rellumante interpretación de fontes, que pon lluz nesi primitivu poblamientu monásticu uviéin tan anubiertu y discutíu. Igualmente, trata de los restos mortales del mártir Pelayo y del so treslláu dende Córdoba a Lleón p'asitiase, definitivamente, n'Uviéu; y llueu d'analizar aspeutos disciplinarios y xurídicos de la dómina, afonda nel afitamientu institucional del monesteriu con un deteníu análisis de la familia monástica de San Pelayo nel sieglu XII.

Nel capítulo segundu –«El monasterio de San Pelayo en el siglo XIII. Auge urbano, innovaciones económicas y cambios sociales»– trátense aspeutos



rellacionaos col so dominiu territorial y xurisdiccional, la so esplotación y l'alministración monacal-señorial. Los clásicos mecanismos de formación del dominiu per aciu de donaciones, compraventes y cambeos, asina como los contratos agrarios que se lleven a cabu son un bon reflexu del potencial económicu del que yá disponía'l monesterio nesa dómina.

«El siglo XIV y sus dificultades» ye'l títulu del apartáu siguiente, que s'enmarca mui acionadamente na situación económico-social del territoriu asturianu. Síguese mui de cerca'l dominiu rural, la so ampliación y esplotación; poniendo tamién munchu procuru nesta etapa nel patrimoniu urbanu, el so enanchamientu, anovación y xestión.

Y, yá pesllando, con «San Pelayo a fines de la Edad Media (siglo XV e inicios del XVI)», l'autora fáinos partícipes del panorama socio-relixosu que va adoptando la comunidá acordies colos camudamientos de mentalidá de la época, que se reflexen dafechu nel grupu de relixosos. Un averamientu a la familia monástica déxanos comprobar la incidencia de grandes llinaxes nel claustru de San Pelayo y la consanguineidá de dellos de los sos miembros, perbién espuesta per aciu de distintos cuadros y xenealoxíes. Namái cuando estes bases se perafiten ye posible averase al porqué de les coses; y d'esta miente, col árbol familiar como exa vertebradora del capítulu, y col llinaxe como protagonista coleutivu, pudo l'autora encarar oxetivos más ambiciosos na so obra, qu'ensin el trabayu previu nun sedría posible realizar. Refiérome al exerciciu de contestualizar la preponderancia social de la comunidá monástica analizando les coyuntures socioeconómiques y polítiques.

Un aquel especial algámalu esti capítulu cuando trata de los aspeutos espirituales y disciplinarios de la comunidá benedictina, lo mesmo que'l so inxerimientu na congregación de Valladolid, procesu que nun tuvo llibre de conflictos pero que supondría camudamientos importantes nel monesteriu: permitirá l'amestadura de dos abadíes rurales –Santa María de Villamayor y San Bartolomé de Nava–, que percontien les posibilidaes económicques del monesteriu uviéin; y a la comunidá preséntase-y la posibilidá, como asina lo fai de fechu, d'adoptar una nueva piedá.

Como denominador común d'estos cuatro capítulos hai que reseñar la referencia en toos y caún d'ellos a la familia monástica, dende les abadesas y priores o monxes encargaes de dellos oficios, hasta'l grupu de población al serviciu de la comunidá: capellanes, mayordomos, porteros...

El mesmu tratamientu tien nel llibru la rodiada más averada al cenobiu, la ciudá d'Uviéu, espaciu urbanu que refuerza y tresforma, en perbona midida, la so cadarma acordies col trescurrir del monesteriu.

Una particularidá, dende'l mio puntu de vista, prestamosa y mui arriquecedora del llibru, ye la rellación, a mou d'apéndiz documental, de cuadros inxertos a lo cabero'l testu. Trátase d'un compendiu de le aiciones



xurídiques –donaciones, compres, cesiones, contratos agrarios, compres urbanes, cesiones y alquileres, herencies, alquileres y foros– llevaes a cabu pol monesteriu ente los siglos XII-XV. Toa una ufierta de fontes iguaes pa les miraes investigadores d'historiadores vinientes. L'aportación de la autora ye mui xenerosa y de munchu valor, como lo ye en xeneral tola obra, contenida nuna edición percuidada y considerada yá como cumal de la historia medieval, sobre manera d'Asturies. Constitúi, de xuru, una ufierta imprescindible pa la meyor conocencia del monacatu asturianu de tol nuestro territoriu y, mui en particular, de la ciudá d'Uviéu, por tratase d'un estudiu rigurosu, bien documentáu y contestualizáu en tolo que se refier a la historiografía más recién. [Andrés Martínez Vega].



***Atles lingüístic del Domini Català. Cròniques del treball de camp.* Joan Veny i Lidia Pons i Grierà (dir.). Edició a cura de Lidia Pons i Grierà. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica, 2020. [Biblioteca de Dialectologia i Sociolingüística, 22].**

Nel año 2020 asoleyáronse les *Cròniques del Treball de Camp* que formen parte de les publicaciones del *Atles Lingüístic del Domini Català* dirixíu por Joan Veny y Lidia Pons i Grierà y que tan editaes por esta última autora. El proyeutu inicial del *Atles Lingüístic del Domini Català* (ALDC) entamó nel año 1952 de la mano d'Antoni M. Badia i Margarit y Germà Colón, que plantegaron la idea de facer un atles llingüísticu de los territorios de fala catalana. Nos años siguientes foi ellaborándose'l cuestionariu pa la recoyida de los datos, editáu de primeres como documentu de trabayu internu (1965) y dempués como publicación (1993).

Anguaño, los materiales llingüísticos y etnográficos recoyíos nesti ambiciosu proyeutu tán espublizaos na so mayor parte y son de tres tipos: l'*Atles Lingüístic del Domini Català* qu'ufierta en 9 volúmenes (2001-2018) los resultaos cartografíaos algamaos del trabayu de campu; el *Petit Atles Lingüístic del Domini Català*, onde, con una finalidá más divulgativa, los materiales preséntense comentaos a partir d'una representación cartográfica, y que tamién va tener 9 volúmenes, de los que tán editaos siete (2007-2019); y los *Etnotextos*, 3 volúmenes de los que s'asoleyó unu (*Etnotextos del Català Oriental*, 1998) con una seleición de testos orales llibres recoyíos con trescripción fonética y audio.

Pero pa que toa esta gran xera fora granible, fizo falta la recoyida del material llingüísticu y etnográfico pente medies de l'aplicación d'un cuestionariu de más de 2400 entrugues a informantes de 190 llocalidaes, nun trabayu que llevaría 14 años (1964-1978). Como nos despliquen Joan Veny y Lidia Pons nel entamu (*Préambul*), nel momentu de començar coles encuestes, Antoni M. Badia i Margarit aconsuyó facer una crónica de cada xornada onde se ficieren anotaciones sobre la gueta de los informantes, les sos carauterístiques, el tiempu dedicao, dificultaes y otre cuestiones que se consideraren afayadices. Asina ye como xurden les 843 páxines escrites a mano en nueve dietarios d'estensión desemejada. Eses cròniques de la encuesta son la base d'esta obra.

El llibru vien organizáu en cuatro apartaos:

I. *Introducció*. Nel *Préambul* preséntase la obra, les carauterístiques de la edición y les referencies bibliográfiques. Amás facilítense los códigos de los redactores y los participantes nos equipos de la encuesta.



II. *Cròniques*. Apaecen ordenaes cronolóxicamente les informaciones de los cuadernos de cròniques dende l'añu 1964 al 1978.

III. *Il·lustracions*. Apórtense fotografíes de les portaes de los cuadernos, de les ediciones del cuestionariu y de dellos informantes.

IV. *Índexs*. Apaez un índiz de llocalidaes por años y etapes, otu rellacionando les llocalidaes col códigu de los redactores, aquellos ensin crónica, y l'índiz de ilustraciones.

Nel *Preàmbul* del llibru apaecen, amás d'un resume de les carauterístiques de la obra, los criterios d'edición y d'organizació de la información qu'apurren los cuadernos. Les cròniques ufiértense ordenaes per años y díes de salida en campaña de cada equipu, entamando pela primera llocalidá y fecha (*Sant Pere de Ribes, 2 juliol 1964*). Nel casu de llugares onde se ficieren dos etapes, les encuestes apaecen siguies anque seyan d'años alloñaos (por exemplu, nel casu de Sóller: 1965, 1973 y 1975).

No que se refier a los criterios d'edición, respétase l'estilu y la variante dialeutal del encuestador, siempre que nun contravengan la normativa. En cada entrada figuren ente paréntesis con dos lletres mayúscules el códigu del redactor o redactora (Montserrat Alegre, Montserrat Badia, Antoni M. Badia, Josep Comas, Conxita Lleó, Joan Martí, Joan Mascaró, Lidia Pons, Joaquim Rafel, Daniel Recassens, Montserrat Ros, Joan Solà, Joan Veny y Rosa Vila), homoxeneízase'l nome de les llocalidaes, nun s'espublicen les fiches de filiación de los informantes porque yá se ficiera nel volume I del *Atles*, caltiénense les referencies al cuestionariu, les precisiones fonétiques na edición pónense en corchetes, regularízase y actualízase la ortografía, desendólquense les abreviatures y fáense cambeos puntuales nel léxicu (por exemplu *subjecte* por *informant*).

Amás, indicase que nun se pue escaecer el contestu nel que l'encuestador anota les sos reflexones, al final del día, cansáu, con tonu coloquial y dende llueu cola so propia personalidá a la hora de rellatar sintéticamente o con bayura de datos la so esperiencia. Sicasí, esto ye xustamente lo que permite al llector somorguiase na realidá del esfuerciu del dialeutólogu y acompañalu nos momentos de frustración cuando l'informante nun apaez, o d'emoción cuando se topa con un resultáu fonéticu, amás de les pequeños notes sobre dalgunos anéudotes. Nesti sen, a vegaes, échase en falta, nos redautores más sintéticos, dalguna más d'estes notes y anéudotes que reflexen la realidá social del momentu anque, como se diz nel entamu, nun hebo un sociólogu o antropólogu venceyáu al trabayu (p.19) y l'oxetivu yera xeollingüísticu.

De les anotaciones de los diarios, podemos saber de les persones qu'introducien a los encuestadores y que-yos daben les primeres orientaciones



nel pueblu, normalmente una autoridá: secretarios, alguaciles, cures o alcaldes que-yos presentaben a los informantes anque n'ocasiones nun fora nada cenciello de desplicar, como cuando Lidia Pons diz qu'un alcalde «ha dit a uno des posibles informadors, per explicar-li què volíen, que nosaltres som d'aquesta mena de maniàtics que troben gust a passar-se quaranta dies en una cova sota terra fent espeleología...» (p.119).

Otros aspeutos conseñaos son los rellacionaos colos desplazamientos: coches que se recalentaben o pinchaben, los trenes que llegaben tarde, autostop, autobuses de llinia, furgoneta, *jeep*. Amás, davezu, les dificultaes yeren curioses pa topar posada, hostel o quartu en casa de daquién. Ye perestimable la reflexón de Joan Veny en 1968 cuando desplica: «Ens instal·lem, per a dormir, a una casa antiga, assats fètida [...] L'olor de femta de vaca arriba pertot. Tot sia per la dialectologia» (p.137).

Una de les cuestiones qu'apaez siempre reflexada son los medios de recoyida de datos. A vegaes tómake nota de les rempuetes y faise trescripción fonética de dellos fenómenos, les más d'elles amás grábense. El magnetofón supón una anovación y un sistema qu'aseguraría la recepción de los datos, pero munches vegaes danse problemes téunicos. Ye asina porque estrópiase en varies ocasiones, el micro dexa de funcionar, enchúfenlu en toma d'electricidá de distinta tensión y, sobre too, porque hai cortes de lluz y en dalgún pueblu, si tán toos cola lluz enceso, yá nun pueden enchufar l'apartu, col consiguiente disgustu del entrevistador.

Pero ye nel casu del procesu de la gueta de los informantes, la rellación con ellos y el momentu de la encuesta, onde les cróniques nos apurren una mayor bayura de datos. Una vegada fecha la so llocalización, a munchos teníen que refugalos porque taben ensin dentame o con «una dentadura postissa que el feia una mica papissot» (p.110) y l'articulación yera difícil de distinguir, o porque pasaren tiempu fuera'l pueblu o yeren nacíos n'otru, teníen mala memoria, oyíen mal, yeren demasiaio charranes y nun se centraben o nun yeren quien a aguantar les hores de duración de la encuesta. Nuna anotación, Joan Veny resume'l sentir del encuestador: «l'informador és rapid en la contestació, entenent i sofrit en el treball. Hem treballat de 4 a 8'45 i de 9'30 a 10'30. Llàstima que porti barram postís! Però cal reconeixer que l'informant ideal jau només al cervell dels llingüistes massa idealistes» (p. 53).

Al tratase d'una encuesta perllarga, que llevaba munches hores, faciase en más d'un día y la mayoría de los encuestaos tenía que parar pa facer los sos llabores, la siesta o la so vida social; otres vegaes nun se presentaben o llegaben tarde y los dialeutólogos teníen qu'adautase a esos horarios: asina marchaben a guardar les vaques o llevaes pal monte, a dar de comer a los animales, a facer la matanza, a regar, a un entierro, a xugar a les cartes, ente otres actividaes. Nesti sen, llega a dase'l casu d'un informante que tenía que



dir a la yerba y los encuestadores ofreciéronse a ayudalu. Asina que «Ens a donat un forca i cap girar herba al tros!» (Joan Veny, p. 84). Llueu, l'informante tuvo media hora más con ellos.

Son abondosos los testimonios de l'amabilidad de los paisanos de los pueblos pa colos investigadores, reciéndolos nes cases, poniéndoyos café, dándoyos fruta, enseñándoyos el pueblu, llevándolos a otru, nun queriendo cobrar un xornal poles hores d'encuesta, o buscándoyos otros informantes. Esta rellación que s'anicia ente encuestador ya informante nun ye de la mesma mena en tolos casos, tamién se reflexen pequeños enguedeyos: los que se ponen a recatir pola cantidá que se-yos paga, o que quieren cobrar la electricidá del magnetofón. O cuando una muyer, hermanu o fíu, quier apurir los sos conocimientos interfiriendo y camudando la información del encuestáu. O cuando un familiar desconfía de lo que van facer col informante. Asina, en 1972, la fía d'unu diz que nun-y presta nada, que-y va a entugar a so pá, pero que nun quier que faiga la encuesta porque «el mon está molt enredat. Tot pot tenir conseqüencies fatals...!» (Joan Martí, p. 273) o cuando, entrevistando dos moces a un paisanu, la so muyer pásase dos hores llorando porque «hi erem nosaltres que Déu sap qui som, i fèiem tantes preguntes al seu home» (Lidia Pons, p.183).

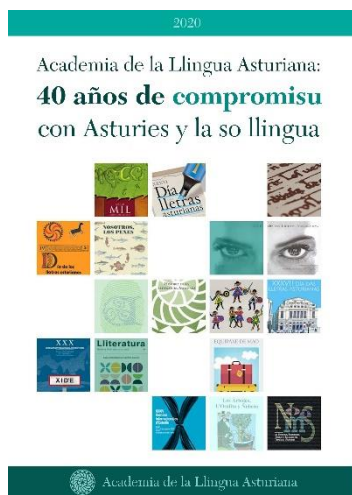
Y de xemes en cuando, el dialeutólogu dexa constancia de situaciones hestóriques, como'l 21 de xunetu de 1969 cuando Joaquim Rafel cuenta que pasaron la nueche anterior ensin dormir porque, per un llau'l calor yera insoportable y pel otru, la televisión del bar de la pensión «ha está transmetent durant tota la nit l'arribada dels aeronautes a la lluna i reportatges relacionats amb això» (Joaquim Rafel, p. 208).

En definitiva, tamos delante d'una obra pernecesaria dentro de les publicaciones del proyeutu del ALDC pa dexar constancia, nesta gran xera, del trabayu sistemáticu de recoyida de materiales siguiendo les llinies de la dialeutoloxía clásica. Pero amás, p'averanos a les persones, entrevistador ya informante, que tienen bonos y malos díes, que desendolquen el so llabor con procuru y que, pasu ente pasu, contribuyeron a que l'*Atles Llingüístic del Domini Catalá* fora posible. [Loreto Díaz Suárez – Universidá d'Uviéu].



NOTES Y ANUNCIES /
NOTES & NEWS

Academia de la Llingua Asturiana: 40 años de compromisu con Asturies y la so llingua



El 15 d'avientu de 2020 cumpliéronse 40 años de la creación de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) per parte del Conseyu Rexonal d'Asturies (institución preautonómica asturiana), col asoleyamientu del Decretu 33/1980 de 15 d'avientu.

Con esti motivu, l'ALLA elaboró y publicó (en versión dixital) l'informe *Academia de la Llingua Asturiana: 40 años de compromisu con Asturies y la so llingua*, onde se recueye'l llabor que la institución vien desendolcando nestes cuatro décadas en cumplimientu del so mandáu estatutariu, sobre manera no que cinca a dos aspeutos: la codificación ya investigación de la llingua asturiana y el papel tutelar de los

derechos llingüísticos de los asturianos.

La creación de la institución académica entendióse como ún de los llogros de l'asociación sociocultural «Conceyu Bable», gracies a la sensibilidá asturiana d'Atanasio Corte Zapico, conseyeru de Cultura del citáu Conceyu Rexonal, que punxo les bases pa que la creación de l'Academia se fixere posible baxo'l mandatu del so socesor, Rodrigo Artime. Unos meses dempués el muérganu plenu del Conceyu Rexonal d'Asturies daría'l preste y asoleyaría los estatutos de l'ALLA (Decretu 9/1981, de 6 d'abril) y el 16 de mayu d'esi mesmu añu presentábase la institución, nuna Xunta plenaria pública, con miembros de númberu, correspondientes y d'honor.

A partir d'esti momentu y a lo llargo d'estos 40 años d'esistencia l'Academia de la Llingua Asturiana vien cumpliendo dafechu col so mandáu estatutariu: punxo a disposición de los falantes d'asturianu les ferramientes normativas básiques [*Normes ortográfiques* (8ª ed. 2021); *Gramática de la Llingua Asturiana* (1ª ed. 1998; 3ª ed. 2001) y *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (1ª ed., 2000; reimp. 2007)]; avanzó nel llabor investigador y científicu sobre la llingua asturiana y la so lliteratura; collaboró na alfabetización en llingua asturiana de la ciudadanía asturiana y na formación d'enseñantes; y cumplió d'igual mou col so papel tutelar en rellación al



estatus social de la llingua y a los derechos llingüísticos de los asturianos y les asturianos.

Güei, llueu d'esos 40 años, l'Academia, cumplíos los oxetivos principales de la normativización del asturianu, quier seguir dando rempuesta a los retos nuevos que surden nesti sieglu XXI en cuantes a l'adautación y la estandarización de la llingua a les nueves realidaes sociales y teunolóxiques y a la defensa de los derechos llingüísticos asturianos nestos tiempos nuevos. Si, como s'espera, la reforma del Estatutu d'Autonomía inxer la cooficialidá de la llingua asturiana y del eonaviegu nel so articuláu, esti nuevu contestu nun camudará l'actividá académica en cuantes al cumplimientu de los estatutos, sinón que pondrá nel centru del so llabor nuevos retos y xeres pa facer viable la normalización social de la llingua histórica del pueblu asturianu. [*Academia de la Llingua Asturiana: 40 años de compromisu con Asturias y la so llingua*: <http://www.academiadelallingua.com/wp-content/uploads/2021/01/ALLA-40-años-de-compromisu-con-Asturies-y-la-so-llingua.pdf>]

Suspensión de les *Xornaes Internacionales d'Estudiu* 2020

Por causa de la situación sanitaria derivada de la pandemia Covid 19, la celebración de les XXXIX *Xornaes Internacionales d'Estudiu*, prevista pa los díes 10, 11 y 12 de payares de 2020, hubo ser suspendida. Esta edición de les Xornaes, aunque non con calter monográficu dafechu, sí que centraba la mayor parte de los conteníos n'aspeutos relativos a la traducción. Una parte de les ponencies y comunicaciones recuperarase pa la próxima edición de 2021, de la que l'ALLA dará anuncia nel so momentu.

Entrevista del Presidente de l'ALLA y el Presidente del Principáu d'Asturies

El día 7 del pasáu mes de xineru'l Presidente del Principáu d'Asturies, Adrián Barbón, y el de l'Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño, celebraron una entrevista institucional. Llueu d'esti alcuentru l'Academia fixo pública la nota de prensa que se reproduz darréu.





NOTA DE PRENSA

Aconceyamientu del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana col Presidente del Principáu d'Asturies, col tema de la oficialidá como exa central

Güei xueves, día 7 de xineru, el Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), D. Xosé Antón González Riaño, aconceyó col Presidente del Principáu d'Asturies, D. Adrián Barbón.

Foi esti un alcuentru mui positivu, nun clima de confianza mutua y alcuerdu, nel que se trataron dellos aspectos relacionaos cola política llingüística actual, acordies col marcu llegal vixente. D'esti mou, falóse de les nueves posibilidaes que s'abren pa la enseñanza del asturianu cola Llei d'Educación (LOMLOE), acabante aprobar nel Parllamentu español; de la presencia del asturianu nos medios de comunicación públicos (TPA), asina como nel ámbitu institucional, y el papel y posición alministrativa de l'ALLA. Nesti análisis global que se fixo de la situación del asturianu, entrambes partes tuvieron d'alcuerdu d'afondar na necesidá d'afondar nesta política llingüística de dignificación y de recuperación del asturianu y del conaviegu o fala.

Sicasí, el noyu central de la entrevista ente los presidentes d'entrambes instituciones foi la oficialidá y, más específicamente, de cómo tratar y tramitar el llogru d'esta per aci de la reforma estatutaria, que tien que s'aprobar por 3/5 de los diputaos de la Xunta Xeneral, ye dicir, una mayoría mui cualificada.

L'Academia de la Llingua Asturiana entiende que na Xunta Xeneral hai güei esi númberu de 27 diputaos y, que darréu d'ello, pue entamase esti procesu, yá que nesta llexislatura les fuerces parllamentaries favorables a la oficialidá son ampliamente mayoritaries.

Tamién nesti aspeutu hebo un alcuerdu plenu ente les dos partes nel sentíu de garantizar que nesta llexislatura, va algamase la necesaria reforma estatutaria empobinada a la inclusión nel Estatutu d'Autonomía de la cooficialidá de les llingües propies d'Asturies.

L'Academia de la Llingua Asturiana tresmitió-y al presidente qu'esti procesu tien qu'entamase nel 2021 y tien la plena seguranza de qu'esto va ser asina.

En tou casu, l'ALLA treslladará'l resultáu d'esti aconceyamientu a les fuerces parllamentaries, qu'amás de la FSA-PSOE, según la nuesa opinión, sofiten agora mesmo la oficialidá: Izquierda Xunida, Podemos y Foro Asturies. Ábrese un futuru de recuperación llingüística n'Asturies que, dende llueu, pue considerase históricu y que, a lo cabero, va asegurar el futuru del asturianu como llingua de cultura nel Principáu.

Uviéu, 7 de xineru de 2021

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



L'Academia de la Llingua Asturiana y el Conceyu de Xixón roblen un nuevu conveniu

El pasáu día 4 del mes de febreru l'ALLA y el Conceyu de Xixón roblaron un nuevu conveniu de cooperación ente les dos instituciones. El testu afita la collaboración na normalización social del asturianu y l'asesoramientu llingüísticu de l'Academia al Conceyu de Xixón. Esta collaboración, que nun tien naturaleza económica, allúgase nel marcu llegal de la llingua asturiana, especialmente na Llei d'Usu de 1998.

Nuna entrevista caltenida ente l'Alcaldesa, Ana González Rodríguez, y el Presidente de l'ALLA, Xosé Antón González Riaño, al entamar la nueva llexislatura, estudiáronse delles propuestes pa desendolcar a lo llargo del ciclu políticu actual y apautáronse les bases del documentu que ta acabante roblase.

En términos xenerales, l'Academia de la Llingua Asturiana va asesorar llingüísticamente al Conceyu de Xixón nel desendolcu de les sos xeres y actividaes de promoción del idioma nos actos públicos y na vida diaria del Conceyu. De la mesma mente, dambes instituciones comprométense a coordinase na política de normalización social nel conceyu. L'Academia caltién el so representante nel Conceyu Asesor de la Llingua y va tar representada tamién nos xuraos y premios lliterarios convocaos pol Conceyu de Xixón pa la promoción del asturianu.

El Conceyu de Xixón, pela parte de so, comprométese a seguir completando la rotulación n'asturianu de los sos servicios y dependencies, asina como de la rede viaria del Conceyu, igual na zona urbana que na rural. L'Academia de la Llingua Asturiana, a pidimientu del Conceyu, ufrirá propuestes normatives nesti ámbitu.

Ta previsto qu'esti conveniu de collaboración pueda prorrogase añalmente, ensin torgar ello la so revisión futura.

Nueva convocatoria de les «Pruebes de Certificación de Llingua Asturiana» 2021

Na so axenda de 4 de marzu, la Consejería d'Educación del Principáu d'Asturies fíxo pública la Resolución de 19 de febreru, que recueye la convocatoria de les pruebes de certificación de Llingua Asturiana pa esti añu 2021.

- Convóquense dos niveles: Intermediu B2 y Avanzáu C1.
- Namái s'almitirá una solicitú d'inscripción por persona.



- Namái s'almitirá la inscripción nun nivel.
- El cupu ye de 300 places pa cada nivel.
- Les persones inscrites nun tendrán qu'abonar el preciu públicu de la matrícula hasta que se-yos axudique la plaza con calter definitivu acordies colos criterios de la convocatoria.
- Dientro yá del cupu y cola plaza axudicada, namái s'almitirá la solicitú si la persona interesada abona'l preciu públicu de la matrícula y lu fai llegar al centru d'inscripción que correspuenda dientro les llendes del plazu conseñáu na convocatoria.

Esta convocatoria, arriendes de na web de la Consejería d'Educación [<https://www.educastur.es/-/pruebas-de-certificacion-de-lengua-asturiana-2021-convocatoria>], pue consultase tamién nel *Boletín Oficial del Principáu d'Asturies* (BOPA).



N'alcordanza de

Luis Arias Argüelles-Meres (Llaniu ★1957 - † 2021)

El miércoles 20 de xineru de 2021 morría en Llaniu (Salas), na mesma casona solariega y familiar onde naciere, la Casa Longoria, el profesor, intelectual, home de lletres y escritor Luis Arias Argüelles-Meres.

Fíu del maestru republicanu, pedagogu, investigador y tamién escritor, Manuel Antonio Arias García, «Antón de la Braña», recibió del pá la manda del maxisteriu republicanu d'herencia krausista y del espíritu de la Institución Llibre d'Enseñanza, que se traduxo nuna escelente capacidá oratoria y nuna formación mui sólida en filosofía, historia y lliteratura, disciplines que pondría en constante interrellación nos sos ensayos.

Llicencióse en Filoloxía Hispánica (Sección de Lliteratura) na promoción 1977-1982 y bien llueu entamó a poner clases nos institutos de Tinéu y Piedras Blancas, anque la mayor parte del so llabor docente desendolcaríala nel IES César Rodríguez de Grau, onde se xubilaría.

Magar que fizo un llabor lliterariu narrativu importante cola espublización de *Días de Diarios* (1998), *Último tren a Cuba* (2000), *Parte de posguerra* (2005), o *Poderosa penumbra* (2012), sedría nel campu del ensayu y del columnismu y l'articulismu periodísticu onde algamaría una proyección pública y lliteraria de sonadía que lu convertirá nuna figura imprescindible pa entender la actualidá de la política asturiana d'estos caberos trenta años.

Na so faza d'ensayista céntrase en figures importantes del periodu históricu de la Segunda Restauración y de la Segunda República, sobremanera nes figures d'Azaña (al que-y dedicaría la so tesis doctoral «Manuel Azaña y la literatura: crítica y creación literaria», o l'ensayu biográficu, *Manuel Azaña o el sueño de la razón*, nel añu 1990) y d'Ortega y Gasset, coles obres *Buscando a un Ortega desde dentro* (2005) y *Ortega y Asturias* (2006).

En *La España descabezada* (1999) toma de puntu de partida l'homenaxe a una de les obres capitales d'Ortega pa facer un análisis de la situación social y política del momentu. Sicasí, va ser na so cabera obra ensayística *La reinención del Quijote y la forja de la 2ª República* onde Luis Arias Argüelles-Meres sintetizaría les sos pasiones ya investigaciones de toa una vida al caltener la hipótesis de que la revisión de la obra de Cervantes per parte de les xeneraciones d'intelectuales del 98, del 14 y del 27 treslladáriense a la realidá



col nacimientu d'un sistema de gobiernu nel que plasmaríen esos pruyimientos lliterarios: la Segunda República.

La tribuna y les columnes periodístiques convertiríenlu nun referente pa entender la política del país. Dedicóse a la collaboración en prensa en *La Nueva España* (dende l'añu 1994 a 2013) y n' *El Comercio* (dende 2013 a 2021, siendo la so cabera'l 11 de xineru de 2021), amás de collaboraciones con periódicos y publicaciones d'ámbitu estatal, como *El País*; entrega a entrega, columna a columna, consolidaría la so firma, siendo reconocible nél el so estilu d'escritura personal y el compromisu pa cola xente que lu lleía, compromisu que se roblaría cola independencia al marxe de cualquier triba de presión: una llealtá intelectual pa colos valores y pa cola honestidá y la verdá de dicir lo que se piensa, pa dicir lo que se reflexona y se razona dende la serenidá.

Dellos de los principales artículos espublizáronse nos volúmenes recopilatorios *Tiempo de castañas* (2000), *¿Volver?* (2008) y *Testigo de un tiempo: 25 años de columnismo* (2019), amás de los artículos de corte autobiográficu *Desde la Plaza del Carbayón (1957-2016)*. *Vivencias* (2016).

Amás de la faceta como escritor, Luis Arias Argüelles-Meres foi un conversador y orador meritable, dando ponencies y conferencies nes qu'espardía'l so conocimientu de filósofos, periodistes y escritores, munchos d'ellos asturianos y discípulos d'Ortega y Gasset, de los que yera un fondu conocedor, como Fernando Vela o José Gaos.

Dende la so tribuna de columnista, Luis Arias Argüelles-Meres afitó'l so compromisu, claru y firme, cola recuperación y defensa de la llingua asturiana, argumentando la so postura que venía d'un procesu reflexivu llargu, y desmontando les argumentaciones coles que, dende estremaos sectores de la sociedá, s'atacaba a la llingua asturiana. Intervieno nos actos del «XXXIII Día de les Lletres Asturianas» con un discursu («Facía muiitu fríu») onde entevía, dende la sentimentalidá y esperiencia propia, un llugar afayadizu pa la llingua asturiana nel mundu d'anguañu:

«Pallabras pa saber, pa conocer ya pa esplicar el mundu. Pallabras pa soñar qu'a veces las cousas pueden salir bien».

PABLO RODRÍGUEZ MEDINA



LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

PROSA

- * Ramón Lluís Bande, *Un home que cava*. Xixón: Impronta, 2020.
- * Nicolás Bardio, *La colomina 36*. Uviéu: Trabe, 2020.
- * Inaciu Galán, *Cartes nel horru (y delles hestories más)*. Xixón: Cuatro gotes producciones, 2020.
- * Xandru Martino Ruz, *Nunn*. Ribeseya: Delallama, 2020.
- * Nel Morán, *Na sienda'l destín*. Uviéu: Trabe, 2020.

POESÍA

- * Daniel García Granda, *El raitán y el sangrín*. Xixón: Impronta, 2020.
- * Esperanza Medina, *La deuda*. Uviéu: Trabe, 2020.
- * Miguel Rodríguez Monteavaro, *Superpoderes*. Uviéu: Principáu d'Asturies & Trabe, 2020. [Premiu «Asturies Moza de poesía» 2019].
- * Solinca Turbón, *Reflexones d'un cuerpu opacu*. Uviéu: Trabe, 2020. [XVI Premiu «Fernán Coronas» 2018].

TRADUCCIONES

- * Anthony Burgess, *La naranxa mecánica*. Uviéu: Trabe, 2020. [Traducción de José Luis Piquero].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

- * Xurde Fernández, *Ariel y Berta en Baker Street*. Uviéu: Trabe, 2020. [Ilustraciones de David G. Ferrero].
- * Pablo Fraile Dorado, *La llingua de les xanes*. Ribeseya: Delallama, 2020. [Ilustraciones de Paula de la Fuente Atienza].
- * Elena García, *Va tiempu*. Avilés: Pintar-Pintar, 2020. [Ilustraciones de María Ortiz].
- * Vicente García Oliva, *Xosefa de Xovellanos*. Avilés: Pintar-Pintar, 2020. [Ilustraciones d'Ilemi Cuesta Mier].



- * Paquita Suárez Coalla, *Cuentos pequeños y grandes pa dormir y pa quedar espertos*. Uviéu: Trabe, 2020. [Ilustraciones de Francisco Pimiango].

TRADUCCIONES

- * Hans Christian Andersen, *El coríu feu*. Xixón: Impronta, 2020. [Versión d'Irene Riera; ilustraciones de David G. Ferrero].
- * R. Goscinny & A. Uderzo, *Astérix na tierra de los britanos*. Madrid: Salvat Grupo-Ed. Bruño, 2020. [Traducción de M^a Xosé Rodríguez López].
- * Hergé, *Oxetivu la lluna*. Barcelona: Zephyrum ediciones, 2020. [Traducción de M^a Xosé Rodríguez López].
- * Hergé, *Pasiando pela lluna*. Barcelona: Zephyrum ediciones, 2020. [Traducción de M^a Xosé Rodríguez López].
- * Charles Perrault, *Los tres gochinos y el llobu*. Xixón: Impronta, 2019. [Versión d'Irene Riera; ilustraciones de María Perera].
- * Irene Riera, *El rei Midas*. Xixón: Impronta, 2020. [Ilustraciones d'Alberto Pieruz].
- * Irene Riera, *Teseú y el minotauru de Creta*. Xixón: Impronta, 2020. [Ilustraciones d'Alberto Pieruz].

ESTUDIOS Y TRABAYOS

- * Inaciu Galán (coord.), *Actes del I Seminariu Oficialidá: el camín constitucional de futuru pal asturianu*. Xixón.

VARIA

- * Nicolás Bardio, *Depués d'ochobre*. Uviéu: Radagast, 2020.
- * Bertu Ordiales, *Llugares máxicos d'Asturies*. [Xixón]: Autoedición, 2020.

NAVIA-EO

- * Conchita Álvarez Lebreo, *Na palma da túa mao*. Uviéu: Trabe, 2020





María José Fraga Suárez, *Equipaxe de mao*. Uviéu: ALLA, 2020. [A lluz y a solombra, el que se gana y el que se perde, os momentos y os paisaxes memorables: al cabo, nel viaxe da existencia namás acarrexamos con nosoutros lo esencial, lo que tresforma el recorrido en vida. Esto é lo que qu'axunta María José Fraga (El Franco, 1964) neste llibro nel qu'abre el sou equipaxe de mao pra enseñarlo a través del detector de metales da poesía. Despós dos poemarios *Terra de Pataricos* (2007) y *Han ser cinza...* (2010) el autora verque nestos 55 textos el cuaderno de bitácora da súa experiencia vital y dibuxa cuas llinias dos sous versos el mapa da memoria, qu'é tamén el mapa del presente].

REVISTES

- * *Anuariu de la música asturiana 2020*. Uviéu: Goxe Producciones. [Nueva entrega correspondiente al año 2020. Tres un «Entamu» especialmente precisu, «Autoxestión & Institucionalización», esta entrega inclúi tres entrevistas a los grupos «Muyeres», «Fruela 757» y a Lisardo Lombardía; los reportaxes «Los mayestros Torner y Benedito y la Xirandiya d'Avilés», «Un futuru musical asturianu onde lo culto beba de lo popular» y «Crónica de la pandemia»; l'informe «Consumu dixital». Completen el número: «El Cantar de los Siete Infantes de Salas (Castiella y La lleenda de Soutu los Infantes (Asturies)» (recoyida de material); una alcordanza a «Celestina de Ca Sanchu»; «Les identidaes musicales como iconu»; «Cortocircuitos» y «Cola música a otra parte»; les crítiques «La carrera del corredor de fondu» y «Drag Queens cola saya colorada»; la crónica «"Rambalín" de Rodrigo Cuevas, Premiu Camaretá 2020»; el reportaxe fotográficu «La BSO de la oficialidá»; el manifestu «Por una RTPA al serviciu de la cultura asturiana»; anuncios varies; y una rellación de les publicaciones discográfiques y llibros audiovisuales asoleyaos nesti pasáu 2020. Dirixe la publicación Xune Elipe y collaboren nella, amás del so direutor, Damián Barreiro, Xicu Ariza, Alberto Álvarez Peña, Juan Alfonso Fernández García, Xulián Suárez Flórez, FMC de Xixón, Ignaci Llope, A.M.A., y Adolfo Camilo Díaz].
- * *Asturies, memoria encesa d'un país*. N^o 40 (2020). [Editada pola Fundación Belenos, la revista llega al so número 40 coles collaboraciones que vienen darréu: «Caparines n'Asturies», d'Ángel Morán; «Señores de forza y cuchiellu. La lleenda de "El Desterrado"», d'Alberto Álvarez Peña; «"Trés texos un reinado". La eternidá nun dichu asturianu», de Cristobo de Milio



Carrín; «De la h.ilandera en Sotres, Cabrales», d'Ana Mª Moradiellos; «Artes tradicionales de pesca en Llastres», de Macario Victorero; «La caxa sidra», d'Inaciu Hevia Llavona; «Arcu Atlánticu: El celtismu na dómina post-folk. Reflexones sobre la vixencia d'un elementu identitariu na música asturiana d'anguaño», de Daniel Cueli Canto. «L'estoxu» que robla Naciu Llope y «Cartafueyos de Belenos» zarren el número].

**Friúz*. N°13 (setiembre 2020). Coord. Lluís Portal. Edición dixital. Villaviciosa, Compañía del Ronchel. [Llueu d'una editorial de la redaición de la revista, abre'l número una «Entrevista a Adrián Pumares, Secretariu Xeneral de Foro Asturias» de Lluís Portal. Siguen darréu «Ramón Menéndez Pidal escribió-y al llingüista portugués Leite de Vasconcelos cartes n'asturianu», de Mel Riva; «El virus na veraña», de Milio Mariño; «El síndrome del cachopu», de Xuan Pedrayes; «Morrió Gonzalo Cerezo Barredo, una víctima del covid-19; el maliayés fúi enterráu en Madrid ú vivía», de la redaición de la revista; «Arango, direutor del *Eco de Cabranes*, alcalde conservador del so conceyu y delicáu poeta en bable», de R. Costales; «Sidra Castañón, un llagar con más de 80 años que nun baxa la guardia de la renovación y la escelencia sidrera», de R. Costales. Zarren esti número 13 «Vamos hacia la III República», que robla Lluís Portal, y un testu de *La vuelta al mundu en 80 días* de Xulio Verne.

MUSICA

* Carlos Rubiera, *30 asturianaes*. Uviéu: Goxe. [Llibru + CD].

REVISTES, CARTAFUEYOS Y OTRES PUBLICACIONES

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

* *Boletín Suatea*. Uviéu: SUATEA. N° 188 (2020).

* *Cuadiernu. Revista Internacional de Patrimonio, Museología Social, Memoria y Territorio*. Santu Adrianu, La Ponte-Ecomuséu. N° 8 (2020).

* *El Llumbreiru*. Zamora: Furmientu. N°s 62-63 (2020).

* *Estaferia ayerana*. Morea. N° 24 (2020).

* *La Sidra*. Xixón: Ensame Sidreru. N°s 195-199 (2020).

* *El Sindicato*. Uviéu: CCOO. N°s 197-199 (2021).



**NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS EN
LLETRES ASTURIANES / *RULES FOR SUBMITTING PAPERS*
TO LLETRES ASTURIANES**

Normes pa la presentación de trabayos en Lletres Asturianes

1. Los trabayos, como norma xeneral, tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestes d'artículos a dos revisores ajenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciego».
4. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba de testu.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen seños, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertarase igualmente un «Resume» d'unes 300 pallabres que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarase tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu seguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interlliniáu cenciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaranse con lletra versalina negrina, cursiva negrina y cursiva blanca, etc. según proceda; con mayúscula namái al entamu.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaranse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaranse, si son curties, dientro'l testu «ente comines»; y ensin comines, en parágrafu aparte, sangraes y en lletra de cuerpu 11 si son llargues.
 - Los étimos marcaranse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxiques conseñaranse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).

- Los mapes, esquemes o cuadros, en formatu editable o con una resolución mínima de 300 ppp si tán en formatu imaxe, afayaránse no posible al estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalaráse amañosamente ónde han dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina seguiránse estes mesmes indicaciones.
 - Les cites dientro'l testu y les referencies bibliográfiques fadránse acordies coles normes afitae pola APA na so 7ª edición.
 - El llistáu de referencies bibliográfiques que s'asitiará a lo cabero'l trabayu dirá en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm. Los apellíos de los autores marcaránse con lletra versal.
7. Habrá unviase copia electrónica del orixinal presentáu en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu. Los trabayos empobinaránse a:

Lletres Asturianas
 ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA
 C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
 Apartáu 574 – 33080 Uviéu
publicaciones@academiadelallingua.com

Rules for submitting papers to Lletres Asturianes

1. As a general rule, articles should not exceed 25 pages (including any tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send, anonymously, proposed articles to two external reviewers who will report to *Lletres Asturianes* on the scientific quality of the papers. This «double blind» review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.
4. *Lletres Asturianes* is responsible for any corrections of spelling, punctuation and style in manuscripts to be published. Authors must agree to correct a text proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and the author's name. For this purpose, a card should be attached to the article with the author's address, telephone number and/or email. It should also include an Abstract of about 300 words which broadly reflects the content of the article and a list of keywords with a maximum of five words. In the final draft, the abstract and the keywords will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
 - The title should be presented in bold, in font size 14, with a capital letter only at the beginning of a sentence.
 - The main body of the text should be in a normal font size 12, with single spacing.
 - Captions or headings can be presented in bold small caps, bold italic, white italic, etc. as appropriate, and should be capitalized only at the beginning.
 - Within the text, the words you want to highlight should be presented in italics, never in capital letters. Quotations should be written «in quotes»; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if so, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 11.
 - Etymons should be presented in small caps. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
 - Maps, diagrams and charts, should be presented in editable format or with a minimum resolution of 300 dpi and, if they are in image format, they should follow the general style recommended for the main text. These have be inserted in their proper place within the

text or else be accompanied by an indication of where they should be properly placed.

- Footnotes should be prepared according to these same indications.

- In-text references to author(s) and the list of references should follow the standards established by the APA (7th edition).

- The list of references included at the end of the article should be presented in font size 9, 0.6 cm French indentation. Authors' last names must be written in small caps.

7. The paper should be delivered in electronic format in a file compatible with most common word processors for PCs. Papers should be sent to:

Lletres Asturianas

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

publicaciones@academiadelalingua.com

**GUÍA DE BONES PRÁUTIKES PAL ESPUBLIZAMIENTU
D'ARTÍCULOS EN *LLETRES ASTURIANES* / *ETHICAL GUIDELINES*
FOR PUBLISHING PAPERS IN *LLETRES ASTURIANES***

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes*

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianes* ye un elementu cimeru nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofiten. Los artículos revisaos por pares enconten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'aluerdu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'espublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianes*, con revisión por pares, métodu doble ciego, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguranza de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianes* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definiu pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

Llabor de los autores

Criterios pal espublizamientu

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufrirán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afitar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los plantegamientos arrémente engañosos o inexautos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertes y oxetives posible y los trabayos d'opinión editorial han identificase claramente como talos.

Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

Orixinalidá y plaxu

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán conseñar de mou afayadizu la procedencia de les idees

o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos yá espublizaos, acordies colo que s'indica nes normes de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otros persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente

Un autor/ora nun ha d'espublizar, en xeneral, los trabayos que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

Reconocencia de fontes

Referenciaráse siempres de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determinu de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escrito del autor/ora de la obra venceyada a estos servicios.

Autoría del trabayu

L'autoría llendaráse a aquelles persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspeutos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como collaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y alcordaren la so presentación pal asoleyamientu.

Revelación y conflictu d'intereses

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que puidiere influyir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, indicaránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espublizamientu.

Errores importantes en trabajos asoleyaos

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexautitú bultable nel so artículu espublizáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y colaborar con ella col envís de correxir l'enquivocu del artículu. Si la Direición o la editorial tuvieren conocencia pente medies d'una tercer persona de qu'una obra publicada caltién un error importante, ye obligación del autor/ora iguar l'artículu o ufrir datos a la revista pa la correición del documentu orixinal.

Llabor de los revisores

Contribución a les decisiones editoriales

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista na toma de determin editorial. Esti procesu de revisión tamién ayuda al autor/ora a meyorar l'artículu. La revisión por pares ye un componente esencial de la comunicación académica formal y diz col rigor del métodu científicu.

Rapidez na respuesta

Cualquier revisor/ora escoyíu que nun se sienta calificáu pa revisar el manuscritu unviáu, o sepa que nun va poder cumplir los plazos, pondrálo en conocencia de la Direición de la revista y dexará'l procesu de revisión.

Confidencialidá

Tolos trabajos que se reciben pa la so revisión han tratase como documentos confidenciales. Nun puen nin comentase nin amosase, a nun ser con autorización espresa de la Direición de la revista.

Criterios d'oxetividá

Les revisiones han facese de mou oxetivu. La crítica personal al autor/ora nun ye pertinente. Los evaluadores espresarán los sos puntos de vista de mou claru y motiváu.

Reconocencia de fontes

El revisor/ora identificará trabajos relevantes que conoza y que nun se citen nel artículu oxetu d'evaluación. Cualquier observación que se faiga nesti sen al autor/ora ha dir acompañada de la referencia afayadiza. El revisor/ora tamién ha poner en sabencies de la Direición de la revista cualquier semeyanza o coincidencia sustancial ente l'artículu que s'evalúa y cualquier otru trabayu asoleyáu del que tenga conocencia.

Revelación y conflictu d'intereses

La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión han ser confidenciales y nun podrán emplegase pa llograr ventayes personales. Los revisores nun puen evaluar trabayos colos que caltengan conflictos d'intereses que resulten de les rellaciones o conexones competitives, de collaboración o d'otra mena con dalgún de los autores, empreses o instituciones rellacionaes colos trabayos sometíos a evaluación.

Llabor del Conseyu de Redaición

Decisión d'espublizamientu

La Direición de la revista *Lletres Asturianes* ye responsable de tomar determináu sobre qué artículos unviaos a la revista y revisaos por pares tienen que s'asoleyar. La validación del artículu en cuestión y la so importancia pa los investigadores y los llectores ha empobinar siempre el determináu tomáu pol o pola responsable de la revista. El Direutor/ora seguirá les polítiques del Conseyu de Redaición de la revista acordies colos requisitos vixentes en materia de llevantos, violación de derechos d'autor y plaxu.

Non discriminación

La revista dará seguranza de que los testos orixinales serán evaluaos con criterios oxetivos y científicos ya intelectuales, refugando cualquier otra consideración que cinque a la raza, xéneru, orientación sexual, creyencies relixoses, aniciu étnicu, nacionalidá o ideoloxía política de los autores.

Confidencialidá

La Direición de la revista nun revelará información nenguna sobre un testu orixinal unviáu a naide más qu'a los autores y a los revisores o posibles revisores.

Espardimientu y conflictu d'intereses

Los materiales inéditos inxertos nun testu orixinal unviáu nun podrán usase na investigación propia per parte de miembros de la revista ensin el consentimientu espresu y per escrito del autor/ora. La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión por pares ha ser confidencial y nun s'emplegará en beneficiu propiu. Cuando un miembru del Conseyu de Redaición tenga un conflictu d'intereses, seya del tipu que seya, col autor/ora o coautor/ora d'un artículu nun podrá participar nel procesu de toma de decisiones d'espublizamientu del mesmu. La Direición de la revista esixirá a tolos sos collaboradores que pongan na so conocencia los posibles conflictos

d'intereses col oxetu d'iguar el problema, si fore'l casu, enantes del asoleyamientu del artículu.

Fontes remanaes:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Procesu de revisión por pares, doble ciego, pal espublizamientu d'artículos

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espublizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautes del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu daráse seguranza del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurrió dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Aduatación a les normes d'espublizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rellación cola llingua y la lliteratura asturianas entendies nel sen más ampliu posible.

Ethical Guidelines **for publishing papers in *Lletres Asturianes***

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianes* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianes*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianes* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

Duties of Authors

Reporting standards

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

Data access and retention

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

Originality and Plagiarism

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Multiple, Redundant or Concurrent Publication

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Acknowledgement of Sources

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

Authorship of the Paper

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

Disclosure and Conflicts of Interest

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or interpretation of their manuscript. All sources of financial support for the

project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

Fundamental errors in published works

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

Duties of Reviewers

Contribution to Editorial Decisions

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

Promptness

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

Confidentiality

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

Standards of Objectivity

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

Acknowledgement of Sources

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under

consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

Disclosure and Conflict of Interest

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

Duties of Editorial Board

Publication decisions

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianes* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

Fair play

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

Confidentiality

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

Disclosure and conflicts of interest

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Editorial Board has a conflict of interest with the author or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

Sources:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Peer Review Process, double blind, for publishing papers

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.